Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 80 (1971)
Heft: 36

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

hotel revue

Nr. 36 Bern, 9. September 1971

Schweizer Hotel-Revue
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
Erscheint jeden Donnerstag
80. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Propriété de la Société suisse des hôteliers
Paraît tous les jeudis
80e année

3011 Bern, Monbijoustrasse 31
Tel. 031/25 72 22
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus — Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Elections 71

Le citoyen suisse ne s'y trompera point. Le dynamisme soudain des grands partis politiques de notre pays, à l'enseigne des «objectifs», «manifestes» et autres théories «71», annonce quelque branle-bas de fin d'année sur l'échiquier politique. Les élections au Conseil national et même au Conseil des Etats auront en effet lieu le dernier week-end d'octobre. A peine revenu des vacances, le peuple suisse se laissera griser par une autre campagne, tout aussi verdoyante, sinon vertueuse: la campagne électorale. Depuis quelques semaines déjà, on s'agite à l'état-major des partis, on secoue ses troupes pour en récolter – qui sait – les plus beaux fruits, ceux qui voudront bien accepter d'être leurs représentants sous la coupole fédérale.
Il serait facile d'enchaîner en affirmant que tous les partis traditionnels jouent la carte de l'environnement, mais aussi celle des autres grands thèmes du moment: sécurité sociale, éducation, bien-être de l'homme. Il semble pourtant que l'on aborde la future législature avec une mentalité nouvelle; ces quatre dernières années ont en effet été marquées par une force encore très mal définie, ridiculement représentée, mais à laquelle on accorde beaucoup de crédit, et pour cause. Il s'agit de ce mouvement que l'on situe pour l'instant à l'extrême-droite, mais qui, compte tenu du caractère désuet de ce critère d'appréciation, draine ses adhérents un peu partout: l'action républicaine ... et les groupuscules plus ou moins connus qui gravitent autour de son maître à penser. C'est la raison pour laquelle, peut-être, les partis bourgeois comme les autres tentent, cette année plus que par le passé, d'affiner leur idéologie. D'autre part, en libre Helvétie comme ailleurs, les partis politiques ressentent la nécessité, du fait de la quasi similitude de leur programme et du caractère impératif des problèmes modernes qu'ils ont à résoudre, de contrôler le centre et les ailes de leur fraction. Le ton en vogue dirait que les partis «flottent»; au moins sont-ils enclins à faire prendre conscience aux citoyens qu'à défaut d'une doctrine rigoureuse, ils défendent une philosophie en constante transformation sous la pression des nouveaux problèmes de la société et de l'homme. Au parti pris, succède un réalisme que l'on souhaiterait national.

•

Les événements de ces derniers temps laissent clairement entendre que les grandes fractions politiques de notre pays manifestent l'envie de rajeunir leur structure, de redorer leur image (se lanceront-ils, à l'instar de leurs voisins d'outre-Jura, voir d'outre-Atlantique, dans de véritables campagnes de relations publiques?) et même de collaborer entre elles. Il ne s'agirait pas simplement d'ententes fortuites et éphémères dans l'unique dessein de remporter quelque victoire électorale, mais de véritables contrats de législature. Même si l'on ne semble pas encore mûr pour ce genre de haute stratégie, cette idée est également à verser au dossier de la nouvelle mentalité. Peut-être l'arrivée sur la scène politique, aux côtés de la Princesse, des Suissesses, citoyennes à part entière, n'est-elle pas étrangère non plus à cette politique du sourire que semblent aborder les partis! En fait de campagne de séduction, le coup d'essai serait un coup de maître. Mais qui trop embrasse mal étreint. Et rougira bien qui rougira le dernier! On se demandait déjà depuis longtemps s'il fallait voter pour des hommes ou pour des idées; nous n'aurons pas la prétention, désormais, de choisir entre des femmes, des hommes et des idées...

•

L'arène politique n'est pas le domaine favori des gens de l'hôtellerie. La fonction publique, au niveau cantonal et national, n'est pas fréquemment leur hobby. Prudent et diplomate, l'hôtelier n'a guère un caractère à monter à la tribune. C'est ce qu'on lui reproche en catimini, aujourd'hui, à la suite des déboires qu'il connaît, victime pas forcément innocente de mesures restrictives. Il n'y a pas un hôtelier sous la coupole du Palais fédéral; aux yeux de l'étranger à qui l'on confierait ce secret, la Suisse, bastion de l'hôtellerie, apparaîtrait singulièrement compliquée et décidément incompréhensible. On s'attend à ce que les prochaines élections nationales nous fournissent l'occasion de nous rattraper tant soit peu dans ce domaine; aux idées, alors, gageons que nous préférerons les hôteliers ou les hôtelières! La tradition (ou le malheur!) – libre à vous d'en juger – veut qu'un candidat, quel qu'il soit, se fasse porter en liste. C'est la seule façon de devenir conseiller national, une célèbre brochure explicative, écrite d'une main radicale qui ne tremblait point, l'atteste. Encore faut-il être du bon parti dans le bon canton et au bon moment! C'est décidément beaucoup demander à un hôtelier, homme foncièrement bon et bien avec tout le monde. Et qui – le lui reprocherait-on? – préfère de loin sa cuisine à celle de ses amis politiciens. Cependant, qui oserait prétendre que le folklore n'a rien à voir avec la politique?...

Neue Ferienorte – ja oder nein?

«Qualitative Verbesserung anstelle spekulativer Expansion»! Diese Forderung stellte Professor Dr. P. Risch in seinem Abschiedsreferat vor der Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes. Wir entnehmen den mutigen Ausführungen folgende Passagen zum Thema «Touristische Erschliessungen»:

In allererster Linie geht es sicher darum, unsere bestehenden Ferienzentren, die in den letzten Jahren sehr oft zu rasch gewachsen sind, zu konsolidieren. Dass das im Rahmen einer vernünftigen touristischen Planung und insbesondere mit Hilfe der Ortsplanung zu geschehen hat, ist bekannt.
Es kann aber auch nicht abgestritten werden, dass einige schweizerische Ferienzentren ausbaumässig beinahe oder schon vollständig ihren Plafond gefunden haben. Man sollte sich an solchen Orten mit dem, was man jetzt erreicht hat, begnügen und höchstens noch eine qualitative Verbesserung des Angebotes anstreben. Gerade im Fremdenverkehr ist lediglich quantitatives Wachstum nicht unbedingt positiv zu werten.

Mit unseren beschränkten Mitteln, in unseren kleinräumigen Verhältnissen und mit der fehlenden Arbeitskraft müssen wir uns darauf konzentrieren, das Angebot qualitativ zu verbessern und uns in der Ausdehnung einer weisen Zurückhaltung befleissigen.

Ich will hier nicht die Orte mit Namen nennen, die besser ihrem Wachstum ein Ende setzen würden, als weiter ungestüm zu investieren. Ich möchte lediglich empfehlen, dass sich die verantwortlichen Instanzen in jedem grösseren Ferienort überlegen, ob sie nicht in gar mancher Beziehung mit ihrer stürmischen Entwicklung heute schon an der Decke anstossen.

Ausbau geeigneter Ferienorte

Daneben haben wir in unserem Lande zweifellos einige gute Ferienorte, die man noch weiter ausbauen sollte, da dies mit relativ geringen Investitionen auf der Seite der Infrastruktur möglich ist. Dieser weitere Ausbau, den ich als Konsolidierungsphase bezeichnen möchte, ist wünschenswert und dann vernünftig, wenn er sich in einem planerisch vertretbaren Rahmen abspielt.

Lebensfähige Regionen schaffen!

Wie steht es nun mit den neuen Ferienregionen, die gewissermassen von Grund auf neu geschaffen werden müssen? Hier ist nach meiner Auffassung grösste Vorsicht am Platze. Ich bin überzeugt, dass es sinnlos ist, irgend etwas Kleines aufzuziehen oder ein grosses Projekt zu realisieren, das sich nur in sehr langsamen Etappen verwirklichen lässt. Die durch jeden neuen Ferienort bedingte Infrastruktur ist dermassen kostspielig, dass es einfach unverantwortlich ist, nur ein kleines Angebot schaffen zu wollen.

Wenn man schon neue Ferienorte errichten will, dann müssen sie so gross sein, dass sie die notwendige Infrastruktur sowie die heute unerlässlichen Sporteinrichtungen tragen können.

Zweifellos gibt es in unserem Land noch einige Gebiete, die touristisch erschlossen werden könnten.

Es scheint mir nun aber die Aufgabe der Kantone zu sein, vielleicht mit angemessener Unterstützung von Bundesseite, einmal nach objektiven Grundsätzen erschliessungswürdige Gegenden ausfindig zu machen.

Es sollte in den nächsten Jahren ein eigentliches Kataster derjenigen Regionen erstellt werden, die für eine grosszügige touristische Erschliessung überhaupt noch in Frage kommen.

Man wird dann feststellen, dass es sich nur noch um relativ wenige Gegenden handelt, die in Betracht zu ziehen sind,

wenn man einen entsprechend strengen Massstab anlegt. Ausbauwürdig wären in erster Linie Gegenden, die ein hervorragendes Skigebiet erschliessen. Reine Sommergebiete lassen sich heute nicht mehr verantworten, nachdem die Sommerfrequenzen eher stagnieren und grosse Kapazitätsreserven in den bestehenden Orten noch vorhanden sind.
Ferner: Man muss nicht einzelne Dörfer entwickeln, sondern lebensfähige Regionen schaffen.

Wer zahlt, befiehlt

Bei jedem touristischen Projekt wird in irgendeiner Form die öffentliche Hand auch zum Zuge kommen, indem sie ja sehr weitgehend die Infrastruktur bereitstellen muss.

Nach dem alten Grundsatz «chi paga commanda» sollten sich daher die Kantone überlegen, wo überhaupt noch eine touristische Erschliessung in Frage kommt und ihre Mittel auf wirklich interessante Gesamtprojekte konzentrieren,

basierend auf genauen Voruntersuchungen mit Eignungscharakter. Um solche Projekte in Zukunft besser beurteilen zu können, bedarf es meines Erachtens aber auch noch zusätzlicher Beratungsinstanzen...

Nur wenige Projekte verdienen Unterstützung der öffentlichen Hand

Ich darf abschliessend betonen, dass ich gar nicht etwa der Meinung bin, dass noch viele neue touristische Zentren in unserem Land geschaffen werden könnten. Wenn die weitern touristischen Erschliessungsprojekte im Rahmen der Konzeption der Hilfe an das Berggebiet gesehen werden und nur in sehr selektiver Weise zur Ausführung gelangen, dann dürfte eine vernünftige,

sehr beschränkte weitere Erschliessung unseres Berggebietes mit Schwerpunkten sogar im Interesse von Natur- und Landschaftsschutz liegen. Was sich in den letzten Jahren abgespielt hat, kann sicher nicht als ideal bezeichnet werden.

Ausbau bestehender Kurorte? Gründung neuer Kurorte? Appartementhäuser ja oder nein? – Das sind Fragen, die in manchen Kurorten und Regionen unbeantwortet sind. Weil Ortsplanung und Bauordnung fehlen, weil keine oder nur eine ungenügend definierte Kurortspolitik existiert. Derweilen werden munter neue Eigentumswohnungen erstellt, die Bodenpreise in die Höhe getrieben und die Zukunft verbaut. Die Hotellerie in den Kurorten muss auf die Gemeindebehörden einwirken, damit die Instrumente geschaffen werden, die der wilden Bauerei ein Ende setzen.

Aus dem Inhalt

Das Interview
Ausbildung junger Hotelfachleute in Kenia mit Schweizer Hilfe 3

Fédération suisse du tourisme
A l'occasion d'une assemblée générale, un diagnostic et une leçon de prospective sur le tourisme 3

Pickwick Pubs
Romantik plus Organisation = Erfolg 4

Législation touristique en Valais
Un important scrutin pour le tourisme valaisan dimanche prochain 7

Foire de Lausanne
Le Comptoir suisse, vivant reflet de l'activité économique moderne 9

Schweizer Hotels zu teuer?
Plädoyer für die Preisordnung SHV 13

San Francisco
Schweizer Köche zur «Crab Cooking Olympics» 15

Franc-touriste
La fâcheuse expérience du «franc-touriste» en France 17

Curaçao
Wein, Weib und Gesang für Touristen 18

Hôtellerie d'aujourd'hui
Nouvelle clientèle = nouveau cadre et nouveau style 19

Südamerika
Schikanöse Ausreisebestimmungen für Chilenen 20

Swissair et les problèmes actuels
Vers une guerre des tarifs et ses conséquences catastrophiques pour l'avenir de la navigation aérienne? 22



Weiterbildungskurse SHV im 2. Semester 1971

Das grosse Interesse, das den Weiterbildungskursen SHV entgegengebracht wird, spornt uns an, die Kurse für die Rationalisierung im Hotel- und Restaurationsgewerbe zu intensivieren. Im 2. Semester 1971 führt der Schweizer Hotelier-Verein in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Wirteverein wiederum sechs Weiterbildungskurse für Betriebsleiter und Chefangestellte durch.

Die Anmeldeformulare für untenstehende Kurse können beim

Schweizer Hotelier-Verein
Abteilung für berufliche Ausbildung
Monbijoustrasse 31
Fräulein U. Plattner
3001 **Bern**
Tel. 031 / 25 72 22

bezogen werden.

Mittagessen, Pausengetränke und Kursdokumentation sind bei allen Kursen im Kursgeld inbegriffen.
Da die Teilnehmerzahlen beschränkt sind, müssen wir die Anmeldungen in der Reihenfolge des Einganges berücksichtigen.

13. Allgemeiner Reinigungskurs

Datum: Mittwoch, 10. November
Dauer: 1 Tag
Teilnehmer: Betriebsleiter, Gouvernanten Reinigungsverantwortliche
Ort: Servo-Wetrok-Center Zürich-Rümlang
Kosten: Fr. 50.–

14. Kurs für Hors d'œuvres, Entrées und Desserts aus Convenience Food

Datum: Donnerstag, 2. Dezember
Dauer: ½ Tag
Teilnehmer: Betriebsleiter, Küchenchefs
Ort: Koch-Center HACO AG, Gümligen/BE
Kosten: Fr. 25.–

15. Tiefkühlung im Hotel- und Restaurationsbetrieb

Datum: Dienstag, 7. Dezember
Dauer: 1 Tag
Teilnehmer: Betriebsleiter, Küchenchefs
Ort: Kursaal, Bern
Kosten: Fr. 65.–

Was die Kurse Ihnen bieten:

Hors d'œuvres, Entrées und Desserts aus Convenience Food
- Einsatz und Anwendungsmöglichkeiten von Convenience-Food-Produkten in der Kalten Küche und Patisserie
- Entlastungsmöglichkeiten der Spitzenzeiten durch die Verwendung von Halb- und Fertigprodukten
- Industrielle Gastronomie
- Demonstration und Degustation von Hors d'œuvres, Entrées und Desserts auf Convenience-Food-Basis

Die Tiefkühlung im Hotel- und Restaurationsbetrieb
- Vorteile und Möglichkeiten der Tiefkühlung
- Tiefkühlgeräte und -einrichtungen
- Verpackungsmaterialien und deren Verwendung
- Selber einfrieren frischer Lebensmittel (Eignung, Vorbereitung, Rezeptierung, Tiefkühlung, Lagerung, Haltbarkeit)
- Richtiges Auftauen, Zubereiten und Servieren
- Kalkulation
- Planungs- und Organisationsfragen

Allgemeiner Reinigungskurs
- Welche Reinigungsarbeiten können heute mechanisiert werden? Mit welchem Erfolg?
- Möglichkeiten der Rationalisierung durch arbeitssparende Geräte
- Rationalisierung durch Feuchtwischen
- Vereinfachungsmöglichkeiten der Nassreinigung von Böden
- Was sollte der Reinigungsverantwortliche über Teppichböden wissen
- Die rationelle Unterhaltsreinigung von Teppichböden

Schweiz. Institut für Unternehmerschulung im Gewerbe

führt im Herbst dieses Jahres neue Kurse für das Gastgewerbe durch.
Kursbeginn:
September 1971

Kursdauer:
3 Trimester (September bis Dezember, Januar bis März, April bis Juli), oder je nach Kursort in Zwischensaisonzeiten

Zeit, Beanspruchung:
½ bis 1 Tag pro Woche (in der Regel Mittwoch); zusätzlich pro Trimester ein zusammenhängender Kurs, ein sogenannter Blockkurs von 4 Tagen

Vorgesehene Kursorte:
Bern, Zürich, Luzern und Lausanne

Auskunft und Anmeldungen:
Schweizerisches Institut für Unternehmerschulung im Gewerbe, Postfach 2721, 3001 Bern, Tel. (031) 25 77 85.

Plumper Betrugsversuch

Hoteliers! Achtung bei fingierten Insertionsrechnungen! Man sollte es nicht für möglich halten, wie einfach es offenbar ist, Geld zu verdienen. Nachstehende «Rechnung» mit dem Auszug aus einem «Hotelführer» wurde Schweizer Hoteliers zugestellt.

„INTERPROPAGANDA"
Werbungsmittlung Ing. Hans Tauferer
VERLAG ING. HANS TAUFERER
A 1020 WIEN II, FRANZ HOCHEDLINGER-GASSE 25
Telefon (0222) 33 47 742 FS 07-5173

Wien, am

RECHNUNG № 15611

		öS	g
1	Eintragung im AUTO-, REISE- und HOTEL-FÜHRER Österreich, Südtirol, Deutschland und Schweiz Format: 1 Zeile	240	-

Erfüllungsort für Zahlung und Gerichtsstand ist Wien
Bankverbindungen: Zentralsparkasse der Gemeinde Wien, Konto 603/034/307
Creditanstalt-Bankverein, Kärntnerstraße 7, Konto 52-16379
Österreichische Postsparkasse Konto 188.604

Hotel LÖWEN, Löwenplatz, Tel. 40 07 5
Hotel GUGGITHAL, Zugbergstraße, Tel. 40 20, sehr schöne, ruhige Lage

Zürich, ZH (051)
GRAND-HOTEL ATLANTIS, modernstes neues Haus in sehr schöner, ruhiger Lage, Hallenbad
GRAND-HOTEL DOLDER, Zürichberg, Tel. 24 17 00, sehr schöne, ruhige Lage, erstklassige Küche, Schwimmbad
Hotel BAUR AU LAC, Talstraße 1, Tel. 23 16 50, vorzügl. Küche
Hotel BELLERIVE AU LAC, Utoquai 47, Tel. 47 94 04, erstklassige Küche
Hotel EDEN AU LAC, Utoquai 45, Tel. 47 94 04, erstklassige Küche
SAVOY-HOTEL BAUR EN VILLE, Poststraße 12, Tel. 23 36 80
Hotel STORCHEN, Weinplatz 2, Tel. 27 55 10, sehr schöne Lage, vorzügl. Küche
Hotel ARGOVIA, Schaffhauserstraße 137, Tel. 28 95 90
Hotel ASCOT, Lavoterstraße 15, Tel. 23 57 33, vorzügl. Küche
Hotel BASILEA, Zähringerstraße 25, Tel. 47 42 50
Hotel BUTTERFLY, Kreuzstraße 40, Tel. 47 42 70, modernes neues Haus
Hotel CARLTON ELITE, Bahnhofstraße 41, Tel. 23 66 36
Hotel CENTRAL, Stampfenbachstraße 1, Tel. 32 68 20
Hotel CITY, Gerbergasse 7—9, Tel. 27 20 50, modernes neues Haus
Hotel ENGEMATTHOF, Engematttstraße 14, Tel. 23 86 05

Unter uns... Entre nous...

SHV SSH

nächsten Dezennium weiterhin erfolgreich wirken.
Das Jubiläum soll gebührend gefeiert werden, und zwar am Lago Maggiore mit einem Treffen vom 26. bis 28. Oktober 1971 der ehemaligen Schüler und Schülerinnen der Hotelschule Lötscher.
Auskunft und Anmeldung zum Jubiläumsfest: EHFSL, Hotel Orselina, 6644 Orselina TI, Tel. (093) 7 12 41.

dk

Cours de l'IFCAM

Le cours organisé en Suisse romande par l'Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprise dans les arts et métiers à l'intention des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, débutera à Lausanne le 21 septembre 1971. Ce cours, consacré à l'étude des problèmes de gestion d'entreprise, s'étend sur trois trimestres d'étude, à raison d'un jour de cours par semaine (le mardi).
Son programme comprend notamment les chapitres suivants:
– politique d'entreprise, gestion du personnel, problème de financement, acquisition des capitaux techniques; – comptabilité, calcul des prix de revient;
– questions économiques, juridiques et relatives aux assurances.
La documentation détaillée, ainsi que les formules d'inscription peuvent être obtenues:
– au siège de l'IFCAM, à Berne, Case postale 2721, 3001 Berne,
– à Lausanne, auprès de M. G. Modoux, responsable romand de l'IFCAM, case postale 151, 1000 Lausanne 9.

Der juristische Tip

Haftung des Hoteliers für von den Gästen eingebrachte Sachen

Fortsetzung

4. Der Kreis der geschützten Personen
Unter Ziffer 3 haben wir in unserem letzten und vorletzten Beitrag den Kreis der haftpflichtigen Betriebe erläutert und insbesondere auf den Unterschied zwischen Hotel und Restaurant hingewiesen. Nun gilt es den Kreis der geschützten Gäste abzustecken.

Als Gast im Sinne der für die Gastwirtehaftpflicht entscheidenden Bestimmung von Art. 487 OR gilt jemand nur dann, wenn er vom Hotelier gewerbsmässig aufgenommen wird. Dies bedeutet, dass nur der gegen Entgelt – selbstverständlich ohne Rücksicht darauf, ob die Hotelrechnung tatsächlich bezahlt wird oder nicht – aufgenommene Gast sich auf die besondere Haftpflicht des Hoteliers berufen kann. Wird eine Person aus wohltätigen Ueberlegungen oder als Freund gratis beherbergt, haftet der Hotelier nicht nach den strengen Bestimmungen von Art. 487 ff.

Ferner ist die Auslösung der Gastwirtehaftpflicht nur dann möglich, wenn der betreffende Gast vom Hotel den entsprechenden Gebrauch macht. Personen, die zum Beispiel im Hotel wohnen und zu diesem Zweck ein Zimmer selbst möblieren und sich durch eigene Dienstboten bedienen lassen, sind nicht als Hotelgäste zu betrachten. Auf einen solchen Fall müssten die Regeln des Mietvertrages und nicht diejenigen des Beherbergungsvertrages Anwendung finden. Das gleiche gilt für die Benützung eines Hotelzimmers als Büro.
Schliesslich darf als Hotelgast im Sinne der besonderen Haftpflichtbestimmungen nur betrachtet werden, wer im Hotel tatsächlich auch ein Zimmer zugewiesen erhält. Dass dies nicht notwendigerweise für eine Nacht sein muss, ist in anderem Zusammenhang schon erwähnt worden. Wesentliche Voraussetzung ist das beherbergungsvertragliche Verhältnis zwischen Hotelier und Gast. Dies fehlt gegenüber einer Person, die den Hotelgast lediglich besuchen kommt, ohne im Hotel ordnungsgemäss Quartier zu beziehen.
Da die Angestellten aufgrund eines völlig anderen Rechtsverhältnisses – des Arbeitsvertrages – teilweise im Hotel selbst untergebracht werden, können sie sich für von ihnen selbst eingebrachte Sachen nicht auf die Gastwirtehaftung berufen.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass folgende Personen hinsichtlich der besonderen Haftung des Hoteliers nicht als Gast gelten:

– Freunde und Verwandte, sofern sie gratis beherbergt werden,
– Leute, die gratis beherbergt werden, weil ihnen damit eine Wohltat erwiesen werden soll,
– Personen, die das Hotelzimmer als Geschäftslokal, Büro oder eigentliche Wohnung mit eigenen Möbeln benützen,
– Personen, die lediglich Hotelgäste besuchen.

Fortsetzung folgt. B. M.

Gesucht

Betriebe mit Diätkost

In zunehmendem Masse steigt die Nachfrage nach Hotels, Pensionen und Restaurants, die Schonkost oder Menus für Diabetiker anbieten. Der Schweizerische Diätpersonalverband, die Schweizerische Diabetesgesellschaft sowie die Schweizerische Verkehrszentrale in Zürich und ihren Agenturen im Ausland werden sehr oft um eine Liste Diät führender Gaststätten gebeten. Leider existiert bisher überhaupt keine. Ein auf den Fremdenverkehr angewiesenes Land wie die Schweiz sollte auch in dieser Hinsicht den Feriengästen und den vielen Geschäftsreisenden entgegenkommen. Wir bitten Sie dehalb um Ihre Mitarbeit.
Die Betriebe werden in einem Diätführer angegeben, den ein österreichischer Verlag für den deutschsprachigen Raum herausgeben will. Wir bitten Hoteliers und Restaurateure, welche in ihren Betrieben Diätkost verabreichen, den Fragebogen auszufüllen und möglichst umgehend der SVZ zuzustellen. Wir danken bestens für die Mithilfe.
Deutschland verfügt bereits über eine Liste von beinahe 1000 Betrieben, die das Gütezeichen für Diätkost innehaben, wogegen Oesterreich ebenfalls erst eine Liste zusammenstellen muss.

Fragenbogen für den Diätführer

Welche Diäten führen Sie?

Schonkost

Diabetes:

a) abgewogen

b) nicht abgewogen

Führen Sie diese Diäten ganzjährig?

wenn nein, nur in den Monaten:

Preise für Vollpension mit Diät von

Fr. bis Fr.

Preise für einzelne Diätmenüs von Fr.

bis Fr.

Verabreichen Sie Diätgetränke?

Beschäftigen Sie Diätfachkräfte?

Bemerkungen:

Adresse:

Tel. Nr.:

Senden an:

Schweiz. Verkehrszentrale
Postfach
8023 Zürich

Anforderungen für Diätküche

Eine **Schonkost** die Magen-, Darm-, Leber- und Gallenkranken dient, darf nichts in Fett oder Oel Gebackenes und Gebratenes, kein fettes Fleisch oder fette Fische, keine Wurstwaren ausser Kalbsbratwürste, keine schwerverdauliche blähende Gemüse, und keine scharfen Gewürze enthalten.

Die einfache (qualitative) Diabetes-Diät

enthält keinen Zucker und Honig, keine gebundenen Suppen, Gemüse und Saucen, Trauben, Bananen und getrocknete Früchte. Pro Hauptmahlzeit soll Fleisch oder Geflügel, Fisch, Käse, Eier, viel Gemüse, Salat und Obst gereicht werden. Kartoffeln, Teigwaren, Reis nach Angabe des Gastes.

Die strenge (quantitative) Diabetes-Diät

wird wie die qualitative zubereitet, muss jedoch nach Vorschrift des Arztes ausgerechnet und abgewogen werden.

Zechpreller

Mitgeteilt vom Hotelier-Verein Zentralschweiz

In den letzten vierzehn Tagen sind in Luzern zwei Fälle von Zechprellerei bekannt geworden, wobei es sich um die gleiche Täterschaft handelte:
zwei Männer und eine Frau mit einem 10 Monate alten Mädchen.
Die Täter reservierten jeweils telefonisch für 8 bis 10 Tage, wiesen bei Ankunft amerikanische, eventuell gefälschte Pässe vor und trugen sich unter folgenden Namen ein:

Gallery Lucky, geb. 1. 3. 1946

Weisscoff Paul (eventuell auch Nagin)

Sie traten in Hippie-Kleidung auf, führten wenig Gepäck mit sich und reisen mit einem Caravan-Kleinwagen, Marke Austin oder Morris, mit den englischen Kontrollschildern 575 BRV, Farbe grau oder grünlich, die Heckfenster mit Blumenbildern dekoriert.
Sie verliessen die Hotels meist zur Nachtzeit, was nicht auffiel, da sie sehr wenig Gepäck hatten.
Allfällige Wahrnehmungen wollen Sie bitte der Stadtpolizei Luzern, Fahndungsabteilung, Tel. (041) 23 51 51 oder dem nächsten Polizeiposten melden.

10 Jahre Hotelschule Lötscher

1962 hat Simon Lötscher in Krattigen die Schule gegründet, womit ein von ihm lange gehegter Wunsch in Erfüllung ging. Leider war es ihm nur ein gutes Jahr vergönnt, beim Aufbau dieser Schule seine Ideen zu verwirklichen. Er starb im November 1963.
Urs Lötscher fand sich bereit, die Schule weiterzuführen; vorerst mit reduziertem Lehrprogramm und mit ständigem Wechsel des Schulhotels. Die Stationen waren: Krattigen, Aeschi, Chaumont, Weggis und schliesslich Vitznau.

Das gegenwärtige Lehrprogramm umfasst:

a) drei Einzelkurse, und zwar einen 5wöchigen Küchenkurs, einen 5wöchigen Servicekurs und einen 10wöchigen Hoteladministrationskurs.
b) einen Diplom-Kurs mit 24 Wochen Schulausbildung und 18 Monaten praktischer Ausbildung.
Ein Diplom-Kurs zur Ausbildung von Aide-Patrons ist zurzeit in Ausarbeitung.
In den 9 Jahren, seit Bestehen der Schule, wurden die 32 Kurse von 332 Damen und 220 Herren besucht, davon waren 157 Ausländer. Das Durchschnittsalter aller Teilnehmer liegt bei 23,7 Jahren; rund 75 Prozent kamen bereits aus dem Hotelfach.

Wir dürfen wohl sagen, dass die Hotelfachschule Lötscher unter den berufsverbandlichen und privaten Hotelschulen der Schweiz einen festen Platz eingenommen hat. Mit ihren 10 Jahren ist sie eine junge Schule, dafür um so dynamischer und beweglich im Anpassen an die sich stets wandelnden Anforderungen.

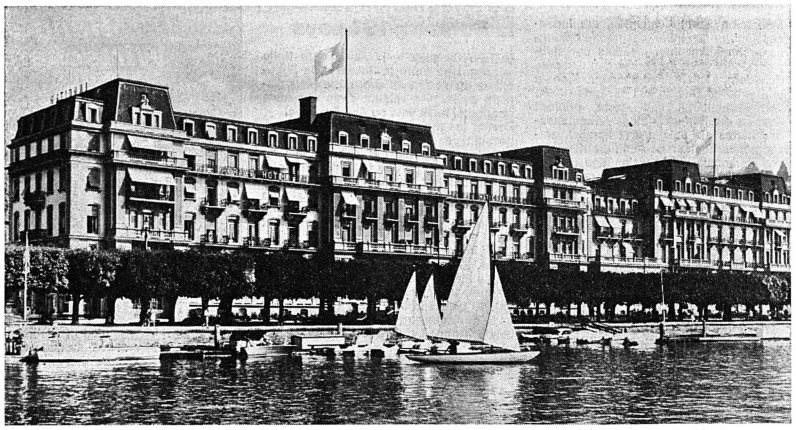
Kein Wunder, dass sie überall einen guten Ruf geniesst. Möge sie auch im

1972

Schweizer Hotelführer
Guide suisse des Hôtels
Guide to Swiss Hotels
Guida degli Alberghi svizzeri

Schweizer Hotelier-Verein
Société Suisse des Hôteliers
Swiss Hotel Association
Società Svizzera degli Albergatori

In 310 000 Exemplaren in die ganze Welt verschickt: der Schweizer Hotelführer, nach wie vor erfolgreichstes Verkaufsinstrument für unsere Hotellerie.



100 Jahre Grand Hotel National

1867 genehmigte der Stadtrat von Luzern die Pläne für den Bau des Grand Hotel National, das im Jahre 1871 eröffnet wurde. Die Konzession für den Bau wurde mit der Auflage erteilt, dass auf dem Quai nur etwas «Grossartiges, Schönes, und der ausgezeichneten Lage des Platzes Würdiges» erstellt werde. Diese Auflage wurde in der Tat erfüllt, denn noch heute stellt das Grand Hotel National – nach verschiedenen Erweiterungen und Umbauten – etwas «Würdiges» in der Skyline von Luzern dar. Berühmte Gäste, noch berühmtere Hoteliers und Küchenchefs (darunter César Ritz und Auguste Escoffier) schmücken die Gäste- bzw. Lohnliste. Hans F. Elmiger, seit 1969 Präsident des Verwaltungsrates und Erich Glattfelder, Direktor des Hotels, sind stolz auf die 100jährige Geschichte und hoffen, trotz wandelnden Gästebedürfnissen und zunehmender Personalnot, den internationalen Ruf des Hauses in den kommenden Jahren weiter zu festigen und auszubauen.



Assemblée générale de la Fédération suisse de tourisme

Du thermomètre au baromètre

Les circonstances aidant, c'est à la fois à un diagnostic et à une leçon de prospective sur le tourisme suisse que les milieux directement intéressés ont assisté mercredi dernier, à l'occasion de l'assemblée générale de la Fédération suisse du tourisme, au Rathaus de Berne. Celle-ci prenait en effet officiellement congé de son directeur, le professeur Paul Risch.

Auparavant, les nombreux participants avaient liquidé quelques questions administratives et procédé à la réélection du comité de la FST, ainsi qu'à l'élection des nouveaux membres: MM. Roger Desponds, directeur général des CFF, Fritz Erné, président de l'Association suisse des directeurs d'offices de tourisme, E. J. Fert, président de la Fédération suisse des agences de voyages, et Alfons Kunz, vice-directeur du Touring-Club Suisse.

Tour d'horizon présidentiel

Dans son allocution d'ouverture, M. W. Rohner, conseiller national, président de la Fédération suisse du tourisme, fit un large tour d'horizon des conditions dans lesquelles le tourisme suisse a progressé en 1970, une année record. Il s'est réjoui de constater que la réévaluation du franc n'avait guère fait sentir ses effets jusqu'ici, précisant encore que les mesures anti-conjoncturelles qui l'accompagnaient ne porteraient pas atteinte au tourisme, dans la mesure où celui-ci s'accommode mieux d'une économie saine que d'un climat trop fortement inflationniste. L'arrêté fédéral restseignant les constructions démocratiquement appliqué, est également de nature à stimuler les régions touristiques dans la réglementation et le contrôle de leur aménagement. L'orateur se félicite des décisions prises en matière de protection de l'environnement et de mise en valeur des régions de montagne.

Sur un plan interne, la Fédération suisse du tourisme a été marquée, en 1971, par quelques événements importants, ne serait-ce que son installation dans de nouveaux locaux modernes, sis au numéro 29 de la Monbijoustrasse, à Berne. M. Rohner félicita Mademoiselle Mina Kübli, la secrétaire en chef de la FST, qui a fêté ce dernier printemps ses 25 ans d'activité au sein de la Fédération et dont on ne saurait assez relever les mérites. La SSH et l'HOTEL-REVUE s'associent d'ailleurs pleinement aux compliments flatteurs qui lui ont été décernés et la remercient de sa précieuse collaboration. Mais c'est à la tête de la Fédération que l'on note le changement le plus important, puisque M. Jost Krippendorf a succédé, en date du 1er août 1971, à M. Paul Risch. Le président Rohner fait l'éloge de M. Risch, soulignant ses nombreuses qualités qui en ont fait non seulement le grand animateur de la Fédération suisse du tourisme, qui lui doit beaucoup, notamment le nouveau concept de développement des stations et le service de renseignements touristiques, mais encore le brillant directeur de l'Institut de recherches touristiques de l'Université de Berne et un expert de renommée internationale.



La FST prend congé de son directeur le professeur P. Risch.

Le testament touristique de M. Risch

Rustiquement meublé et gracieusement fleuri en cette solennelle occasion, M. Risch, dans un magistral exposé d'adieu qui prend l'allure d'un véritable testament touristique, aborde les grands problèmes touchant notre tourisme. Il fait un bilan d'une décennie de tourisme en Suisse, prenant sa température et posant un diagnostic très sûr. Le patient semble au demeurant en assez bonne santé, tout au plus est-il légèrement fiévreux et sujet à des épidémies hélas trop répandues; au lieu de le laisser grandir, il serait préférable de lui administrer un bon fortifiant afin qu'il consolide sa personnalité; on ne saurait également trop lui conseiller de visiter régulièrement son esthéticienne et son professeur de bonnes manières.

En d'autres termes, le tourisme suisse, qui malgré des pourcentages de progression apparemment minimes récolte des chiffres absolus défiant toute concurrence, poursuit gaillardement son chemin. En dix ans, il s'est enrichi chaque année de quelque 500 000 nuitées d'hôtel (1,95 % en moyenne) et de 4800 lits supplémentaires. Son offre est malgré tout assez localisée, puisque, l'année dernière, le 40 % des nuitées a été enregistré dans les 10 premières villes et stations du pays, et le 60 % dans les 40 principaux centres touristiques. Comme l'industrie, le tourisme suisse connaît donc également sa tendance à la concentration, les chiffres sont suffisamment probants à ce sujet.

Au chapitre de l'hébergement complémentaire qu'il traite parmi d'autres (provenance des hôtes, transports, investissements hôteliers, etc.), sur lesquels nous reviendrons partiellement, M. Risch souligne que le slogan «le tourisme tue le tourisme» n'est pas seulement à attribuer aux spéculateurs, mais aussi et surtout aux communes et aux autorités qui se révèlent parfois incapables de contrôler l'extension des résidences secondaires et qui ne sont pas (ou trop tard) conscientes de la nécessité d'une intervention officielle dûment planifiée.

Quant à l'hôtellerie, elle fait l'objet de considérations très pertinentes que nous publierons en français dans notre prochain numéro. M. Risch souligne les efforts qui ont été faits dans ce domaine et les difficultés qui ont entouré l'implantation de nouveaux établissements; il constate avec plaisir que les nouvelles tendances de l'hôtellerie suisse s'appuient fortement sur la formation professionnelle à tous les niveaux, le traitement moderne du personnel et l'engagement de la jeunesse.

«On peut affirmer, déclare l'orateur, que la fréquentation touristique de notre pays, dans la mesure où elle concerne l'hôtellerie, a maintenant atteint un plafond. Elle ne pourra progresser que si l'offre de lits augmente.» La conception même de l'aide aux régions de montagne devrait tenir compte, à l'avenir, des possibilités d'y inclure, compte tenu de ce qui précède, une activité hôtelière, en harmonie bien sûr avec une véritable politique du marché du travail. M. Risch a continué d'affirmer que la mise en valeur de nouvelles régions touristiques en Suisse était parfaitement envisageable, mais qu'elle n'est justifiée que dans un nombre limité de cas. Les efforts doivent plutôt se concentrer sur l'amélioration, à tous points de vue, de l'image et de l'offre effective du tourisme suisse.

Selon lui, les futurs projets de mise en valeur devront absolument tenir compte des exigences de la protection de la nature et des sites.

Ce testament touristique, M. Risch, l'a exposé simplement au terme d'une expérience unique qu'il n'a d'ailleurs pas fini d'éprouver, malgré ses nouvelles fonctions de directeur général de banque. Au baromètre du tourisme suisse, le beau temps règne. Mais ce ne devrait être qu'une raison supplémentaire pour que tous les professionnels du tourisme et de l'hôtellerie, profitant du même soleil, mettent tous leurs talents au service de la même cause. En se servant, si possible, des mêmes remèdes. J. S.

Missverhältnis

Die Entwicklung des Fremdenverkehrs ist in den letzten Jahren in ein «gefährliches Missverhältnis» von Angebot und Nachfrage geraten, erklärt eine vom internationalen Verband amtlicher Verkehrsbüros (IUOTO) in Genf herausgegebene Studie. Die industrialisierten Länder seien der steigenden Nachfrage trotz entsprechender Planung immer weniger gewachsen, da sich ein Maximum an Menschen zu einem Minimum an Ferienorten drängten. Die Studie sieht darin u. a. mögliche negative Konsequenzen auf die Umwelt und die Gesundheit des Menschen. Sie schlägt deshalb eine «Strategie der Zusammenarbeit und der internationalen wie regionalen Verständigung» vor.

Weil der Tourismus nicht mehr nur das Abenteuer einzelner, sondern ein soziales Problem sei, müsse die Arbeits- und Ferienzeitfrage neu geregelt werden. Der IUOTO will sich an seiner nächsten Generalversammlung in Ankara, Türkei, mit diesen Problemen auseinandersetzen.

sda

Neues Handbuch

Bessere Hotelschwimmbäder

Noch bessere geplante und gebaute Schwimmbäder – das ist das Ziel der Arbeitsgruppe «Hotelschwimmbäder». Diese Gruppe tagte Ende August in Vitznau und Rigi-Kaltbad, um die Schlussredaktion eines Handbuchs vorzunehmen, das auf die IGEHO 1971 hin, also bis 17. November vorliegen wird. Ab diesem Termin kann das Handbuch bei der Materialzentrale des SHV bezogen werden.

Die umfangreichen Vorarbeiten für dieses «manual» wurden vom Technischen Beratungsdienst des SHV geleitet. Zu Grunde lagen ein Problemkatalog und eine Fülle von Angaben, Auswertungen, Studien, Vorträgen und Umfragen zum Thema Hotelschwimmbäder. Das Basismaterial wurde in der Folge mit Spezialisten und nach einer sinnvollen Gliederung ausgewertet und zusammengestellt.

Das Manual enthält in 7 Kapiteln Tips zu folgenden Themen: Gästenachfrage, Standort- und Raumbedarf, Finanzielles, Projektierung, Bauausführung, Betriebseröffnung und Betrieb des Bades.

Da über die Betriebskosten von Hotelschwimmbädern noch immer zu wenig Zahlenmaterial zur Verfügung steht, ist der Technische Beratungsdienst SHV auf die Zustellung von Informationen angewiesen. Sachbearbeiterin: Fräulein D. Körber.

La crise monétaire en Suisse

Plus de restrictions pour les touristes

Un communiqué de la Banque nationale suisse annonce que les mesures de restriction sur l'entrée des devises étrangères en Suisse, par les touristes, sont levées. La limite de change, fixée à 30 dollars par personne, de même que l'obligation d'inscrire les montants changés dans le passeport sont donc supprimées.

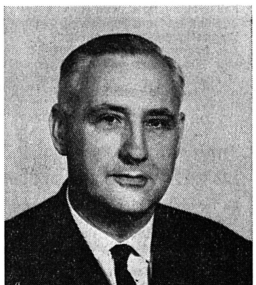
Plus de garantie de cours

La Banque nationale garantissait les banques de pertes de change en s'engageant à reprendre les dollars achetés aux touristes à un taux fixe (4,06 francs). Comme le marché fonctionne à nouveau normalement... ou presque, il n'est plus nécessaire, poursuit le communiqué, d'appliquer ces mesures qui entraînaient, tant pour les banques que pour la Banque nationale, une augmentation considérable des travaux administratifs. La garantie de cours des devises touristiques est dès lors supprimée.

Das Interview

Mit Fritz Häggi, Projektmanager und Direktor der Hotelfachschule in Nairobi

Beispielhafte Entwicklungshilfe im Fremdenverkehr durch die Schweiz



Herr Häggi, können Sie uns kurz schildern, auf welchen Pfaden Sie an die Hotelfachschule in Nairobi gelangt sind?

Nach einer vielseitigen Ausbildung im Hotelfach ging ich 1936 erstmals ins Ausland, und zwar nach Portugal. In den folgenden Jahren wurden Hoteleröffnungen ein wenig mein Spezialgebiet, was mich in vielen Ländern herumführte und mir gute Erfahrung im Anlernen und in der Ausbildung von Hotelpersonal verschaffte. Durch Besuch verschiedener Kurse holte ich mir stets wieder die notwendige Weiterbildung, worauf ich auch heute noch grossen Wert lege.

1961 übernahm ich von der kambodschanischen Regierung den Auftrag, eine Hotelfachschule aufzubauen. Wir begannen bescheiden mit einem Servicekurs. Dieser Auftrag war Anlass, mich vermehrt der Ausbildung zuzuwenden. Als ich ein Jahr später in Addis Abeba wieder ein Hotel eröffnete, versuchte ich, die Kollegen für ein Schulungszentrum zu begeistern. Es scheiterte an der Passivität der Regierung. 1969 ging ich im Auftrag der Firma Touristconsult, Basel, nach Nairobi, um die im Rahmen der Technischen Entwicklungshilfe geplante Hotelfachschule zu leiten.

Wie ist diese Schule konzipiert?

Die schweizerischen Experten plädierten damals eher für die Grundausbildung, während Kenia eine Managementschule haben wollte, weil auf längere Sicht gesehen die vorwiegend von den Europäern gehaltenen Spitzenposten durch Einheimische besetzt werden sollen. Die Schulbildung wurde und wird in Kenia sehr stark gefördert. Die Wirtschaft konnte aber in ihrer Entwicklung nicht Schritt halten, weshalb die recht gut geschulten jungen Kenianer zuwenig Arbeitsplätze finden. Im Rahmen des Kenianisations-Programms müssen ihnen diese verschafft werden.

Die bei uns eintretenden Schüler sind 20 bis 22 Jahre alt und haben 8 Jahre Grund- und 4 Jahre High-School hinter sich. Es sind pro Jahr 30 bis 35. Die eine Hälfte beginnt mit der Küchenausbildung, die andere im Service. Nach einem Jahr wird gewechselt. In einer Zwischenprüfung nach dem zweiten Jahr haben sich die Schüler für das Weiterstudium zu qualifizieren. Im dritten und vierten Jahr werden sie in alle Sparten der Administration eingeführt. Erfolgreiche Kandidaten erhalten ein Diplom. Alle Schüler haben einen Lehrvertrag mit einem Hotel abgeschlossen, welches das Schulgeld zu bezahlen und für den Unterhalt aufzukommen hat. Dieses System wurde den Hotels von der Regierung vorgeschrieben. Jedes Jahr absolviert der Schüler ein viermonatiges Praktikum in seinem Betrieb. Es ist vorgesehen, den Absolventen unserer Schule einen Stage in Europa zu vermitteln. Probeversuche haben sehr gute Erfolge gezeitigt.

Das Projekt Nairobi darf offenbar als gelungen bezeichnet werden. Wenden Sie sich nun etwas Neuem zu oder besteht die Absicht, diese Schule noch auszubauen?

Touristconsult hat bereits Pläne für ein wesentlich grösseres Schulungszentrum ausgearbeitet, da man rasch eingesehen hat, dass der Managementkurs allein nicht genügt. Es sollen nun rund 600 Ausbildungsplätze geschaffen werden, wovon nur 120 dem Management vorbehalten sein würden. Die anderen sollen der Grund- und Kaderausbildung dienen. Heute sind sechs Lehrkräfte tätig, übrigens alles Schweizer. Die neue Schule würde zirka 34 Lehrer benötigen – wiederum zum grössten Teil Schweizer.

Wer finanziert dieses Projekt? Hat Kenia das selbst übernommen oder hilft die Schweiz, das heisst die Technische Entwicklungshilfe wieder mit?

Für die jetzt bestehende Schule gibt die Technische Entwicklungshilfe einen Kredit von 1,5 Millionen Franken, verteilt auf vier Jahre. Ob an das neue Projekt auch ein Beitrag geleistet werden kann, wird zurzeit geprüft. Es darf wohl erwartet werden, dass die Hilfe nicht abgebrochen wird. Kenia hat folgende Finanzierung in die Wege geleitet: das Parlament verabschiedete ein Gesetz, wonach auf jeder Hotelrechnung 2 Prozent zu erheben sind. Dieser Betrag wird einem Fonds zugeführt, der ausschliesslich der neuen Schule dient. Wir hoffen, dass die Schule in zwei Jahren bereit sind wird.

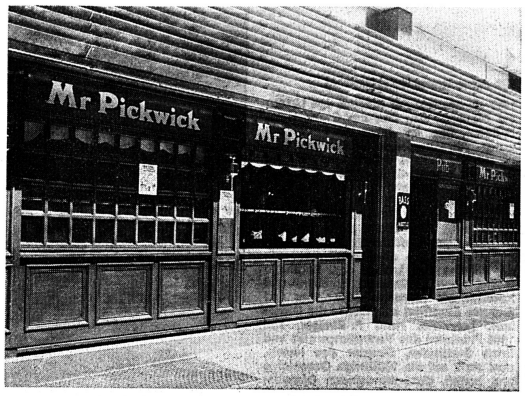
Das ist ein recht erheblicher Beitrag, den die Schweiz an Geld und Lehrkräften leistet. Ist diese Form der Entwicklungshilfe wirklich zu befürworten? Wäre es nicht zweckmässiger und billiger, eine Anzahl Kenianer bei uns auszubilden?

Was wir tun, ist sicher die beste Form der Entwicklungshilfe. Früher wurden oft Stipendien bezahlt und junge Leute in die Schweiz geholt. Einmal war die Auswahl sehr schwierig und zum andern sind die Auserwählten dann oft nicht nur aus-, sondern auch eingebildet zurückgekehrt und haben ihr Wissen nicht weitergegeben. So fand man es besser, das Geld im Lande selbst auszugeben. Die Jungen werden nicht aus ihrem Milieu gezerrt und ein viel grösserer Kreis kann von der Schulung profitieren.

Der ab und zu vorgebrachte Einwand, wir würden den Schwarzen dazu verhelfen, den Weissen die Arbeitsplätze wegzunehmen, ist ebenfalls nicht stichhaltig. Obwohl bei jeder Anstellung eines Europäers bei der staatlichen Stelle für Kenianisation der Beweis erbracht werden muss, dass für diesen Posten kein geeigneter Kenianer gefunden werden konnte, wird es noch sehr lange dauern, bis die Mitarbeit der Weissen entbehrt werden kann. Es ist wohl auch besser, wenn die Hilfe von uns geleistet wird, anstatt von Russland oder China. Da an der Schule auch Studenten aus Malawi, Sambia und Tansania zugelassen sind, geht der Einfluss über Kenia hinaus. Es ist durchaus möglich, dass der neuen Hotelfachschule eine zentrale Rolle für ganz Ostafrika zukommen wird, bemüht sich doch neuerdings auch Aethiopien, einige Plätze zu erhalten.

Hat Kenia überhaupt das touristische Potential, um alle Absolventen der Hotelfachschule ihrer Ausbildung gemäss beschäftigen zu können?

Zweifellos ist Kenia ein Land mit grossen touristischen Zukunftschancen. Der Bedarf an Fachleuten ist gross. Die bestehende Hotellerie benötigt eine Blutauffrischung, werden doch viele kleinere und mittlere Betriebe von ehemaligen Militärs usw. geleitet. Dann will der Staat die heute vorhandene Zahl von rund 9000 Fremdenbetten im laufenden Fünfjahresplan verdoppeln. Hierfür ist die Kenia Tourist Developement Corporation zuständig, welche die privaten Investitionen unterstützt. Deutschland beginnt sich ebenfalls stark zu engagieren. Der Charterverkehr deutscher Reiseveranstalter nach Nairobi ist ja bereits in vollem Gange. Ich glaube, dass wir uns um die Zukunft unserer Schüler wirklich nicht zu sorgen brauchen.



Pickwick Pubs SA

Grosser Erfolg mit einem einfachen Konzept

Innert kurzer Zeit sind in der Schweiz eine Reihe von Pubs entstanden, denen die Konzeption des vor 2 Jahren in Basel entstandenen Nelson Pub zugrunde liegt. Der Erfolg des Basler Nelson Pub hat nämlich die Nelson Pub AG veranlasst, zusammen mit Partnern die Pickwick Pubs SA Genève zu übernehmen und in vielen Schweizer Städten ähnliche Betriebe zu eröffnen. Ein wichtiger Partner der Nelson Pub AG in der Pickwick Pubs SA ist die Bass-Charrington International Ltd. London, eine Tochtergesellschaft einer der grössten englischen Brauereien und Besitzerin von 11 000 (elftausend) Betrieben.

Zur Zeit sind folgende Betriebe der Pickwick-Kette in Betrieb:

Oliver Twist Pub am Rindermarkt in Zürich
Mr. Pickwick Pub an der Avenue de la Gare in Lausanne
Mr. Pickwick Pub an der Route d'Oron in La Sallaz, Lausanne
Mr. Pickwick Pub an der Kanalgasse in Biel
William Shakespeare Pub an der Rue Terreaux in Neuenburg
Mr. Pickwick Pub und Hotel Garni am Rathausquai in Luzern und neu
Mr. Pickwick Pub an der Wallgasse in Bern

Alle diese Betriebe werden nach dem gleichen Konzept geführt und beschäftigen gegenwärtig rund 70 Mitarbeiter. Die Nelson Pub AG selbst, zu der neben dem Nelson Pub auch das Restaurant Gambrinus in Basel gehört, beschäftigt ca. 90 Mitarbeiter.

Abkehr von Traditionen und steifen Formen

Die Initiatoren dieser Kette sind der Ansicht, dass Pubs nicht nur einem modischen Trend, sondern einem echten Bedürfnis entsprechen. Pubs kommen der Forderung der Jugend nach einem unkomplizierten legeren Restaurantskonzept (easy going) entgegen.

Pubs entsprechen auch dem Zug zum Internationalen, dem Ausbruch aus dem Milieux gemütlich-heimisch-kleinkarierter «Beizen». Pubs glorifizieren den Biergenuss, der aus verschiedenen Gründen (u. a. Alkohol am Steuer) einen Aufschwung erlebt.

Die Befriedigung alltäglicher Essensbedürfnisse ist im Wandel begriffen. Der berufstätige Gast schätzt einfach präsentierte und preisgünstige Speisen in ungezwungener Umgebung.

Die beinahe kitschige Innenausstattung des Pubs entspricht dem Wunsch des Gastes, in seinem Restaurant dem Alltag ein wenig zu entfliehen und eine andere Welt zu erleben. Das Schlagwort dazu: «adventure in eating».

Durchrationalisiertes Betriebskonzept

So romantisch die Kulisse ist, so rationell und spitz kalkuliert sind Organisation und Arbeitsabläufe hinter den Kulissen. Das Getränke- und Speiseangebot der Pubs ist beschränkt, aber sehr originell präsentiert. Das Essensangebot:

2 Suppen
2–3 Spezialsalate
3–4 Sandwiches
Hamburger in Variationen
Würstchen vom Grill
Gebackene Pouletschenkel
«Spare Ribs»
«Fish Sticks»
«Scotch Eggs»
Pommes frites
abwechslungsweise Lasagne oder Pizza
Käseküchlein
einige Desserts, sowie ein täglich wechselndes Menüprogramm.

Das gesamte Angebot wird zu Festpreisen nach dem Motto «Danke kein Trinkgeld» verkauft. Das Personal ist mit einem relativ hohem Fixum bezahlt und ohne Ausnahme am erzielten Umsatz beteiligt. Das Essensangebot ist im Hinblick auf Frische, Preisgünstigkeit und schnelle Präsentation zusammengestellt. Es wird präsentiert aber nicht serviert! Die meisten Preise pendeln zwischen Fr. 1.50 und Fr. 5.50.

Der Gast bedient sich an den Ausgabestellen selber, in völliger freier zwangsloser Form – im Gegensatz zum reglementierten Ablauf in einem Selbstbedienungsrestaurant. Ebenso zwanglos findet die Bezahlung statt: es wird bei der Bestellung oder spätestens bei Entgegennahme des Gewünschten bezahlt.

Mit Rücksicht auf den zunehmenden Arbeitskräftemangel wird das Essen auf originell und geschmackvoll gestaltetem Wegwerfgeschirr ausgegeben.

Das begrenzte Speiseangebot, die einfache Zubereitung und der Verzicht auf Geschirr ermöglichen es, die rückwertigen Dienste in ganz kleinem Rahmen zu halten.

Romantik durch Kitsch

Man kann kaum behaupten, die Innenausstattung der Pubs entspräche dem innenarchitektonischen Idealbild der siebziger Jahre. Was da an skurilen Lampen, Schildern, Tafeln, Vorhängen, Möbeln und anderen Dingen aus der guten alten Zeit herumhängt und -steht, erinnert eher an die Romantik eines Antiquitätengeschäftes als an ein erst kürzlich entstandenes Restaurant. Auch die Kleidung des Personals weckt wehmütige Erinnerungen an die zwanziger Jahre, soweit die Gäste, die überwiegend aus Zwanzig- bis Vierzigjährigen bestehen, die «roaring twenties» überhaupt gekannt haben. Die Bar dominiert das Restaurant. Meistens reichen die vorhandenen Sitzplätze nicht für sämtliche Gäste aus, so dass man in mehreren Reihen vor der Bar steht und versucht, zu seinem Bier zu gelangen. Im Zürcher Oliver Twist kommt es des öftern vor, dass die Gäste bis auf die Strasse stehen. Dieses Gedränge macht für viele Besucher überhaupt den Reiz der so erfreulich kitschigen Pubs aus.

Der Innenausbau wird übrigens durch einen englischen Lieferanten bewerkstelligt, der mit vorgefertigten Materialien erscheint, die innert rund 3 Wochen montiert werden – von der Stuckdecke aus Plastik bis zum schweren Teppich.

Vorteile der Kette

Die betriebswirtschaftlichen Vorteile einer Kette im Gastgewerbe sind im Ausland bereits häufig demonstriert worden. In der Schweiz gibt es jedoch neben Mövenpick, den C. E. Manz-Betrieben, der Organisation GO in Lausanne, der Radi-Kette und der Pickwick-Pubs-Kette kaum bemerkenswerte Kettenbildungen. Insbesondere in der Hotellerie ist diese Form der Kooperation noch nicht ergriffen worden.

Die Pickwick Pubs SA lässt von der administrativen Zentrale folgende Aufgabenkreise bearbeiten:

Geschäftspolitik
Zielsetzungen und Budgets
Rechnungswesen
Angebotsgestaltung (inkl. Rezepturen und Verkaufspreise)
Wahl der Lieferanten und festlegen der Lieferbedingungen
Festlegen der Materialspezifikationen
Organisationsstruktur
Stellenplan
Salärregelung
Ausgaben-, Kompetenzen- und Spesenregelung
Marketing und Werbeaktionen
Versicherungsfragen
Pflichtenhefte der Geschäftsführer

In diesem durch zentrale Regelungen festgelegten Rahmen kann sich der Geschäftsführer selbständig bewegen. Man achtet darauf, ihn von administrativer Arbeit zu entlasten und somit vermehrt für den Einsatz an der Front freizumachen. Leider war es nicht möglich, detaillierte Betriebszahlen in Erfahrung zu bringen, so insbesondere Umsätze pro Sitzplatz und pro Angestellten. Wir hoffen, dass bei weiterer Expansion mit den Erfolgen auch die Freude an der Publizität zunimmt, damit die Vorteile einer Kette unseren Lesern auch in Zahlen demonstriert werden können. LE/PK.

Grande ouverture à Genève

Le centre commercial de Balexert

Le 1er septembre, en présence de «Tout-Genève», à été inauguré le nouveau centre commercial de Balexert, sis sur la route de l'aéroport, qui est le plus important de Suisse romande et le deuxième de notre pays. Les promoteurs en sont la Société coopérative Migros-Genève et les magasins «Au Grand-Passage S.A.».

Tout a commencé en 1957 par l'achat de la première parcelle, par la Migros-Genève. Sept ans plus tard, la dernière des 33 parcelles nécessaires était acquise. Les promoteurs disposaient d'un terrain de six hectares, pour lequel ils avaient dépensé quelque 30 millions de francs.

L'autorisation de construire ne fut accordée que le 27 février 1970, et, le lendemain déjà, la pelle mécanique entrait en action. Il a suffi d'une année et demie aux architectes, qui ont largement fait usage de matériaux préfabriqués, pour édifier cet ensemble révolutionnaire sur une surface au sol de 24 000 mètres², représentant un volume de 366 500 mètres³ et comprenant un parking pour 1800 voitures, les commerces et une galerie, ceinturant une partie de l'immense hall central et couvert. Les deux promoteurs, occupent la plus grande partie de la surface de vente, tandis que 37 autres négoces, indépendants, ainsi qu'une banque et un office postal se partagent le reste. Une garderie d'enfants, une infirmerie, des installations sanitaires, avec tables de maquillage pour les dames, sont à la disposition de la clientèle. Le coût de cette construction, terrain en sus, s'est élevé à 43 millions de francs. On y trouve aussi trois restaurants de grande capacité, soit deux équipés par chacun des promoteurs, le troisième, auquel est du reste adjoint une brasserie, étant exploité en commun par Cardinal et Feldschlösschen.

Pour l'instant, les heures d'ouverture ne sont encore que diurnes, mais les promoteurs espèrent bien obtenir, tôt ou tard, l'autorisation d'ouvrir ce Centre commercial vraiment géant un ou plusieurs soirs par semaine. 650 employés et employées sont occupés dans les 40 commerces où ils desservent, en permanence, de 9 heures à 19 heures, avec fermeture le lundi matin et fermeture avancée à 17 heures le samedi, 400 postes de travail.

Un hôtel?

Pour le moment les promoteurs n'ont utilisé que la moitié seulement des six hectares qu'ils possèdent. Un hectare est réservé à une extension future du centre et les deux autres sont destinés à la construction d'un important hôtel. Le terrain sera alors cédé en droit de superficie, ou en toute propriété, au groupe financier qui s'intéressera à l'édification de cet établissement, dont la distance le séparant de l'aérogare de Cointrin ne sera que d'un kilomètre environ. Mais, actuellement, les arrêtés fédéraux limitant la construction ont quelque peu freiné la réalisation de ce projet. V.



Le téléphone relie la Suisse à 191 pays

(ATS) A la suite le l'ouverture du trafic téléphonique entre la Suisse et la République du Yemen du sud, notre pays dispose de la 191e relation avec des états étrangers, territoires ou îles du globe.

Durant les mois de juin et de juillet, ce ne sont pas moins de 10 nouveaux circuits par satellites qui ont été mis en service, ce qui porte à 63 le nombre total de liaisons par satellites dont dispose la Suisse avec l'outre-mer. 40 circuits de l'entreprise des PTT pour la téléphonie et 6 de la Radio-Suisse S.A. nous relient aux Etats-Unis, 9 au Canada, 3 au Brésil, 2 à Tokyo, 1 à l'Argentine, 1 à l'Iran et 1 à l'Inde. 27 de ces circuits sont desservis par la station terrienne de Raisting (Allemagne), 18 par celle de Pleumeur (France), 16 par celle de Fucino (Italie), 1 par celle de Buitrago (Espagne) et 1 par celle de Goonhilly Downs (Grande-Bretagne).

Wochen-Digest hotel revue

Touristen-Sonderkurs aufgehoben

Am 1. September hat die Nationalbank unter Hinweis auf die Normalisierung des Devisenhandels die seit 15. August bestehende Umtauschvergünstigung für Touristen (Annahme von Dollars zur Kursbasis von Fr. 4.06) aufgehoben. Die Banken nehmen nun wieder unbeschränkte Mengen von ausländischen Zahlungsmitteln zu Tageskursen entgegen. Diese weisen, der Unsicherheit der Währungslage entsprechend, immer noch von Tag zu Tag Schwankungen auf, doch sind die Margen zwischen Ankaufs- und Verkaufskursen bereits wieder normal geworden.

Hoteliers können somit ausländische Zahlungsmittel – einschliesslich Reisechecks – unbedenklich wieder in Zahlung nehmen. Doch wird empfohlen, sich ständig über die Kurssituation auf dem laufenden zu halten und angenommene ausländische Zahlungsmittel so rasch wie möglich auf die Bank zu bringen.

Brüchige Front der freien Wechselkurse

Die Niederlande haben drastische Massnahmen gegen den Zustrom von heissem Geld angeordnet, die auf eine Ueberwachung der eingehenden Zahlungen und ein Annahmeverbot für als spekulativ erachtete Gelder hinauslaufen. Damit zeigt sich, dass das Experiment eines freischwankenden Guldenkurses nur mit dirigistischen Massnahmen im Zaume gehalten werden kann, so dass ungünstige Auswirkungen auf den Export und den Kapitalmarkt im Inland (Inflationsgefahr infolge übermässiger Liquidität) vermieden werden. Offensichtlich wollen die Niederlande den Gulden-Kurs wieder stabilisieren. In der deutschen Exportindustrie melden sich ähnliche Stimmen.

Unsicherheit vermindert Investitionen

In einem Artikel hat die «Wirtschaftsförderung» darauf hingewiesen, dass die Konjunkturaussichten nach der letzten Dollarkrise allgemein ungünstiger beurteilt würden. Die für den Konjunkturverlauf entscheidende Investitionsneigung werde weiter abnehmen.

Die Teuerung in der Welt

Seit Ende Juni 1970 sind die Preise in den einzelnen OECD-Staaten wie folgt gestiegen: Kanada 2,5 Prozent, Island 3,0 Prozent, Belgien 4,1 Prozent, Oesterreich 4,2 Prozent, USA 4,5 Prozent, Luxemburg 4,6 Prozent, Bundesrepublik Deutschland 5,0 Prozent, Italien 5,3 Prozent, Frankreich 5,4 Prozent, Norwegen und Schweden je 6,5 Prozent, **Schweiz 6,6 Prozent,** Finnland 7,0 Prozent, Dänemark und Japan je 7,2 Prozent, Niederlande 7,7 Prozent, Irland 8,5 Prozent, Spanien 10,0 Prozent, Grossbritannien 10,3 Prozent, Griechenland 10,6 Prozent, Türkei 11,7 Prozent, Portugal 12,2 Prozent. Die Schweiz rangiert damit – trotz einer seit dem zweiten Weltkrieg nie mehr erreichten Inflationsrate – nur im Mittelfeld der OECD-Staaten.

Der Stand der Motorisierung in der OECD

Immer noch an der Spitze der Motorisierung stehen die USA mit 433 Personenwagen auf 1000 Einwohner. Es folgen Schweden mit 286 und Kanada mit 281 Autos auf 1000 Bewohner, gefolgt von Luxemburg (268), Frankreich (246), Dänemark (239), der BR Deutschland (230), der Schweiz (221), Belgien (213) und Grossbritannien (211). Die übrigen europäischen Staaten weisen Motorisierungsdichten unter 200 PKW auf.

Würde man die PKW-Dichte mit der Zahl der gefahrenen Kilometer pro Jahr multiplizieren, erhielte man für den Fremdenverkehr brauchbarere Angaben. Angesichts der Tatsache, dass der französische Automobilist im Jahr nur etwa die halbe Gesamtdistanz seiner deutschen und schweizerischen Kollegen zurücklegt, ergäbe sich eine andere Reihenfolge in der touristisch relevanten Motorisierungsdichte.

Konjunkturgerechte Budgetpolitik von Bund und Kantonen

Bundesrat Celio hat mit den kantonalen Finanzdirektoren die Möglichkeiten für eine koordinierte und konjunkturgerechte Budgetpolitik im kommenden Jahr erörtert. Den Kantonen wurde insbesondere nahegelegt, auf die Vermehrung ihrer Personalbestände zu verzichten und bei den Investitionen produktivitätsfördernden Massnahmen Vorrang zukommen zu lassen. R. S.

Handel Wirtschaft
Commerce Economie

Le rôle des surgelés dans la restauration

La majeure partie des restaurateurs américains utilisent des produits surgelés et la moitié d'entre eux pensent en utiliser de plus en plus dans l'avenir.

Parmi ces utilisateurs, la quasi totalité cuisine des produits de la mer surgelés, viennent ensuite les viandes et les légumes. La moitié de ces restaurateurs enfin emploient des volailles et des fruits surgelés. Rappelons qu'en France la consommation des surgelés dans les collectivités et la restauration représente environ 70 % de la consommation totale.

Un autre domaine en pleine expansion aux Etats-Unis est celui des menus entiers surgelés, qui représentent actuellement 25 % du marché des produits surgelés. Actuellement, seules les collectivités sont clientes de cette nouvelle branche de l'industrie alimentaire, mais les supermarchés s'apprêtent à fournir des repas tout prêts aux maîtresses de maison.

La production s'organise

En Europe, la Compagnie Internationale des Wagons-Lits vient de conclure un accord avec une grande firme pour approvisionner en menus complets certains de ses restaurants.

C'est cependant en Allemagne Fédérale que ce marché est le plus répandu. Une société de Westphalie livre ainsi, chaque jour, 100 000 repas surgelés. Pour cela elle propose 300 menus différents. Ses clients sont des cantines d'usines ou d'administrations, des écoles, des maisons d'enfants et des hôpitaux. Pour ces derniers, des menus de régime surgelés sont actuellement à l'étude.

International Reservations™

600 Hotels bis Ende 1971

Das Ziel, bis Ende 1971 allein in der Schweiz 600 Hotels dem IRS-System anzuschliessen, ist nun dank intensiver Bemühungen und harter Arbeit der für dieses Ressort zuständigen Abteilung insofern Realität geworden, als seit Ende August bereits 550 Hotels auf elektronischem Wege erreichbar sind. Die ersten Monate seit der Betriebsaufnahme der Reservationsbüros der International Reservations Switzerland AG zeigen eine starke Tendenz von Reservationsanträgen für Hotels in den Städten Zürich, Basel, Bern und Genf sowie den wichtigsten touristischen Zentren, was dem Umstand zugeschrieben werden dürfte, dass die Inbetriebnahme zu einem Zeitpunkt erfolgte, wo die meisten Arrangements für Vergnügungsreisen bereits getroffen waren.

Um der sich deutlich abzeichnenden Marktlage in jeder Hinsicht gerecht zu werden, unternahm man bei IRS jegliche Massnahmen, das Angebot in den meistverlangten Regionen entsprechend anzupassen und auszubauen. Das System hat sich vom Anfang an vor allem bei Verkehrsträgern (Fluggesellschaften usw.) und Firmen grosser Beliebtheit erfreut. Ausserdem dürfte eine Vielzahl von ausländischen Touristen realisiert haben, wie einfach es doch ist, mit einem einzigen Telefonanruf eine Unterkunft zu finden. Es wurde schliesslich von seiten IRS alles unternommen, die wichtigsten Einfallstrassen in unser Land sowie strategisch gut gelegene Punkte entlang unseren Autobahnen und meistbefahrenen Nationalstrassen mit Informationsmaterial einzudecken. Eine weitere Massnahme bestand darin, für das System auch im Ausland intensiv zu werben. Dank der hilfsbereiten Unterstützung von touristischen Institutionen, wie z. B. der Schweizerischen Verkehrszentrale und der Swissair, war dies auf breiter Basis möglich. In unmittelbarer Zukunft darf auch mit einer vermehrten Zusammenarbeit von seiten Reisebüros im In- und Ausland gerechnet werden. W. B.



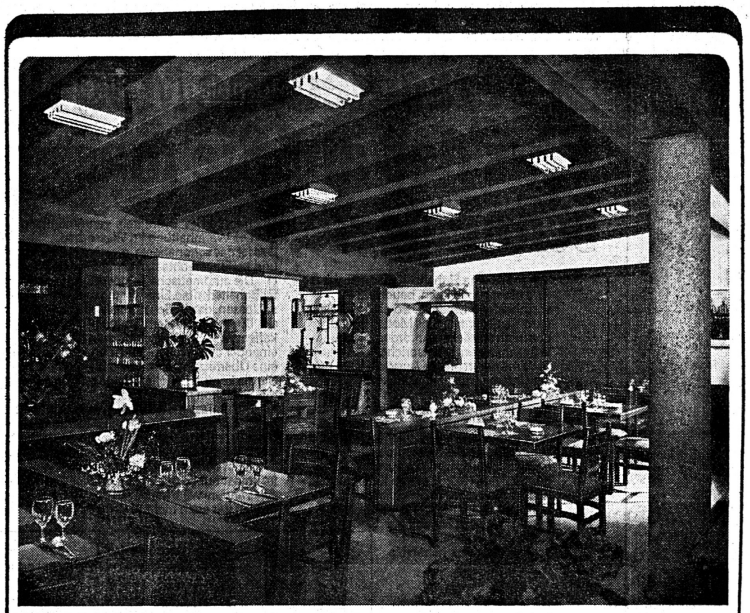
BEARD BEARD BEARD

Sie kann nicht singen!

...aber sie kann vieles andere, die neue NCR 5. — Sie kann alles, was eine konventionelle Registrierkasse im Gastgewerbe kann (wirklich alles!). — Sie erstellt zum Beispiel eine übersichtliche Gästerechnung mit Doppelkolonnendruck. — Sie bringt eine neue Art der Abrechnung: Durch Betätigung von 2 Tasten werden 20 Zählwerke abgerechnet und automatisch nullgestellt. — Sie kann mit einem Lochstreifenstanzer ausgerüstet werden. Die Lochstreifen werden im NCR Rechenzentrum periodisch durch unseren Computer verarbeitet. — Sie liefert damit ausführliche Verkaufs-Statistiken, eine komplette Küchenkontrolle und den genauen Lagernachweis pro Artikel. Die NCR 5 ist für Sie schon ab 6 Services besonders interessant. Unterhalten Sie sich darüber mit unserem Fachberater.



NCR National Registrierkassen AG
Postfach 8023 Zürich ✆ 051/47 40 00



Restaurant J.-J. Rousseau, La Neuveville
Planung, Innenausbau und Möblierung erfolgte durch

MÖBEL FABRIK GSCHWEND

das führende Spezialunternehmen für rationelle Um- und Neubauten gastgewerblicher Betriebe sowie Buffetanlagen. Langjährige Erfahrung – Beste Referenzen. 3612 Steffisburg, Tel. (033) 37 43 43. Auskünfte auch durch unsere Möbelverkaufsgeschäfte in: Bern, Aarau, Zürich.



Verlangen Sie Prospekte

A. CLEIS AG. 4450 SISSACH Wäschereimaschinen-Fabrik
Tel. 061 85 13 33 Büros in Zürich Lausanne Lugano

COMPTOIR SUISSE:
Stand 2828, Halle 28

Für Wirte und Hoteliers

Ideal zwischen der hektischen Sommersaison und den arbeitsreichen Wintermonaten gelegen ist unsere aussergewöhnliche, begleitete

Bildungs-Kreuzfahrt von Olympia bis Delphi

mit Besucht der schönsten griechischen Inseln vom 23. Oktober bis 3. November 1971

- Vor dem Winter Sonne auftanken
- Geruhsame Erholung auf dem Wasser
- Bildende Dia-Vorträge vor den Landausflügen
- Interessante Landausflüge
- Bekömmliche Küche
- Geselliges Bordleben (maximal 150 Passagiere)
- Freundliche Schiffs-Crew
- Reiseleiter ab Zürich

Passagepreise pro Person: Kabine ohne Dusche ab Fr. 670.–
Kabine mit Dusche ab Fr. 1695.–

Benützen Sie diese einmalige Gelegenheit für eine erholsame Bildungsreise. Verlangen Sie noch heute mit diesem Inserat die ausführlichen Unterlagen.

REISEBÜRO AMEXCO

Bahnhofstrasse 20/22, 8022 Zürich, Tel. (01) 27 29 30

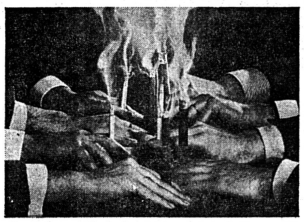
Bitte senden Sie mir die ausführlichen Unterlagen:

Herr/Frau/Fräulein: _____

Adresse: _____ PLZ/Ort: _____

691

DICKE LUFT



Aber das muß doch nicht sein! Installieren Sie LÜFTOMATIC! In Sekundenschnelle schaffen Sie reine, frische Luft. Das Gerät arbeitet völlig zugfrei und ist geräuscharm im Lauf.
Verwöhnen Sie sich und Ihre Gäste.
Man dankt es Ihnen.

Lüftomatic AG
Ulmenweg 44–46
3601 Thun/Schweiz

LÜFTOMATIC®

Telefon 00 41 33/36 22 31
Telex 32 233



Es lächelt der See . . .

XXVIe Septembre musical de Montreux

Des orchestres du monde entier pour animer une région

Le 26e Festival de musique Montreux-Vevey s'est ouvert le 1er septembre par un concert de la Philharmonie nationale de Varsovie. Faisant désormais partie de l'Association des festivals de musique, la grande manifestation montreusienne accueille, cette année, des orchestres du monde entier. Ainsi que l'a déclaré récemment le directeur du Festival, M. René Klopfenstein, «Montreux semble le centre géographique idéal d'une Europe sans frontière pour une musique sans frontière».

Pour la première fois dans cette station, se produira un orchestre japonais, le Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, de Tokyo, avec des chefs et des solistes de valeur. Saluons également la présence de deux grands ensembles suisses réputés: l'Orchestre symphonique de Bâle et l'Orchestre de la Suisse romande.

Des goûts, des sons et des couleurs!

Cette année à nouveau, le Festival de Montreux se caractérise par un programme très éclectique de nature à satisfaire, dans le culte de la musique, des milliers de mélomanes accourus de partout.

A Montreux, la Salle du Pavillon abrite des concerts plus «classiques», notamment le dimanche en fin d'après-midi à l'intention des familles, présentés par les grands ensembles. Au Château de Chillon, les tempéraments historiques seront comblés en écoutant de la musique de cour au temps d'Elizabeth I et Henry VIII d'Angleterre et de la musique de cour au temps de Louis XIV! Quant aux romantiques, *ils pourront assister à trois sérénades* aux chandelles au Casino de Montreux: le Beaux Arts Trio, le guitariste Narciso Yépès et les solistes de l'Orchestre symphonique de Vienne. Enfin, les adeptes de la musique sacrée auront à disposition un programme à leur goût à l'Eglise St-Martin de Vevey qui abritera même un concert de musique contemporaine «Chanter Dieu au XXe siècle» avec le Centre de recherches sonores de la Radio Suisse romande.

les des touristes séjournant sur les bords de la Riviéra, représente un magnifique exemple d'animation au niveau régional.

A l'heure où ce problème préoccupe les autorités et les responsables de collectivités, l'automne musical des bords du Léman apparaît singulièrement comme un événement non dénué d'intérêt. Il a pleinement sa raison d'être, et ce n'est ni Ramuz, ni Verlaine qui reprocherait à l'Office du tourisme de Montreux d'en être... l'animateur! J. S.



Un des violons de l'automne: Henryk Szeryng.

Une nouveauté qui ne laissera personne insensible, quelle que soit sa longueur de cheveux: Pink Floyd, vedette des vedettes du Pop, figure à l'affiche du Festival de musique; il sera accompagné par un ensemble symphonique et des chœurs de Londres et fera entendre, «en chair et en os», le déjà célèbre «Atom Heart Mother».

Les violons de l'automne...

«En un temps où les valeurs les plus traditionnelles sont remises en question en maintes circonstances», déclare M. Jean-Jacques Cevey, syndic de Montreux, «notre région s'efforce d'ouvrir le plus largement possible l'éventail des activités artistiques proposées à ses hôtes et à ses habitants.» C'est bien là en effet, nous semble-t-il, qu'il faut voir la véritable portée du Festival de musique Montreux-Vevey qui, tout en complétant le programme des activités culturel-

Importante votation pour le tourisme valaisan

Ainsi que l'attestent les statistiques, saison après saison, le tourisme valaisan poursuit sa rapide expansion. Il parait surmonter allègrement tous les obstacles et même la réévaluation du franc suisse, nuage sur l'horizon printanier, a vite rencontré l'oubli sous les ciels d'azur d'un été favorisé par le temps. D'ailleurs, l'offre touristique s'étoffe constamment sous l'impulsion, en particulier, des sociétés de développement locales: piscines, courts de tennis, manèges, promenades et pistes balisées, remontées mécaniques, manifestations culturelles, etc. De grands efforts sont consentis un peu partout en vue d'agrémenter le séjour des hôtes dans nos stations.

Une loi pour améliorer les stations

Or, samedi et dimanche, le peuple valaisan devra se prononcer sur un objet dont l'importance se dissimule sous un titre quelque peu anodin: loi sur l'organisation de l'Union valaisanne du tourisme et des sociétés de développement. Il s'agit surtout de renforcer la base légale de la taxe de séjour qui, fondée actuellement sur un décret du Grand Conseil du 12 novembre 1947, apporte près de quatre millions de francs de recettes annuelles aux sociétés de développement et neuf cent mille, environ, à l'Union valaisanne du tourisme qui en est en quelque sorte l'organisme faîtier. En effet, la tendance actuelle de la jurisprudence du Tribunal fédéral, qui considère la taxe de séjour comme un impôt d'affectation, implique la nécessité, conformément aux dispositions des articles 24 et 30 de la Constitution valaisanne, d'une loi soumise à la votation populaire. Il appartient donc désormais à l'électorat de dire si une part importante des ressources qui permettent l'amélioration de nos stations peuvent continuer, comme par le passé, à être prélevées auprès de nos hôtes ou si, au contraire, il convient d'envisager de les trouver en renforçant la fiscalité ordinaire. Une telle réforme ne manquerait pas d'avoir pour les institutions commises à la promotion de notre tourisme des conséquences certes difficiles à apprécier, mais dont nous doutons beaucoup qu'elles entraîneralent un accroissement de leur dynamisme.

Tous à la même enseigne

Sans doute, le rôle d'intermédiaire que joue l'hôtelier dans le mode de perception de la taxe de séjour n'a-t-il rien d'enthousiasmant: toutefois, la généralisation des prix nets ne doit pas lui faire oublier qu'il n'est en aucune façon débiteur principal, mais seulement responsable de prélever et de rétrocéder à la société de développement locale des montants qui ne font partie intégrante ni de son chiffre d'affaires, ni de ses frais généraux. Si elle n'allège pas sa tâche, la nouvelle loi l'aidera à prendre en patience un mal nécessaire en faisant disparaître les inégalités de traitement les plus flagrantes: l'article 10 charge en effet le propriétaire, respectivement le régisseur de l'immeuble d'une responsabilité pour le paiement de la taxe de séjour qui incombe à ses hôtes. De plus, il est vraisemblable que la possibilité d'appliquer aux résidences secondaires des contributions forfaitaires contribuera grandement à réduire, voire à supprimer le coulage qui se produisait dans certaines stations incapables, du fait d'une organisation déficiente, de contrôler avec régularité les locataires des chalets et des appartements.

Vers une loi globale sur le tourisme

Quant à la critique de certains qui estiment que la nouvelle loi manque d'ambition et qu'il aurait convenu d'aborder du



même coup les innombrables problèmes d'aménagement, de planification et de promotion touristiques que le Valais doit absolument résoudre dans un proche avenir, elle ne saurait résister à une analyse objective et réaliste. Comment pourrait-on rejeter aujourd'hui l'œuvre d'un législateur parce qu'il n'a pas trouvé des solutions qu'il ne cherchait pas voulant uniquement résoudre une question précise et urgente? D'autres travaillent à l'élaboration d'une véritable loi sur le tourisme et s'efforcent de réunir les éléments nécessaires pour qu'elle puisse répondre à ce qu'on attend d'elle. C'est une tâche difficile qui ne saurait s'accommoder de trop de précipitation, quel que soit le retard avec lequel on l'a abordée: en acceptant dimanche prochain le premier volet de notre législation touristique, le peuple valaisan démontrera qu'il est prêt à consentir les sacrifices que l'ensemble ne manquera pas d'exiger si l'on veut réellement mettre en place des dispositions susceptibles d'être efficaces.

Jacques Bérard

Un plan d'aménagement obligatoire à Crans-Montana

Les stations de Crans et de Montana sont placées sur le territoire de cinq communes, ce qui ne simplifie pas les problèmes administratifs. En effet, la région est sous le contrôle des administrations communales de Randogne, Montana, Lens, Icogne et Chermignon. Des discussions sont en cours depuis quelque temps déjà pour instaurer un plan d'aménagement régional intercommunal. Cela ne va pas si facilement et les pourparlers risquent de s'éterniser.

Le Conseil d'Etat prend le taureau par les cornes

Consultant la loi sur les constructions du 19 mai 1924, le Conseil d'Etat a retenu le texte suivant: «Si des circonstances spéciales l'exigent, le Conseil d'Etat peut imposer à une commune ou à plusieurs communes l'obligation d'édicter, dans un délai déterminé, un règlement approprié aux conditions locales. Faute d'exécution par les communes, le Conseil d'Etat peut leur imposer un règlement.»

Les autorités cantonales ont décidé d'assigner un délai de six mois aux communes précitées pour adopter dans les formes légales et soumettre au Conseil d'Etat un règlement sur les constructions et un plan de zones adaptés aux conditions locales.

L'Office cantonal de planification et le service du contentieux du Département des travaux publics seront préalablement consultés. Ce règlement devra déterminer, suivant les zones, les distances minimales, les hauteurs maximales, les caractères généraux et l'affectation des constructions, les types de toitures et de matérieux admis. Il comprendra les dispositions générales nécessaires à son application.

Les communes au pied du mur

Dans les cas où le règlement ne serait pas adopté dans les formes légales, dans les délais prescrits, le Conseil d'Etat fera étudier le dit règlement aux frais des communes. Jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau règlement, aucune dérogation aux règlements communaux actuellement en vigueur ne sera admise. Dans ces conditions, les communes ont dû se mettre résolument à la tâche et pourront présenter un plan d'ensemble qui donnera une unité aux efforts entrepris dans la région. La décision gouvernementale accélérera les pourparlers et le Haut-Plateau sera ainsi rapidement doté d'un élément de valeur pour son avenir. Cly

Aufruf des Bundespräsidenten zum 52. Comptoir suisse

Vom 11. bis 26. September 1971 stehen Lausanne, die Westschweiz und unser ganzes Land im Zeichen des 52. Comptoir suisse. Die grosse Herbstmesse am Genfersee, die Jahr für Jahr die Entwicklung von Industrie, Handel und Landwirtschaft unseres Landes, insbesondere der Westschweiz, widerspiegelt, wird auch in diesem Jahr wieder Zeugnis vom Arbeitsfleiss und von der hohen Qualität einheimischen Schaffens ablegen. Diese bilden die Grundlage für die hohe Wertschätzung, welche die schweizerischen Produkte in der ganzen Welt geniessen.

Die offizielle Beteiligung des Kantons St. Gallen an der Messe von Lausanne trägt in schöner Weise dazu bei, die Bande der Freundschaft zwischen Osten und Westen unseres Landes zu festigen.

Mit der Einladung der grossen internationalen Organisation des World Wildlife Fund sowie von zwei ausländischen Staaten öffnet das Comptoir suisse seit vielen Jahren auch ein Fenster ins internationale Wirtschaftsleben. Die diesjährige Mitwirkung von Argentinien und Madagaskar gestattet uns, Vergleiche zwischen unserer eigenen Wirtschaft und den Bestrebungen befreundeter Staaten zu ziehen, deren Wirtschaftsstruktur, Arbeitsmethoden und Zielsetzungen für uns von hohem Interesse sind.

Die Landesbehörden wissen um die Rolle, die das Comptoir suisse als zuverlässiger Gradmesser unserer Leistungen auf den verschiedensten Gebieten unserer Volkswirtschaft stets aufs neue erfüllt. Sie freuen sich über den in jedem Jahr neuen Einsatz der stets wachsenden Zahl von Aussteller, die Früchte ihrer Arbeit zu zeigen. Diese sind nur dadurch möglich, dass sich jeder einzelne unablässig bemüht, sich den tiefgreifenden Umwälzungen unserer Zeit anzupassen und sich auch erweiterten Zukunftsperspektiven hinzuwenden.

Ich gebe der Hoffnung Ausdruck, dass möglichst viele unserer Landsleute von nah und fern diese grossen Anstrengungen mit ihrem Interesse belohnen werden. Rudolf Gnägi, Bundespräsident

Der «World Wildlife Fund» Ehrengast

Im Rahmen des weltweiten Informationsfeldzuges, den diese Institution anlässlich der Feier ihres zehnjährigen Bestehens eingeleitet hat, ist der «World Wildlife Fund» Ehrengast der vom 11. und 26. September 1971 in Lausanne stattfindenden 52. Nationalen Schweizer Herbstmesse.

Auf Einladung von Seiten der Behörden und der Messe, dieses internationale Podium – in der Tat rechtfertigt die grosse wirtschaftliche Veranstaltung an den Gestaden des Genferseas diese Bezeichnung – zu benützen, wird der «World Wildlife Fund» eine offizielle Ausstellung durchführen. Dieselbe wird einen Rückblick über die bis heute auf den fünf Kontinenten verwirklichten Aktionen bieten; sie wird die Zielsetzung eines grossen Werkes definieren, das der Menschheit durch Schutz und Erhaltung einer gesunden und reichen Natur Wohlergehen bringt.

Wichtige Zeremonien werden den offiziellen Charakter dieser Beteiligung hervorheben: vornehmlich am Samstag den 11. September, dem Eröffnungs- und Informationstag der 52. Lausanner Messe. Begleitet von seiner Tochter, ihrer königlichen Hoheit der Prinzessin Beatrice, wird Prinz Bernhard von Lippe, Ehrenpräsident des «World Wildlife Fund», die Plenarsitzung in einem Palace der Stadt Lausanne leiten und hiernach zur feierlichen Eröffnung der Ausstellung schreiten, im Beisein einer Abordnung der schweizerischen Behörden, des diplomatischen Korps und der leitenden Persönlichkeiten dieser grossen und notwendigen internationalen Institution.

Lausanne: 52. Herbstmesse

11. bis 26. September 1971

Das Palais de Beaulieu verfügt über eine Gesamtausstellungsfläche von 145 000 Quadratmeter, aufgeteilt in 38 Sektoren, für annähernd 2400 Aussteller der nationalen Schweizer Herbstmesse.

Diese bedeutende Wirtschaftsveranstaltung, deren Ehrenpavillons die offiziellen Beteiligungen des Auslandes – wie dieses Jahr Argentinien und Madagaskar – aufnehmen, bewahrt seit ihrer vor mehr als einem halben Jahrhundert erfolgten Gründung den Charakter einer vergleichenden Gesamtschau über die Hauptzweige der schweizerischen Wirtschaft. Die Industrie erscheint darin als Trägerin enger Beziehungen mit allen Sektoren der Konsumgüter; die Landwirtschaft organisiert einen weiträumigen beruflichen Salon, der sich von den Bodenerzeugnissen bis zur Viehzucht erstreckt; das Gewerbe lässt Stand für Stand seine modernsten Schöpfungen sehen. Zwei bedeutende neue Ausstellungsgruppen werden dieses Jahr eingeführt: die eine ist dem Sport, die andere dem Wohnen gewidmet. Auch auf eine wissenschaftliche Ausstellung der Waadtländer Gruppe für Elektronik ist hinzuweisen.

Es ist von der Lausanner Messe mit Vorliebe gesagt worden, sie sei eine der letzten Handelsmessen der Welt, welche ihren nationalen Charakter zu wahren wisse. So wird es dem Ausländer leicht fallen, bei seinem Messebesuch einen lebendigen Ausdruck der schweizerischen Sitten und Gebräuche zu entdecken.

Guten Appetit

Hinweis auf eine neue Delikatesse, gelesen im «Berner Oberländer»

Diesen Sommer hat eine Gruppe Studenten unter der Leitung eines Professors während mehreren Wochen im Clos-du-Doubs Mäuse für wissenschaftliche Untersuchungen gefangen. Rund 500 Mausefallen waren über ein grosses Gebiet verteilt aufgestellt worden. Ueber 2000 Mäuse der verschiedensten Arten gingen dabei in diese Fallen. Die Studenten haben die Mäuse gewogen, enthäutet und ihre Anatomie genau registriert.

Bei dieser Gelegenheit haben die Studenten zudem festgestellt, dass die Schenkel der Feldmäuse so delikat sind wie die Froschschenkel. Eine Entdekkung, die die Frösche vielleicht vor dem Aussterben bewahren wird. Warten wir ab, ob Wirte und Hoteliers ihre Speisekarten bald mit Mausschenkeln bereichern werden. Wählerisch war der Mensch im Finden neuer (Gaumen-)Freuden ja nie! xy

Im Jahre 1914 . . .

hiess es im (handgeschriebenen) Protokoll der Grand Hotel National AG, Luzern:

«In bezug auf das letztjährige Betriebsresultat bemerkt der Delegierte, dass die Saison 1913 nicht besser war als 1912, beide haben besonders unter der schlechten Witterung gelitten. Die Arrivées sind zwar nicht zurückgegangen, wohl aber die Aufenthaltsdauer und infolge der allgemein ungünstigen Konjunkturlage geben die Gäste auch weniger aus.

Der Referent kommt sodann auf die Automobilfrage zu sprechen, welcher von seiten unserer Behörden viel zu wenig Bedeutung beigemessen wird. Eine einheitliche Remedur ist in der Schweiz ungemein schwierig zu erringen, gegenwärtig werden vom Ausland Schritte unternommen, dass in der Schweiz verschiedene internationale Automobilstrassen festgelegt werden, von der Meinung ausgehend, dass es nicht angängig sei, wenn die Schweiz einem internationalen Verkehrsmittel gegenüber Hindernisse stelle . . .»

Wie vertraut!



Für sommerliche Skifreuden – wie hier in Saas Fee – sind die Tage gezählt. (Foto W. Storto)

Es ist kein Kunststück, eine bessere Friteuse zu machen.

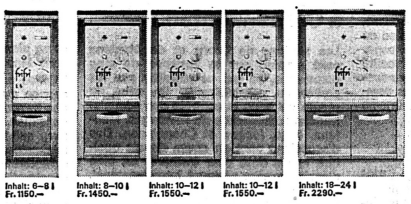
Das kann jeder. Nur:

Wir haben es getan.



Am ausgereiften Detail erkennt man die funktionstüchtige Friteuse. Das ist z.B. der FRIFRI-Korbaufhänger. Durchaus keine weltbewegende technische Leistung. Aber eine gute Idee. Bei der FRIFRI wird nämlich der Fritierkorb — wenn er aus der Ölwanne gehoben wird — nicht mehr auf den Ölbehälter gelegt, sondern am aufgestellten Deckel der Friteuse eingehängt. So bleiben die Pommes Frites knuspriger als wenn sie unmittelbar über dem heissen Öldunst weiterschmoren und pappig werden.

Meisterstücke sind am klugen Detail zu erkennen. Deshalb geben wir keine Ruhe, bis bei uns alles meisterhaft vollendet ist. Und das sieht man der FRIFRI halt an. Obwohl es wahrhaftig kein Kunststück ist, eine bessere Friteuse zu machen. Das Kunststück besteht nur darin, diese bessere Friteuse zum gleichen Preis herzustellen.



Inhalt: 6–8 l Fr. 1150.– | Inhalt: 8–10 l Fr. 1450.– | Inhalt: 10–12 l Fr. 1550.– | Inhalt: 10–12 l Fr. 1550.– | Inhalt: 18–24 l Fr. 2290.–

1 Jahr Garantie.

Die FRIFRI-Friteusen der Serie E können zu ganzen Batterien zusammengestellt werden.

frifri

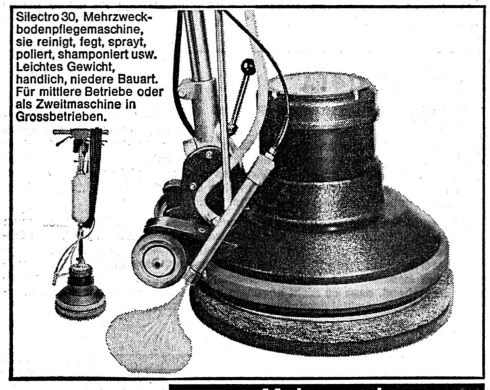
Die Perfektionisten von Frifri.

FRIFRI-Küchengeräte ARO SA, CH 2520 La Neuveville, Tel. 038 51 20 91/92

Kundenservice in der ganzen Schweiz

Besuchen Sie uns: **COMPTOIR SUISSE, Halle 31, Stand Nr. 3129**
ZÜSPA, Halle 1, Stand Nr. 152

Silectro 30, Mehrzweck-bodenpflegemaschine, sie reinigt, fegt, sprayt, poliert, shamponiert usw. Leichtes Gewicht, handlich, niedere Bauart. Für mittlere Betriebe oder als Zweitmaschine in Grossbetrieben.



Mehrzweck-bodenpflegemaschine S 30

Silectro

Silectro-Bodenpflege... mühelos und sparsam!

Es gibt weitere Silectro-Maschinen für jede Art Bodenpflege und -Behandlung. Senden Sie uns den Coupon ein und Sie erhalten unverbindlich passende Prospekte.

Silectro
8103 Unterengstringen
Telefon 051/98 30 88

Beschaffenheit und ungefähre Grösse der Bodenflächen:

Firma, Postleitzahl und Ort

ANUGA

Das ist

«Der Weltmarkt der Ernährungswirtschaft»

KÖLN

25. September bis 1. Oktober 1971

- Alle Nahrungs- und Genussmittel, Spezialitäten und Köstlichkeiten aus 56 Ländern
- 52 offizielle Staatenschauen
- Das imposante Angebot von 3200 Firmen und 56 Ländern
- Küchentechnik: von der Kochanlage für die grosse, bis zur raffinierten Ausstattung für die schnelle Küche
- Tiefkühlkost und Kältetechnik für Grossverbraucher
- Ausstattung und Zubehör: von der Kegelbahn über die Kaffeemaschine bis zum Barbesteck oder Porzellan
- Sonderschauen, Podiumsdiskussionen und Filmvorführungen speziell für Gastronomie

Vertretung in der Schweiz:

Handelskammer Deutschland-Schweiz
Talacker 41, 8001 Zürich
Telefon (01) 25 37 02, Telex 52 684 deuha ch

Mosse 9943801

Prescriptions de place

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.

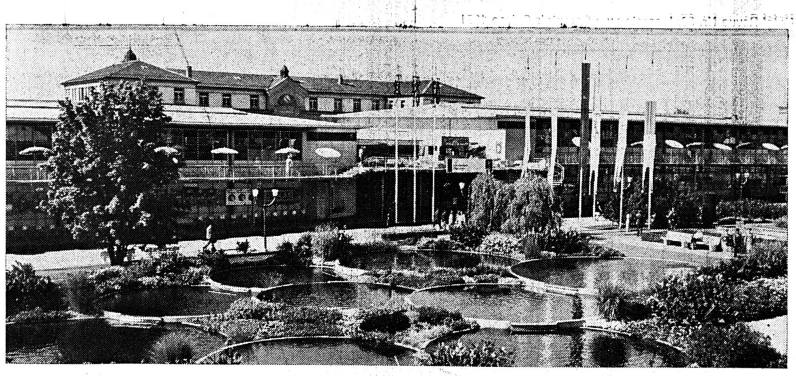
DAS ECHTE GEBRAUT IN PILSEN
Pilsner Urquell
PILSEN

Tuborg Bier
KOPENHAGEN

LÖWENBRÄU
MÜNCHEN

Generalvertretung für die Schweiz
Bier-Import AG
8910 Affoltern am Albis
Tel. 01 998093

Le nouveau visage de la Foire de Lausanne

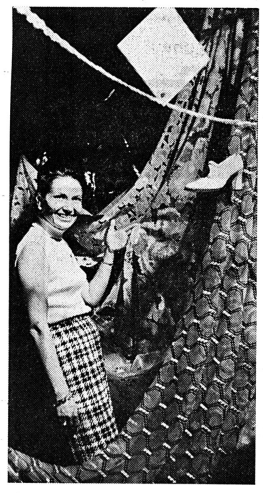


Les féériques jardins du Palais de Beaulieu, cadre de la 52e Foire nationale de Lausanne (Presse Diffusion).

Palais de Beaulieu, 11–26 sept. 1971

«Dynamisme, efficacité, fresque du travail hautement colorée, chacun s'accorde à saluer en la Foire de Lausanne l'événement économique d'automne le plus important et le plus populaire du pays», ainsi s'expriment, dans leur cordial message de bienvenue, MM. Emmanuel Failletaz et Marc-A. Muret, respectivement président et directeur général du Comptoir suisse, la Foire nationale d'automne. On pourrait ajouter que cette manifestation, attendue, traditionnelle, toujours nouvelle, figure au calendrier des citadins et des campagnards des quatre coins de l'Helvétie comme une véritable fête. La preuve? Cet aveu d'un brave paysan de chez nous: «Il y a Noël, Pâques et le Comptoir» ... Ces mots simples résument à eux seuls tout ce que représente la manifestation de Beaulieu dans la vie et même dans le coeur de beaucoup d'entre nous. Mais la Foire de Lausanne n'a pas manqué d'évoluer; la rétrospective qui nous fut offerte il y a deux ans, lors de son jubilé, montre bien tout le chemin parcouru en un demi-siècle. Cette année, plus que les autres, le Comptoir suisse montre un nouveau visage, ouvert sur le monde, sur la coopération économique internationale. Mais il reste une grande fête placée sous le signe de l'amitié, de la rencontre et du progrès.

J. S.



St-Gall, hôte d'honneur du Comptoir suisse: l'exposition textile Vision 71 est là pour rappeler que ce canton joue un rôle primordial dans la haute couture, grâce à sa broderie et à son industrie du coton (ASL).

Toute la Suisse à ski: c'est bien ce qui a inspiré les organisateurs de ce 52e Comptoir qui ont eu l'heureuse idée de consacrer un nouveau secteur au ski dont on connaît l'importance pour le tourisme helvétique (Photopresse).

Les héroïnes sont fatiguées ... mais quel citoyen ou citoyenne suisse ne s'est jamais assis sur l'un des bancs placés dans les jardins de Beaulieu? (ASL)

Une leçon de géographie des échanges

Les 145 000 m2 du Palais de Beaulieu et de ses installations seront entièrement occupés par quelque 2500 exposants. Rappelons qu'au pavillon de l'entrée principale, l'Argentine, en celui de la grande avenue, Madagascar, au foyer du Théâtre de Beaulieu, le Fonds mondial pour la nature et, dans la grande salle des congrès, le canton de Saint-Gall, sont les hôtes officiels de cette manifestation qui s'annonce plus brillante et attractive que jamais. La compexité des rouages de l'économie mondiale dont la Suisse est si fortement tributaire, la modification, dans le monde entier, de la géographie des échanges, phénomène caractéristique de cette dernière décennie et, par voie de conséquence, l'évolution de notre propre commerce extérieur, exigent, de nos marchés à l'importation et à l'exportation, la prospection de nouveaux champs d'activité.

Sur tous les continents, l'industrialisation intensive, l'accélération des techniques de productivité, le lancement sur le marché mondial de produits nouveaux, ou d'une provenance qui n'est plus l'apanage de quelques nations parmi lesquelles la Suisse, naguère encore, occupait l'un des premiers rangs, font apparaître une situation beaucoup plus complexe que lors de la reprise économique des années 1945–1950. Si, après la seconde guerre mondiale, nos principaux fournisseurs et clients se recrutaient en Europe et en Amérique du Nord, aujourd'hui la structure de nos échanges est sensiblement modifiée. L'Afrique en pleine évolution, ses jeunes Etats souverains parmi lesquels, hier la Côte d'Ivoire, le Ghana, aujourd'hui, proche de l'Afrique, Madagascar, se sont manifestés à Lausanne; l'Amérique latine, aux marchés de laquelle notre Fédération horlogère porte un très actif intérêt, offrent, toutes deux, de nouvelles possibilités pour de durables et fructueuses relations. C'est donc à une coopération économique internationale judicieuse que tendent, en ce domaine, les efforts et l'activité de notre Foire de Lausanne.

Sport, ski, habitat, artisanat

A notre époque que caractérisent les phénomènes de la concentration commerciale, si elle entend défendre la position qui doit demeurer la sienne d'être «au carrefour du progrès», la foire générale est appelée à élargir sa formule, de manière à revaloriser certain esprit compétitif difficilement concevable dans les seules limites du commerce intérieur.

Cette nécessaire, d'ailleurs inéluctable, évolution se manifeste, dès cette année, à la Foire de Lausanne par la reconversion de son secteur nord. Si le rez-de-chaussée reste un salon de l'agriculture allant des produits du sol à l'élevage, l'accent étant mis sur l'industrie au service du consommateur, à l'étage deux nouveaux groupes d'exposition sont aménagés: l'un affecté au sport, à plus particulièrement au ski dont on connaît toute l'importanoe dans l'économie touristique du pays; l'autre, présenté avec le concours de l'Office fédéral pour la protection civile, concerne l'habitant et donne au jeune artisanat, représenté ici par de nouveaux exposants, ample matière à réaliser son esprit créateur.

Présences officielles étrangères

Depuis l'année 1945 où la France fut la première à occuper l'un de ses pavillons, et compte tenu des participations officielles de cette année, la Foire de Lausanne a reçu 30 pays hôtes d'honneur, – 13 en provenance d'Europe, 6 d'Afrique, 5 d'Asie, 4 représentant l'Amérique latine, le Canada pour l'Amérique du Nord et l'Australie. Trente pays, mais 33 participations effectives, trois au nombre des hôtes étrangers ayant exprimé de désir de se présenter à nouveau: la Belgique, reçue en 1948, et revenant, à l'enseigne de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, avec son partenaire, le Luxembourg, en 1965; les Pays-Bas, accueillis en 1949, puis en 1968; cette année l'Argentine, dont le premier pavillon officiel remonte à 1955.

A lui seul, ce désir exprimé de reconduire une expérience positive, démontre la valeur et l'efficacité de ces participations étrangères qui sont, de surcroît, organisées d'entente avec les autorités fédérales et qui, environnées du prestige de leur caractère officiel, atteignent, outre les milieux commerciaux directement concernés, plus d'un million de visiteurs conviés ainsi à la découverte ou à une meilleure connaissance des partenaires de notre pays.

Pour la seconde fois, l'Argentine est l'hôte d'honneur de la Foire de Lausanne dont elle occupera le pavillon de l'entrée principale. Plus de trois lustres après sa première participation, ce grand et lointain pays entend ainsi apporter dans le notre un vivant témoignage de l'essor de son économie au cours de cette période.

Divisée en trois grands secteurs principaux, l'exposition officielle argentine s'ouvre sur une partie documentaire se rapportant au pays en général, à ses richesses naturelles qui sont prodigieuses, englobant presque toutes les matières premières, à sa production agricole, l'une des plus importantes du monde, à sa production industrielle dont l'essor est spectaculaire, aux grandes réalisations techniques modernes, construction de barrages et de complexes industriels. Les stands du deuxième secteur sont destinés à des produits de marque et placés sous la responsabilité d'organismes gouvernementaux. Ceux du troisième relèvent de l'économie privée. Tous deux présentent une large gamme de la production argentine typique.

Cette exposition n'aurait pas été complète si l'Argentine, vaste territoire aux beautés innombrables, n'y avait réservé une place importante à son tourisme. A l'heure où, pour les voyageurs modernes, la distance n'existe plus, sans doute ces derniers seront-ils nombreux à s'éprendre des admirables panneaux photographiques situant la participation dans le cadre naturel du pays. Beauté des cimes et des plaines, attrait des fleuves et des grands pâturages, ces «llanos» que le vent transforme en océans d'herbe, charme des bourgades d'autrefois, foisonnement des cités modernes... et nombreux aussi seront-ils à fréquenter le restaurant «Buenos Aires», aménagé au grill-room du Palais de Beaulieu, pour y savourer de succulentes spécialités culinaires, en un décor rendu plus authentique encore quand s'y produiront chanteurs et musiciens de ce lointain pays.

Bonjour Saint-Gall!

Après Thurgovie, Zurich, Soleure, le canton de Saint-Gall sera cette année l'hôte d'honneur du 52e Comptoir suisse. Canton jeune, tourné vers l'avenir, Saint-Gall est – comme le disait un de ses conseillers d'Etat – un canton qui n'a pas de problèmes! Les industries sont florissantes, mais point tentaculaires, une jeunesse studieuse et non contestataire, des villes aux dimensions humaines, des stations de tourisme harmonieuses où l'on a su préserver les sites et éviter une architecture disparate.

Saint-Gall vient au Comptoir suisse pour renforcer les liens d'amitié confédérale tissés lors de l'exposition nationale de 1964. C'est à l'artiste Robert Geisser, graphiste talentueux à l'esprit et aux conceptions modernes, que les organisateurs ont confié leur expositon officielle qui prendra place dans la salle des congrès au premier étage du Palais de Beaulieu. L'effet de synthèse recherché a été obtenu par la construction d'un grand motif central, un arbre aux proportions généreuses, réalisé au moyen de cubes de métal tendus de textile – magnifique utilisation de l'une des plus élégantes industries saint-galloises: la broderie. Sur ces panneaux de broderie alterneront de grands jeux de lumière et la projection de diapositives tandis qu'un commentaire alerte et plein d'humour dira Saint-Gall tel qu'il se sait être: un canton jeune, tourné vers l'avenir.

Le vendredi 17 septembre, tandis que mille roses de Rapperswil seront envoyées aux Lausannois depuis un hélicoptère, la journée de Saint-Gall sera celle de la jeunesse. 100 jeunes filles vêtues de robes blanches, 100 apprentis représentant tous les corps de métiers et la Knabenmusik précédée de majorettes escorteront les personnalités officielles... Ils seront reçus par autant de jeunes filles et de jeunes gens vaudois, au cours d'un déjeuner qui promet d'être mémorable, puisqu'il sera animé par des productions de fanfare, d'un groupe folklorique du Toggenburg, d'un orchestre de jazz qui entraînera un grand bal de la jeunesse.

Un hôte d'actualité: le Fonds mondial pour la nature

Dans le cadre de la campagne mondiale d'information entreprise par cette importante et nécessaire institution internationale à l'occasion de son dixième anniversaire, le Fonds mondial pour la nature, World Wildlife Fund, est l'hôte d'honneur du 52e Comptoir suisse. Nouvelle singulièrement bienvenue puisque c'est en notre pays, à Zurich, que fut fondé, le 11 septembre 1961, le Fonds mondial pour la nature et que son secrétariat général est établi à Morges, sur les rives du Léman. Présidé par S. A. R. le Prince Bernard des Pays-Bas, le «WWF» compte aujourd'hui 14 societés nationales parmi les pays de l'Amérique du Nord (USA et Canada), de l'Asie (Inde et Pakistan), de l'Afrique (Afrique du Sud) et d'Europe, notre continent étant représenté, selon la chronologie du WWF, par la Grande-Bretagne, la Suisse, les Pays-Bas, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, l'Italie, la France et l'Espagne.

C'est au foyer du Théâtre de Beaulieu qu'est présentée l'exposition officielle du Fonds mondial pour la nature dont la réalisation a été confiée à l'artiste lausannois Pierre Monnerat. Pour symboliser la nature vivante, l'exposition revêt l'aspect d'un grand parterre fleuri. Des fleurs géantes, de couleurs diverses, constituent d'élégants supports pour des textes explicatifs et des photos commentant et illustrant l'œuvre déjà réalisée par le WWF et les projets de celui-ci. Une sélection d'espèces animales en danger, représentées par de grandes silhouettes, attire l'attention de même que la conservation des milieux naturels qui est, comme chacun sait, le souci majeur du Fonds mondial pour la nature.

En face du parterre fleuri, l'exposition dispose la carte des interventions du WWF dans le monde, justifiant ainsi son appel à la solidarité des gouvernements. Le public, lui-même convié à un jeu d'adresse, pourra, si tel est son bon plaisir, contribuer à la mise en œuvre de plusieurs projets importants.

Début de la fête: Samedi prochain à 9 heures!

Appel du Président de la Confédération

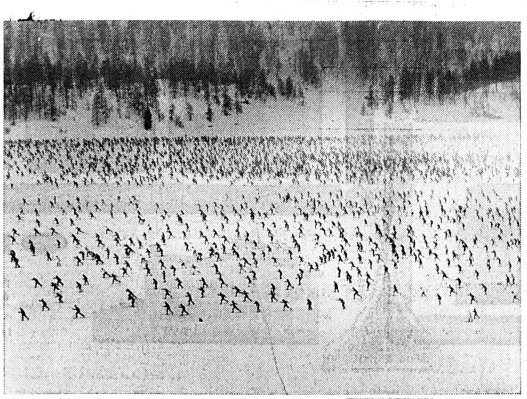
Du 11 au 26 septembre 1971, Lausanne, la Suisse romande et la Suisse entière vivront sous le signe du 52e Comptoir suisse. La grande Foire nationale d'automne du Léman, qui chaque année nous montre, pour la Suisse romande notamment, les progrès réalisés par l'industrie, le commerce et l'agriculture, attestera une fois de plus la haute qualité du travail et de la production suisses. Ce sont là les conditions de la renommée dont nos produits jouissent dans le monde entier. La présence officielle du canton de Saint-Gall à la Foire de Lausanne contribuera efficacement à resserrer les liens d'amitié entre l'est et l'ouest du pays.

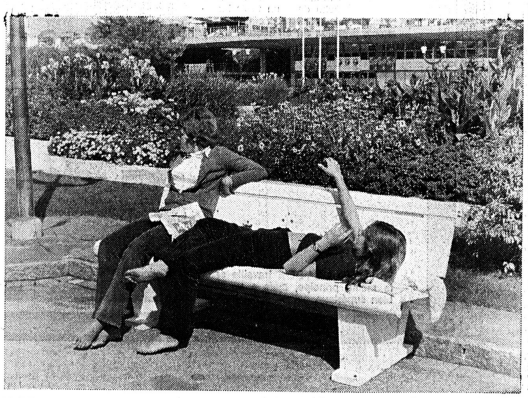
En invitant à Beaulieu une grande institution internationale, le Fonds mondial pour la nature, et deux pays étrangers, le Comptoir suisse ouvre, comme il le fait depuis de nombreuses années déjà, une fenêtre sur la vie économique internationale. La participation de l'Argentine et de Madagascar nous permettra cette année d'établir des comparaisons entre notre propre économie et les efforts qu'entreprennent les pays amis, dont les structures économiques, les méthodes de travail et les ambitions nous intéressent au plus haut point.

Les autorités fédérales connaissent bien le rôle que le Comptoir suisse ne cesse de jouer en donnant une image fidèle de nos activités dans les secteurs les plus divers de notre économie. Elles ont plaisir à constater chaque année l'ingéniosité des exposants, dont le nombre est en constante progression. Un tel résultat n'est possible que grâce aux efforts que chacun de nous doit faire sans répit pour satisfaire aux exigences de notre temps, comme aussi pour préparer l'avenir.

J'ai la conviction que très nombreux seront les visiteurs proches et lointains qui voudront marquer, par l'interêt dont ils feront preuve pour le Comptoir suisse, combien ces efforts méritent récompense.

Rudolf Gnägi
Président de la Confédération

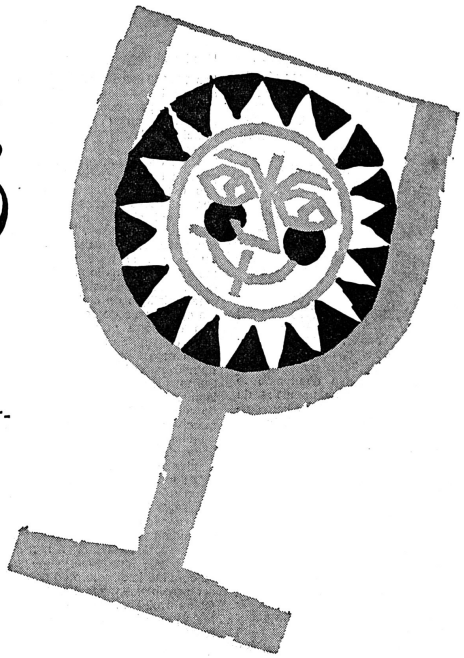




Trinquons au Valais

Fendant

Le Fendant n'est pas seulement l'élixir de l'amitié. Son charme naturel et son bouquet frais ont tôt fait de séduire les fins connaisseurs: car le Fendant est aussi synonyme d'hospitalité accueillante et de gastronomie réputée. Il ouvre l'appétit, il accompagne parfaitement les repas, il se sent toujours à son aise.

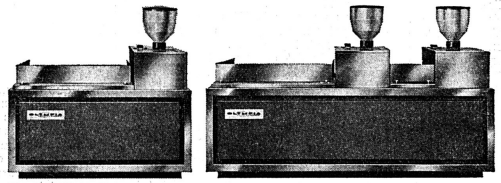


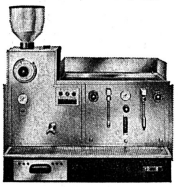
VR

OLYMPIA

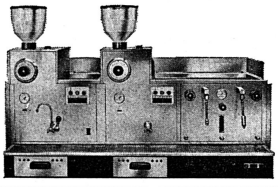
Les Nouveautés au Comptoir

HALLE 32 STAND 3221, TEL. 021/21 36 40

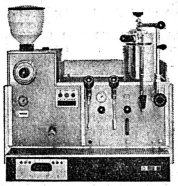




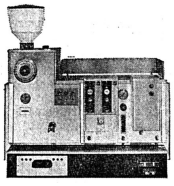
Le nouveau modèle Superautomate I CA-BE moud et portionne toute quantité de café désirée directement dans le piston automatique. La fabrication du café et l'expulsion du marc, sous forme d'une masse compacte et sèche dans un tiroir incorporé dans la machine, s'effectue par simple pression sur un bouton.



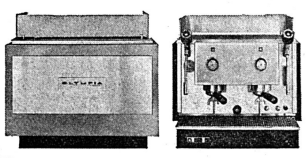
Le modèle I CA-BE/E travaille selon le même principe, mais a un débit bien supérieur.



Modèle I CA-BE/I F 3.
Le Superautomate susmentionné comprend un groupe filtre-réserve incorporé de 2 ou 3 litres, pour la distribution de café portions pour petit-déjeuners, banquets etc.



Modèle I CA-BE/SS
La grande nouveauté parmi nos Superautomates: spécialement conçu pour le «self-service», distribution de café espresso et d'eau chaude pour les infusions par monnayeurs automatiques.
I CA-E/SS: même modèle que ci-dessus mais pour la distribution de café espresso seulement.



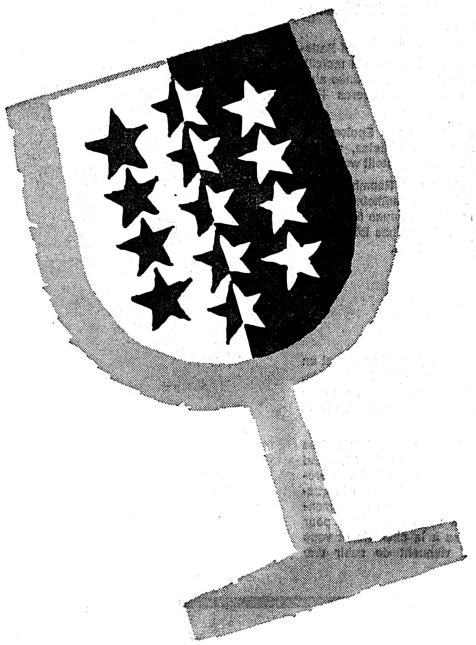
Dernière création OLYMPIA: modèle Export II CE-EC.
La machine à café au format réduit, à fonctionnement par injection directe. Maniement très simple, de haut rendement, très économique quant à l'utilisation d'eau et pouvant travailler sur des réseaux d'eau à très basse pression. — Par une construction rationnelle et de grande série, nous avons pu lancer sur le marché une machine de haute performance à un prix très compétitif. Ce modèle est livrable également en 3 groupes express (modèle III CE-EC).



OLYMPIA EXPRESS

Fabrique de machines à café L. Bresaola,
6834 Morbio-Inferiore, Chiasso TI

Genève: M. Luoni, 69, rue de Carouge.
Lausanne: Bureau de vente, 1024 Ecublens

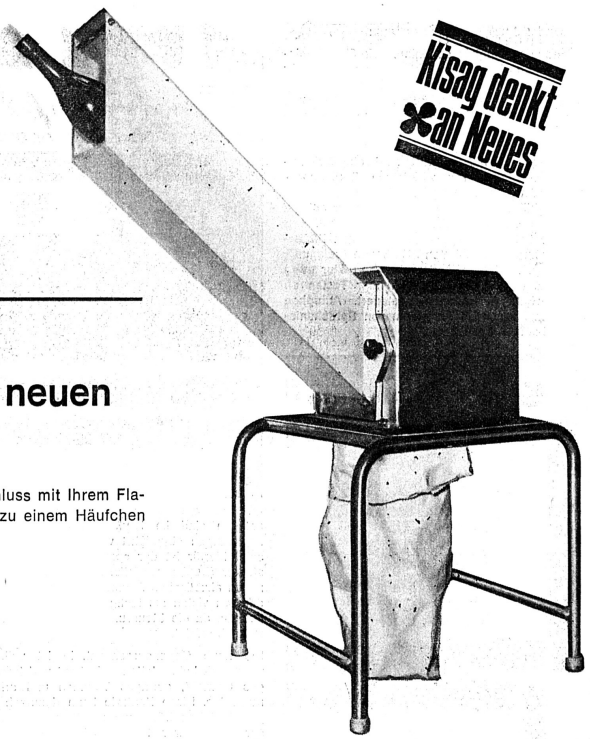


Dôle

Dôle, le grand vin rouge du Valais.
L'élégance de sa robe reflète sa race et sa classe.
La Dôle confère la note soignée à la gastronomie.
Elle rend les cœurs chauds, elle vivifie les esprits,
elle flatte agréablement le palais.
Vin de flamme au cachet unique en son genre,
la Dôle défend avec brio sa place parmi les
crus rouges les plus réputés.

BON pour 200 cartes de menu "Trinquons au Valais". A remplir (en caractères d'imprimerie) et à adresser à l'OPAV, 5, avenue de la Gare, 1950 Sion.
Restaurant/hôtel: _____
Rue: _____
Domicile (avec NP): _____

Schluss mit dem Flaschenproblem!



Kisag denkt an Neues

Über 1000 Flaschen vernichten Sie pro Stunde mit unserem neuen Kisag-Flaschenzertrümmerer!

Keine herumstehenden Flaschen mehr! Der Kisag-Flaschenzertrümmerer macht wirklich Schluss mit Ihrem Flaschenproblem. Er ist einfach konstruiert. Einschalten – fertig. Ihre Flasche verwandelt sich zu einem Häufchen Splitter!

Ganz nebenbei leisten Sie auch Ihren Beitrag zum dringend notwendigen Umweltschutz!
Seine technischen Daten:

Elektrischer Anschluss: 220 V 50 Hz (jede gewöhnliche Steckdose)
Gewicht: 30 kg (daher sehr mobil)
Masse: Höhe 120 cm, Breite 50 cm (minimaler Platzbedarf), Länge 80 cm.
Leistung: bis 1200 Flaschen pro Stunde!

Kisag **Kisag AG, 4512 Bellach, Tel. (065) 2 45 44**

Kisag zeigt weiter bestbewährte Gastwirtschaftsartikel wie z. B.

Kartoffel-Schälmaschine
Pommes-frites-Schneider
Rührstab
Rahmbläser
Gläserständer «Kisag-Boy»
Gas-Rechaud (absolut neu)

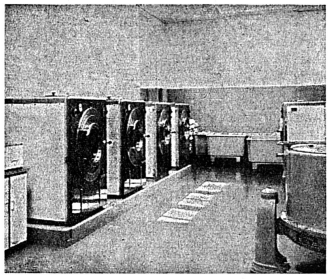
Besuchen Sie uns am COMPTOIR in Halle 31, Stand 3132

Comptoir

A. Cleis AG, Sissach
Halle 28, Stand 2828

Der Stand vermittelt eine Gesamtschau über das umfangreiche Fabrikationsprogramm der Wäschereimaschinenfabrik A. Cleis AG.

bietet dem Gastgewerbe, Heimen und Anstalten sowie gewerblichen Betrieben eine Vielzahl individueller Möglichkeiten zur optimalen Lösung der eigenen Wäschereianlage. In jeder Richtung, wie Grösse und Leistung der Maschinen, einfachste Bedienung, und in bezug auf die verschiedenen Beheizungsarten (elektrisch, Gas, Dampf) kann dem Kunden entsprochen werden.



Waschautomaten mit einem Fassungsvermögen von 4–30 kg Trockenwäsche, Cleis-Mangen mit Walzenlängen von 85–220 cm, und als Komplettierung Zentrifugen, Wäschetrockner und Transportgeräte gehören zu den Erzeugnissen des in dieser Branche seit Jahrzehnten gut eingeführten Unternehmens.

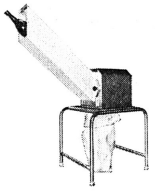
Fabrikate lassen schon rein äusserlich den hohen Stand der Qualität erkennen, und die ausgestellten Maschinen bieten Gewähr für solide und erstklassige Konstruktionen.

ist in der Lage, den Interessenten fachmännisch einwandfrei zu beraten und legt Wert auf eine seriöse Bedienung der Kundschaft. Ein Besuch vermittelt Ihnen Anregungen zur Lösung Ihrer Probleme in der Wäscherei oder Lingerie und bietet Ihnen die Möglichkeit, sich über allfällige Fragen unverbindlich informieren zu lassen.

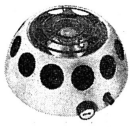
Kisag AG, 4512 Bellach
Halle 31, Stand 3132 und Stand 3100

Kisag-Flaschenzertrümmerer und Kisag-Gasrechaud Feumatic

Zwei Schlager, welche das diesjährige Programm am Comptoir beherrschen. Die Firma Kisag AG war von jeher bestrebt, Neues zu schaffen. So wurde mit dem Kisag-Flaschenzertrümmerer eine Maschine entwickelt, welche mit den Bergen leerer Flaschen aufräumt. Denn: über 1000 Flaschen pro Stunde vernichtet der Kisag-Flaschenzertrümmerer. Einschalten – Flasche hineinwerfen – fertige Flaschen verwandeln sich in ein Häufchen Splitter!



Neu ist ebenfalls das Kisag-Gasrechaud Feumatic. Das Kisag-Gasrechaud mit automatischer Zündung für höchste Ansprüche! Ein Knopfdruck genügt, und das Rechaud brennt. Die Flamme ist stufenlos regulierbar. Brenndauer mindestens 4 Stunden. Durch seine moderne Form und seine verschiedenen Farben präsentiert sich das Kisag-Gasrechaud Feumatic als wahres Schmuckstück! Das Gasrechaud für das Gastgewerbe!



Daneben zeigt Kisag noch weitere bestbewährte Gastwirtschaftsapparate, wie z. B. die Kartoffel-Schälmaschine, den Pommes-frites-Schneider, Rahmbläser, Gläserständer «Kisag-Boy», Rührstab. Kisag freut sich, Sie am Comptoir begrüssen zu dürfen.

Paul Lüscher, Lükon, Täuffelen
Halle 36, Stand 3609

Wiederum zeigen wir unser grosses Sortiment an Apparaten für Küche und Restaurant. Darunter möchten wir ganz besonders unsere Neuheiten, das Fondue-Rechaud und den Grillrost, hervorheben.

Das Fondue-Rechaud hat in kurzer Zeit sehr grossen Anklang gefunden. Sein grösster Vorteil: das gefährliche, offene Feuer ist endgültig verschwunden. Die Bedienung ist einfach, ebenso das Reinigen. Die Heizleistung kann stufenlos regliert werden. Ausserdem kann das Fondue-Rechaud auch als gewöhnliche Kochplatte verwendet werden.

Der Grillrost ist jetzt in verschiedenen Ausführungen erhältlich. Zum bisherigen einfachen Grill haben wir ein neues, grösseres Gerät entwickelt, das in zwei Gruppen unterteilt ist. Jede Gruppe kann separat und stufenlos regliert werden. Die Kapazität des grossen Rostes beträgt 9 Entrecôtes; beim kleinen 6 Entrecôtes pro Charge.

Dank dem Roto-Roster verfügen wir über einen weiteren universellen Backapparat. Er ist in sechs verschiedenen Ausführungen erhältlich. Dieses vielseitige Gerät erfreut sich grosser Nachfrage.

Choco-Spender heisst unser Apparat zum Schmelzen, Warmhalten und Portionieren von Schokolade für die Zubereitung von verschiedenen Desserts. Er ist einzigartig auf dem Markt.

Unsere bewährten Tellerwärmer und Rechaud-Batterien haben wir mit einer neuen Farbe – ein metallisiertes Braun – versehen. Tellerwärmeschränke sind ein weiterer wichtiger Bestandteil unseres Programms.

Nützliche Geräte zum Warmhalten von Speisen auf Tellern und Platten sind unsere Büffetas, welche nun in verschiedenen Varianten hergestellt werden.

Als geeignete Wäschetrockner und Raumheizapparate zeigen wir unsere fahrbaren Luftheizapparate. Auf diesem Gebiet haben wir einen neuen 5-kW-Luftheizapparat entwickelt, der mittels eines Bügels fest montiert oder aufgestellt werden kann.

Café La Semeuse, La Chaux-de-Fonds
Halle 35, stand 3530

La meilleure façon de métamorphoser le passant en client est certe de lui offrir un café impéccable. Seule, la dégustation du café La Semeuse, «le café que l'on savoure», vous permettra ce choix, car la vérité est dans la tasse.

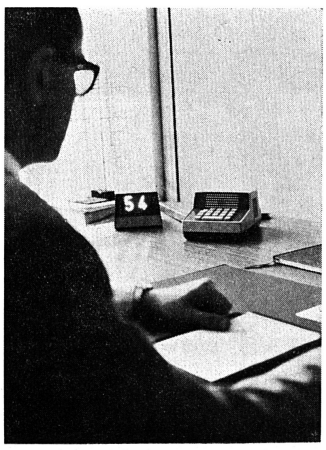
Profitez donc de votre visite au Comptoir Suisse pour déguster au Bar – Dégustation halle 35, stand 3530 – le café La Semeuse. Mieux que de longs propose, cette dégustation vous convaincra de la qualité du café proposé. Les collaborateurs expérimentés de la maison seront à votre disposition pour vous entretenir des services à la clientèle et vous orienter sur les prix qui viennent de subir une baisse.

Büfa

Autophon AG, Steinstrasse 21, 8036 Zürich
Halle 7, Stand Nr. 705

Umfassendes Sprechanlagenprogramm

Am Stand von Autophon dominieren die Sprechanlagen. Obschon dieses Unternehmen sozusagen für jedes Kommunikationsproblem eine Lösung anbieten kann (sogar Rohrpost für Dokumentenübermittlung und Fernsehanlagen für Bildübertragung sind vorhanden), liegt der Schwerpunkt des Ausstellungsprogramms eindeutig bei den Gegen- und Wechselsprechanlagen. Erwähnenswert sind die Dirigent-Comfort-511-Anlagen mit wirklichem Bedienungskomfort und vielen Ausbaumöglichkeiten sowie eine als Zentraldiktatanlage ausgebaute Sprechanlage, welche den Benützern die Möglichkeit gibt, von jeder Sprechstelle aus die angeschlossenen Diktiergeräte fernzubedienen. Deren Funktionen (Belegung, Start, Stopp, Rücklauf, Wiedergabe, Korrektur usw.) werden durch Drücken entsprechender Tasten an den Sprechanlagenstationen gesteuert. Autophon bietet ein umfassendes Programm von Sprechanlagen für 2 bis 8000 Teilnehmer.

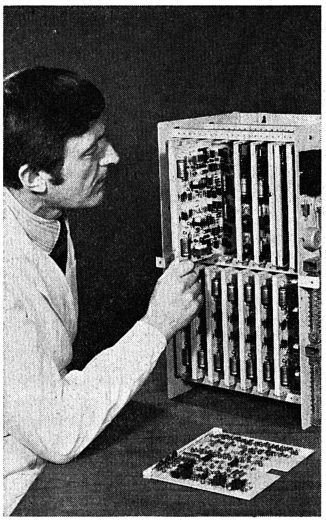


Die Dirigent-Comfort-511-Anlage ist ein modernes Kommunikationssystem. Sie lässt sich zur vollwertigen Zentraldiktatanlage ausbauen. (Photo: Autophon AG)

Ericsson AG, Zürich
Halle 4, Stand 404

Vollelektronische Gegensprechanlage ASE 432 – eine Neuentwicklung auf dem Gebiet der Gegensprechanlagen

Auf dem Gebiet der freisprechenden Gegensprechanlagen sind im Laufe der Jahre grundlegende Neuerungen eingeführt worden. Ein typisches Beispiel hierfür ist der sprachgesteuerte Zweiwegverstärker (Duplexverstärker). Dieser erübrigt bei normalen akustischen Raumverhältnissen das Betätigen der von vielen als lästig empfundenen Sprechwendetaste, da die Steuerung der Sprechrichtung automatisch erfolgt.



Die neue Gegensprechzentrale ist vollelektrisch, wurde mit Leiterplatten aufgebaut und besitzt geringes Gewicht, geringes Volumen und arbeitet geräuschlos. Diese Zentrale kann demnach in einem gewöhnlichen Büroraum montiert werden. Sie entspricht in ihrer Funktion LM Ericssons übrigen modernen Sprechanlagen im AVF-404-System.

Durch Verwendung des Zeitmultiplexprinzips erhält man ein flexibles System, das es gestattet, für Anlagen unterschiedlicher Grösse die gleichen Steckkarten zu verwenden.

Verkehrskapazität

Die Zentrale kann mit Einrichtungen für je zwei in Etappen bis zu 20 Teilnehmern sowie mit 1 oder 2 Verbindungswegen ausgerüstet werden. Eine zu Beginn nicht voll ausgebaute Zentrale kann sehr einfach zu ihrer maximalen Kapazität von 20 Teilnehmern und 2 Verbindungswegen erweitert werden.

Dem Kunden bietet die neue Technik auf dem Gebiet der Gegensprechanlagen einfachere Erweiterungsmöglichkeiten, geringeren Platzbedarf, schnelle Installationen, einen vereinfachten Service, hohe Betriebssicherheit und niedrige Betriebskosten.

Tobler Automation AG, Zürich

Die Firma Tobler Automation AG zeigt an zwei Ständen folgendes Programm:

In Halle 1, Stand 123, wird der Compact-Büro-Computer Melcom in zwei Ausführungen gezeigt. Melcom 83 ist eine Entwicklung der Mitsubishi Corporation auf dem Gebiet der mittleren Datentechnik, konstruiert für die rationelle Bewältigung aller Aufgaben im Rechnungswesen mit reichhaltiger Peripherie, auch Magnetplattenspeicher.

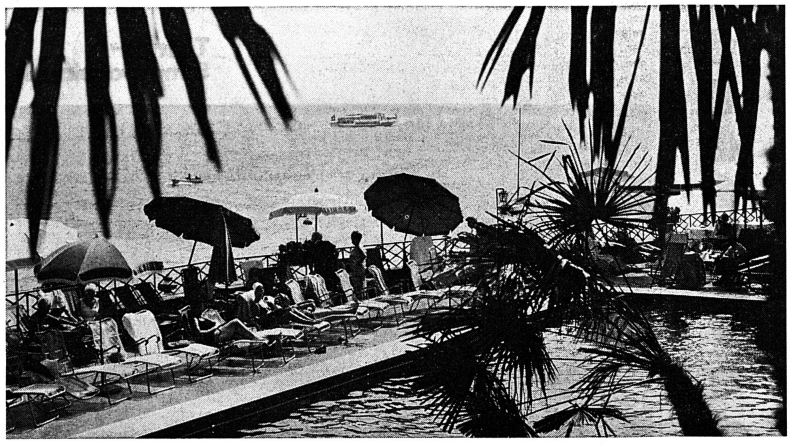
Melcom 84 ist eine Weiterentwicklung mit noch grösserer Kapazität und Magnetkonteneinrichtung.

Als weiterer Kleincomputer wird der für technisch-wissenschaftliche Aufgaben entwickelte MAEL 4000 demonstriert, ebenfalls in zwei Versionen, mit und ohne Magnetplattenspeicher. Ausserdem ist an diesem Stand das gesamte IME-Programm zu sehen.

In Halle 1a, Stand 5b, zeigt Tobler Automation insbesondere die Schreib- und Lochstreifentechnik aus der Datic- und Dura/Itel-Produktlinie, sowie zwei weitere Kleincomputer MCT 500 und Torpedo 3000 als Fakturier- und Buchungscomputer für Klein- und Mittelbetriebe.

Union Kassenfabrik AG, Zürich
Halle 8, Stand 817

Hier interessiert vor allem die neueste Entwicklung des Zeiterfassungsgerätes Union TRS 260, das den Erfordernissen der Ueberwachung gleitender Arbeitszeit individuell angepasst werden kann. Auch die automatische Aktenförderanlage Telelift und der an der Büfa in Betrieb stehende Bankomat beweisen, dass die als Kassenfabrik bekannte «Union» heute über weit mehr verfügt als das Programm traditioneller Fabrikate, wie zum Beispiel Kassen- und Panzerschränke, computer-gesteuerte Safeanlagen, Schalteranlagen und Münzzählautomaten.



Im Tessin sind September und Oktober beinahe noch «Hochsaison». Unser Bild: das Schwimmbad des Hotels Eden in Lugano-Paradiso. (Foto Pro Lugano)

Preisordnung SHV

Sind Schweizer Hotels zu teuer?

Unter diesem Titel veröffentlichte die Schweizerische Handelszeitung am 19. August einen ausführlichen Artikel über die Preisgestaltung der Schweizer Hotellerie. Insbesondere wurde die Preisordnung des SHV unter Beschuss genommen. Wir geben nachstehend dem Präsidenten der Preisnormierungskommission, Niklaus Weibel, Luzern, das Wort:

Die Schweizer Hotellerie ist kein Preiskartell. Die Preisordnung SHV umschreibt eindeutig den Zweck. Dieser ist überwiegend auf die Interessen des Gastes ausgerichtet. In keiner Weise ist darin die Rede von Preisbindungen innerhalb von Mitgliedern des SHV zur Herabminderung des Wettbewerbs. Anderseits will damit eine bessere Konkurrenzfähigkeit nach aussen gefördert werden.

Der Hotelier ist frei in seiner Preisgestaltung

Die Preisordnung SHV schreibt den Mitgliedern keine verbindlichen Preise vor, sondern verlangt, dass die auf Antrag des Betriebes gemeldeten Preise im *Hotelführer veröffentlicht* werden und damit für das Mitglied des SHV den Gästen gegenüber als verbindlich gelten. Man darf füglich behaupten, dass der Hotelier in seiner Preisansetzung, aufgrund der neuen Preisordnung, selbständig und frei ist. Der Verband verlangt, im Interesse der Allgemeinheit und zur Förderung der Konkurrenzfähigkeit der Schweiz als Reiseland, die genaue Einhaltung der publizierten Preise gegenüber den Gästen.

Minimal-, Maximalpreise, Einzel-, Doppelzimmer

Vorschriften zur Berechnung der Preise bestehen einzig darin, dass die Marge zwischen Minimal- und Maximalpreisen nicht mehr als 100 Prozent betragen darf. Der Preis für 2 Personen im Doppelzimmer beträgt min. 150 Prozent des Betrages, den der Hotelier für Einzelzimmer verlangt. Diese Vorschrift ist sowohl im Interesse des Gastes als auch des Hoteliers.

Minimalpreise – theoretische Preise?

Es stimmt nicht, und kann bewiesen werden, dass die Minimalpreise praktisch nie angewendet werden. Wir kennen genügend Orte und einzelne Betriebe, die ausserhalb der Hochsaison auf der Minimalpreisbasis verkaufen, teilweise sogar darunter, und zwar in Uebereinstimmung mit der kritisierten Preisordnung. Die Publikation von Minimalpreisen ist notwendig, vor allem um konkurrenzfähig auf dem internationalen Markt bestehen zu können. Im übrigen entscheidet weitgehend das individuelle Angebot des einzelnen Hotels, ob der Gast seine Ferien im Orte X und im Hotel Y wählt, das mit seinem Ferienbudget in Einklang gebracht werden kann. Die neue Preisordnung SHV bezweckt deshalb auch in erster Linie die Schaffung klarer Preisverhältnisse für den Gast. (Anschlag der Preise in den Zimmern.)

Preissteigerung gerechtfertigt

In bezug auf die Preissteigerung in der Hotellerie ist darauf hinzuweisen, dass die Lohnkosten durchschnittlich 33 Prozent des Umsatzes ausmachen und dass nur von dieser Seite her, bei einer durchschnittlichen Erhöhung der Lohnkosten von 20 Prozent, wie sie im Jahre 1971 bestimmt eintreten werden, eine Erhöhung von 7 Prozent gerechtfertigt ist. Dabei wären zusätzlich die starke Teuerung bei den Lebensmitteln, vor allem Fleisch teilweise über 100 Prozent, zu berücksichtigen, und auch die Baukostenteuerung spielt eine verhältnismässig starke Rolle in der Hotellerie. Ein Hotel-Kostenindex könnte hier noch vermehrt Klarheit schaffen.

Preisordnung SHV zur Erhaltung leistungsfähiger Betriebe

Abschliessend möchte ich feststellen, dass die Preisordnung SHV bei objektiver Prüfung nicht als altmodisch und überholt gelten kann, und dass sie eher als Berufssatzung, und nicht als Preiskartell zu bezeichnen wäre. Die Anwendung und die Interpretation hängt aber weitgehend vom einzelnen Mitglied und den Sektionen SHV ab. Die Verbandsleitung hat darauf hinzuwirken, dass durch die Erzielung von kostendeckenden und leistungsgerechten Preisen und einer marktkonformen Preispolitik die Erhaltung von leistungsfähigen, selbständigen Unternehmerexistenzen gefördert wird.

Bessere Dienstleistung contra besseres Klima

Die Eigenart und der hohe Leistungsstandard unserer Schweizer Hotellerie hangen in grossem Masse von der persönlichen Verantwortung ihrer Betriebsleiter ab. Dies steht im Gegensatz zu dem stark geförderten Massentourismus im Mittelmeerraum. Oft genug muss der Schweizer Hotelier die Nachteile des Klimas mit einer verfeinerten Dienstleistung und einem Qualitätsangebot wettmachen, dessen Einhaltung ihm heute grosse Sorgen und Mühen auferlegt. Der Werbe-Slogan «Die Schweiz – immer Ihr Ferienland – aber nicht nur Musterland» zeigt, dass oft Ansprüche an uns gestellt werden, die sehr schwer zu erfüllen sind.

Den Strukturwandel nicht forcieren

Man darf die Augen vor dem kommenden Strukturwandel nicht verschliessen. Anderseits glaube ich aber, dass es nicht die Aufgabe der Verbandsleitung SHV ist, diesen Strukturwandel und damit die Ausmerzung vieler mittelstädtischer Existenzen zu forcieren. Der SHV hat sich deshalb richtigerweise zum Ziel gesetzt, durch Kooperation der Konzentration eine echte Alternative entgegenzustellen.

Un long rêve se réalise en Pays vaudois

Une liaison routière directe entre Cointrin et Lausanne

Depuis de très nombreuses années, les hôteliers de Lausanne demandaient la création d'un service de bus direct entre l'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin et la capitale vaudoise; faute de mieux, ils avaient pris l'initiative, voici quelques années, d'assurer par leurs propres moyens le tansfert de leurs hôtes et avaient acquis un véhicule spécial qui effectuait les courses à la demande. En effet, il n'avait pas été possible d'obtenir la concession qui aurait permis d'établir un horaire et d'ouvrir ce service à l'ensemble des passagers des lignes aériennes désireux de rallier directement Lausanne.

Huit courses par jour

C'est maintenant chose faite; du moins à titre provisoire puisque la Compagnie des transports publics de la région lausannoise, soutenue par la Municipalité de Lausanne et par l'Association des Intérêts de Lausanne, vient d'obtenir les autorisations nécessaires pour exploiter cette liaison routière dès le 8 septembre. Provisoire parce que l'on attend pour dans deux mois l'octroi de la concession définitive qui interviendra dès que certains points auront été liquidés.
La ligne Cointrin—Lausanne a pour terminus et départ les bureaux de l'Office du tourisme, à l'avenue d'Ouchy. A Cointrin, un emplacement très favorable a été trouvé, à côté de départ des bus «Swissair» reliant l'aéroport au centre de Genève. Pour cette première étape, il y aura huit courses aller et retour dans la journée, la première partant de Lausanne à 5 h.45 déjà, pour assurer les départs matinaux; les autres courses auront lieu toutes les heures et demies dans les deux sens dès 9 heures. Une hôtesse de l'«Accueil de Lausanne» sera stationnée à Cointrin pour veiller à la bonne marche de ce nouveau service. Le prix du parcours simple course a été fixé à 12 francs et à 6 francs pour les enfants. Des autocars de 38 places sont prévus dans cette première phase mais il est envisagé de mettre en place des véhicules spécialement adaptés à ces transports.

Supprimer les transferts

La course inaugurale a eu lieu mercredi; elle a amené à Cointrin les représentants des autorités et des milieux touristiques et hôteliers de Lausanne ainsi que la presse. On s'est réjoui à juste titre, tant à Genève qu'à Lausanne, de l'aboutissement de si longues démarches qui va permettre aux deux villes de collaborer plus étroitement encore. Les compagnies aériennes, et en particulier Swissair, et les agences de voyages sont satisfaites de cette nouvelle liaison qui permettra aux passagers désireux de se rendre directement à Lausanne ou de gagner l'aéroport de ne plus subir les inconvénients de plusieurs transferts pour une si courte distance. jd.

Information touristique et accueil

Innovation remarquable du groupement des stations des Alpes vaudoises: Une roulotte d'information en bordure de la route du Simplon entre Roche et Yvorne. Les stations de Villars, des Diablerets, de Leysin et de Château d'Oex assument la responsabilité de ce poste de renseignements qui a déjà rendu de grands services aux automobilistes de passage.
Une hôtesse s'y trouve en permanence de 10 heures à midi et de 16 heures à 20 heures; le poste bénéficie d'un accès facile et d'une large bande de terrain pour permettre l'arrêt de plusieurs voitures. C'est la réplique des «City Informations» déjà en service aux portes de certaines grandes villes, en Suisse comme à l'étranger. jd.



Conrad Hilton (à droite entre M. et Mme E. Scherz) en visite à Gstaad a été l'hôte de notre président central. A gauche M. et Mme E. A. Scherz.

Eurotel-Montreux innove

Un concours pour le personnel de service

Depuis quelque temps déjà, le directeur de l'Eurotel Montreux, M. K. Lukey, est à la recherche d'une solution pour améliorer le service, stimuler le savoir-faire des employés et découvrir leurs talents cachés! Depuis le 1er août et pendant deux mois, l'Eurotel organise un concours interne, destiné au personnel de service, y compris les cadres. Le jury est composé de onze personnes, clients réguliers de l'hôtel et passants, inconnus du personnel, qui tiendront compte des critères suivants: la politesse, l'amabilité, le savoir-vivre, les connaissances professionnelles et l'importance du chiffre d'affaires réalisé.
Les récompenses en jeu sont les suivantes:

1er prix: Un séjour d'une semaine aux Iles Canaries dans le nouvel Eurotel de Tenerife, en pension complète, avec boissons, par avion de Genève.

2e prix: Un séjour d'une semaine à l'Eurotel Golf Punta Rotja à Majorque, y compris pension complète, boissons et vol.

3e prix: Un week-end de quatre jours dans une ville européenne, au choix, par avion également. Ceci est un premier pas pour faire comprendre aux employés les problèmes du tourisme moderne, spécialement du tourisme par avion, qui est d'une grande importance pour Montreux.
Les gagnants de ce concours seront traités comme des clients par les différents hôtels et pourront ainsi juger, suivant leurs expériences, des possibilités qui restent à l'hôtellerie pour un traitement individuel des clients. Des concours semblables – actuellement à l'étude – auront lieu l'hiver prochain pour le personnel de la loge, des étages, de la cuisine et de l'administration.

Oberland bernois: nouveau directeur

(ATS) M. Gottlieb A. Michel, qui était à la tête de l'Office du tourisme de l'Oberland bernois depuis plusieurs décennies, a fait valoir ses droits à la retraite. Son successeur a été désigné en la personne de M. Walter Twerenbold, jusqu'à présent directeur de l'Office du tourisme d'Interlaken. Nos compliments!

On en parle en Suisse et à l'étranger

Pro-Surlej a déjà récolté 600 000 francs

(ATS) L'assemblée annuelle de Pro-Surlej, société qui lutte depuis 5 ans contre les exploitations spéculatives dans la région de Silvaplana, s'est déroulée ce week-end en présence d'une nombreuse assistance. Au cours de cette assemblée, le président, M. Mappeo Gaudenzi, a annoncé que la campagne menée par le journaliste Franz Weber, en collaboration avec le Fonds international de la nature, la presse, la radio et la télévision, avait rapporté jusqu'à mi-août la somme de 600 000 francs.
Le président a précisé que ce montant sera utilsé pour réaliser les buts que la société Pro-Surlej s'est fixés. 150 000 francs seront notamment consacrés pour protéger la plaine de Sils.

Courrier des lecteurs

Abandonner le service français?

L'HOTEL-REVUE a publié, dans son édition du 12 août, un extrait du Rapport annuel 1970 de la Société suisse des hôteliers, où il est question de rationaliser sans réduire le service; des conseils très utiles sont ainsi donnés aux intéressés. Mais, paradoxalement, il y est question d'abandonner le service français. Ce conseil surprend et donne lieu à des considérations mitigées.
Qu'est-ce, ce service français? Un hôtelier de notre pays voisin explique que ce service comprend avant tout l'apport personnel de l'hôtelier ou du directeur d'hôtel dans la façon de satisfaire le client en entretenant avec lui un contact direct et étroit; le client peut ainsi lui faire part de ses désirs, voire de ses suggestions. Il ne s'agit donc nullement d'un service onéreux, mais simplement de bonnes dispositions de l'hôtelier à l'égard de ses clients qu'il ne désire pas laisser pendant tout leur séjour à la merci de ses subordonnés. C'est donc à peu près la même chose que ce qu'entend l'hôtelier suisse, soucieux de satisfaire le client par sa vigilance, sa courtoisie et son intervention directe, afin que l'hôte n'ait jamais l'impression d'être un numéro. Voilà un service qui ne coûte guère, sinon un peu de temps! Chacun convient certainement que cette façon de procéder de la part de l'hôtelier compte autant aujourd'hui qu'hier et devra être maintenue demain, si le client d'hôtel doit rester le roi. P. W.

Schweiz Suisse

Industrie unterstützt Fremdenverkehr

Sda. Die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung (NOV) führte am 1. September im Rathaus in Appenzell ihre diesjährige Generalversammlung durch, die unter dem Vorsitz des Präsidenten, Regierungsrat W. Ballmoos (Frauenfeld), stand.

Der Anteil der Region am gesamtschweizerischen Fremdenverkehr ist mit 2,3 Millionen Hotel-Logiernächten (an 35 Millionen in der Schweiz) allerdings nach wie vor bescheiden. Die NOV sucht deshalb zusammen mit den wissenschaftlichen Organisationen die Grundlagen für die künftige Entwicklung.

Der Fremdenverkehr erhält immer mehr auch die Unterstützung der Industrie, die ebenfalls danach trachtet, für die Erhaltung des Arbeitsmarktes bessere Voraussetzungen an den Arbeitsorten zu schaffen.

Das neue sanktgallische Fremdenverkehrsgesetz, das am 1. Januar 1972 in Kraft tritt, gibt dem Kanton St. Gallen die gesetzlichen Grundlagen zum weiteren Ausbau der touristischen Belange. Neue Autobahnen und Autostrassen in der Region haben die periphere Lage der Nordostschweiz wesentlich gemildert. Dem Ausbau der Kurorte muss hingegen weiterhin grösste Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Das qualifizierte Bettenangebot und das Angebot konkurrenzfähiger Kurorte ist in der Region bescheiden. Es sind indessen Studien über die Schaffung von Familienferien-Zentren im Gange –

so berichtete Verkehrsdirektor Armin Moser.
Im Anschluss an die Generalversammlung hielt Vizedirektor Werner Boos ein Referat über die regionale Fremdenverkehrswerbung der Zukunft. Die Gesamtkonzeption stützt sich für die Zukunft auf die drei Pfeiler: Werbung, Public relations und Verkaufsförderung.

Im härter werdenden Konkurrenzkampf auf dem Reisemarkt könne man sich heute und in der Zukunft weder Dilettantismus noch Improvisation leisten.

(Wir berichten in der nächsten Ausgabe über dieses Referat, Red.)

Wiedereröffnung des «Blackout» Kloten

Das 1969 eröffnete Blackout war damals der erste Betrieb im Raume Zürich mit verlängerter Polizeistunde bis 02.00 Uhr bzw. 04.00 Uhr. Die Originalität des Lokals, Musikprogramme, ungezwungene Atmosphäre und die vernünftigen Preise waren der Grund für die bald sehr grosse Beliebtheit des Blackout, was sich in der grossen Besucherzahl von rund 400 000 seit seiner Eröffnung im Frühling 1969 ausdrückt. Aus diesem Grunde gelangte man zur Ueberzeugung, dass das Blackout nach dem Baubeginn des Flughofs 2 und dem deshalb notwendigen Abbruch an anderer Stelle weitergeführt werden sollte. Glücklicherweise fand sich dann ein Platz nur wenige Schritte vom alten entfernt, wo das neue Blackout errichtet werden konnte.
Am 1. September fand nun die glanzvolle Eröffnung des neuen Blackout statt. Die 1969 aufgestellte Konzeption wird weitgehend auch für den neuen Betrieb übernommen: Es soll weiterhin ein Tanz- und Unterhaltungslokal für junge Leute zwischen 20 und 30 Jahren, für Flughafenbesucher und Gäste der umliegenden Grosshotels sein. Die Hauptattraktionen bilden nach wie vor die Diskothek mit ihrem wohlabgewogenen, modernen Musikprogramm und die Lightshow mit ihren Filmen, Dias und Licht- und Farbspielen. Dazu kommen wie früher die vielseitigen Programme mit erstklassigen Pop-Musikgruppen, Jazz-Formationen, Sängern usw.
Die Errichtung des neuen Unterhaltungsbetriebes wurde der Generalunternehmung Karl Steiner übertragen. Für die Planung und Gestaltung zeichneten die Herren E. Walder und R. Bootz aus Zürich.
Von der Strasse her betritt man zuerst das Foyer mit der Garderobe. Eine Treppe führt ein Stockwerk tiefer ins eigentliche Blackout. Die bequeme Bestuhlung, die etwa 280–340 Sitzplätze umfasst, ist arenaähnlich um die etwa 100 m² messende Tanzfläche und Bühne angelegt. Die neue Stereo-Lautsprecheranlage kann so reguliert werden, dass über der grossen Tanzpiste die benötigte Lautstärke herrscht, währenddem man sich an den Sitzplätzen in normalem Gesprächston unterhalten kann. Die in schwarz und orange gehaltene Inneneinrichtung verleiht dem Lokal eine gediegene Atmosphäre.
Herrn Glinz und seinen Mitarbeitern vom Flughafenrestaurant ist es gelungen, mit dem neuen Blackout ein in seiner Art einzigartiges Vergnügungslokal zu schaffen. JL



Notre argument est
dans la **tasse**

LA SEMEUSE

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Pour vous en convaincre...

Venez le déguster

BAR-DÉGUSTATION

Comptoir Suisse, Halle 35, Stand 3530

au plaisir de votre visite

Gepflegtes Silber ist die Visitenkarte des Hoteliers und Restaurateurs

Gepflegtes Silber kostet Zeit und Geld. Gerne nehmen wir Ihnen diese Arbeit ab. Wir pflegen Ihnen Ihr Silber und Kupfer nach der neuesten Methode in unserem Labor, Sie werden begeistert sein, denn durch unsere Behandlung bleibt Ihr Silber und Kupfer für lange Zeit wie neu.

Wir garantieren für saubere Arbeit, Haltbarkeit und minimale Preise. Wir bieten einen Gratis-Abhol- und Zubringerdienst.

Unabhängig von unserem Polierservice vertreten wir die WBF-Bestecke, welche elegante und formschöne Qualität in reicher Auswahl herstellen. Gerne helfen wir Ihnen, Ihre Besteckbestände zu ergänzen.

Unsere Beratungsstelle gibt Ihnen gerne unverbindlich Auskunft.

E. Spadini, Besteckgrosshandel
Vogelsangstrasse 770
8246 Langwiesen/ZH
Tel. (053) 5 18 67

Jetzt Ihr eigenes Schwimmbad planen (mit Elco).



Sein eigenes Schwimmbad haben! Wer hätte nicht den Wunsch. Sommers, wenn alle Strandbäder überfüllt sind. Wenn man keinen Parkplatz findet. Wenn Kabinen und Liegeplätze fehlen. Und die Sonntagsfahrer ihre Sonntagsfahrten machen.

Sein eigenes Wasser haben! Sauberes Wasser natürlich. Im eigenen Garten.

Haben Sie schon daran gedacht, wieviel eher Sie dann baden gingen? Und Ihre Kinder. Im eigenen Schwimmbad sind sie stets unter Aufsicht. Abgesehen davon, dass Wasser, Luft und Sonne einfach das Beste sind für die Gesundheit.

Und das Haus und das Grundstück an Wert nur gewinnen.

Wieviel ein eigenes Schwimmbad kostet? Wir können es Ihnen genau sagen. Und noch einiges mehr. Denn wir liefern Schwimmbäder und Schwimmbadzubehör. Und lösen für Sie alle Probleme des Schwimmbadbaus. Auch die Beheizung, denn im Beheizen haben wir besonders lange Erfahrung.

Lassen Sie sich von uns unverbindlich beraten. Rufen Sie uns an oder schicken Sie uns einfach den folgenden Coupon, damit wir Ihnen unsere Unterlagen zusenden können.

COUPON

an Elco Oel- und Gasfeuerungen AG, Abt. Schwimmbäder, 8050 Zürich, Thurgauerstrasse 23, Telefon 01 48 40 00

☐ den Prospekt über Schwimmbäder von Elco
☐ unverbindliche Beratung

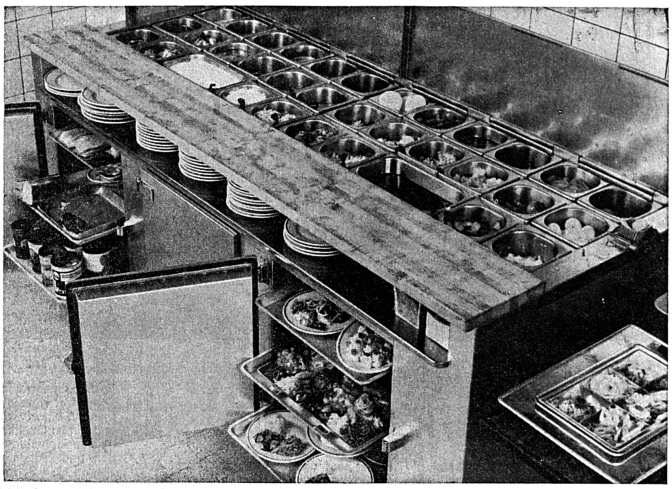
HR 9. 9. 71. 3

Name:

Adresse PLZ

Schwimmbäder ELCO Schwimmbadzubehör

Therma-Sandwicheinheit



Arbeitseinsparung beim Zusammenstellen von Hors-d'œuvre-Platten, beim Belegen von Sandwiches. Die vorbereiteten Zutaten in den von unten gekühlten Einsätzen. Sie können während längerer Zeit eingelagert werden und bleiben frisch. Viel Platz für die Vorräte im Kühlkorpus. Leicht zu bedienender Klappdeckel.

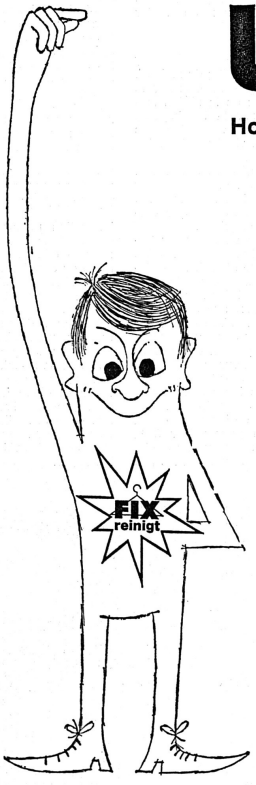
Therma-Kühlanlagen und -Apparate für das Gastgewerbe: Kühlschränke, Kühlräume, Tiefkühlanlagen, Tiefkühltruhen, Konservatoren, Kühlvitrinen, Patisserieschränke, Glacemaschinen, Bier- und Weinkühlräume, Flaschenkühlschränke, Buffetanlagen.

therma

Therma AG
Schwanden GL
Kältebüro Zürich 6/57
Hofwiesenstrasse 141,
Tel. 051/26 16 06
Büros in Bern, Basel, Lausanne, Genf

LISA

Hotel- und Restaurantwäsche Leasing



Jawohl zu unserer Hotel-Spezial-Wäscherei (dem grössten und modernsten Unternehmen in dieser Region) haben wir für Sie die FIX-Tochter LISA gegründet, um Ihnen nicht nur Ihre eigene Wäsche gut und prompt zu waschen, sondern Ihnen auch alle Flachwäsche, die Sie im Hotel- und Restaurationsbetrieb benötigen, sofort zur Verfügung zu stellen. LISA, eine weitere fixe Erleichterung für Sie.

Für alle Wäschefragen, ob Waschen oder Leasing, stehen Ihnen FIX + LISA zur Verfügung.
Am besten rufen Sie uns gleich an:

FIX Grosswäscherei LISA AG, Tel. (075) 4 13 13, 9496 Balzers

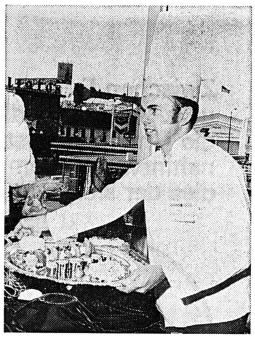
(Region Graubünden, Tessin, Fürstentum Liechtenstein, SG Rheintal, Glarus, Toggenburg)

690

«Crab Cooking Olympics» in San Francisco



Hotellerie und Tourismus in den USA

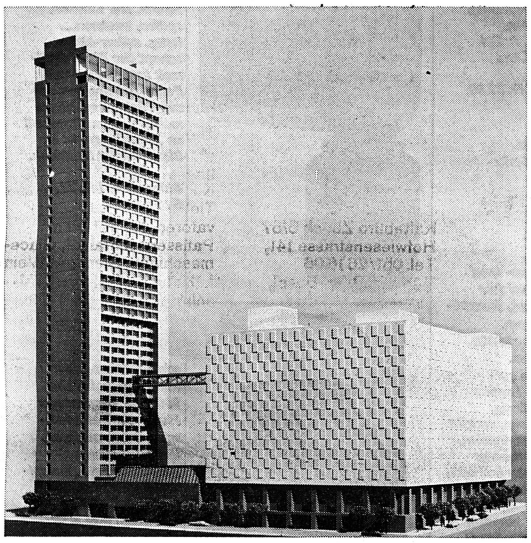


San Francisco, als menschlichste Grossstadt der Vereinigten Staaten gepriesen, durch Zuwanderung aus den Nähten platzend, geniesst in den USA den Ruf eines Mekka für Gourmets. Seit zwei Jahren veranstaltet das San Francisco Convention and Visitors Bureau zusammen mit einigen lokalen Interessenvereinen die Crab Cooking Olympics. Ziel ist es, den gastronomischen Ruf der Stadt zu festigen und auszubauen.

Vorzüge und Faszination dieser Stadt sind mannigfaltig: auf rund 30 grösseren und kleineren Hügeln liegend, am Rande der atemberaubend schönen San Francisco Bay, mit der Welt durch den grössten natürlichen Hafen verbunden und über ein ausgeglichenes Klima verfügend, hat diese Stadt auf Amerikaner und Ausländer seit je eine besondere Anziehung ausgeübt. Heute leben in der Bay Area rund 4,6 Millionen Menschen, wovon 65 000 Chinesen (die grösste chinesische Siedlung ausserhalb Asien), 150 000 Italiener und 12 000 Japaner.

Crab Olympics mit internationaler Beteiligung

Aus einer Wette der Bürgermeister von Baltimore und San Francisco, in welcher Stadt Krabben am besten zubereitet werden, entstand 1969 die erste nordamerikanische Krabbenkoch-Olympiade. 1970 erfolgreich wiederholt, konnte die 1971er «Olympiade» bereits 21 Küchenchefs aus Japan, Mexico und dem nordamerikanischen Kontinent interessieren. Gekocht wurde in verschiedenen Restaurants der Fisherman's Wharf, dem kulinarischen Zentrum der Fischfreunde. Vier von folgenden fünf Gerichten mussten zubereitet werden: Vorspeise, Suppe, Salat, Hauptgang, und eine individuelle Kreation. Die fertig zubereiteten Gerichte wurden von einer Jury begutachtet, die ausschliesslich aus Fachjournalisten wichtiger amerikanischer Tageszeitungen und Journale bestand. (Journalisten als Jurymitglieder bürgen für gute Public-Relations!) Gewinner wurde Ralf Kalenka, Küchenchef der Northwest Orient Airlines. Zwei seiner siegreichen Rezepte sind nachstehend aufgeführt:



King Crab Salad «Supreme»

1 lb. king crab meat, ½« cubes
2 celery stalks, finely chopped
¼ tsp. fine salt
1 tsp. tarragon vinegar
pinch ground thyme
1½ C. mayonnaise
1 avocado, ½« cubes
4 oz. diced mushroom buttons
1 tsp. fresh lemon juice
½ tsp. dill weed
1 tsp. French mustard

Blend all ingredients and garnish with king crab leg slices, truffle slices and lemon twists and fresh parsley. Serves 6.

King crab loaf «Yukon»

7 oz. king crab legs
3 oz. filet of sole
3 eggs yolks
1 T. chopped parsley and dill
salt, white pepper
1 jigger white wine
4 oz. salmon
4½ oz. coarse semolina
1 T. chopped truffles
1 medium onion, chopped, simmered in butter and colled
16 oz. puff paste dough

Take 3 oz. king crab, 4 oz. salmon and 3 oz. filet of sole and blend in blender until very fine. Add semolina, egg yolks, white wine, truffles, parsley and dill, chopped onions, salt and pepper. Make one loaf with 4 oz. king crab legs as logs in the middle. Roll in a cloth and poach for 5 minutes in cour bouillon. Let cool and fold in puff paste. Brush with egg yolk and bake in 400° oven for 35 minutes. Cut in slices and serve with sour cream. Serves 6.

San Francisco würde diese originelle «Olympiade» gerne auch auf europäische Beteiligung ausdehnen. Wer seinem Küchenchef etwas Gutes tun möchte, schicke ihn im nächsten Jahr nach San Francisco. Der gesamte Aufenthalt wird vom Convention und Visitors Bureau berappt, lediglich die Reise bliebe zu zahlen. Neue Ideen, Einblick in die grosse Leistungsfähigkeit amerikanischer Hotelküchen, interessante Rezepte und nicht zuletzt die Freude an einer grossartigen Reise kommen dem Hotel sicherlich zugute.

Apropos: das Kahala-Hilton Hotel in Honolulu liess sich durch den Schweizer Martin Wyss in San Francisco vertreten.

Peter Kühler

◀◀ Die cable cars – Touristenattraktion und wichtiges Transportmittel der Stadt auf 30 Hügeln.

▲ Ralf Kalenka, der Sieger der diesjährigen Crab Cooking Olympics.

◀ Im Oktober 1971 wird der 43stöckige Erweiterungsbau des San Francisco-Hilton eröffnet, der 630 zusätzliche Zimmer enthält. Baukosten: 22 Mio Dollar.

◀▼ Eines der drei im Jahre 1970 fertiggestellten Holiday Inn Hotels: Das Holiday Inn Chinatown, 27 Stockwerke, 559 Zimmer, 15 Mio Dollar Baukosten. Dieses Hotel beherbergt das chinesische Kultur- und Handelszentrum.

▼ Das ehrwürdige Fairmont Hotel, das noch heute der grossen europäischen Tradition huldigt, wurde um einen Turm mit Dachgartenrestaurant erweitert, dessen Attraktion ein Aussenlift ist (rechts im Bild), der dem Besucher ein phantastisches Panorama der Stadt enthüllt.

18 neue Hotels für das Kongressgeschäft

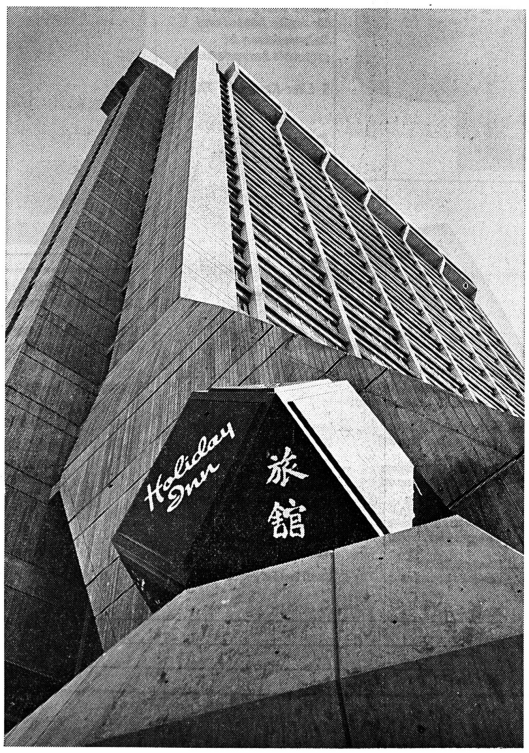
Grosszügig und unkonventionell geht man daran, der immer schwierigeren Verkehrslage Herr zu werden: ab 1972 werden automatisch gesteuerte U-Bahnen die San Francisco Bay und auch die Stadt unterqueren und täglich rund 400 000 Pendler von der Wohnung zum Arbeitsort und zurück transportieren.

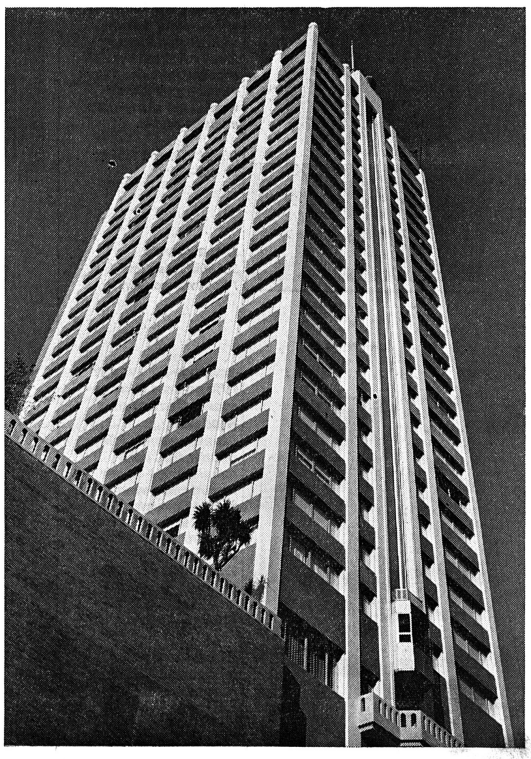
Zwei grosse Kongresszentern werden mit einem Aufwand von jeweils 200 Millionen Dollar bis 1974/75 entstehen. Das Yerba Buena Center wird über 90 000 m² überdachte Ausstellungsfläche, eine Sportarena mit 16 000 Plätzen und rund 5000 m² Konferenzräume verfügen. Ein 800-Betten Hotel, ein 2200 Plätze Theater, 4000 Autogaragenplätze, Geschäfte und Restaurants rund dieses Mammutprojekt ab.

Nicht genug damit: das Enbarcadero Center mit Bürogebäuden, 850-Zimmer-Hotel, 3 Theatern, Restaurants, Kunstgalerie usw. ist gleichzeitig im Bau und verschlingt auch rund 200 Millionen Dollar. Dass neue Hotels entstehen müssen, um den zusätzlich zu erwartenden Besucherstrom zu beherbergen, erscheint nur zu verständlich. Achtzehn neue Hotels mit über 9000 Zimmern werden in drei Jahren die Hotelkapazität der Stadt um 50 Prozent erhöhen.

Essen und Trinken: Nr. 1 auf der Beliebtheitskala

Die Hälfte der in einer Meinungsforschung befragten Gäste der Stadt bezeichneten den Besuch von Restaurants als ihre liebste Beschäftigung. Damit sind Speise und Trank gegenwärtig die wichtigsten Verkaufsargumente für San Francisco. 2600 Restaurants, worunter alle nur erdenklichen Spezialitätenrestaurants, kämpfen um den Feinschmecker. Speisekarten und Innengestaltung der bemerkenswertesten Betriebe allein würden eine Studienreise nach San Francisco rechtfertigen.





Diese Rechnung geht todsicher auf.

Zwischen Fr. 450.– und 550.– zahlen Sie heute an Hausangestellte; dazu kommen Kost, Logis, Versicherungen usw. Wenn nun die täglichen Reinigungsarbeiten mit einem viel geringeren Zeitaufwand ausgeführt und somit die Unterhaltskosten des Betriebes wesentlich reduziert werden können, lohnen sich Rationalisierungs-Massnahmen vor allem bei dieser Sparte. Besonders wenn keine grösseren Investitionen damit verbunden sind, ist dies der sicherste Weg, um das Betriebsergebnis zu verbessern. Hier einige frappante Beispiele:





«sipuro», der wirkungsvollste Siphon- und Ablaufreiniger,
öffnet verstopfte, übelriechende Siphons und Ablaufrohre mühelos und schnell. Siphons müssen nicht aufgeschraubt werden, kein Stochern mit Holzstab oder Draht; nur einstreuen, wirken lassen, nachspülen… fertig. Schlamm, Schmutz, Haare usw. werden restlos aufgelöst und die schädlichen Bakterien vernichtet. Hervorragend für die regelmässige Reinigung der Abläufe in Gästezimmern.

Plastik-Eimer à 10 kg Fr. 39.50.

Dazu gratis
eine praktische Einstreuschaufel.





«bady-neu» zur Reinigung und Pflege der Badewannen, Lavabos und Wandkacheln.
«bady-neu» entfernt Fettränder, Kalkniederschläge, Rückstände von Kräuterbädern usw. sofort und verhindert das Ansetzen von Wasserspritzern und Seifenrückständen. Mattes Email erhält mit der Zeit wieder Glanz. Auch stark verschmutzte Hände werden mit «bady-neu» mühelos sauber.

Plastik-Eimer à 12½ kg Fr. 45.–.

Dazu gratis
3 Abfülldosen und 1 Badewannenbürste.



«chrom-king» zur Pflege von Chromstahl, Chrom und Nickel.
Die zeitraubende Pflege erübrigt sich, denn «chrom-king»-liquide verleiht einen verblüffenden Dauerglanz und schützt wirksam vor Wasserflecken und Schmutzansatz. Das Wasser rollt wie Perlen ab.

Bidons à 5 kg Fr. 37.50.

Dazu gratis
3 praktische Spritzflacons.



«clo-liquide», der superaktive WC-Reiniger,
löst Schmutz, Urinstein und Kalkflecken auf, ermöglicht eine hygienisch einwandfreie Reinigung, desinfiziert, duftet angenehm und frisch. Nur aufsprühen, einwirken lassen, nachspülen… fertig! «clo» ist der Clou!

Bidons à 10 l Fr. 39.50.

Dazu gratis
3 praktische Spritzflacons.



«sipurol», Reinigungs- und Poliermittel für WC-Deckel, Kunststoffplatten, Telefonapparate, Möbel usw.
Sehr sparsam aufsprühen, mit Lappen verreiben… fertig. «sipurol» reinigt, verleiht Hochglanz, desinfiziert, schützt vor schneller Verschmutzung und wirkt staubabweisend. Wenn der Staublappen ein wenig damit besprüht wird, haftet der Staub besser; die Arbeit ist in halber Zeit getan. Auch für antike Möbel und Schmiedeisen ist «sipurol» hervorragend.

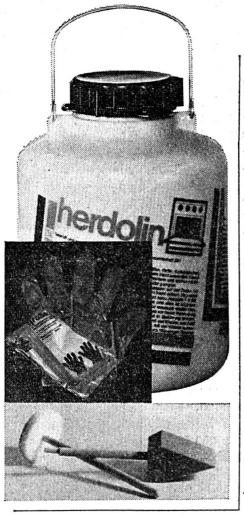
5-Liter-Kanne Fr. 49.50.

Dazu gratis
3 praktische Sprühflacons.



«silver-king», das flüssige Reinigungsmittel für Silberbesteck und Silbergeschirr
(geprüft vom SIH). Sekundenschnell erhält alles Silber den ursprünglichen Glanz zurück. Nur tauchen, spülen, trocknen… fertig. «silver-king» schont das Silber maximal; kein Reiben und Polieren, keine schwarzen Tücher und Hände mehr. In einem Bruchteil an Zeitaufwand ist Ihr Silber wieder blitzblank.

Bidons à 10 l Fr. 77.–, 5 l Fr. 39.50.



«herdolin», der unvergleichliche, 100%ig wirksame Herd-, Backofen- und Grillreiniger,
löst auch stark eingebrannte Fett-, Dampf- und Kochrückstände restlos auf. Kein Spachteln und Wegkratzen; nur herauswaschen. Mit dem speziellen Mop (Kunststoffschwamm mit Griff und Handschutz) können Ecken, Rillen, Oberhitze, Abdeckbleche usw. einwandfrei gereinigt werden.

5-kg-Kessel Fr. 29.80.

Dazu gratis
1 Mop zum bequemen Auftragen und 10 Plastik-Handschuhe.

Bestell-Coupon

An SIPURO, 3110 Münsingen
Senden Sie zu den offerierten Konditionen, ab Fr. 50.– franko Haus:

- ___ Eimer «sipuro»-Ablaufreiniger (dazu gratis 1 Einstreuschaufel)
- ___ Eimer «bady»-Reinigungspaste (dazu gratis 3 Abfülldosen und 1 Badewannenbürste)
- ___ Bidons «chrom-king»-liquide (dazu gratis 3 Spritzflacons)
- ___ Bidons «clo-liquide» (dazu gratis 3 Spritzflacons)
- ___ Kannen «sipurol»-Reinigungspolitur (dazu gratis 3 Sprühflacons)
- ___ Bidons à 10 Liter «silver-king»
- ___ Bidons à 5 Liter «silver-king» (dazu gratis 1 Tube «silver-king-polish»)
- ___ Kessel «herdolin»-Herdreiniger (dazu gratis 1 Mop und 10 Plastik-Handschuhe)
- ☐ Besuch Ihres Fachberaters erwünscht

Name _____
Vorname _____
Strasse _____
Plz./Ort _____

Weitere bewährte SIPURO-Produkte

«scratch», *Luftreiniger für Toiletten und Pissoirs; äusserst sparsam und deshalb vorteilhaft.*

«herdolin-quick», *Schnellreiniger für Backöfen, Grills, Teflon-Pfannen usw.*

«herdolin-prevo», *verhindert das Einbrennen von Dampf- und Kochrückständen im Backofen und Grill.*

«siprop», *Reinigungs-Shampoo für Teppiche, Polster, Kleider usw.*

«vapoglas», *neuartiger Schnellreiniger für Fenster und Spiegel.*

«Heropic-spray», *Universal Insektizid gegen Motten und alles Ungeziefer.*

Verlangen Sie die Spezialkonditionen für Grossverbraucher.

Für besonders schwierige Reinigungsprobleme steht Ihnen unser Fachmann unverbindlich zur Verfügung.

Sämtliche Produkte auch ab HOWEG-Eigenlager lieferbar.

Fabrik für neuzeitliche Reinigungsprodukte
3110 Münsingen
Telefon (031) 92 00 33

SIPURO



Un nouvel Esso Motor Hôtel

Le groupe Esso Motor Hotels vient de recevoir sa 48ème addition depuis sa création en 1965. Il est situé à Luton, dans le comté de Bedfordshire, ville activement industrielle et dotée d'un aéroport, mais qui jusqu'à présent n'avait pas d'hôtel moderne. Le nouvel établissement a 100 chambres, des salles de conférences et une salle à manger dont le décor constitue un hommage à l'une des gloires locales, le colonel Frederick Burnaby, qui fut aussi journaliste, agent secret et aventurier extraordinaire avant de mourir au champ d'honneur à Khartoum. La cuisine et le service y sont excellents.

C'est le quatrième établissement du groupe en Grande-Bretagne, et le PDG, M. Jack Reilly a annoncé la construction de quatre autres hôtels au Royaume-Uni: l'un, de 300 chambres, à Wembley, près du célèbre stade, devant être ouvert en mars 1973; les trois autres, à Erskine près de Glasgow, à Coventry et à Bristol, seront ouverts en octobre 1972. M. Reilly a annoncé lors de l'inauguration à Luton que son groupe avait hébergé plus d'un million de clients en 1970 et qu'il comptait en recevoir 3 000 000 dès 1975. R. E.



Service compris au Luxembourg?

La Suisse n'est pas le seul pays où, malgré les efforts des associations hôtelières, la plus grande incertitude règne encore dans les cafés-restaurants et tea-rooms quant aux prix (pourboire compris ou non compris). En revanche, les prix d'hôtel sont clairs puisque les prix forfaitaires de chambre avec petit déjeuner et les prix de pension s'entendent toujours service compris. Le prix des repas englobe le service, sinon le pourcentage est ajouté à la note, ce qui supprime toute hésitation pour le client.
L'Association luxembourgeoise des cafetiers, restaurateurs et hôteliers est en train de mener une vive campagne pour la généralisation des prix tout compris pour les mets et les boissons. Elle estime que le client a un droit indéniable à des prix clairs et constate que, si la question n'est pas réglée officiellement, il en découlera, à la longue, une situation intenable qui nuira à la réputation touristique du Grand-Duché. Le ministre de l'économie luxembourgeoise a reçu les hôteliers restaurateurs en audience afin que ce problème soit résolu rapidement. Il constate que l'unité dans les prix n'est réelle que si les taxes de service sont inclues dans le prix de vente.

Vacances au Congo et au ... Guatémala

Pour ceux qui veulent échapper à la banalité des voyages d'hiver aux pays de la neige ou du soleil, l'agence Far Horizons propose des safaris ... au Congo. Sa récente histoire, et notamment les guerres civiles dont il fut le théâtre il n'y a pas si longtemps, ne semblent guère de nature à attirer les touristes. Néanmoins, l'agence fait ressortir que la paix y règne depuis quelque temps déjà, que le pays abonde en beautés naturelles et que les hôtels et les routes sont aujourd'hui reconstruits. Moyennant £ 322, le voyageur est mené par avion à Entebbe dans l'Ouganda, et de là au Parc National Congolais Albert, dont le nom rappelle encore le roi des Belges, au magnifique lac Kivu et aux grandes chutes de Stanley.
Pour le cas où certains estimeraient le voyage au Congo trop peu aventureux, la même agence en propose un autre ... au Guatemala, où les émeutes, les coups d'état et les révolutions sont à l'état endémique. R. E.

Ahornblätter aus Kanada

Alkoholverbot

Der Beschluss der Regierung von Quebec, nun auch Achtzehnjährigen den Alkoholgenuss zu gestatten (vorher 20 Jahre) zeigt, dass eine Beschränkung nach der anderen allmählich fällt. Es sind dies Ueberbleibsel einer puritanischen Zeit, die langsam verschwinden. So ist nun auch in Hotels, Motels und Gaststätten der Alkoholverkauf bis drei Uhr morgens gestattet.

Grosszügig

Gute Taten haben Mr. Zeev und seiner Hunters Dining Lounge in Torontos Avenue Road wertvolle Publicity gebracht. Am ersten Dienstag jedes Monats sind in dem exklusiven Restaurant Insassen von städtischen Altershäusern Mr. Zeev's Gäste. Gratis werden sie mit delikaten Gerichten und süffigen Getränken verwöhnt. Als sich diese «Aktion» nun zum zweitenmal jährte, wurde den weisshaarigen Gästen sogar Champagner serviert. Von Reportern gefragt, warum er dies denn tue, meinte der Restaurateur: «Andere Leute spielen Golf. Ich nicht. Mir macht d a s Freude ...»

Gästeunterhaltung, Wohltätigkeit, Werbung

Das Brunswick Hotel in Torontos Bloor Street veranstaltet gerne launige Wettbewerbe für die Gäste. Nachher durchgeführte Sammlungen werden wohltätigen Zwecken zugeführt. Das Hotel, Eigentum von Albert und Molly Nightingale, hatte am Vatertag einen Wettbewerb für Salzgurkenesser; am Muttertag gab es eine «hot line», während welcher fünf weibliche Gäste gratis ihre Mütter – wo immer sie in Nordamerika waren – anrufen konnten. Eine Auktion von alten Sesseln des Hotels fand bei den Stammgästen viel Anklang. Wer den Sessel nicht kaufen wollte, musste während des restlichen Abends am Boden sitzen. Diese Unterhaltungen ermöglichten es, zwei Aktionen des «Toronto Star» für arme Kinder mit 2000 Dollar zu unterstützen. Die Zeitung wiederum bedankte sich dafür, dass sie für die launigen Veranstaltungen des Brunswick-Hotels wertvolle Publicity machte.

Rollende Auskunft Torontos Quartett

Die neueste, willkommene Dienstleistung von Torontos Verkehrsbüro ist der Einsatz eines «Quartetts für Touristen». Drei charmante Girls und ein sympathischer, junger Mann haben Besuchern mit Rat beizustehen. Auf Motorrädern versehen sie sieben Tage in der Woche ihren interessanten Dienst. Man findet die vier in ihrer schmucken, rot-weissen Uniform, mit Sturzhelmen, welche (ebenso wie ihre Motorräder) die Aufschrift «Toronto Tourist Information» tragen, auf den Highways, den Zufahrtstrassen der Zwei-Millionen-Stadt und im Herzen der Metropole.
Die meisten Auskünfte betreffen Sehenswürdigkeiten, Hotels, Restaurants und Theater. Wer sich nach den Spezialitäten von Gaststätten erkundigt oder in welchen Hotels Kinder willkommen sind, kann dies vom «Quartett für Touristen» schnell erfahren.

Die «Goldenen Hühner» des Colonels

Die launige Fernsehreklame zeigt eine Schar von Frauen aller Altersklassen, die einem würdigen, weisshaarigen Gentleman mit Knebelbart nachlaufen – doch er entkommt ihnen. Die Ladies nämlich wollen diesen Colonel Sanders einholen, um von ihm sein Geheimrezept der delikaten Hühnerzubereitung zu erfahren ...
Kanadas Scott-Restaurants betreiben fast 150 Unternehmen verschiedener Klassen – doch am weitaus erfolgreichsten sind die Kentucky Fried Chicken Shops, auf die 1970 83 Prozent des Umsatzes von mehr als 30 Millionen Dollar entfielen. Diese Shops verkaufen tischfertige Hühnergerichte, von denen die Werbung behauptet, sie seien so gut, dass man sich nachher die Finger abschlecke.
Scott-Restaurants haben ein Franchise-Abkommen mit dem Colonel Sanders Kentucky Fried Chicken Ltd. Konzern. Scott zahlt pro verkauftes Huhn je 5 Cents an das Sanders-Unternehmen, von dem es auch die Kücheneinrichtungen, die Gewürze und andere Zutaten kauft.

Walter Jelen

400 millions de francs seront consacrés en 1971 à la propagande touristique

Les sommes dépensées par de nombreux pays pour promouvoir le tourisme dans le monde ont continué à augmenter en 1970, atteignant plus de 95 millions de dollars, soit une augmentation de 8,7 % par rapport à 1969.

Ces chiffres qui concernent les budgets promotionnels de 67 pays, figurant dans un rapport établi par l'UIOOT. Le rapport sera un des thèmes de discussion de la XXIIme Assemblée générale de l'UIOOT qui se tiendra à Ankara du 19 au 27 octobre prochain. Selon les prévisions raisonnables, il est permis de penser que le total des budgets promotionnels dans le monde (propagande, publicité, relations publiques, renseignements et études de marché) dépassera, en 1971, le cap des 100 millions de dollars.

L'Europe se taille la part du lion

Il est intéressant de comparer la place occupée, en 1970, par chaque région dans le total des budgets promotionnels: avec près de 58 millions de dollars, l'Europe arrive en tête. Viennent ensuite: les Amériques, 21,5 millions de dollars, le Pacifique et l'Asie de l'Est, 8,5 millions, l'Asie du Sud, 3 millions, l'Afrique, 2,5 millions et le Moyen-Orient, 1,5 million. A titre d'exemple, le Canada a dépensé, en 1970, pour la promotion de son tourisme, 8 millions de dollars, le Royaume-Uni, 7,5 millions, la Grèce, 4,5 millions, la France, 4 millions, la Suisse, 3 millions et l'Inde, 2,5 millions. «Les pays où les crédits affectés à la promotion sont les plus élevés», constate le rapport, «sont précisément ceux qui sont le plus avancés dans le domaine du tourisme».
L'importance de l'Europe en tant que continent «émetteur» de touristes se confirme: si, jusqu'en 1969, les sommes dépensées pour la promotion du tourisme étaient plus élevées en Amérique du Nord que celles dépensées en Europe, la tendance est désormais renversée.

Le rôle prédominant de la presse écrite

En règle générale, constate d'autre part le rapport, les sommes dépensées pour la publicité représentent 1 à ⅔ des budgets de promotion. Il convient d'observer que, parmi les supports de publicité utilisés, la presse écrite occupe une place prédominante. La publicité radiophonique ou télévisée n'est utilisée que dans une mesure très limitée.
Enfin, les crédits affectés par les organismes nationaux de tourisme à la publication de brochures représentent 15 à 30 % de leur budget promotionnel tandis que le pourcentage du budget de promotion consacré à la production ou à l'achat de films touristiques est généralement inférieur à 5 %.

Das Hotel Chateau Champlain in Montreal – zur Expo 67 von der Canadian Pacific Railway Co. erstellt.
(Foto Jelen, Toronto)

Une réminiscence historique ...

Le «Franc-touriste» de la IVe République

Nous avons évoqué ici même la suggestion faite par un journaliste d'introduire en Suisse un «franc-touriste». Son auteur faisait remarquer qu'il existe plusieurs précédents pour une institution qui constitue en fait une subvention au tourisme étranger, soit une prime accordée aux non-résidents par manipulation du cours officiel de la monnaie. Notre correspondant parisien nous adresse quelques commentaires qui prouvent qu'il ne faut pas chercher trop loin pour trouver un exemple «à ne pas suivre». (La Rédaction)

On a notamment cité les exemples de pays qui avaient établi un régime de cours préférentiel pour leur monnaie nationale, la Pologne et la Tchécoslovaquie. Mais on peut rappeler à tous ceux qui proposent le même remède pour le franc suisse surévalué que la France avait suivi, de 1956 à 1958, le fameux exemple du «Registermark» du Dr Schacht, en appliquant une décote de 20 % non seulement sur les exportations de marchandises, mais aussi sur les dépenses des touristes étrangers en France. Simultanément, la pénurie de devises sévissait, sous le signe de la dépréciation galopante de la monnaie; cette situation avait contraint le gouvernement Mollet-Ramadier de l'époque à réduire l'allocation à 50 dollars par voyage effectué par un Français se rendant à l'étranger et à y ajouter une taxe de 20 % sur le cours du jour. On assista alors à une véritable opération de prohibition des déplacements des Francais à l'étranger et à un «dumping» en faveur des touristes qui venaient de l'extérieur dans la zone Franc.

Des cours préférentiels faisant tache d'huile

Ce système de cours préférentiel fut finalement étendu aux ventes d'essence aux automobilistes étrangers, à l'enseigne du fameux «dollar-essence» qui coûtait 20 % moins cher que le dollar négocié par les banques.
Ce régime, aussi incompatible avec le Code de libération de l'ancienne OECE qu'avec le Traité de Rome, ne prit fin qu'en 1958, après la création du premier Franc lourd. Grâce à l'esprit de libéralisme de de Gaulle, au début de sa carrière de Premier ministre de feu la IVe République, et de son grand argentier Antoine Pinay – qui avait chargé Jacques Rueff et Louis Armand de faire table rase, cet ustensile du débarras ultra-dirigiste des années d'après-guerre disparut de la circulation.
Symbole de la ténacité qui animait les défenseurs de ce protectionisme pseudo-touristique, le chèque-essence ne disparut, lui, que 3 ans plus tard, lors de l'arrivée au Ministère des Finances de M. Valéry Giscard d'Estaing qui mit fin à ce dernier bastion du régime monétaire préférentiel, incompatible avec une monnaie forte.

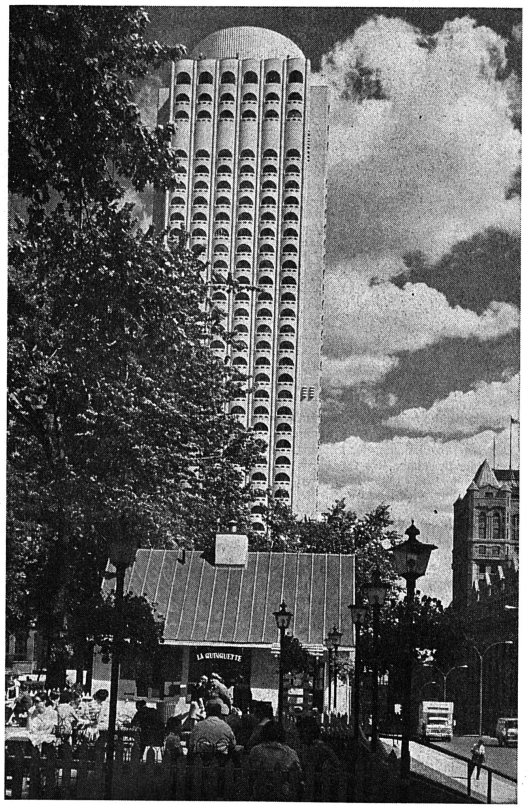
Des leçons à tirer pour la Suisse

Qui se souvient aujourd'hui des efforts déployés alors par certains hôteliers français afin d'éterniser les avantages fallacieux que le système des cours multiples du Franc assurait aux clients étrangers. Ils ont heureusement échoué. Depuis que la France, dans la tourmente d'un dollar malade, a institué un double marché des changes, les devises étrangères ont quelque peu baissé, ce qui pourrait à la longue entraîner une réévaluation du Franc jusqu'à concurrence des marges de fluctuation vis-à-vis des devises étrangères et inciter certains résidents français à en profiter pour se procurer des vacances avantageuses en dehors des frontières de l'Hexagone ...
Il serait difficile, pour les autorités françaises, d'intervenir sur un marché où doit régner la loi de l'offre et de la demande, afin d'empêcher le développement de ce phénomène naturellement peu favorable aux hôteliers francais. Mais n'oublions pas que, sur ce même marché financier, le cours dit libre du Franc pourrait également se déprécier un jour, sous l'influence d'événements imprévus tant intérieurs qu'extérieurs dont on connaît maintenant les répercussions touristiques en tous sens.
Voici la grande différence qu'il y a entre ce qui se passait de 1956 à 1958 et les derniers événements monétaires. La France en a peut-être tiré les leçons nécessaires. Que la Suisse en fasse autant!

Walter Bing

Nouveaux hôtels à Lisbonne

(ONI) Le groupe Inter Hôtel Holiday Inns a gagné l'adjudication du terrain vendu publiquement par la Municipalité de Lisbonne, pour le construction d'un grand hôtel. Il s'agit du futur hôtel panoramique qui sera placé en un site exceptionnel de la ville. De cette façon, et conformément au contrat, le groupe Interhôtel – Holiday Inns payera à la municipalité, par an et pendant cinquante ans, la somme de 109 mille dollars.
Une société associée à celle de l'Hôtel du Rhône en Suisse a acquis pour 27 000 dollars un complexe touristique à Albufeira, appelé Vila Lara. Il s'agit de l'Albel-Companhia Commercial e Turistica Portuguese, SARL, qui va construire autour de Vila Lara, un complexe touristique qui comprend 14 hôtels, deux terrains de golf, un centre civique, des piscines, des centres commerciaux et d'autres zones d'un grand intérêt touristique.



Curaçao

vom Seeräubernest zum Ferienparadies

Seeräuber-Romantik mit holländischer Sauberkeit,
tropische Wärme mit kühlem Wind,
Luxus-Hotels mit Spielkasinos,
viel Sonne, Schwimmbassins und Badestrand,
gastronomische Leckerbissen, gutes Bier, billiger Whisky,
schöne Mädchen für die Junggesellen,
gute Einkaufsquellen für die Ehefrauen,
europäische Ordnung in Südamerika,
Herz, was willst du noch mehr?

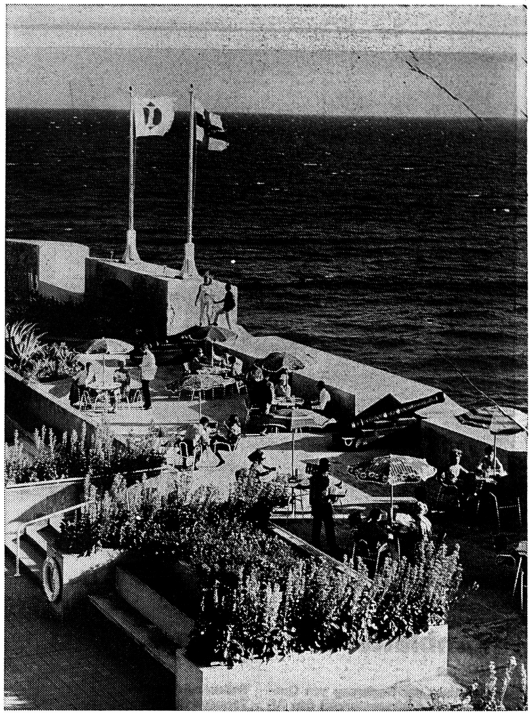
Am Anfang war es eine armselige felsige Insel mit trockener Erde, geringer Vegetation; Curaçao hat kein Grundwasser und zu wenig Regen für die Bodenbearbeitung. Dem südamerikanischen Kontinent vorgelagert, war die Insel nach der Entdeckung Amerikas ein Zufluchtshafen für Warentransporte und Kriegs-Schiffe. Die Bewohner lebten vorerst von der Seeräuberei, vom Sklavenhandel, später vom Schmuggel von und nach Südamerika. Strategisch bedeutend für die Seefahrt, befand sich die Insel abwechselnd im Besitz der Spanier, Portugiesen, Engländer, Franzosen, Holländer. Als die hartnäckigsten Besitzer erwiesen sich die letzteren; seit 1634 liessen sie sich nicht mehr verdrängen. Wenn die Inselbewohner auch heute ihre Regierung in demokratischer Weise selbst bestimmen, untersteht Curaçao doch weiterhin der holländischen Krone. Die Holländer errichteten die schmucke Hauptstadt Willemstad getreu dem Stil ihrer europäischen Heimat. Sie entwickelten den Hafen zum viertgrössten Schiffslandeplatz in der Welt. Der Flughafen wurde neuerdings zum bedeutendsten und modernsten Landeplatz für Jets und Jumbo-Jets der Antillen erweitert.

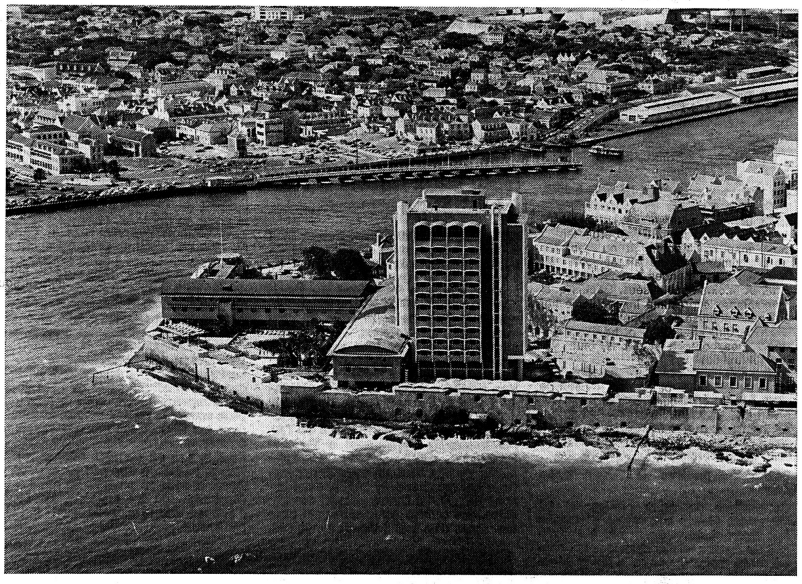
Petroleum-Boom

Zu Beginn dieses Jahrhunderts erhielt die Shell Oil Co. die Konzession für die Ausbeutung von Petroleum-Vorkommen in Venezuela. Das venezolanische Petroleum befindet sich vorwiegend im Maracaibo-See. Sandbänke verhinderten aber damals die Einfahrt grosser Tankschiffe in diesen Salzwasser-See. Da es nicht rentabel war, das gewonnene Petroleum im Rohzustand mit kleinen Schiffen in die Raffinerien der USA oder nach Europa zu transportieren, errichtete die Shell Oil Co., auf der Venezuela vorgelagerten Insel Curaçao, gewaltige Raffinerie-Anlagen. 1915 wurden diese fertig gestellt und brachten den Boom für Curaçao.
Heute sind die Sandbänke vor dem Maracaibo-See ausgebaggert und die Einfahrt bietet für grosse Tankschiffe keine Schwierigkeiten. Doch täglich kommen immer noch zehn bis zwanzig mächtige Tankschiffe mit Rohöl nach Curaçao, die gleiche Anzahl verlässt täglich die Insel mit dem raffinierten Produkt.

Zweite Quelle des Wohlstandes: Tourismus

Zwischen den beiden Weltkriegen wurden die Raffinerieanlagen modernisiert. Durch die Automatisation verloren viele Inselbewohner ihren Arbeitsplatz. Die fleissigen Holländer fanden aber für die Bevölkerung rasch einen neuen Job: den Fremdenverkehr. Der geräumige Hafen bietet den grossen Passagierdampfern aus den USA und Europa bequeme Landemöglichkeit; Curaçao entwickelte sich zu einer obligatorischen Etappe bei Weltreisen und Kreuzfahrten im Karibischen Meer. Jeden Tag Sonnenschein mit kühlem Wind, Badestrände, Luxushotels, Spielkasinos, zollfreie Einkaufsmöglichkeiten sind die touristischen Attraktionen der Insel. Curaçao zählt heute 143 000 Bewohner. Diese vertreten 52 verschiedene Nationalitäten, ungefähr 90





Prozent sind von schwarzer Hautfarbe. Rassenmischungen zwischen Asiaten, Negern, Weissen und Ureinwohnern Amerikas, bestehen in zahllosen Abstufungen. Die Menschen sind gut gekleidet, man sieht kaum Bettler. Taxichauffeure, Verkäufer, Hotelangestellte sprechen drei bis sechs Sprachen. Es gibt kaum Analphabeten, an den Schulen von Curaçao wird Spanisch, Portugiesisch, Holländisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Die Landessprache «Papiamento» ist eine praktische originelle Mischung aus allen diesen Sprachen. Eine Tageszeitung erscheint in Papiamento, und an der Universität von Amsterdam kann man diese Sprache erlernen. Die Bewohner von Curaçao sind höflich zu den Fremden; Ueberfälle oder extremistische politische Manifestationen gehören zu den Seltenheiten.

Jeder Wunsch wird erfüllt.

Willemstad ist zweifellos die sauberste Stadt Südamerikas. Die bunten Fassaden der in holländischem Stil erbauten Häuser und die exotischen Bewohner geben den Amateurphotographen ausgezeichnete Sujets. Luxushotels bieten den Gästen allen erdenklichen Komfort, zahlreiche Restaurants wetteifern mit exotischen Spezialitäten. Besonders die indonesische Reistafel wird in allen Varianten angeboten. Es fehlen aber weder italienische noch spanische, holländische oder chinesische Restaurants. Allerdings ist das Leben in Curaçao nicht billig, die Lebensmittel werden beinahe restlos aus Venezuela oder aus den USA importiert. Dafür entschädigt die Möglichkeit, zollfrei Luxusartikel, Uhren, Parfum, Schmuck, Whisky, Zigaretten zu kaufen. Selbst für reisende Junggesellen oder Strohwitwer haben die alles gut organisierenden Holländer vorgesorgt. Eine Siedlung in der Nähe von Willemstad beherbergt ausschliesslich sechshundert Dienerinnen der Liebe. Doch kein Mädchen aus Curaçao darf sich dort dem horizontalen Gewerbe widmen, die Bewohnerinnen kommen aus Venezuela, Kolumbien oder von anderen Inseln der Antillen. Nach einer Tätigkeit von zwei Monaten müssen sie – mit einer Tasche voll Dollars oder Gulden – Curaçao wieder verlassen.

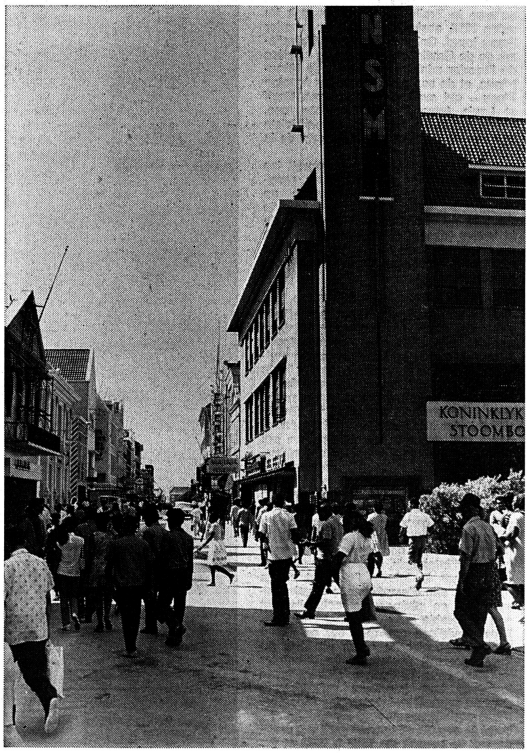
Originelles Hotel Intercontinental

Moderne Hotels in Curaçao zählen zu den Intercontinental-, Hilton- und Holliday-Inn-Hotelketten. Der originellste Bau ist das Intercontinental-Hotel. Innerhalb der einen Meter dicken Mauern einer 150 Jahre alten Festung erheben sich ein 14-Stockwerke-Hotel-Turm und die anderen Räumlichkeiten. Beim Schwimmbassin wird der Tee zwischen den alten Kanonen der Seeräuberzeit serviert. Die authentischen Kellergewölbe der Festung dienen heute dem Dancing «Neptuns Keller». Ein bärtiger Neger mit der schwarzen Binde über einem Auge, einem Holzbein, und einem Papagei auf der Schulter, öffnet den Gästen die Türe. Als Seeräuber gekleidete Kellner bedienen an der Bar und an den Tischen. Das Intercontinental-Hotel steht direkt am Hafeneingang und hat als einziges Hotel der Welt mit Lloyds in London einen Versicherungsvertrag gegen Beschädigung durch vorbeifahrende Ozeandampfer abgeschlossen.

Seltsamkeiten in Curaçao

Vom Hotel aus sieht man auf die Santa-Anna-Bay und die Königin-Emma-Brücke, welche beide Teile der Stadt verbindet. Es ist die älteste und längste schwimmende Pontonbrücke der Welt. Um die Durchfahrt der Schiffe zu ermöglichen, wird sie beiseite geschoben, dadurch wird der Fussgänger- und Autoverkehr im Zentrum der Stadt jedesmal um 15 bis 20 Minuten unterbrochen. Nach der Fertigstellung der Pontonbrücke zu Beginn des Jahrhunderts mussten Schuhe tragende Fussgänger 2 Cents Brückenzoll bezahlen, währenddem Barfüssler gratis über die Brücke gehen konnten. Da die sparsamen Holländer aber jedesmal die Schuhe auszogen, und man die Brückengänger nicht nach der Hautfarbe besteuern wollte, wurde der Brückenzoll bald aufgehoben.
In Willemstad befinden sich die älteste Synagoge und der älteste Friedhof der westlichen Halbkugel.
Im Taufbecken der katholischen Kirche von Willemstad schwimmen Goldfische.
Das ausgezeichnete Bier von Curaçao wird als einziges in der Welt aus (destilliertem) Meerwasser hergestellt.
Telephonieren kann man auf dieser Insel gratis.

A. Weidmann, Buenos Aires



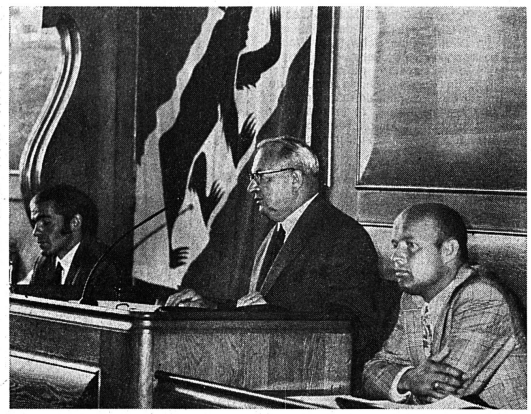


▲▶ An die wildromantischen Seeräuberzeiten erinnern nur noch die Kanonen, welche das Teestündchen der Intercontinental-Gäste bewachen.

▲ Willemstad, die Hauptstadt Curaçaos. Im Vordergrund des Intercontinental Hotel, das sich innerhalb einer alten Festungsmauer erhebt. Darüber ist die Königin-Emma-Brücke erkennbar, die jedesmal zur Seite geschoben wird, wenn ein Schiff in den Hafen ein- oder ausläuft.

▶ Holländisch anmutende Geschäftsstrasse in Willemstad

▶▶ Folklore in Curaçao zeigt afrikanische, indianische, spanische und asiatische Einflüsse.



Schweizerischer Fremdenverkehrsverband (von rechts nach links): Dr. J. Krippendorf, Direktor; Ständerat Dr. W. Rohner, Präsident; lic. rer. pol. M. Bonnorand, Sekretär. (Foto Fehlmann)

Schweizerischer Fremdenverkehrsverband unter neuer Leitung

Anlässlich der Generalversammlung des SFV im Berner Rathaus am 1. September erfolgten offiziell die Verabschiedung des bisherigen Direktors Prof. Dr. P. Risch, der in die Generaldirektion der Kantonalbank von Bern übertrat, und der «Amtsantritt» von Dr. J. Krippendorf als neuer Verbandsdirektor.

Die speditiv geleitete Generalversammlung unter dem Vorsitz des Präsidenten Ständerat Dr. W. Rohner genehmigte Jahresbericht, Rechnung 1970 und Budget 1971 (Franken 214 000) und nahm folgende Wahlen in den Vorstand vor: Prof. Dr. P. Risch als Vorstandsmitglied «ad personam», dipl. Ing. Roger Desponds, Generaldirektor der SBB, Dr. Fritz Erne, Präsident des Verbandes Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren, E. J. Fert, Präsident des Schweizerischen Reisebüroverbandes, Alfons Kunz, Vizedirektor des Touring-Clubs der Schweiz.

Ständerat Rohner würdigte ausführlich die Verdienste des abgetretenen Direktors wie auch den Einsatz der Chefsekretärin des Verbandes, Mina Kübli, die im Frühjahr ihr 25jähriges Dienstjubiläum feiern konnte.

In seiner Begrüssungsansprache und im Rückblick auf das Fremdenverkehrsjahr 1970 hob Präsident Rohner die Notwendigkeit einer tragfesteren finanziellen Basis für den SFV hervor, um eine wirksamere Interessenvertretung des Fremdenverkehrs mit einem erhöhten Potential an Arbeitskraft zu ermöglichen.

Nach Aperitif in der Rathaushalle und Mittagessen im Hotel Bellevue schloss sich für rund 140 Teilnehmer eine Besichtigung des elektronischen Hotelreservationssystems «International Rerservations Switzerland» im Weltpostgebäude an. PK

Dans le rapport Mövenpick qui se lit comme un roman

Quelques réflexions sur l'hôtellerie d'aujourd'hui

L'industrie hôtelière a bien des points communs avec le commerce de détail. Les habitudes d'achat, mais aussi les modifications structurelles du commerce de détail devraient au moins nous inciter à nous demander si des phénomènes semblables ne pourraient se produire dans notre branche. L'évolution dans tous les pays industriels – plus ou moins rapide dans l'un ou dans l'autre – pourrait sans doute nous indiquer la voie.

La formation de la «City», par exemple, est un des symptômes d'une évolution irréversible et omniprésente. Une grande partie des besoins n'est plus couverte dans la «City» mais, de façon toujours croissante, dans des magasins sans cesse meilleurs et plus grands surgissant en dehors du centre urbain proprement dit. Pour faire ses achats, la famille ne doit plus se rendre en ville. Nombre de magasins spécialisés de première catégorie et fidèles à leur tradition n'étendent plus leur part du marché, bien au contraire. Et ce n'est pas sans mal que bien des magasins de moyenne importance dans le secteur des biens de consommation quotidiens parviennent à couvrir des frais sans cesse croissants. D'autres entreprises par contre font figure de grands vainqueurs.

Les désirs de la masse des couches moyennes

Pour quelles raisons les uns voient-ils leur chiffre d'affaires monter à la verticale alors que d'autres stagnent ou même, sont en régression? Comment ont-ils pu s'agrandir et accroître considérablement leurs gains en dépit de l'explosion des frais et du manque de main d'œuvre? Je pense qu'ils ont découvert par intuition, par expérience, ce qui leur fut peut-être confirmé plus tard par la recherche: les désirs de la masse des couches moyennes. Ils connaissent leur marché et font ce qui plaît à leur clientèle.

Disposant de plus d'argent que jamais auparavant, la classe moyenne est aussi devenue plus consciente des valeurs. La forte concurrence dans le commerce de détail, l'abolition des prix imposés pour le revendeur et les efforts promotionnels qui s'en suivent, les annonces et les articles de presse ont largement contribué à cette prise de conscience.

Savoir tirer les conséquences

Monsieur et Madame Moyen veulent être convaincus d'obtenir la juste contrepartie de leur argent. C'étaient là quelques affirmations et banalités qu'en fait chacun croit savoir. En voici une autre: De plus en plus de gens prennent leurs repas hors de chez eux et de plus en plus dorment à l'extérieur.

Pour claires et simples que soient ces constatations, il n'en reste pas moins du devoir d'une entreprise hôtelière d'en tirer les conséquences nécessaires. Car Monsieur et Madame Moyen représentent sans aucun doute la grande masse des consommateurs de demain.

Que font-ils? S'ils sortent souvent, ce n'est pas pour organiser des festins. Ils sortent parce qu'ils ne peuvent pas rentrer à la maison. Monsieur Moyen sort avec sa famille afin de soulager sa femme des travaux du ménage. Il sort parce qu'il a pris l'habitude d'apprécier une fois par semaine les agréments du service de restaurant.

Un nouveau cadre et un nouveau style de vie

La tenue est inconventionnelle. Les loisirs vont de pair avec une garderobe confortable. Même au restaurant il tient à cette sensation de détente dépouillée d'étiquette. Cet homme que son travail oblige à s'engoncer dans un complet et à s'étrangler d'une cravate veut vivre des loisirs libres de contraintes vestimentaires. Et il aimerait trouver un restaurant où, ainsi vêtu, il se sente autant à l'aise que dans sa tenue.

Tout ce qui a trait au faste le rebute. Pour lui, un restaurant doit être gai, accueillant, agréable et soigné et non pas élégant et luxueux. Ce ne sont pas des restaurants d'ensembliers dans le sens d'une architecture de style. Qu'importe à l'hôte si la poutre au plafond est effectivement porteuse ou si elle n'est que décor. Ce qu'il veut, c'est l'atmosphère.

Monsieur et Madame Moyen ne sont pas des aventuriers gastronomiques. Bien entendu, ils se laissent de temps à autre tenter par l'inconnu, mais en général ils évitent de se faire «servir du risque»; ils préfèrent manger ce qu'ils connaissent. Pressés ou non, ils désirent être servis rapidement.

La clef du succès

Voyons donc ce qui fait le succès de certains restaurants? Les hôtes y sont accueillis personnellement et souvent connus par leur nom. L'hôte a vraiment la sensation d'être le bienvenu, de faire pour ainsi dire partie de la famille. Les portions servies sont suffisantes, les prix raisonnables et l'hôte y reçoit vraiment la contre-valeur de son argent. Ces restaurants sont ceux où l'on aime se rendre en famille. Les enfants y sont les bienvenus et ce sont souvent eux qui dictent à la famille le choix du restaurant.

On n'y sert que quelques spécialités, mais qui font la réputation de l'endroit et dont la qualité reste constante. Leur situation n'a pas une importance décisive. L'hôte en effet n'hésite pas à parcourir une certaine distance s'il sait qu'il y trouvera un bon repas, un service aimable et serviable et s'il est sûr de ne pas être déçu.

Ueli Prager

(Titres et intertitres sont de la Rédaction.)

Coups de ciseaux

L'hôtellerie et l'inflation

Le dernier numéro de POT-AU-FEU analyse les conséquences sur l'industrie hôtelière du train de mesures édictées par le Conseil fédéral pour stabiliser la main-d'œuvre étrangère et pour juguler l'inflation:

Nous prétendons que la situation actuelle demande premièrement que le nombre des travailleurs étrangers à l'année ne soit plus diminué, deuxièmement un relâchement pour les vrais saisonniers et troisièmement davantage d'autorisations pour la venue de personnel féminin célibataire – nous pensons surtout de Yougoslavie – pour l'hôtellerie. A cet effet, les besoins de l'entreprise et la possibilité d'un logement confortable devraient être déterminants. (...) Ceci requiert, naturellement, un changement d'attitude de la part des adversaires des travailleurs étrangers comme aussi des autorités; mais finalement tout le monde profite des avantages d'une économie bien dirigée. Et, de la sorte, on aiderait un métier qui soutient depuis le début de son existence l'équilibre financier de notre pays et l'équilibre des devises.

En deuxième lieu, l'hôtellerie supporte les conséquences de l'inflation, qui, soit dit en passant, est davantage liée à la question des travailleurs étrangers que beaucoup ne veulent l'admettre. La dévaluation effective de l'argent est en train de prendre le galop. Depuis longtemps, le problème numéro un de notre politique financière est le blocage des sources inflationnaires. Si l'industrie, et surtout la grosse industrie, prétend que c'est à tort qu'on la prend comme bouc émissaire de cette situation désagréable, l'hôtellerie peut affirmer à juste titre qu'elle est vraiment non-coupable de cette conjoncture surchauffée. Or, comme remerciement, elle se trouve maintenant sur la liste des mesures dirigistes dans le cadre d'une interdiction de construire des hôtels et restaurants dont le coût de construction dépasse un million de francs.

Suisse en péril

La «Lettre du Léman» signée de Paul Martiner, et que publie la revue «13 ÉTOILES», est consacrée aux excès d'un certain tourisme qui nuit à notre réputation et dont on a beaucoup parlé récemment...

Le tourisme n'intéresse pas seulement les milieux attachés à l'hébergement et au transport, directement ou non. Les vertus immobilières ne laissent pas indifférentes des agences et des banques plus ou moins spécialisées. Depuis quelque temps, le présumé immobilisme helvétique mobilise les appétits étrangers; on voit loin, chez nous et hors de chez nous. Des contacts sont pris, feutrés et cauteleux. (...)

Une annonce parue dans le «New York Herald» a irrité le pays, le vrai, celui qui voit au-delà des guichets: «Montagne à vendre en Suisse» How much? Un million sept cent mille francs. Un placement de taille, à la hauteur... Des spécialistes ont jaugé, calibré, mesuré (sur la carte: à pied, c'est trop demander) ce territoire aux pentes généreuses qui hésite entre les 1800 et les 2200 mètres. Et l'un d'eux répondit à un quémandeur d'outre-mer qui ne voulait pas, pour ce prix, d'un espace voué exclusivement à la pratique du ski (on peut être millionnaire et avoir l'esprit contemplatif), qu'un jour viendra où tout sera simplifié là-haut; la détente sera mécanisée. (...)

Il y a cinquante ans, Alain disait qu'il n'était pas sans invraisemblance de supposer des avions qui iraient plus vite que le son. Pensait-il aussi, ce grand penseur, que les hommes d'aujourd'hui ne veulent pas perdre leur temps à choisir leur destin? Le mauvais vin étant tiré, il faut le boire, et même, ajoutait-il, le trouver bon... Il y a des jours où l'abstinence est valable.

Pauvres Américains

Sous ce titre, Monique Gilbert publie dans L'EXPRESS ses considérations sur le coup porté aux Américains en vacances en Europe par la crise du dollar:

L'Amérique en avait dépêché des centaines de milliers en Europe. Ils applaudissaient El Cordobès, se doraient sur la côte dalmate, lançaient un regard comblé, éperdu de candeur admirative, aux envolées de la Sixtine. Et puis, Nixon parla. Le dollar qui monnaie leurs loisirs n'était plus sacré. Une ère nouvelle s'ouvrait pour le touriste américain. (...)

Le désarroi des touristes américains a pris de telles proportions que des Britanniques, voyant leurs cousins de Boston se ruer aux comptoirs de l'American Express de Paris, leur ont lancé: «Alors, qu'est-ce que ça vous fait d'être pauvres?»

A la vérité, seuls les isolés sont pris de panique. La plupart des Américains sont venus dans le cadre d'un «inclusive tour», où tout était payé d'avance. Le change les concerne relativement peu. Ce sont de petites gens, des gens aisés, en tout cas des Américains ancrés dans le système. Dans l'ensemble, ils ne songent pas à raccourcir leur séjour en Europe. Ce qu'ils craignent: «La vie va augmenter aux Etats-Unis».

Aux antipodes, mais toujours sur le trottoir de Paris, on trouve les hippies et assimilés. (...) Pour eux, le retour sera une longue marche, parsemée de petits expédients. Cette espèce de certitude que porte avec lui tout Américain, même pauvre, a disparu. Mais, très loin des parias de la route, les marchands de tourisme restent optimistes.

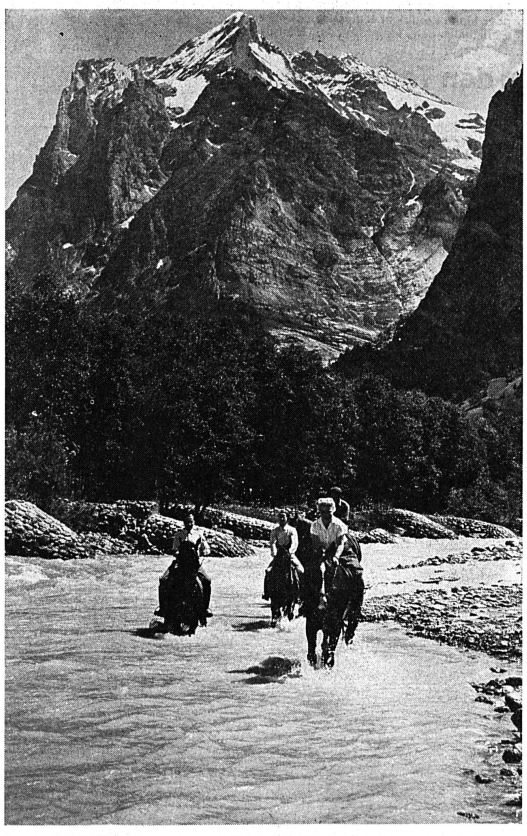
Signalisation touristique

C'est un sujet qui fait se dépenser beaucoup d'encre et de salive. Voici ce qu'en pense le NOUVELLISTE:

Il n'est pas rare, qu'un touriste, à pied ou en voiture, vous accoste pour demander: «Où puis-je trouver un hôtel?» Il n'est pas rare, non plus, qu'un chauffeur de car, portant plaques étrangères, vous interpelle en disant: «Où se trouve l'hôtel X?» Il n'est pas rare, enfin, de voir des voitures circuler lentement dans les rues et l'automobiliste regarder à droite et à gauche pour découvrir un hôtel. Il faut en convenir, la signalisation à cet égard laisse à désirer.

Cela va sans dire que c'est l'affaire des hôteliers qui sont directement intéressés. Toutefois, chacun ne doit pas agir individuellement. La section sédunoise de l'Association des hôteliers devrait intervenir pour trouver une solution à ce problème. Ce n'est pas une réalisation facile. Une loi cantonale fixe les modalités en ce qui concerne la pose de signaux et panneaux à l'intérieur des localités et en bordure des routes. Le premier obstacle est de tenir compte de ces prescriptions. (...)

Il y a peu de temps, des projets de signalisation ont été étudiés. La municipalité en a présenté un. Or, on a dû constater que tous les hôteliers de la place n'étaient pas groupés pour tenter de trouver une solution à ce problème de la signalisation qui les intéresse au plus haut point. Il y a certainement un effort à faire à cet égard.



Wer reitet zum Sport durch Fluss und Wald? Es sind die Gäste in Grindelwald. (Foto SVZ)

Schweiz Suisse



Thyon 2000

(ATS) En présence de M. Bonvin, conseiller fédéral, et de nombreuses personnalités valaisannes, s'est déroulée une manifestation destinée à marquer l'ouverture d'une nouvelle station touristique: Thyon 2000. C'était en quelque sorte «la fête du sapin» – ainsi qu'on la nomme en Valais – la fête organisée à l'intention des réalisateurs d'une œuvre lorsque celle-ci est sous toit. La réalisation de cette première étape va mettre à disposition des touristes et skieurs plus de 500 lits pour la saison d'hiver toute proche. D'importants projets sont prévus à Thyon 2000 au cours des années qui viennent, projets qui permettront de doter la jeune station de plus de 6000 lits, d'assurer une liaison par télécabine ou par funiculaire avec la plaine et même d'exclure tout véhicule à l'intérieur de ce nouveau village de vacances en mettant au point une circulation souterraine.

Le succès des tarifs sociaux

(ATS) Au cours du premier semestre de cette année, les automobiles postales ont transporté 22 195 000 voyageurs, soit 1 159 000 ou 5,5 % de plus que durant la même période de l'année dernière, alors que le produit d'exploitation ne s'est accru que de 0,9 million, soit 3,7 %. Cette différence s'explique par le fait que le nombre des bénéficiaires de tarifs sociaux (abonnements) a augmenté dans une plus forte proportion que celui des porteurs de billets ordinaires.

Ein erschütterndes Dokument

Ein Hotelier im Bündnerland sieht sich gezwungen, seinen Betrieb (30 Betten, 70 Restaurantplätze) wegen Personalknappheit zu verkaufen. Er schreibt uns folgendes:

«Es stimmt, dass die Saisonhotellerie, wobei ich hauptsächlich an meinen Betrieb denke, dank des Saisonnierstatutes noch das notwendige Personal rekrutieren kann. Die Qualität dieser Saisonniers muss allerdings auf einem anderen Blatt behandelt werden. Jedoch kann ich auch keine Saisonniers mehr einstellen, aus dem einfachen Grund: weil die Löhne für einen Kleinbetrieb einfach nicht mehr tragbar sind. Ich denke dabei besonders an folgende zu besetzende Posten: Alleinkoch, Serviertochter, Portier und Zimmermädchen. Die Gehälter des Küchen- und Officehilfspersonales bewegen sich noch gerade im Rahmen des Erträglichen.

Diese Situation führt dazu, dass wir Betriebsinhaber (Mann und Frau) überdurchschnittliche Arbeitsleistung erbringen müssen, ganz zu schweigen davon, dass wir auch gegenüber den Kreditinstituten und Lieferanten usw. verantwortlich sind, was eine zusätzliche, psychische Belastung bedeutet. Der unhaltbare Zustand, der bei uns seit mehr als zwei Jahren andauert, hat sich zu guter Letzt in einer Familientragödie niedergeschlagen, die, so hoffe ich, in Zukunft vielleicht wieder repariert werden kann. Fazit: wir werden keinen weiteren Betrieb übernehmen, sondern auf die Seite der Arbeitnehmer wechseln.

Ich bitte um Notierung meiner Geschäftsaufgabe per 30. September 1971 und danke Ihnen für die Unterstützung während den vergangenen Jahren.»

Nachrichten aus Südamerika

Schlimmer als ein Stacheldraht oder De visenbeschränkung

Bewohner von Chile – auch die dort ansässigen Ausländer – benötigen nun zum Verlassen des Landes die folgenden Dokumente:

– Polizeiliches Führungszeugnis
– einen Reisepass
– eine Quittung über die vom Gehalt oder Einkommen bezahlten Sozialabgaben
– eine Quittung über bezahlte Einkommensteuer
– eine Quittung über bezahlte Grundsteuer oder eine eidesstattliche Erklärung, dass man keinen Grundbesitz hat
– einen generellen Steuer-Ausweis
– bei chilenischen Bürgern, den Nachweis der Eintragung ins Wahlregister
– Von einem Notar beglaubigte Bürgschaft einer Person, in welcher diese sich verpflichtet, für die Schulden des Ausreisenden, gegenwärtige und zukünftige, insbesonders gegenüber dem Fiskus, aufzukommen, wenn der Reisende im Ausland sterben, oder aus einem anderen Grund nicht mehr zurückkehren sollte
– eine notariell beglaubigte Erklärung, dass die Frau des Reisenden über keine eigenen Besitztümer verfügt
– eine notariell beglaubigte Erklärung, dass der Reisende in dem laufenden Jahr noch keine Devisen offiziell gekauft hat
– Quittung des Finanzministeriums über bezahlte Ausreisesteuer. Um diese Quittung zu erhalten, muss der Reisende
– alle Steuerquittungen der vergangenen zwei Jahre vorlegen
– die letzte Steuerquittung des Bürgen vorlegen
– eine Bescheinigung der Reise-Agentur bringen, welche den Preis der gekauften Flug- oder Schiffspassage enthält, damit daraus ersichtlich ist, ob die finanziellen Verhältnisse des Reisenden mit der beabsichtigten Reise übereinstimmen
– einen internationalen Impfschein

Das zuletzt genannte Dokument erhält man wahrscheinlich am schnellsten. Doch die anderen 14 Hürden kann der reiselustige Bewohner Chiles nur überspringen, wenn er geduldig in den Amtsstuben Schlange steht. Schwierigkeiten sind da, um überwunden zu werden, soll Napoleon gesagt haben und es ist erstaunlich, dass trotz den aufgezählten Schwierigkeiten, die Zahl der aus Chile ausreisenden Personen nicht wesentlich abgenommen hat.

Förderung der touristischen Infrastruktur in Peru

Peru, ungefähr dreissigmal so gross wie die Schweiz, mit rund 12 Millionen Einwohnern, lebt beinahe ausschliesslich vom Export seiner Bodenschätze. Die industrielle Verarbeitung befindet sich im Anfangs-Stadium und der Fremdenverkehr leistet bis jetzt keinen bedeutenden Beitrag an die Volkswirtschaft. Doch sollte es möglich sein, dieses gebirgige Land mit wertvollen archaeologischen Zeugen der Inka-Zeit, und einer rein erhaltenen Folklore der Indianerbevölkerung, aktiv in den Welt-Tourismus einzugliedern. Die Hauptstadt Lima ist durch ihre strategische Lage, mit ausgezeichneten Verkehrsverbindungen, besonders für panamerikanische Kongresse geeignet, verfügt aber dafür bis heute nicht über genügend Hotelbetten.

Durch Steuerbefreiung

Ein neues Gesetz soll nun die Entwicklung der ungenügenden Infrastruktur im Fremdenverkehr begünstigen. Für die Beherbergungsbetriebe erklärt das neue Gesetz 50 Prozent des nachgewiesenen Reingewinnes als steuerfrei, wenn der Betrag für den Ausbau bestehender, oder die Schaffung neuer Unterkunftsmöglichkeiten angelegt wird. Die entsprechenden Pläne müssen der Direktion für den Tourismus vorgelegt und von dieser genehmigt werden. Die Steuerbefreiung ist aber auch rechtskräftig, wenn die Direktion für den Tourismus sechs Monate nach der Zustellung der Pläne noch keine Entscheidung getroffen hat. Die Einrichtungsgegenstände und Materialien, welche für den Um- und Neubau von Hotels eingeführt werden, bezahlen lediglich 10 Prozent der für diese Einfuhr geltenden Zollgebühren.
Die erwähnte Steuerbefreiung erfolgt auch, wenn 50 Prozent des nachgewiesenen Gewinnes in Aktien von Beherbergungsbetrieben angelegt werden. Allerdings dürfen diese Aktien innert der folgenden drei Jahre nicht weiter verkauft werden, es sei denn, man bezahle nachträglich den erlassenen Steuerbetrag.

Alfredo Weidmann

Le rôle de l'Etat dans l'organisation du tourisme en Italie

(UIOOT) Considéré depuis longtemps comme une activité importante au niveau national, le tourisme en Italie est devenu, surtout depuis la décennie 1960–1970, un secteur stratégique dans l'ensemble de l'effort de développement du pays. Aussi le plan des années 1966–1970 lui accordait-il une place essentielle pour le maintien de certains équilibres fondamentaux: balance des paiements, marché de l'emploi.

C'est dans ce cadre qu'a été renforcée l'action des pouvoirs publics dans ce secteur, une action qui visait essentiellement le renforcement de l'activité touristique. Cette action a été basée sur deux politiques: d'une part, une politique de développement et de promotion de diverses formes de tourisme: tourisme national, tourisme international, tourisme social, et, d'autre part, un effort d'équipement et de propagande à l'étranger afin de faire face à la concurrence d'autres pays qui se faisait de plus en plus serrée.
L'organisation de cette action repose sur trois institutions: le Ministère du tourisme et du spectacle, l'Office national italien du tourisme et les Offices provinciaux de tourisme.

Le Ministère du tourisme et du spectacle

Ce Ministère est chargé d'une mission générale de contrôle, de direction et de coordination. En ce qui concerne précisément cette tâche de coordination, il est secondé par le «Conseil central du tourisme». Ce dernier organe qui rassemble les représentants de 16 ministères a une fonction uniquement consultative. Il est tenu cependant d'exprimer son avis sur l'orientation de l'ensemble des activités touristiques de l'Italie, les critères utilisés pour la propagande touristique, ainsi que sur les actions d'aménagement (par exemple la création ou la suppression de stations).

L'Office national italien du tourisme (ENIT)

Cet office est chargé de promouvoir et de développer le mouvement touristique en provenance des pays étrangers vers l'Italie. Ainsi organise-t-il toute la propagande touristique italienne à l'étranger, installe et gère des bureaux d'information dans les autres pays et aux frontières.

Les Offices provinciaux de tourisme

Les Offices provinciaux de tourisme ont pour tâche de diriger toutes les activités touristiques dans les provinces. Ils assument à cet effet des tâches bien diverses, soit par exemple:

– La coordination des organismes locaux publics et privés de promotion du tourisme,
– l'organisation de manifestations culturelles,
– le rassemblement et la publication d'informations touristiques sur les régions,
– l'entretien des relations avec la préfecture, les municipalités, les chambres de commerce, les agences de voyages, les hôteliers, etc.

Cette action des pouvoirs publics rencontre un dynamisme remarquable de l'initiative privée. Ainsi, par exemple, des promoteurs privés ont-ils mis sur pied des organismes d'accueil et de promotion touristique très supérieurs en nombre à ceux qui ont été créé par l'Etat.

Fausse propagande: condamnation

Les vacances et croisières organisées par les agences de voyages britanniques à des prix forfaitaires alléchants continuent à donner lieu à de nombreux articles dans la presse. Ils sont basés sur les réclamations des estivants et sur un certain nombre de condamnations judiciaires aux termes de la nouvelle loi sur la description des marchandises et services offerts.

C'est ainsi que l'agence Lunn-Poly vient d'être condamnée par le tribunal de Cardiff à une amende de £ 100 pour avoir affirmé dans sa brochure qu'une cabine à bord du navire de croisière «Odysseus» était dotée de tout le confort moderne et d'un système de climatisation, alors que ce n'était pas le cas. Horizon Holidays Ltd a été frappé plus sévèrement ensemble par le tribunal d'Oxford pour avoir décrit un hôtel à Ibiza comme ayant trois bars, une «boutique» et plusieurs piscines, ce qui était erroné; et ce, bien que la plupart des estivants logés dans cet hôtel aient accepté une compensation de 50 % de leurs débours.
Mais, à part les réclamations fondées, il en est d'autres qui le sont moins et qui sont le fait de vacanciers trop malins espérant récupérer une bonne partie de leurs frais de voyages en se plaignant, à tort ou à raison, de contretemps qu'ils attribuent aux organisateurs. Pour éviter les frais et la mauvaise publicité d'un procès, ceux-ci préfèrent en général payer discrètement les compensations requises.

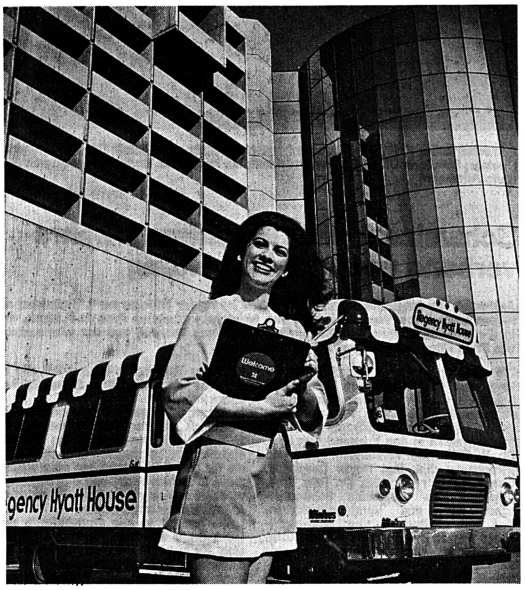
R. E.

5 parlementaires suisses à Nairobi

On sait que l'Aide suisse finance un certain nombre de projets et de réalisations dans le tiers-monde, apportant ainsi une aide technique appréciée des nations qui en sont les bénéficiaires. Récemment, une sous-commission de la commission des finances du Conseil National, composée de MM. Paul Burgi, de Saint-Gall, Joseph Diethelm, de Schwytz et Walter Augsburger, de Berne, auxquels s'étaient joints le conseiller national Henri Schmitt, de Genève, en sa qualité de président de la commission des finances de la Chambre basse, et le conseiller aux Etats Joseph Ulrich, de Schwytz, s'est rendue au Kenya, au Ruanda et en Tanzanie, pour un voyage d'information et d'inspection de douze jours. Au cours de leur périple, les parlementaires helvétiques se sont particulièrement intéressés au projet de l'Ecole hôtelière de Nairobi, fort utile au Kenya, pays qui commence à s'ouvrir au tourisme et possède pas mal de ressources naturelles en ce domaine.

V.





Réception ambulante. Une innduation intéressante au Regency Hyatt House. Les noms des nouveaux clients sont enregistrés pendant leur transport en minibus à l'hôtel et la charmante Hotess leur distribue en cours de route les *clefs de* leur chambre. D'où gain de temps et plus d'ennuyeuses attentes.

Aus dem Reisebüro-Bulletin

airtours international: Mit 175 000 Buchungen bis Mitte August 1971 lag die Zuwachsrate gegenüber dem Vorjahr bisher bei 34,2 Prozent.

Scharnow-Reisen: Rechnet nach Ablauf des Reisejahres 1971 (1. November 1970 bis 31. Oktober 1971) mit rund 532 000 Reiseteilnehmern. Das sind 11 Prozent mehr als im Vorjahr. Der Umsatz wird um 11,5 Prozent von 238 Millionen DM auf 265 Millionen DM steigen. Für die Wintersaison rechnet Scharnow mit über 100 000 Gästen.

Hetzel-Reisen: Das Stuttgarter Flugreiseunternehmen rechnet für 1971 mit einer Steigerungsrate von etwa 60 Prozent. Bis Juli 1971 lagen rund 80 000 Buchungen vor. Im gleichen Monat des Vorjahres waren es erst 47 000. Das Jahresergebnis 1970 lag bei insgesamt 67 000 Buchungen.

Europarat: Sprach sich vor kurzem in der beratenden Versammlung für die etappenweise Schaffung eines europäischen Aerotrain-Schnellverkehrsnetzes aus. Von den europäischen Abgeordneten wurde dazu der Vorschlag geäussert, vorerst eine Strecke zu bauen, die die für den Verkehr von Luftkissenfahrzeugen erforderlichen infrastrukturellen Voraussetzungen erfüllt und jene Städte miteinander verbinden soll, in denen die wichtigsten europäischen Organisationen ihren Sitz haben. Die erste Bauphase soll eine Schnellverbindung zwischen Brüssel und Genf über Luxemburg, Strassburg und Basel herstellen. Der Ausschuss für Raumplanung des Europarates soll in Zusammenarbeit mit dem Generalsekretariat und einschlägigen Sachverständigen die Finanzierungsmöglichkeiten im Hinblick auf eine Realisierung dieses Projektes prüfen.

Wir wollen arbeiten

Römische Kellner wünschen keinen Ruhetag

In der italienischen Hauptstadt Rom hat es nach den vielen Streiks in mancherlei Formen – und aus mancherlei Gründen – Ende August eine fast amüsant zu nennende Abwechslung gegeben: Das Personal der grossen Gaststätten Doney, Café de Paris und Berardo «streikte» gegen den dienstfreien Montag als Ruhetag, indem es die Betriebe besetzte und in eigener Regie führte. Das Publikum wurde durch selbstgefertigte «Plakate» darüber unterrichtet, dass man den wöchentlichen Ruhetag nicht wünsche, sondern vielmehr arbeiten wolle und von der Regierung Unterstützung dieser Auffassung erwartet. Die Gäste kamen, an den wöchentlichen Ruhetag gewöhnt, dennoch spärlich.

Die Vereinigung der Gaststätten (La Federazione dei pubblici eserzici – FIPE) erklärte durch ihren Geschäftsführer, dass sich sämtliche Betriebe, ob gross, ob klein, an die gesetzlichen Vorschriften hinsichtlich der Ruhetage zu halten hätten.

F. F. S.

Indonesien wirbt um den Tourismus

Staatschef als Hotelinspektor

Präsident Suharto, vielbeschäftigter Staatschef Indonesiens, fand kürzlich Zeit, inkognito eine Inspektionstour durch die neu gebauten Hotels in Djakarta zu machen. Dies ist ein eindrückliches Beispiel dafür, wie sehr man in Indonesien bis in die höchsten Kreise hinein am Aufbau des Tourismus interessiert ist.

Starke Förderung des Hotelbaus

Um den Bau neuer Hotels zu fördern gewährt der Staat Zollerleichterungen auf den Import von Materialien, die für den Bau und die Ausstattung von Hotels bestimmt sind. Mit dieser Massnahme will die Regierung den Bau von insgesamt 12 500 Hotelzimmern anregen – je 3000 in Bali und Djakarta, je 1500 in Nordsumatra, Ost-, West- und Zentraljava und je 500 in den anderen Regionen des Landes. Dabei wird von jedem Hotel verlangt, dass es ein Minimum von 50 Zimmern des internationalen Standards aufweist. Indonesiens eigene Investitionspläne bis Ende 1972 belaufen sich auf über 15 Mio Dollar. Das Ausland plant, bis 1974 insgesamt 49,1 Mio Dollar zu investieren.
Indonesiens Hauptstadt Djakarta bietet heute ca. 1000 klimatisierte Hotelzimmer, bis Ende 1972 sollen es bereits 3000 sein. Zwei neue Häuser befinden sich augenblicklich im Bau und sollen noch in diesem Jahr fertiggestellt werden. Dabei handelt es sich um ein kleineres Haus mit 100 Zimmern und ein Grosshotel mit 816 Zimmern.

Erleichterte Kreditbeschaffung für alle Fremdenverkehrszweige

Aber Indonesien beschränkt sich in seinen Anstrengungen nicht auf den Bau neuer Hotels. Auch für andere Zweige des Fremdenverkehrs, vom Verkehrswesen bis zu den Souvenirgeschäften, ist eine erleichterte Kreditbeschaffung vorgesehen. Die Visabestimmungen für Transitgäste wurden gelockert. Und die indonesische Luftfahrtgesellschaft Garuda hat die häufige Kritik am mangelhaften internen Flugverkehr zum Anlass genommen, ihr lokales Streckennetz beträchtlich zu verbessern.
Indonesiens vielfältige Bemühungen um den Tourismus haben auch bereits die ersten Erfolge gebracht. Von Januar bis September 1970 kamen 81 170 ausländische Besucher in das Land der 7000 Inseln. Das sind 36,5 Prozent mehr als in der gleichen Periode des Vorjahres. Führend waren die USA mit 16 283 Personen, gefolgt von Kanada und Frankreich. Die Schweiz stand mit 1289 Personen an siebenter Stelle.

Margot Meier



Caravaning – eine expandierende Ferienformel. Im Bild: auf der «Garden Route» zwischen Durban und Kapstadt.
(Foto E. A. S.)

Tourismus und EWG

In dem Abkommen über die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) waren die Fragen der Fremdenverkehrswirtschaft ausgeklammert. Angesichts der steigenden wirtschaftlichen Bedeutung des Tourismus und der bevorstehenden Ausweitung der Europäischen Gemeinschaft der sechs Länder durch die Aufnahme von weiteren Staaten, darunter Grossbritannien, sollen nun auch Tourismus-Vereinbarungen auf EWG-Ebene abgeschlossen werden. Gedacht wird an gemeinsame Organisationsfragen des europäischen Fremdenverkehrs einschliesslich Werbung, und an eine europäische Ferienordnung, die als besonders vordringlich angesehen wird.

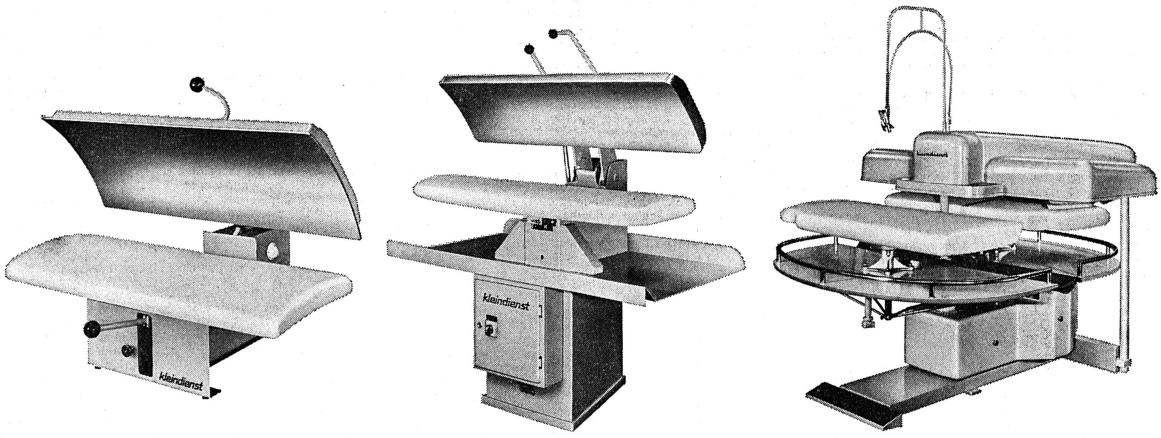
Zur Diskussion stehen aber auch der Ausbau der vereinfachten Abfertigung von Reisenden im grenzüberschreitenden Verkehr und Möglichkeiten der Hilfeleistung für Touristen in den Mitgliedsstaaten. Seit einiger Zeit liegen der EWG-Kommission erstmals Vorschläge als Diskussionsgrundlage vor. Die Erörterungen darüber sollen nach der Sommerpause in Brüssel beginnen.

Ferrum verkauft keine Heinzelmännchen -



aber Kleindienst Pressen

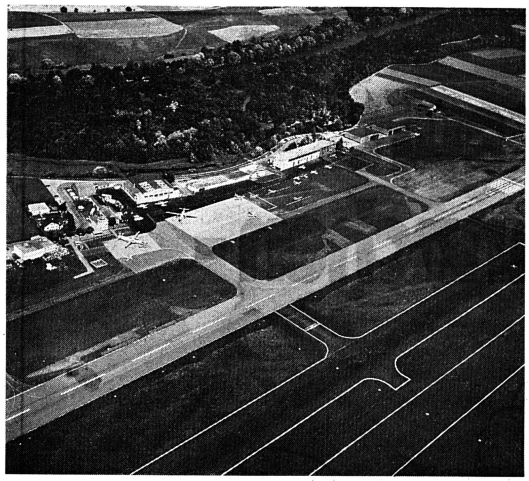
Zum Beispiel die Karussell-Presse, eine Universalpresse für gewerbliche und Anstalts-Wäschereien, Hotels und Betriebs-Wäschereien. Mit automatischer Tischdrehung und Schulterpressung. Hoher Pressdruck, niedriger Energieverbrauch, einfache Bedienung bewirken erhöhte Leistungsfähigkeit, Qualitätsverbesserung und weniger Lohnkosten. Die Karussell-Presse erlaubt sogar den Einsatz ungeschulten Personals.



Verlangen Sie detaillierte Unterlagen bei

ferrum

Ferrum AG, Giesserei und Maschinenfabrik, 5102 Rupperswil



Die Pariser Flughäfen

Die Pariser Flughäfen, also Orly, Le Bourget, der im Werden begriffene Hafen von Roissy-en-France und einige andere von geringerer Bedeutung, werden von einem öffentlichen Unternehmen, dem Aéroport de Paris, verwaltet, der nunmehr seinen Geschäftsbericht für 1970 vorlegt.

Daraus geht hervor, dass der Passagierverkehr im abgelaufenen Jahr um 15,1 (i. V. + 26,9) Prozent auf 12,53 Millionen Personen zunahm, wovon 10,38 (8,88) Millionen auf Orly und 2,15 (1,7) Millionen auf Le Bourget entfielen. Die Pariser Flughäfen nehmen auf diesem Gebiet in Europa den zweiten Platz nach den Londonern ein, die 19.1 Millionen Fluggäste zählten. Der Frachtverkehr erhöhte sich auf 229 000 (218 000) t. In Verkehrseinheiten gerechnet – jede Einheit entspricht 1000 Fluggästen oder 100 t Fracht –, nahm der Gesamtverkehr um 13,4 Prozent auf 15 221 Einheiten zu. Die Pariser Flughäfen wurden von 161 Luftfahrtgesellschaften angeflogen. Der Anteil der Air France am Passagierverkehr gab leicht auf 35,3 (37,9) Prozent nach. Das Unternehmen beschäftigte 4044 (3713) Personen.

Im Gleichgewicht

Die Betriebsrechnung befand sich mit 484,5 (380,1) Millionen fFr. Einnahmen und Ausgaben im Gleichgewicht, wobei unter den Aufwendungen 77,2 (64,8) Millionen fFr. Abschreibungen und Rückstellungen erscheinen. Die Einnahmen setzen sich namentlich aus den Lande- und ähnlichen Gebühren zusammen, die von den Luftfahrtgesellschaften, den Passagieren und anderen Benutzern der Flughäfen entrichtet werden. Die Regierungszuschüsse in Höhe von 7,7 (7) Millionen fFr. sind bescheiden und stellen eine Vergütung für die dem Staate geleisteten Dienste dar.

Die Bilanzsumme erhöhte sich auf Ende 1970 auf 2147,9 (1645,7) Millionen fFr. Unter den Aktiven erscheinen feste Anlagen mit 1903 (1504) Millionen fFr. sowie verfügbare und kurzfristig realisierbare Mittel mit 240,6 (138,1) Millionen fFr. Auf der Gegenseite werden die Eigenmittel mit 258,2 (244,8) Millionen fFr., mittel- und langfristige Schulden mit 1622,5 (1243,6) Millionen fFr. und kurzfristige Verpflichtungen mit 255,5 (143,7) Millionen fFr. ausgewiesen.

Ausbau

Die Zunahme der Verschuldung geht auf den hohen Kapitalbedarf für die Finanzierung des Ausbaus des Flughafens von Orly (274 Millionen fFr.) sowie die Erstellung des neuen Hafens in Roissy (180 Millionen fFr.) zurück. Insgesamt wurden für Neuinvestitionen 482 (347) Millionen fFr. aufgewendet, wozu noch 36 (34) Millionen fFr. für Schuldentilgungen treten. Das sogenannte «Budget der Kapitaltransaktionen» schliesst mit zusammen 561 (407) Millionen fFr. ab. Davon wurden 77 (67) Millionen fFr im Wege der Selbstfinanzierung, 421 (262) Millionen fFr. durch Begebung von Anleihen und der Rest im wesentlichen zu Lasten des Kassenbestandes beschafft. Um die Last, die mit der Aufnahme neuer Schulden verbunden ist, zu erleichtern, hat der Staat dem Unternehmen im Jahre 1971 den Betrag von 120 Millionen fFr. als zusätzliche Kapitaldotation zur Verfügung gestellt.

Im abgelaufenen Jahr wurde die neue Abfertigungshalle Orly-Ouest fertiggestellt, die Abfertigungsräume für den Frachtverkehr wurden erweitert, neue Autoparkplätze wurden geschaffen usw. Die in Roissy in Angriff genommenen umfangreichen Arbeiten für die Erstellung eines neuen sehr grossen Flughafens wurden fortgeführt. Sie umfassten namentlich die Errichtung der Abfertigungshalle Nr. 1, der Verwaltungsgebäude, der Telefonzentrale, des Kontrollturms usw.

Der Aéroport de Paris trat im Ausland vielfach als Berater und als Ingenieurfirma auf, so in Pakistan, Damaskus, Beirut, Kairo, Marokko usw. Neue Verträge dieser Art wurden mit dem Flughafen von Frankfurt am Main sowie mit der indischen Regierung abgeschlossen.

(NZZ)

Aktuelles in Kürze

Augustrekord am Bernardintunnel der N 13

Am 14. August wurden 11 151 Passagen in beiden Richtungen registriert. Seit der Eröffnung des Tunnels am 1. Dezember 1967 haben bald 4 Mio Fahrzeuge den Tunnel passiert.

Autobusdienst Lausanne-Cointrin

Ab 9. September wird Lausanne-Ouchy durch einen direkten Autobusdienst mit dem Flughafen Genf-Cointrin verbunden sein. Das Eidgenössische Amt für Verkehr hat die Konzession auf Wunsch der beiden Kantone Genf und Waadt erteilt, die dieser Verbindung aus touristischen Erwägungen grosse Bedeutung beimessen. Der Dienst wird von den Lausanner Verkehrsbetrieben gewährleistet. Es sind täglich acht Doppelkurse vorgesehen. Die Fahrt Ouchy–Cointrin wird 50 Minuten dauern.

1830 Swissair-Passagiere

innert 24 Stunden auf dem Nordatlantik. Diesen Rekord erzielte die Swissair in 7 Flügen am 2./3. September. Die Jumbo-Jets erzielten eine Auslastung von 99,1 Prozent, die DC-8 Maschinen eine Auslastung von 97,5 Prozent. Hut ab!

Ostalpenbahn vom St. Galler Freisinn verlangt

Die Delegiertenversammlung der Freisinnig-demokratischen Partei des Kantons St. Gallen erwartet vom Bundesrat, dass er das verkehrspolitische Postulat der Ostschweiz zum Bau einer Ostalpenbahn mit Ausgangspunkt Chur energisch fördert.

Mehr defizitäre Verkehrsbetriebe

Der Verband Schweizerischer Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs (VST) macht auf die schlechtere Finanzlage bei den Nahverkehrsbetrieben und den Transportunternehmungen des allgemeinen Verkehrs aufmerksam. Der Verband fordert eine neue Abgeltungsordnung für gemeinwirtschaftliche Leistungen der konzessionierten Bahnen.

Who is who in der Luft?

Angaben aus dem schweizerischen Luftfahrzeugregister

Die Sektion Flugmaterial des Eidgenössischen Luftamtes in Bern veröffentlicht jeweilen im Frühjahr die Liste der im Schweizerischen Luftfahrzeugregister eingetragenen Luftfahrzeuge. Das Register gibt Auskunft über den Stand am 1. Januar 1971 und ist aufgeteilt in I. Flugzeuge und Helikopter, II. Segelflugzeuge, III. Freiballone und IV. Motorsegler. Die zwölf Luftfahrzeuge des Fürstentums Liechtenstein sind ebenfalls in diesem Verzeichnis enthalten. Das Register gibt Auskunft über das Kennzeichen eines Luftfahrzeugs, das Baujahr, den Flugzeugtyp, die Werknummer, den Motorentyp, das höchstzulässige Fluggewicht, die höchste Platzzahl sowie den Eigentümer und Halter.

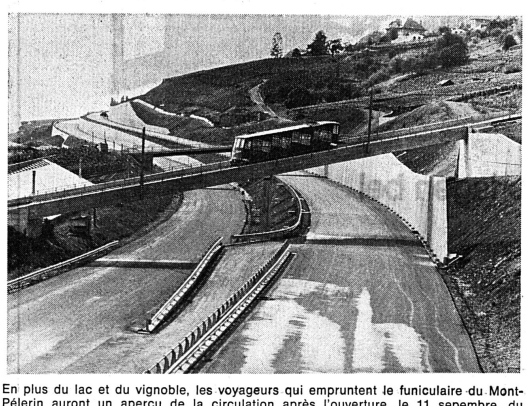
Innerhalb von 10 Jahren Verdoppelung des Bestandes

Vergleicht man die Zahlen des Jahres 1970 mit denjenigen von 1960, so kommt man zur Feststellung, dass der schweizerische Luftraum zwar nicht grösser, die Zahl der Benützer aber umfangreicher geworden ist.

	1960	1970	Zunahme
Flugzeuge und Helikopter	517	1052	103 %
Segelflugzeuge	235	417	78 %
Freiballone	8	25	214 %
Motorsegler	–	6	
Total Luftfahrzeuge	760	1500	97,5 %

Unter den 1052 Flugzeugen (wovon 1970 27 Helikopter, 1960 6 Hubschrauber) dominierten die Piper-Typen vor den Cessna und Bücker. Die vier DC-8-62 der Swissair waren mit je 152 000 kg Fluggewicht und 167 Plätzen im vergangenen Jahr noch die grössten und stärksten Maschinen mit schweizerischen Hoheitszeichen. Heute sind es die beiden B-747 mit einem Startgewicht von 350 600 kg und 353 Sitzplätzen. Unter den illustren Flugzeugeigentümern wird die Swissair über fünfzigmal erwähnt. Daneben treten die Alpar, die Balair, die Pilatus Flugzeugwerke in Stans, die Ciba-Pilatus Aerial Spraying Co. Ltd. in Glarus, die Schweizerische Eidgenossenschaft, der Aero Club der Schweiz, Flugschulen, die Schweizerische Rettungsflugwacht, bekannte Gletscherpiloten wie Fred Wissel, St. Moritz, Otto Rufer, Bern, und Bruno Bagnoud, Sitten, sowie Handelsfirmen und Private in Erscheinung. Dass auch Frauen Flugzeuge besitzen, dürfte nicht mehr aussergewöhnlich sein.

EAS



En plus du lac et du vignoble, les voyageurs qui empruntent le funiculaire du Mont-Pélerin auront un aperçu de la circulation après l'ouverture, le 11 sepembre, du nouveau tronçon de 7,5 km de l'autoroute du Léman reliant Chexbres à Vevey.

Assemblée générale de Swissair

Notre compagnie nationale aux prises avec les problèmes de l'heure

(ATS) Réunis à Zurich en assemblée générale extraordinaire, 535 actionnaires de Swissair représentant 528 337 actions, ont décidé de procéder à l'augmentation du capital-actions de la compagnie, capital-actions qui, sur proposition du conseil d'administration, sera porté de 334,96 millions de francs à 386,24 millions de francs, soit une augmentation de près de 52 millions. D'autres problèmes importants ont retenu leur attention.

Vers une querelle des tarifs?

Selon M. W. Berchtold, délégué du conseil d'administration de la Swissair, le trafic aérien régulier se trouve dans une situation particulièrement difficile, car il souffre, du fait de la concurrence toujours plus grande des compagnies «charter», d'une érosion sensible des tarifs dans des secteurs importants. Alors qu'en principe, une compagnie «charter» vole seulement quand et où elle peut remplir ses avions, l'entreprise effectuant des services de lignes doit, même durant une période de faible trafic, maintenir ses services réguliers. Pour cette raison, le taux d'occupation des avions de ligne se situe normalement entre 50 et 60 %. Grâce à leur conception, les compagnies «charter» sont en mesure de saper considérablement les tarifs du trafic aérien régulier. De plus, actuellement, les compagnies «charter» commencent à s'établir sur les lignes long-courrier du réseau mondial et elles concurrencent directement les transports réguliers. C'est ainsi qu'un conflit a éclaté entre ces deux conceptions de la navigation aérienne.

Finalement, un accord a pu être trouvé à Montréal entre les compagnies américaines spécialistes des vols «charter» et les compagnies exploitant les lignes de l'Atlantique-Nord. La solution retenue demande une simplification radicale du système tarifaire sur la base de quelques tarifs individuels et repousse tout compromis, préférant une situation de combat avec liberté pour chacun d'établir ses propres tarifs.

Actuellement, la compagnie Swissair se tient sur l'expectative, mais elle s'attend à ce qu'une guerre des tarifs entraîne des conséquences catastrophiques pour l'avenir de la navigation aérienne régulière.

La réévaluation et ses conséquences

L'orateur aborde ensuite le problème de l'incidence de la réévaluation du franc suisse sur la gestion de la compagnie. «Elle nous a frappés comme la foudre», a dit M. Berchtold de la mesure décrétée le 9 mai dernier. Swissair a calculé que la réévaluation aurait eu pour conséquence, en 1970, une détérioration nette de 24 millions de francs. Pour l'année 1971, la perte de recettes devrait atteindre la somme de 60 millions de francs. Pour ces calculs, Swissair a admis que la réévaluation, décidée avec un plafond de 7 %, s'équilibrerait à une parité de 5,5 %.

Au vu de cette situation, Swissair a pris des mesures sévères, voir «impopulaires»; dans le domaine de l'exploitation, un programme de réduction de l'effectif budgeté du personnel sera appliqué, en particulier par une renonciation à engager de nouveaux collaborateurs. «Ce programme, a expliqué l'orateur, ne laisse guère de place au système de direction démocratique, en soi désirable, de l'entente avec tous les services intéressés, mais exige une intervention énergique de la direction. D'autre part, le programme de vol sera épuré: les liaisons non rentables seront annulées.

Par exemple, les opérations avec les petits F–27, qui causent une perte annuelle de 8 à 10 millions de francs, seront supprimées. Berne-Belp ne sera plus desservi par avion, car la ville fédérale n'est pas en mesure d'accueillir les DC–9.

Swissair a l'intention, au cours d'une audience qui sera accordée par le Conseil fédéral, de soumettre aux autorités fédérales un programme de mesures susceptibles d'apporter à la compagnie quelques allégements.

Im Vergleich zu den gigantischen Dimensionen der Pariser Flughäfen ist der Flughafen Bern-Belpmoos ein idyllisches Ueberbleibsel grosser Pläne. Wenn die Kursflüge der Swissair nach Bern im Herbst eingestellt werden, dürfte das Schicksal von Belpmoos besiegelt sein.

Im übrigen hat das Eidgenössische Luftamt durchblicken lassen, dass wenig Chancen für eine Erneuerung der 1981 ablaufenden Konzession für diesen Flughafen bestehen.

Da sich die Seeländer Gemeinden heftig gegen das Ersatzprojekt «Grosses Moos» wehren, hängt Berns Luftverkehr buchstäblich «in der Luft».

Verkehr Transports

Commission romande de la ligne du Simplon

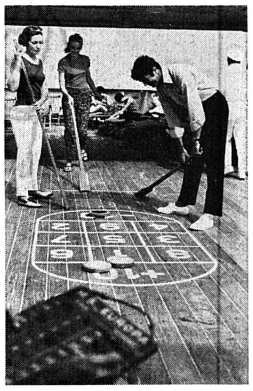
Favoriser l'essor du tourisme romand

(ATS) «Veiller au développement de la ligne du Simplon, qui dessert un axe capital pour la Romandie, et de toutes ses annexes, assurer l'amélioration du confort ferroviaire avec propagande générale pour le tourisme dans le pays romand, tels sont nos objectifs principaux.» C'est ainsi que M. G.-A. Chevallaz, syndic de Lausanne, s'est exprimé à Charmey lors de l'assemblée générale de la Commission romande de la ligne du Simplon dont il est président.

M. Chevallaz a ensuite rappelé les efforts consacrés par la commission à l'essor du tourisme et remarqué que les responsables de cette branche dans les cantons de Genève, Vaud, Valais et Fribourg avaient l'occasion de collaborer et de se rencontrer par le truchement de la commission. Il a d'autre par ajouté que dorénavant la commission choisirait pour ses assises des centres touristiques ou des régions en passe de le devenir. De nombreuses personnalités politiques des cantons romands ainsi que des responsables du tourisme assistaient à l'assemblée.

Les transports à la base de toute activité humaine

Les participants entendirent un exposé de M. Claude Kaspar, directeur de l'Institut de tourisme et d'économie de St-Gall. «Les transports sont à la base de toute activité humaine», déclara l'orateur, qui poursuivit en ces termes: «Transport et tourisme constituent deux notions étroitement liées. On ne peut, en effet, concevoir de tourisme sans transport, le tourisme étant, dans une large mesure, la satisfaction du besoin de s'évader du milieu ambiant. Le tourisme est devenu possible grâce à l'évolution, l'augmentation de la capacité et du confort des moyens de transport et à la réduction du prix des voyages, grâce au chemin de fer, dès le milieu du 19ème siècle. Le développement accéléré du tourisme est dû à l'élévation du niveau de vie, l'aspiration au bien-être qui l'accompagne, le progrès des transports et l'urbanisation au sens le plus large.» M. Kaspar a ensuite déclaré que l'avenir du tourisme, étroitement liée à la situation des moyens de transport touristique, se présente sous un jour favorable. Parmi les facteurs positifs, notons l'évolution démographique et la tendance à la concentration dans les agglomérations, le développement de la technique en faveur d'une augmentation de la productivité, moteur d'action pour la réduction des heures de travail, l'augmentation de la motorisation, sans oublier l'accroissement du niveau de vie permettant à de nouvelles couches de la population d'accéder au tourisme. Toutefois, a poursuivi M. Kaspar, les relations entre le tourisme et les transports évoluent rapidement à la fois parce que le touriste, ses objectifs, ses désirs, et ses motivations changent et parce que les divers moyens de transport cherchent à s'adapter à une clientèle, à des besoins nouveaux.»



Ruhe und Erholung im Seeluftkurort «MS Europa» – so wirbt Hapag-Lloyd für Ferien auf See.

Kloten: 8e aéroport européen

(ATS) L'aéroport de Zurich-Koten occupait en 1970 le 8ème rang sur la liste des aéroports européens en ce qui concerne le nombre des passagers et le 7ème en ce qui concerne le fret, apprend-on dans la rapport annuel de l'Office cantonal zurichois de navigation aérienne. 38 compagnies desservent régulièrement Zurich-Kloten qui est ainsi relié à 112 villes dans 78 pays. En 1970, 130 472 mouvements d'avions, 4 530 024 passagers, 96 203 tonnes de fret et 6560 tonnes de courrier ont été enregistrée. Le bénéfice d'exploitation a atteint environ 7,5 millions de francs, le bénéfice net étant de 1,1 million de francs.

L'explosion des coûts a aussi touché l'aéroport de Zurich-Koten puisque le bénéfice d'exploitation est passé de 12 à 7,5 millions. Si le produit d'exploitation s'est accru de 18,4 % pour atteindre 39,7 millions, les dépenses ont augmenté de 51,2 % et se sont élevées à 32,2 millions de francs. 9329 personnes travaillent à l'aéroport (ce chiffre comprend les employés des compagnies étrangères), soit 1128 de plus qu'en 1969.

La Sabena se restructure

La compagnie de navigation aérienne belge Sabena vient de prendre d'importantes décisions, qui ont pour but d'améliorer la rentabilité de l'entreprise et de mettre un terme, si possible, à l'ère des déficits qu'elle connaît, bien que la situation se soit déjà améliorée au cours de ces dernières années.

Si une troisième fréquence hebdomadaire a été créée à destination de l'Extrême-Orient et si diverses lignes ont été ouvertes, cette année, en Afrique occidentale, ainsi qu'avec l'Argentine et le Chili, un certain nombre de lignes européennes, non rentables, ont été purement et simplement supprimées. Un effort semblable de rationalisation s'est poursuivi au niveau des représentations et des bureaux de vente de la compagnie à l'étranger ainsi que de certaines activités connexes.

Des pourparlers sont en cours afin de permettre à la Sabena d'augmenter son capital social, dont les 750 millions de francs belges sont devenus parfaitement insuffisants, afin de lui donner la possibilité de faire face à de nouveaux et importants investissements qui deviendront indispensables au cours de ces prochaines années. C'est le baron van Houtte, ancien ministre, qui se trouve présentement à la tête du conseil d'administration des ailes commerciales belges.

Grossküchen- unsere Stärke



Franke ist bekannt für fachmännische, bis ins letzte Detail durchdachte Planung, sorgfältige Ausführung und einwandfreie Installation von Grossküchen. Franke hat bis heute Hunderte von Grossküchen in Hotels, Restaurants, Kantinen, Heimen, Spitälern usw. eingerichtet. Dass in allen diesen Küchen das hygienische, unverwüstliche und gegen Hitze Wasser und Korrosion unempfindliche Material Chromnickelstahl verwendet wurde, ist selbstverständlich.

Die Planung und Einrichtung kompletter Grossküchen geschieht bei Franke in engster Zusammenarbeit mit Architekt und Bauherrschaft. Dank diesem Teamwork – unter steter Berücksichtigung der speziellen Wünsche der Bauherrschaft und der vom Architekten vorgeschlagenen räumlichen Konzeption – hat Franke die Anforderungen und Bedürfnisse im Küchenbau gründlich erfasst und auf diesem Gebiet während Jahren Erfahrungen gesammelt. Durch diese ideale Hand-in-Hand-Arbeit zwischen Architekt, Bauherr und unseren Küchenspezialisten sind wir in der Lage, für Planung, Ausführung und Bestückung von Grossküchen optimale Lösungen zu finden.

Es gibt praktisch keinen Wunsch und keinen Anspruch, den wir Ihnen mit unserem Grossküchen-Programm nicht erfüllen könnten. Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen. Wir sind gerne bereit, Sie persönlich zu beraten.

FRANKE

Walter Franke AG, Abteilung Grossküchen,
4663 Aarburg/Schweiz, Telefon 062 41 21 21

Spezialist für Grossküchen, Haushaltküchen,
Militär- und Zivilschutzküchen,
Spültische und Abdeckungen, Spital-Einrichtungen,
Bau-Normelemente, Apparatebau,
Schlacht- und Metzgerei-Einrichtungen.

VV 2825

TRATTORIA Teigwaren für Feinschmecker

Wenn Ihre Gäste eine besondere italienische Spezialität verlangen, dann servieren Sie «Trattoria». In der Schweiz gemacht, aber mit viel südländischem Temperament. Heute zum Beispiel «Lasagne al forno Grazia». Das sind Teigwaren für Feinschmecker. Buon appetito.

Bestellen Sie subito Muster und Offerte für Teigwaren Trattoria (Lasagne, Spaghetti, Spinatnudeln, handgemachte Nudeln, Cappelletti, Cappellini, Farfalle, Nidi, Squisito Küchenkräuter).

J. Caprez-Danuser AG
7000 Chur
Telefon 081/22 14 12

Ziegelmüller AG
3360 Herzogenbuchsee
Telefon 063/5 32 01

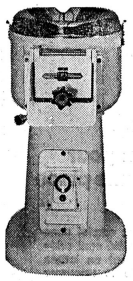
Röthlin AG, 6064 Kerns
Telefon 041/66 45 45



Lips

UNIVERSAL KÜCHEN-MASCHINEN

JAKOB LIPS MASCHINENFABRIK
8902 URDORF
TEL. 051 98 75 08



ELEKTRO KARTOFFEL-SCHÄL-MASCHINEN

Für jeden Betrieb die geeigneten Küchen-Maschinen

Hotels
Restaurants
Tea Rooms
Kantinen
Heime
Anstalten
Spitäler

Stellenangebote Offres d'emploi

Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Spezialitätenrestaurant St. Gotthard
6403 Küsnacht am Rigi
Tel. (041) 81 26 81

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Alleinkoch

in Jahresstelle.

Offerten bitte an die Direktion.

6747

HAUSER Hotel Café St. Moritz

Ausserordentlich interessante Aufgaben haben wir einsatzfreudigen Mitarbeitern anzubieten.
Ausserordentlich menschlich ist unser Betrieb organisiert.
Ausserordentlich vielseitig ist St. Moritz.

Nicht ausserordentlich – sondern selbstverständlich sind für uns hingegen überdurchschnittliche Verdienste, exakt kontrollierte Arbeitszeiten und zeitgemässe Unterkunft und Verpflegung.

Mit Eintritt ab Mitte November suchen wir noch folgende (lieber fröhliche als missmutige) aufgeschlossene Mitarbeiter mit Verständnis für Teamwork:

Chef de service/Aide-patron
junger, initiativer Fachmann für Spitzenposition mit guter Allgemeinbildung und Sprachkenntnissen. Evtl. Ehepaar. Umsatzbeteiligung. Jahresstelle.

Servicetöchter
sprachenkundig, Serviceerfahrung

Confiserieverkäuferin
sprachenkundig

Buffettöchter
können angelernt werden

Officepersonal

Wir möchten Sie gerne näher über unseren Betrieb orientieren. Verlangen Sie unsere Personalinformation oder senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen.

Oder rufen Sie uns an – (082) 3 44 02. Wir reden gerne mit Menschen, auch mit solchen, die wir noch nicht kennen.

6742

Cresta Hotels Davos

suchen noch für folgende Wintersaison:

Jungkoch

Barmaid
(auch Anfängerin)

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie.

Hotel Cresta Sun, Tel. (083) 3 41 03.

6738

Gesucht nach St. Moritz

für lange Wintersaison, Hotel mit 100 Betten

Saucier
Entremetier
Nachtwache-Tournant
Commis-Grill-Tournant
Commis pâtissier
Commis de cuisine
Etagenportier
1. Lingère

Offerten mit Referenzen und Gehaltsansprüchen bitten wir zu richten an die Direktion

Hotel Caspar Badrutt, St. Moritz

6715

Hôtel des Bergues, 1200 Genève

cherche

aide-gouvernante-économat

Faire offres au bureau du personnel.

6713

NIGHT-CLUB mit Grillspezialitäten

sucht

Koch

Eintritt: 1. Oktober oder nach Vereinbarung.

Hotel Locanda Basilea, Zürich
Zähringerstr. 25, Tel. 47 42 50

6710

Gesucht

Küchenchef
Commis de cuisine
Serviertöchter
Buffettöchter
für Restaurant, Selbstbedienung und Kassiererin
Zimmermädchen
Buffet-Mitarbeit

Wir bieten sehr guten Verdienst in einem angenehmen Arbeitsklima.

Offerten erbeten an

Berghotel Hahnenmoospass
3715 Adelboden
Familie W. Sporl-Reichen, Tel. (033) 73 21 41.

6712

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in lebhaften Betrieb auf dem Platze Zürich mit 150 Betten

Réceptions-Praktikantin

Gelegenheit, alle einschlägigen Arbeiten der Réception gründlich zu erlernen (NCR-Maschine), sowie eine

Hotelsekretärin
für Feienablösung

für zirka 6 Wochen, ab zirka Mitte September.

Offerten an

Hotel Trümpy, Limmatstrasse 5
8005 Zürich, Tel. (01) 42 54 00

6709

Gesucht für Winter- und Sommersaison

Koch oder Köchin
Serviertochter
evtl. Anfängerin
Kellner

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an

Fam. Rohrbach, Hotel Alpenrose
3718 Kandersteg, Tel. (033) 75 11 70

6704

Hotel Belvédère, 3818 Grindelwald

sucht ab 15. Dezember bis Oktober 1972

Saucier
Commis de cuisine
Saaltochter

Offerten an Familie Hauser mit allen Unterlagen.

6698

BUFFET RAPPERSWIL

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in mittlere Brigade

1 Chef de partie
1 Commis de cuisine

Ueberdurchschnittlicher Lohn und geregelte Arbeitszeit.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Zeugniskopien und Foto, oder Ihren Telefonanruf.

K. K. Guyer-Heere, Bahnhofbuffet, 8640 Rapperswil am Zürichsee, Tel. (055) 2 04 32.

6259

Grand Hotel Europe, 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt in gutbezahlte Jahresstelle

tüchtige Näherin

Offerten sind an die Direktion zu richten.

Tel. (041) 22 75 01

6082



Grand Hotel Schweizerhof
7078 Lenzerheide

Hallenschwimmbad

Gesucht für lange Wintersaison:

Officegouvernante
Economatgouvernante
Lingeriegouvernante
Zimmermädchen
Nachtconcierge
Telefonist
Chasseur
Bademeister
Masseuse

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an die Direktion.

6720

Europa Grand Hôtel au Lac
6902 Lugano-Paradiso

cherche de suite

demi-chef de rang
(connaissance des langues)
commis de salle
serveuse
pour snack-bar
(connaissance des langues exigées)
chasseur commis
pour night-club
aide-barman
pour night-club
commis de cuisine
contrôlleur
experimenté
aide-cavist
pour sortie des marchandises

Faire offres avec copies de certificats au Bureau central de l'hôtel.

6721

Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Berne

hier abtrennen

Name / Nom / Cognome / Apellidos / Name	Vorname / Prénom / Nome / Nombre / Christian Name	Geboren am / Né le / Nato il / Nacido el / Date of Birth
Wohnadresse / Domicile (adresse exacte) / Indirizzo attuale / Domicilio / Permanent Address		Telefon / Téléphone / Telefono / Teléfono / Telephone
Nationalität / Nationalité / Nazionalità / Nacionalidad / Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer / Genre de permis pour étrangers / Genere di permesso per stranieri / Permiso para extranjeros que posee / Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit / Activité antérieure / Attività svolta / Actividad anterior / Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber / 3 derniers employeurs / 3 ultimi datore di lavoro / 3 últimos patronos / 3 last Employers	
Wünscht Stelle als / Désire place de / Desidera posto di / Desea puesto de / Post desired		
Sprachkenntnisse / Langues étrangères / Lingue straniere / Conocimientos de lenguas extranjeras / Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle / Place à l'année ou saisonnière / Posto annuale o stagionale / Puesto anual/temporero / Annual/Saesonal employment	
Bemerkungen / Observations / Osservazioni / Observaciones / Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum / Date désirée d'entrée en fonction / Entrata in servizio desiderata / Fecha de comienzo que se desea / Desired Date of Entrance	

Gesucht auf 1. Oktober oder nach Uebereinkunft tüchtiger

Alleinkoch

(Bankette), hoher Lohn

Fam. A. Schneider
Hotel Falken, 8500 Frauenfeld, Tel. (054) 7 27 24

6754

Hotel Schweizerhof, 4000 Basel

sucht

Chef de partie/Tournant
Commis de cuisine

Eintritt nach Uebereinkunft, fortschrittliche Arbeitsbedingungen, Pensionskasse.

Offerten an:
P. Goetzinger, Tel. (061) 22 28 33

6748

HOTEL EXCELSIOR 1820 MONTREUX

sucht auf 15. Oktober oder nach Vereinbarung

Réception:	**Sekretärin-Korrespondentin NCR 42** Englisch, Französisch, Deutsch (Eintrit zirka 15. September)
Loge:	**Concierge-Nachtportier**
Etage:	**Etagengouvernante** **Etagenportier**
Saal:	**Demi-chef de rang** **Commis de rang**
Grill-Bar-Tea-room:	**1. Serviertochter/Chef de service**
Küche:	**Garde-manger** **Entremetier** **Commis saucier**
Lingerie:	**Lingeriegouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an F. K. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

6040

Kursaal Casino Baden

Wir suchen auf 1. Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft

Chef de service

Wir wünschen uns

- einen Berufsmann mit guten Kenntnissen der Küche und des gepflegten Services;
- einen Mitarbeiter mit Sinn und Erfahrung für zweckmässige Organisation und Durchführung von grossen und kleinen Banketten

Wir sind bereit zu bieten

- eine in jeder Beziehung selbständige und interessante Tätigkeit in fortschrittlichem Betrieb;
- ein der Position angemessenes Gehalt;
- gute Sozialleistungen und zeitgemässe Arbeitsbedingungen

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit vollständigen Unterlagen.

KURSAAL – CASINO, BADEN
H. Finster, Dir.

6722

Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

secrétaire de réception/
mécanographe (NCR 42)

chasseur

commis pâtissier
commis de cuisine

Faire offre complète au bureau du personnel.

6708

Sporthotel Kurhaus, 6433 Stoos,

sucht für lange Wintersaison

Saal:	**Oberkellner** **Saalkellner**
Büro:	**Sekretärin/** **Journalführerin**
Keller:	**Kontrolleur** **Kellermeister**
Bar:	**Barman/Barmaid**
Restaurant/ Dancing:	**Serviertöchter** für Restaurant und Dancing **Buffettochter**
Küche:	**Saucier** **Kochlehrling** (Jahresstelle)

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion, O. Horat, Sporthotel Kurhaus, 6433 Stoos.

6658

Restaurant français
«LE NORMANDIE», Madrid,

cherche

jeune chef de partie

de 20 à 24 ans, à l'année, sérieux, capable de diriger une petite brigade pendant l'absence du patron. Entrevue possible en Suisse fin septembre.

Ecrire à Mme Aurora Martinero, Rue Taz 17, Madrid 12ème arrondissement.

6657

Gesucht für sofort nette und freundliche

Serviertochter

Anfängerin wird angelernt.

Dazu auf 1. Oktober 1971

Alleinkoch

Selbständige Arbeit erwünscht. Zimmer auf Wunsch im Hause. Geregelte Arbeitszeit und hoher Verdienst.

Familie Schneider, Restaurant Bären
3018 Bern-Bümpliz, Tel. 031/56 14 63

P 05-24892

Schlosshotel Flims

sucht für Wintersaison

Commis de cuisine
Restaurationstochter
Obersaaltochter
Saalanfängerin
Buffetbursche
Barmaid

Offerten erbeten an die Direktion

R. Hug und F. Hiltbrunner, Telefon (081) 39 12 45.

P 13-2977

Zur Neueröffnung unseres Geschäftes am **1. November 1971** suchen wir

- **Küchenchef**
  Idealalter 25 bis 30 Jahre. Für Verheiratete steht sonnige 3-Zimmer-Wohnung mit grosser Terrasse zur Verfügung. Mithilfe der Ehefrau am Buffet erwünscht, jedoch nicht Bedingung.
- **1 oder 2 Serviertöchter**
  für gepflegten Speiseservice. Geregelte Freizeit. Schönes Zimmer im Hause.
- **Barmaid**

Offerten mit Bild bitte an

E. Maeschi, Konditorei,
Kreuzgasse 4, 3294 Büren a. d. Aare.

Ab 1. November 1971 **Restaurant Post – Bar-Taverne Zum Anker, Am Marktplatz, 3294 Büren an der Aare, Telefon (032) 81 24 92.**

P 06-22499

Florida

der Schweiz schönstes Tropenpflanzen-Café, sucht

Serviertochter
Kochvolontärin

Ueberdurchschnittlicher Verdienst.
Eintritt 1. Oktober 1971.

E. Wegmüller-Stettler, Café Florida
2557 Studen-Biel, Telefon (032) 7 49 44

P 06-2253

Zeughausgasse 9 3007 Bern

HOTEL VOLKSHAUS

Restaurant/Bar ZUDE 7 STUBE

Telefon
031 22 29 76

Am 17. November eröffnen wir das umgebaute Restaurant Volkshaus in Bern.
«Zu de 7 Stube», das neue, heimelige, gastliche und originelle Restaurant an der Zeughausgasse in Bern — ein dynamisches Unternehmen mit jungen Ideen.
Die Menukarte enthält alles — vom Snack bis zum anspruchsvollen Gericht. Unser Ziel: Gut und preiswert.

Wer möchte in diesem aufgeschlossenen Betrieb arbeiten?
Für den 1. November 1971 suchen wir ein einsatzbereites «7-Stube-Team»

Hotel:	Empfangs-Sekretärin
Buffet:	Buffetdame
Kiosk:	Leiter-Ehepaar

Angemessener Lohn, gute Sozialleistungen, Personalkantine und geregelte Arbeitszeit sind bei uns selbstverständlich.
Sind Sie interessiert? Setzen Sie sich doch mit uns in Verbindung. Telefon 031 22 29 76. Verlangen Sie Herrn Panayides.

696

Kursaal Casino Arosa

Salle de jeu, Casino Dancing, Stübli-Restaurant, Cinéma, Cava-Bar, Espresso-Bar.

Gesucht wird für lange Wintersaison

Büro:	**Büropraktikantin**
Dancing:	**Chef de service** **Dancingkellner**
Cava-Bar:	**Chef de partie**
Stübli/ Restaurant:	**Chef de service** **Restaurationstöchter/Kellner**
Espresso-Bar:	**Barkellner**
Garderobe:	**Garderobiers/Chasseurs**
Küche:	**Saucier** **Commis de cuisine**
Allgemein:	**Buffettöchter/Buffetburschen**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

Kursaal Casino Arosa AG
7050 Arosa GR 081-31 12 61/62

5959

Carlton Hotel Tivoli, Luzern

Unser bisheriger Direktor verlässt uns auf Ende dieses Jahres nach 20jähriger erfolgreicher Tätigkeit, und wir suchen auf diesen Termin oder früher einen bestqualifizierten, dynamischen Nachfolger:

Direktor oder Direktionsehepaar

Unsere Gäste erwarten von Ihnen:

- angenehme Umgangsformen und vielseitige Sprachkenntnisse,
- umfassende Erfahrung in gepflegter Küche sowie erstklassigem Restaurations- und Bankettservice, die Sie sich in mehrjähriger In- und Auslandspraxis angeeignet haben.

Ihre Mitarbeiter freuen sich, wenn Sie

- mit modernen Management-, Kontroll- und Personalführungsmethoden vertraut sind und für ein angenehmes Betriebsklima sorgen.

Ihre Gattin sehen wir nicht nur hinter den Kulissen tätig, sondern als Dame des Hauses, die es versteht, eine gediegene Atmosphäre zu verbreiten und mit unseren Gästen Kontakt zu pflegen.

Dass wir Sie für diese Qualitäten gut bezahlen, versteht sich von selbst. Wir freuen uns auf Ihre Offerte, die Sie bitte an Fritz Furler, Del. des V. R., Haldenstrasse 51a, 6000 Luzern, richten wollen.

6695

Beim Wirteverein des Kantons Bern

Ist die Stelle eines

Kursleiters

Im Nebenamt für den Unterricht im Fach

Service

In den Vorbereitungskursen, die der Berufsverband im Hinblick auf die staatliche Prüfung für den Erwerb des Fähigkeitsausweises durchführt, neu zu besetzen. Der Stellenantritt erfolgt auf den **3. Januar 1972** oder nach Uebereinkunft.

Anforderungen:

Mehrjährige praktische Tätigkeit und Erfahrung als Serviceleiter. Abgeschlossene Berufslehre. Befähigung, einen interessanten Unterricht mit pädagogischem Geschick zu erteilen und die Fachkenntnisse den berufsunkundigen Kursteilnehmern zu vermitteln.

Kursdauer:

In Bern werden jährlich 9 fünfwöchige Vorbereitungskurse durchgeführt. Für das Fach Service werden voraussichtlich 8 bis 10 Tage pro Kurs zur Verfügung stehen. Samstag/Sonntag sowie im Monat Juli und über Weihnachten und Neujahr finden keine Kurse statt.

Entschädigung:

Tagesentschädigung gemäss den geltenden Ansätzen. Freie Mittagsverpflegung.

Anmeldung:

Bewerbungen mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind zu richten an:

Wirteverein des Kantons Bern

Sekretariat, Münzgraben 2, 3000 Bern.

6736



Hotel Walther, 7504 Pontresina

Gesucht für kommende Wintersaison zuverlässiger

Nachtportier

mit Eintritt Mitte Dezember, Saisondauer bis nach Ostern.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

J. C. Walther, Hotel Walther, 7504 Pontresina.

6723



Bellevue Palace Hotel

Bern

sucht in Jahresstellen für sofort oder nach Uebereinkunft

Büro:	**Büropraktikant** **Büropraktikantin**
Service:	**Chef de rang** **Commis de rang** **Restaurationstochter**
Küche:	**Chef tournant** **Commis pâtissier**
Lingerie:	**1. Lingeriegouvernante**
Office:	**1. Officegouvernante**
Etage:	**Aide-gouvernante**

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an unseren Personalchef, Bellevue Palace Hotel Bern.

6724

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jungen, tüchtigen

Koch

neben Patron (neue Küche)

Geregelte Freizeit, Familienanschluss und gute Entlöhnung werden zugesichert.

Sich melden bei:

Hotel Adler, 3655 Sigriswil,
Tel. (033) 51 24 24

6749

Gesucht auf 15. September 1971 oder Uebereinkunft

Koch

Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit.

Gesucht auf 1. November 1971

Zimmermädchen

(keine Anfängerin)

(camarera de piso con experiencia)

Offerten erbeten unter Chiffre 6591, an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel NATIONAL Davos

sucht für die Wintersaison (10. Dezember bis 10. April) folgende Mitarbeiter:

1. Sekretärin (selbständig)

für Réception, Kasse und NCR

Gouvernante

für Etage und Lingerie

Kaffeeköchin

Tournant (cuisine)

Wir erwarten Ihre Bewerbung an

Bernard Branger, Sommersaison Hof Ragaz
7310 Bad Ragaz

6135



Hotel Bellevue
6356 Rigi Kaltbad

sucht für die kommende Wintersaison, evtl. Jahresstelle

Büropraktikant – Aide-Direktion

Saalkellner oder -tochter

Restaurationskellner oder -tochter

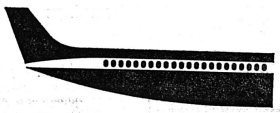
Zimmermädchen

Portier

Commis de cuisine

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion A. Frei, Tel. (041) 83 13 51.

6487



Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in Erstklasshotel

Chef de rang

Tages- und Nachtportier

(mit Réceptionskenntnissen)

Haus- und Küchenbursche

Hotelsekretärin

Offerten mit üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Direktion
Hotel Coronado, 8057 Zürich
Tel. (051) 28 95 90

6618

Schloss-Taverne

Schützenhaus Albisgütli (Tramendstat. 13)
Uetlibergstr. 341 Zürich ✆ 051 33 05 22
Konferenzräume

P

Gesucht in junges Team

Saucier-Sous-chef

auf 15. September 1971 oder nach Vereinbarung

Entremetier

für sofort oder nach Uebereinkunft

Hausbursche

auf 15. September oder nach Vereinbarung

Buffettochter oder -bursche

per sofort oder nach Uebereinkunft.

Zimmer im Hause.

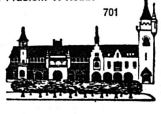
Ihren Besuch oder Ihren Anruf erwartet gerne die Direktion der

Schloss-Taverne/
Schützenhaus Albisgütli

Wenden Sie sich an

Ernst Wittwer
oder Fräulein **T. Robbi**

701



In bekanntem Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes ist die Stelle einer gut qualifizierten

Sekretärin

im **Verkehrsbüro** wieder zu besetzen.

Wir erwarten:

guten mündlichen und schriftlichen Ausdruck in Deutsch, Französisch und Englisch, Branchenkenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung, angenehme Umgangsformen;

und bieten:

fortschrittliche Arbeitsbedingungen in kleinem Team.

Eintritt:

Herbst 1971 oder nach Uebereinkunft.

Wir erwarten Ihre Kurzofferte unter Chiffre 6740 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Seehotel Vitznauerhof
6354 Vitznau

sucht ab sofort

Kellner oder Saaltochter

bis Mitte Oktober.

Offerten bitte an:

G. Keller, Tel. (041) 83 13 15.

6746



Grand-Hotel Kurhaus,
Lenzerheide,

sucht noch folgende Mitarbeiter für die nächste Wintersaison:

Büro:	**Night-Auditor** (Deutsch, Englisch, Französisch) **Kontrolleur** **Büropraktikant** (Deutsch, Englisch)
Loge:	**Telefonist/Chauffeur** (Deutsch, Englisch, Französisch) **Nachtportier** **Chasseur/Tournant**
Service:	**Demi-chef de rang** **Commis de rang** **Stagiaire**
Bar:	**Barman** (Schweizer, Dancing-Bar) **Barmaid** (Schweizerin, Hotelbar) **Barhilfe**
Küche:	**Chef de partie** **Patissier** **Tournant** **Commis de cuisine**
Etage:	**Portier** **Zimmermädchen**
Dancing:	**Buffetdame** **Buffethilfe**
Lingerie:	**Lingeriemädchen**
Office:	**Kaffeeköchin** **Officeburschen,** **evtl. Officemädchen**

Auskunft über Einzelheiten erteilt Reto Poltera, Telefon (081) 34 11 34.

Bewerbungen mit Foto, Zeugnisabschriften und Mindestgehaltsanspruch sind der Direktion Grand Hotel Kurhaus, 7078 Lenzerheide, einzureichen.

6273

Gesucht auf **Wintersaison** (evtl. Jahresstelle) in neueröffnetes Hotel-Restaurant

Bürohilfe

(Volontärin)

Serviertöchter

Zimmermädchen

Eintritt nach Uebereinkunft. Geregelte Freizeit.

Interessentinnen bewerben sich bitte an:

Hotel-Restaurant Alphorn

Erwin Mösching, Rüttli, 3780 Gstaad.

6601

Hotel Gasthof Rose

Für Jahresstelle in gepflegtes Haus

Koch, evtl. Köchin

Serviertochter

gesucht.

Eilofferten mit Lohnansprüchen, Zeugnissen und Foto erbeten an

A. Borgert, 9063 Stein AR.

6663

Restaurant de la Grenette,
1700 Fribourg,

cherche pour le 15 septembre 1971 ou date à convenir

cuisinier

(chef de partie)

commis de cuisine

fille de buffet

(débutante acceptée)

Faire offres à la direction ou téléphoner (037) 22 65 21 (matin).

P 17-681

TESSIN – Gesucht nach Bellinzona

junge Serviertochter

Gute Entlöhnung, geregelte Freizeit.
Telefon (092) 5 56 66.

ASSA 78-3975

Bekanntes Speiserestaurant mit abwechslungsreicher A-la-carte- und Bankettküche sucht in kleine Brigade tüchtigen

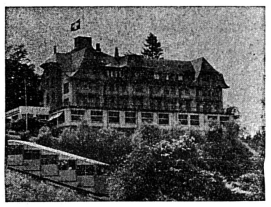
Chef saucier

(Chef-Stellvertreter)

Wenn Sie gerne in einem jungen Team arbeiten und Wert auf ein angenehmes Arbeitsklima legen, so erwarten wir gerne Ihre Offerte, oder rufen Sie uns an.

G. Amstutz, Hotel Schwanen, 9500 Wil
Telefon (073) 22 01 55

6670



Hotel-Restaurants Gurten-Kulm,
Bern

Wir suchen auf 1. November 1971

Küchenchef

Es handelt sich um einen weitgehend selbständigen, verantwortungsvollen und interessanten Posten in eine mittlere Küchenbrigade. Wir sind gerne bereit, auch einem gut qualifizierten, strebsamen **Chef saucier** die Chance für diesen Posten zu geben.

Wir bieten einen den Anforderungen entsprechend guten Lohn sowie geregelte Arbeits- und Freizeit gemäss den gesamtarbeitsvertraglichen Bestimmungen.

Wenn Sie sich für diesen Posten interessieren, schreiben Sie uns kurz unter Beilage der üblichen Bewerbungsunterlagen oder telephonieren Sie uns zwecks einer persönlichen Kontaktnahme.

Direktion Hotel und Restaurants Gurten-Kulm
3084 Wabern BE, Telefon (031) 53 21 41

6668

CEM HOTELS · RESTAURANTS SNC · TRAITEURS

Garten Hotel

Stadthausstrasse 4 8400 Winterthur

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes Personal:

Empfangssekretär(in)

Büropraktikant(in)

Zimmermädchen

Chef de rang

Commis de rang

Serviertochter

Kellnerlehrling

Barlehrtochter

Etagengouvernante

auch Anfängerin

Buffetdame

Buffetlehrtochter

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Unterkunft und überdurchschnittliche Bezahlung.

Offerten bitte an die Direktion Garten-Hotel Winterthur oder Telefon (052) 23 22 31 (Hr. Stocker verlangen).

6719

Grand hôtel de premier ordre

et de grande réputation de la région lémanique cherche

un couple directeur

bénéficiant d'une formation complète et sérieuse.

Conditions très favorables. Entrée à convenir.

Offres détaillées avec prétentions de salaire à faire parvenir à la direction romande de la

Fiduciaire de la Société suisse des hôteliers S.A.
18, rue de la Gare, 1820 Montreux

6406



RÔTISSERIE
+MOTEL
ST-CHRISTOPHE
BEX · SUISSE

cherche pour entrée à convenir

commis de restaurant

commis de cuisine

Faire offres à la direction

Robert Meier, téléphone (025) 3 67 77

6682

Zur Ergänzung unseres Mitarbeiterstabes suchen wir in Jahresstelle sprachenkundigen

Kassier/ Empfangssekretär

Eintritt sofort (spätestens 1. Oktober 1971).

Erfahrung mit NCR-Kasse.

Direktion Hotel Victoria-National, H. Reber
Centralbahnplatz 3–4, 4000 Basel, Tel. (061) 22 55 66

P 03-304

Erstklasshotel in Winter- und Sommerkurort der Zentralschweiz sucht nach Uebereinkunft einen tüchtigen, jüngeren

Küchenchef

dem es Freude bereiten würde, eine sehr gute Kundschaft durch eine hervorragende Küche zu verwöhnen und einer mittelgrossen Brigade vorzustehen.

Geboten werden eine Jahresstelle mit sehr guter Entlöhnung, Selbständigkeit und ein angenehmes Arbeitsklima.

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre 6701 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Seehotel Engel, 8820 Wädenswil,

sucht zufolge Ablauf der Saisonbewilligungen auf Oktober 1971 oder nach Vereinbarung

Buffettochter
(evtl. Anfängerin)

Zimmer-/Lingeriemädchen

Hausbursche

Küchenbursche

Sehr guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an Max Nützi, Telefon (01) 75 00 11.

6687

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in gutes Speiserestaurant an der Hauptstrasse Basel-Zürich versierte

Buffettochter oder -bursche

Hoher Lohn, schönes Zimmer im Hause.

Sich melden bei Familie F. Studinger,

Gasthaus zur Glocke, 4622 Mumpf
Telefon (064) 63 11 64.

6686

Hotel Parnass, 3920 Zermatt,

sucht für kommende Wintersaison (Dezember 1971 bis Ende April 1972)

Köchin oder Jungkoch
sowie
Saalkellner oder Saaltöchter

Offerten bitte an:
W. Noll, Telefon (028) 7 74 96.

6683

Gesucht für lange Wintersaison in Spezialitätenrestaurant

Buffetbursche oder -tochter

Kellner oder Serviertöchter

Hotel Slalom, 3920 Zermatt

6681

Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant per 1. Oktober 1971

Alleinkoch

sowie

Restaurationstochter

Wir bieten sehr hohen Verdienst und geregelte Freizeit.

Bitte melden Sie sich im

Hotel Im Portner, St. Gallen,
Familie Egli, Telefon (071) 22 97 44.

P 33-3601

Gesucht

Réceptions-Praktikantin

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Foto und den üblichen Unterlagen erbeten an:

Garni-Hotel ABC Terminus,
Bahnhofplatz, 7000 Chur GR.

6659

---

albergo antico chiasso

Dir. L. und S. Anselmi, Telefon (091) 4 72 21

Für unser neu eröffnetes Hotel-Restaurant suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de rang

Commis de rang

Commis de cuisine

Bar-/Buffettochter

Küchen-/Officeburschen

Wenn Sie gerne in einem jungen Team und in einer gepflegten Atmosphäre arbeiten, dann erwarten wir gerne Ihre Offerte.

6690

---

sonnen berg zürich

Wir suchen auf Oktober/November in Jahresstelle:

Anfangssekretär

mit Berufspraxis im Hotelfach.

Das Arbeitsgebiet umfasst:

Réception, NCR-Buchungsmaschine, Kontrolle und Ablösungsdienst. Abwechslungsreiche, interessante Aufstiegsmöglichkeiten.

Bewerbungen mit Unterlagen oder Anfragen an:

Hotel Sonnenberg, 8032 Zürich, Tel. (01) 47 00 47

6335

Berghotel und -restaurant Schwarzsee, oberhalb Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison
(Ende November 1971 bis Ende April 1972):

Büropraktikantin

tüchtige Kassiererin

Kellner oder Serviertöchter

Buffettöchter

Offerten bitte an K. Tidy, Hotel Schwarzsee, 3920 Zermatt.

6279

POSTHOTEL*Valbella



7077 Valbella-Lenzerheide (Graubünden)

modernes Erstklasshaus (Baujahr 1965) – 160 Betten – grosses Hallenschwimmbad (20×8 m, 20°, auch für unsere Angestellten benutzbar) – gemütliche Aufenthaltsräume, diverse Restaurants und Bars – Sauna, Massage und Coiffeur im Haus – eigene EISBAHN

sucht für die kommende Wintersaison (1. Dezember bis zirka 20. April 1972):

Büro:	**Sekretär(in)** für Kasse und Korrespondenz **Stagiaire für Kontrolle**
Loge:	**Nachtportier** **Chasseur**
Saal:	**Chefs de rang** **Demi-chefs de rang** **Demi-chef de vin** **Commis de rang**
Taverna: (sehr gemütliches, rustikales Lokal mit Tellerservice)	**Serviertöchter**
Pavillon (thé dansant) und Dancing:	**Serviertöchter**
Dancing-Bar:	**Barmaid**
Küche:	**Chef de garde** **Commis saucier** **Commis entremetier** **Commis garde-manger** **Kochlehrling**
Economat:	**Gouvernante**
Keller:	**Caviste** **Kellerbursche**
Buffets:	**Office-Buffetgouvernante** **Buffetdamen** **Buffettöchter**
Etage:	**Gouvernante** **Portier** **Zimmermädchen** **Tournante/Zimmermädchen**
Therapie:	**Physiotherapeut(in)** **Masseur (euse)**
Hallenbad:	**Hilfe für Kasse**

Offerten mit den üblichen Unterlagen, nebst Gehaltswünschen, beliebe man an die Direktion zu richten.

6424

Wir suchen für das neue Soleschwimmbad Basel in Riehen

selbständigen, zuverlässigen Bademeister

Eintritt Ende Oktober 1971.

Offerten erbeten an

A. Kienberger,
Hotel Drei Könige am Rhein,
4000 Basel.

6702



PARK-HOTEL

7078 Lenzerheide

sucht für lange und gute Wintersaison

Sekretärin
sprachenkundig

1. Saaltochter
sprachenkundig

Saaltöchter

Commis de cuisine

Officebursche/-mädchen

Küchenbursche/-mädchen

Lingeriemädchen

Offerten mit Unterlagen an:

Hp. Göldi, Tel. (081) 34 15 25

6699

Hotel Belvedere, 3818 Grindelwald

sucht ab 15. Dezember bis Oktober 1972 tüchtige

Saaltochter oder Saalkellner

sprachenkundig, welche die Aufsicht über unseren Speisesaal übernehmen könnte.

Offerten mit allen Unterlagen an Familie Hauser.

6697

Erstklasshotel mit langer Sommersaison sucht zu baldigem Eintritt in Jahresengagement jungen, strebsamen Hotelfachmann oder Ehepaar als

Assistant/Residential-Manager

Erwünscht werden:

- Erfahrung in sämtlichen Sparten des Hotelfachs
- gute Sprachkenntnisse
- moderne Personalführungsmethoden

Offerten sind zu richten an Chiffre 6696, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Seehof Arosa

sucht für Wintersaison

Büro: **Hotelsekretärin-Korrespondentin**
mit Journalpraxis SWEDA
(Eintritt anfangs Oktober)

Service: **Saaltöchter**
Saalkellner

Etage: **Zimmermädchen**
Hilfszimmermädchen

Offerten mit Unterlagen an
A. Caduff-Birkmaier, 7050 Arosa.

5779

Wir suchen junge, freundliche

Serviertochter

für Restaurant- und Speiseservice. Angenehme Arbeitsbedingungen, guter Verdienst.

E. Reize, Kegel-Center,
4132 Muttenz-Basel,
Tel. (061) 42 99 92,
oder Gasthof Rössli, Tel. (061) 53 13 43.

6462

Hôtel l'Arbalète, 1200 Genève,

cherche pour le 1er octobre 1971

gouvernante d'étages

(débutante acceptée)

chasseur

Postes à l'année intéressants et biet rénumérés.

Faire offre à la direction,

Tour-Maîtresse 3, 1204 Genève,
ou téléphoner au (022) 24 63 50.

6673

Bade-Hotel «Bären», 5400 Baden

sucht in sehr lange Saison, evtl. Jahresstelle

Zimmermädchen
Eintritt nach Uebereinkunft oder für sofort;

für sofort
Zimmermädchen
für Ferienablösung, zirka 1 Monat

Hotelpraktikantin oder Hilfsgouvernante
als Stütze der Hausfrau. Eintritt nach Uebereinkunft.

Gute Entlöhnung bei günstigen Arbeitsbedingungen.

Anfragen mit den üblichen Unterlagen an Familie K. Gugolz

6942

Chez Fritz

sucht in Jahresstelle

Saucier

Interessante Stelle in kleiner Brigade.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an:

Fritz Gantenbein
9470 Buchs/SG, Tel. 085/6 13 77

6076

BUFFET RAPPERSWIL

Gesucht auf anfangs November oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Küchenchef

in kleinere Brigade

Anforderungen:
Mindestalter 30 Jahre, erfolgreiche Praxis als Chef oder Sous-Chef in lebhaftem Restaurationsbetrieb. Fähigkeit seiner Brigade vorzustehen bei Einhaltung eines guten Betriebsklimas.

Wir bieten:
Selbständige Arbeit, überdurchschnittliche Entlöhnung, Möglichkeit zum Beitritt in Pensionskasse.

Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen sind erbeten an:

K. K. Guyer-Heere, Bahnhofbuffet, 8640 Rapperswil am Zürichsee, Tel. (055) 2 04 32.

6260

POSTE HOTELS ENGLAND

We require the following staff for our first class Hotel Restaurants.

Chefs
Commis chef
Waiter
Waitress

The positions offer: Accomodation in the Hotel.

6 months contract renewable if required. Salary is inclusive of Tronc and is a guaranteed minimum.

Write to L. Hoskins, Personnel Director, Poste Hotels Ltd., 1 High Street, Huntingdon, England.

6718

Nach Bern gesucht in Jahresstelle: jüngere, freundliche und aufgeschlossene

Tochter für Réception

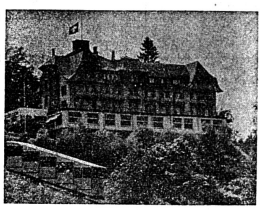
und leichtere Büroarbeiten.

Gewünscht wird: Deutsch, Französisch, Italienisch, evtl. Englisch.
Praktikantin könnte evtl. berücksichtigt werden.
Eintritt: 1. Oktober oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Beilagen an

Hotel Regina, Mittelstrasse 6, 3000 Bern
Telefon (031) 23 03 05

P 05-9081



Hotel-Restaurants Gurten-Kulm, Bern

Wir suchen auf Ende September 1971 oder nach Uebereinkunft

zweiten Oberkellner/Chef de brigade

In Frage kommt auch ein gut ausgewiesener Chef de rang, dem Gelegenheit geboten wird, sich zum 1. Oberkellner heraufzuarbeiten.

Es handelt sich um einen interessanten, vielseitigen Posten im Restaurations-, Bankett- und Saalservice. Wir bieten einen guten Garantielohn, eine geregelte Arbeits- und Freizeit. Auf Wunsch Logie im Hause. Es besteht die Möglichkeit, die Ehegattin ebenfalls zu beschäftigen; Etage, Buffet oder Lingerie.

Wenn Sie sich für diesen Posten interessieren, schreiben Sie uns kurz unter Beilage der üblichen Bewerbungsunterlagen oder telephonieren Sie uns zwecks einer persönlichen Kontaktnahme.

Direktion Hotel und Restaurants Gurten-Kulm
3084 Wabern BE, Telefon (031) 53 21 41

6669

Gesucht

für lange Wintersaison nach Wildhaus

Restaurationstochter
(Jahresstelle, Eintritt 18. Oktober 1971)

Alleinkoch
evtl. mit Jungkoch

Zimmermädchen, Saaltochter

2 Töchter oder Burschen
für Office und Küche

Es handelt sich um gutbezahlte, angenehme Arbeitsplätze.

Anfragen sind erbeten an

Fam. Wyss-Forrer, Hotel Friedegg
9601 Wildhaus, Tel. (074) 5 13 13

6717

EDEN ROC

BRUNNEN
Restaurant-Bar-Dancing

sucht

Spezialitätenkoch
Kellner
Serviertöchter
Barmaid

Tel. (043) 9 17 07 oder 9 17 50.

6750

Restaurant des Ruinettes
1936 Verbier, tél. (026) 7 12 79
Altitude 2200 m

Nous engageons pour la prochaine saison d'hiver début décembre-fin avril

chefs de partie
cuisiniers
commis cuisiniers
pâtissiers
commis pâtissiers
caissières pour self-service
serveuses
(connaissant les deux services)
garçons d'offices et de maison

Faire offres avec prétentions de salaires, copies de certificats et photo.

6716

Zermatt – Hotel Julen

sucht für sofort

Koch
für eine lange Wintersaison
Serviertöchter
Saaltöchter
Gouvernante
Sekretärin oder Praktikantin

Offerten sind erbeten an:

Fam. Julen, Hotel Julen, 3920 Zermatt
Telefon (028) 7 74 81

6708

Gesucht für kommende Wintersaison in Tagesbetrieb

Alleinkoch
Serviertochter
Küchenmädchen
oder
Küchenbursche

Bergrestaurant Sesselbahn
9658 Wildhaus, Tel. (074) 5 12 24

6577

BOAC

British Overseas Airways Corporation

have the following vacancies in connection with the supervision of aircraft catering activities at Zürich Airport:

1 Catering Supervisor

1 Catering Assistant

Requirements: Catering background and previous experience with an airline if possible. Good command of German and English.

Shift work is involved for both positions.

Candidates interested in either of these position should apply to Manager Central Europe, BOAC, P. O. Box 2158, 8023 Zürich.

P 44-3409

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft, zur selbständigen Führung unseres gutgehenden Spezialitätenrestaurants, selbständiger(e)

Kellner oder Restaurationstochter

Geregelte Freizeit und guter Verdienst werden zugesichert. Wenden Sie sich bitte an:

Grotto Ticinese Baden, Tel. (056) 2 75 50

(Frl. Hofer verlangen, Montag Wirtesonntag).

P 02-1299

Gesucht

Restaurationstochter
oder
Kellner
sowie
Aushilfe

für zirka 1 Monat oder länger.

Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause möglich.

restaurant seefels **Biel**

Tel. (032) 2 42 13

P 06-2226

Hotel Restaurant Rotonde
2500 Biel-Bienne

sucht auf 1. Oktober oder nach Uebereinkunft versierte, sprachenkundige

Empfangssekretärin

Nettes Arbeitsklima, geregelte Freizeit, guter Verdienst, freie Kost und Logis.

Offerten sind erbeten an die Direktion, Telefon (032) 2 54 12.

6639

---

fischerstube
HOTEL RÖSSLI WEESEN
Familie Frese-Steinbrink

sucht freundliche und flinke

Serviertochter
(kann angelernt werden) oder
Aushilfe
(stundenweise)

Hoher Garantielohn, Kost und Logis im Hause.
Tel. (058) 3 50 08

P 19-992

Stellenangebote Offres d'emploi

Stadt in der Nordwestschweiz

ELEGANTER NIGHT CLUB mit Attraktionen

sucht zuverlässigen

Geschäftsführer

Lohn mit Umsatzbeteiligung.

Ausführliche Zuschriften, die vertraulich behandelt werden, mit Angabe des frühesten Eintrittstermins, sind erbeten unter Chiffre 6590 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Ab Wintersaison (anfangs Dezember 1971) in Jahres- oder Zwei-Saison-Stelle suchen wir

Küchenchef

für mittelgrosse Brigade.

In unserem Erstklasshaus (130 Betten) logieren viele Ferien- und Kurgäste; gute Kenntnisse der Diätküche sind somit erforderlich. Eine persönliche Vorstellung würden wir vorziehen.

Offerten sind erbeten an die Direktion des

Hotels Engadinerhof, 7550 Bad Scuol, Tel. (084) 9 14 41

6705

Erstklasshotel am Genfersee

sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Küchenchef

mit Organisationstalent und sehr guten kalkulatorischen Fähigkeiten für die Führung einer soignierten Küche (mittlere Brigade von 12 Mann).

Bewerbungen sind zu richten unter Chiffre 6700 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Arosa Hotel Obersee

sucht für lange Wintersaison

Restaurationstochter
Saaltochter
Saalkellner
Tournant(e)
(Saal/Restaurant)
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Portier
(Schweizer)
Buffetbursche
(Restaurant)
Buffetbursche
(Bar)
Commis de cuisine
Büropraktikant(in)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Familie Weber, Telefon (081) 31 12 16.

6680

Direktor oder Direktions-Ehepaar

Haben Sie Freude an Selbständigkeit an keativem Arbeiten? Sie Sie sattelfest in der Hotelbranche?

Wir bieten Jahresstelle mit entsprechend gutem Salär in von uns neu erworbenem 60-Betten-Hotel an schönster Lage am Vierwaldstättersee mit ausbaufähigem Restaurationsbetrieb.

Kein Kapital notwendig. Verantwortungsvolle, selbständige Bewerber richten ihre Offerten an:

Haederli,

Rheinfallquai 5, 8212 Neuhausen am Rheinfall, Telefon (053) 2 18 21.

6685

Hotel Hoheneck
6390 Engelberg

sucht für die kommende Wintersaison

Sekretärin
Barmaid
Köchin
Saaltochter
Tournant

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

E. Odermatt, Hotel Hoheneck, 6390 Engelberg.

5884

Wir suchen für die nächste Wintersaison zwei gut ausgewiesene

Restaurationstöchter

in lebhaften Restaurationsbetrieb.
Geregelte Arbeits- und Freizeit, sowie guter Verdienst zugesichert.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte.
Familie Civelli-Oberrauch, Hotel-Restaurant Ochsen, 7270 Davos Platz, Tel. (083) 3 52 22.

6596

Hôtel de Strasbourg
1201 Genève

cherche pour le 1er Novembre ou à convenir:

une secrétaire de réception

Français, allemand, anglais, parlés et écrits.
Place à l'année.
Suissesse ou hors plafonnement.

Faire offres à la Direction.

6583

Nach Zürich gesucht in Jahresstelle

1 Kaffee-Personalköchin oder -Koch
(kann angelernt werden)
1 Zimmermädchen
1 Portier-Tournant
(Deutschkenntnisse)

Keine Saisonniers.

Hotel Excelsior.
Dufourstrasse 24
Tel. (01) 34 25 00

6578

Hotel Schweizerhof
6490 Andermatt

sucht für lange Wintersaison 1971/72
Beginn 15. 12. 1971

1 Chef de service
(sprachenkundig Englisch und Französisch)
1 Chef de rang
(sprachenkundig)
2 Commis de rang
1 Chef de partie
1 Kochlehrling

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen zu richten an die Direktion.

Hotel Schweizerhof, 6490 Andermatt, Tel. (044) 6 71 89.

6574

Wir suchen nach

Davos

Verkäuferin
Serviertochter
Buffettochter
Buffetbursche

Wir bieten:
freie Station
guten Verdienst
moderne Arbeitsräume
beste Arbeitsbedingungen

Gerne orientieren wir Sie näher über unseren Betrieb.

Ihren Anruf oder Ihre Offerte erwartet:

Schneider
CONFISERIE TEA-ROOM RESTAURANT
7270 DAVOS
☎ 083/36441

OFA 56.826.001

Hotel Hold, 7050 Arosa

sucht für die Wintersaison

Sekretärin
Entremetier
Commis de cuisine
Zimmermädchen
Buffettöchter
Saaltöchter
Restaurationstöchter
Tournant
(Buffet/Saal/Zimmer)

Offerten sind erbeten an die Direktion des Hotel Hold, Arosa.

6679

Zeughausgasse 9 3007 Bern

HOTEL VOLKSHAUS

Restaurant / Bar

Zu de 7 Stube

Telefon
031 22 29 76

Am 17. November eröffnen wir das umgebaute Restaurant Volkshaus in Bern.
«Zu de 7 Stube», das neue, heimelige, gastliche und originelle Restaurant an der Zeughausgasse in Bern — ein dynamisches Unternehmen mit jungen Ideen.
Die Menukarte enthält alles — vom Snack bis zum anspruchsvollen Gericht. Unser Ziel: Gut und preiswert.

Wer möchte in diesem aufgeschlossenen Betrieb arbeiten?
Für den 1. November 1971 suchen wir ein einsatzbereites «7-Stube-Team»

Küche: Chef de partie
Commis de cuisine
Hilfskoch oder Hilfsköchin
Casserolier
Küchenburschen

Service: Chef de service oder Service-Leiterin
Restaurationstöchter
Servicepraktikanten(-innen)
Bartochter

Angemessener Lohn, gute Sozialleistungen, Personalkantine und geregelte Arbeitszeit sind bei uns selbstverständlich.
Sind Sie interessiert? Setzen Sie sich doch mit uns in Verbindung. Telefon 031 22 29 76. Verlangen Sie Herrn Panayides.

696

OASIS

Wir suchen für sofort

Kellner

mit guter fachlicher Ausbildung und guten Umgangsformen.

Anmeldungen an:

J. Recarens, Dancing Oasis, Obere Hauptgasse 29, 3600 Thun
Tel. (033) 3 47 33

6755

SWISSAIR

sucht nach Kloten einen

Flughafen-Personalrestaurant-Koch

An die Swissair Personaldienste Bodenpersonal / PBI
8058 Zürich-Flughafen
(Telefon 01 / 83 56 11, intern 4071)

P 44–1312

Ich bin von Beruf Koch. Ich habe Ihr Inserat in der Hotel-Revue gelesen, bitte senden Sie mir die Broschüre «Was bietet die SWISSAIR ihrem Bodenpersonal!» und ein Bewerbungsformular. Ich möchte mich eventuell als Koch für die Personalkantine der Swissair im Flughafengebäude anmelden.

Name, Vorname: _____

Strasse: _____

Postleitzahl, Ort: _____

003.49.9.71

Hôtel au Tessin
cherche

cuisinier capable

Place indépendente, annuelle.
Traitement familial.

Ecrire sous chiffre 460721, Publicitas S.A., 6501 Bellinzona.

P 24-460 721

Le Restaurant «Les Premiers Pas» à Anzère-Valais
cherche pour la saison d'hiver, dès le 15 décembre,

sommelières
connaissant les 2 services
et
serveuses

Tél. (027) 2 97 04

Restaurant-Konzertlokal SET in Bern
sucht für sofort oder nach Vereinbarung tüchtige

Buffetdame

geregelte Freizeit.

Auf Wunsch steht modernes Zimmer im Haus zur Verfügung.



Gleichzeitig suchen wir einen

Ablösungskoch

Melden Sie sich bitte schriftlich oder telefonisch beim

Restaurant-Konzertloka SET
Speichergasse 37, 3000 Bern, Tél. (031) 22 12 87
Direktion W. und A. Lisak-Dick
SET/SETOS AG, ST. GALLEN/BERN

P05-10107

Nouveau restaurant, bien installé, à 15 km de Bulle demande, pour entrée de suite ou date à convenir, un

jeune cuisinier

consciencieux, capable de travailler de façon indépendante.

Faire offres manuscrites avec bref curriculum vitae à

Mme M. Comba
1831 Les Sciernes d'Albeuve

P 17-122645

Wir suchen ein initiatives und tüchtiges Ehepaar mit Fähigkeitsausweis A, das Freude und Interesse hätte, unseren gut eingeführten Jahresbetrieb (Kurhotel mit 50 Betten und Restaurant) im Kanton Graubünden als

Direktions-Ehepaar

selbständig zu führen.

Eine 4½-Zimmer-Wohnung steht zur Verfügung. Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen mit Beteiligung am Betriebsergebnis.

Handschriftliche Offerten mit Bild und den üblichen Unterlagen unter Chiffre OFA 2588 Ch an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 7002 Chur.

OFA 55.616.003

Kreisspital Männedorf
(260 Betten, Nähe Zürich)
Für unsere guteingerichtete **Diätküche suchen wir**

Hilfs-Köchin
(Anfängerin wird angelernt)

für abwechslungsreiche Arbeiten in kleinerem Team. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen, geregelte Arbeitszeit.

Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung Kreisspital Männedorf, Tel. (01) 73 91 21.

P 44-996

Tessin
Bar Restaurant Turista, 6745 Giornico
suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Koch und Serviertochter

Sehr gute Verdienstmöglichkeit. Regelmässige Freizeit.

Offerten od. Tel. (092) 7 43 19.

ASSA 78-3966

Haben Sie Freude an moderner und leichter Ernährung?

Dann sind Sie unsere neue

Köchin

wenn möglich mit Diätkenntnissen.

Unsere Diätassistentin **wird Ihnen gerne behilflich** sein, wenn Sie noch keine Diätkennnisse haben. In unserer Küche arbeiten gutgeschulte weibliche Hilfskräfte, welche Sie unterstützen werden.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf von 11 bis 21 Uhr: Telefon (01) 25 79 70/23 89 90.

Hiltl Restaurant/Tea-room
Sihlstrasse 26
8001 Zürich-Stadtzentrum bei Jelmoli-Parking

6625

Sporthotel Pontresina

Für die kommende Wintersaison (Mitte Dezember 1971 bis zirka Mitte April 1972) suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Réception:	**Praktikant**
Loge:	**Nachtportier**
	Telefonist
	Chasseur
Saal:	**2. Weinkellner**
	Chefs de rang
	Demi-chefs de rang
	Commis de rang
Restaurant:	**Serviertochter**
Office:	**Officegouvernante**
	Officemädchen
Küche:	**Patissier**
	Entremetier
	Chef de garde
	Commis de cuisine
Etage:	**Zimmermädchen**
	Hilfsportier
Lingerie:	**Lingeriemädchen**

Angenehmes Arbeitsklima, Fixlöhne für Bedienungspersonal zugesichert.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an die Direktion Sporthotel.

6652

Erstklasshotel in St. Moritz
sucht für Wintersaison- oder Jahresstelle folgendes Personal:

Büro:	**1. Sekretärin**
	2. Sekretärin
Loge:	**Nachtportier/Chasseur**
Service:	**Chef de rang**
	Demi-chef de rang
	Commis de rang
	Serviertöchter
	Barmaid
Küche:	**Sous-chef/Saucier**
	Entremetier
	Garde-manger
	Commis de cuisine
	Office- und Küchenhilfspersonal
Etage:	**Zimmermädchen**
	Portier/Hilfsportier
Buffet:	**Buffettochter**

Offerten sind zu richten unter Chiffre 6655 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Restaurant Weisses Kreuz
3800 Interlaken
sucht

Anfangssekretärin
oder
Sekretärin

Eintritt nach Uebereinkunft.

Senden Sie bitte Ihre Unterlagen an Familie Bieri, Telefon (036) 22 59 51.

6452

Gesucht in Jahresstelle nach Arbon

Küchenchef

Offerten an:

R. Bättig, Hotel Lindenhof,
Telefon (071) 46 16 05.

6666

Für Wintersaison (ab Mitte Dezember 1971) suchen wir für unser Restaurant-Dancing-Bar freundliche

Serviertochter oder Barpraktikantin

Bildofferten an:

Hotel Alpenrose, 3715 Adelboden.

6665

Das Bezirksspital Monney in Châtel-St-Denis
sucht für die bevorstehende Inbetriebnahme des neuen Spitalkomplexes für sofort oder nach Uebereinkunft

einen Küchenchef
und
einen Koch

Interessante Arbeitsbedingungen in ultramoderner Küche. Ein den Leistungen entsprechendes Gehalt, vorzügliche Sozialleistungen und Pensionskasse.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnis- und Diplomkopien senden Sie bitte an die **Administration des Spitals Monney in Châtel-St-Denis.**

P 17-27920

Gesucht per sofort oder nach **Uebereinkunft** in Jahresstelle oder zur Aushilfe bis Wintersaison

Koch oder Köchin

in modernst eingerichtete Küche.
Geregelte Arbeits- und Freizeit, Zimmer im Hause.

Offerten an Familie Joss,

Gasthof Krone, 3532 Zäziwil,
Telefon (031) 91 05 36.

6691

Hotel Simmental, 3770 Zweisimmen, Berner Oberland
sucht auf 15. Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle folgendes Personal:

Commis de cuisine
Kochlehrling
tüchtige, freundliche
Serviertöchter, evtl. Kellner
Zimmermädchen/Lingère
Hausbursche
Küchenbursche

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten erbeten an:

Familie F. Balsiger, Telefon (030) 2 17 15.

6694

Wir suchen nach Uebereinkunft

1 Koch
per sofort
1 Koch
zur Aushilfe für 2 bis 3 Monate,
auf Frühjahr
1 Kochlehrling
1 Küchenbursche

W. Moser,
Restaurant Clipper,
Flughafenstrasse 61, 4000 Basel,
Telefon (061) 43 12 40.

6693

Gesucht nach Luzern
Kurhaus Sonn-Matt
per sofort oder auf Oktober 19771

Hallenportier
Obersaaltochter
Saaltochter
Chauffeur
(Ausweis B)
Diätassistentin
Köchin

Offerten bitte an die Direktion Walter Bossi, Telefon (041) 22 02 04.

6688

Für lange Wintersaison
vom 1. Dezember bis 15. April
in Lenzerheide
suchen wir für unsere Bergrestaurants Scharmoin und Rothorn-Gipfel

2 selbständige Köche
2 Commis
2 Buffetdamen
1 Kioskverkäuferin

Wir bieten:
Gutes Salär
Geregelte Arbeitszeit.

Anfragen erbeten an

Hans Simoness, Postfach,
Lenzerheide oder Tel. (081) 34 16 63

P 13-3161

Hotel Silvahof,
Jubiläumsstrasse 97, 3000 Bern,
sucht sprachenkundige

Sekretärin

in Jahresstelle.

Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

6653

Geranten-Ehepaar gesucht

für Hotel mit 40 Betten an ruhiger aber guter Verkehrslage mit Saal, Restaurant und Bar. Moderne Zimmer. Antritt sobald als möglich.

Anmeldungen mit Unterlagen sind zu richten an:

Treuhandbüro D. Stauffacher, Ratshausplatz, 8750 Glarus, Tel. (058) 5 56 45.

P 19-24340

snacks restaurants

Nous cherchons pour notre nouveau restaurant d'entreprises à Genève

chef de cuisine
commis de cuisine

pour cuisine soignée (salle de direction)

Faire offre écrites avec copies de certificats à Monsieur Y. Schwartz, gérant, Restaurant Givaud, 1214 Vernier.

P 22-6633

Hotel Alpina
7250 Klosters
sucht für kommende Wintersaison

Patissier

Ausführliche Offerten sind zu richten an

H. Bolliger.

OFA 55.109.009

Hotel Alex-Grill
3920 Zermatt

Gesucht für lange Wintersaison, evtl. auch Sommer:

Sekretärin/Réceptionistin
(sehr gute Sprachkenntnisse)
Commis de cuisine
Commis de salle-restaurant
Buffettochter
(Vertrauensstelle)

6218

Hotel Eden au Lac, Zürich

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Chef de rang
Commis de rang
Hallenchasseur
Zimmermädchen

Erstklasshaus, geregelte Arbeitszeit und gute Entlöhnung.

Offerten bitte an die Direktion, Tel. (01) 47 94 04.

6108

Bahnhofbuffet Olten – Eugen Pauli

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

tüchtigen Saucier
Chef de partie

für unsere moderne, vielseitige Restaurationsküche.

Wir bieten Ihnen nebst guten Lohnbedingungen und Sozialleistungen Gratifikation, Pensionskasse. Für Verheiratete günstige Wohnungen.

Wenn Sie gerne eine solide Jahresstelle suchen und ein gutes Team schätzen, so schreiben Sie oder rufen Sie uns an. Unser Küchenchef oder Herr Pauli gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Eugen Pauli, Bahnhofbuffet Olten, Telefon (062) 21 56 31

6249

Restaurant Gifthüttli

Familie H. R. Rutschmann

Gesucht tüchtiger

Koch

in gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Arbeitszeit.

Fam. Rutschmann, Restaurant Gifthüttli
Schneidergasse 11, Tel. (061) 25 16 56
4000 Basel

6760

Hotel Brestenberg
5707 Seengen

sucht für 1. 10. oder nach Uebereinkunft

Koch/Chef de partie
(eventuell Sous-chef)

Kochcommis

Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind erbeten an die Direktion.
5707 Seengen, Tel. (064) 54 11 31

6678

Davos

Gesucht tüchtiger

Chef de service

in Palüda-Grill (Derby Hotel) für lange Wintersaison.

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an E. Walsoe

Derby Hotel, 7260 Davos Dorf
Tel. (083) 3 67 67

6689

Restaurant au Rendez-Vous
3818 Grindelwald

sucht für die kommende Wintersaison 1971/72

Barmaid
Buffettochter
Haustochter

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, ein sehr angenehmes Arbeitsklima bei guter Entlöhnung.

Offerten sind erbeten an:

E. Borel, Restaurant au Rendez-Vous, Grindelwald, Tel. (036) 53 11 81

6630

In unseren Restaurants in Basel sind folgende Posten neu zu besetzen:

Paprika
Blumenrain 12, 4000 Basel
Telefon 061 / 25 30 44

Chef de partie
Commis de cuisine
Kellner
Serviertochter

Le Cochon d'Or
Blumenrain 12, 4000 Basel
Telefon 061 / 25 30 44

Chef de rang
Buffetbursche

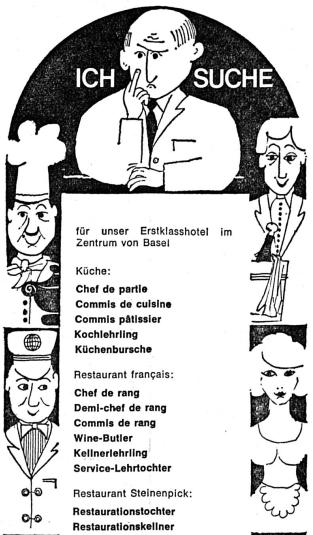
Le Bistrot
Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel
Telefon 061 / 23 00 75

Commis de cuisine
Kellner
Serviertochter

In unseren attraktiven, modern konzipierten Restaurants bieten wir fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastgewerbe.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

6651



für unser Erstklasshotel im Zentrum von Basel

Küche:
Chef de partie
Commis de cuisine
Commis pâtissier
Kochlehrling
Küchenbursche

Restaurant français:
Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang
Wine-Butler
Kellnerlehrling
Service-Lehrtochter

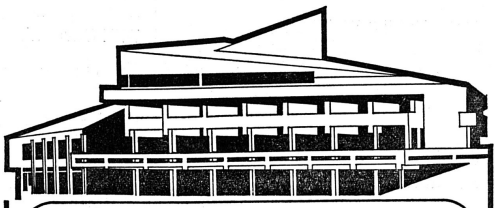
Restaurant Steinenpick:
Restaurationstochter
Restaurationskellner

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen mit geregelter Arbeitszeit. Schöne Zimmer in modernem Personalhaus können zur Verfügung gestellt werden. Eintritt nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren tel. Anruf an Herrn Taeschler.

6607

CONVENTION HOTEL INTERNATIONAL
BASEL TELEPHON 061 22 18 70 TELEX 62370



Wir suchen für unsern modernen und vielseitigen Betrieb einen fachkundigen und an seiner Arbeit interessierten

Chef de partie

Sehr gute Bezahlung und Arbeit in einem angenehmen Betriebsklima. Gratisbenützung des hoteleigenen Hallenbades, Eintritt im Laufe des Herbstes nach Uebereinkunft. (Jahresstelle.)

Telefonische oder schriftliche Offerten nimmt gerne entgegen W. Schuler, Dir. Hostellerie Rigi, 6356 Rigi Kaltbad, Tel. (041) 83 16 16.

6751

Hostellerie Rigi

Parkhotel Gemmi
3718 Kandersteg

Neu: Hotelhallenbad

sucht **für sofort**

Ehepaar
für allgemeine Arbeiten;

für die **kommende Wintersaison**

Aide du patron
Saalkellner
versierte Restaurationstochter
Buffettochter
Zimmermädchen
Etagenportier
Hallenportier (eventuell mit Führerschein)
Commis de cuisine
Küchen- und Officeburschе

Offerten mit Unterlagen an die Direktion, Tel. (033) 75 11 17.

6593

Wir sorgen für den Papierkrieg
Bitte keine lange Offerte!

Ein Telefon oder eine Postkarte mit Ihrer Adresse, und schon bekommen Sie die nötigen Informationen.

Wir suchen für unsere Betriebe in der französischen Schweiz

Küche:	**Chefs de partie** **Commis de cuisine**
Restaurant:	**Chefs de rang** **Commis de rang** **Service-Hostessen** **Service-Stewards**
Verkauf:	**Kioskverkäuferinnen**
Buffet:	**Buffetpersonal**

Auch wenn Sie über wenig Erfahrung verfügen, werden Sie sorgfältig und systematisch eingeführt. Wir bieten interne Schulung und beste Möglichkeiten, sich im Gastgewerbe weiterzubilden.

Selbstverständlich finden Sie bei uns geregelte Arbeits- und Freizeit, Unterkunftsmöglichkeiten im Stadtzentrum und einen Lohn, der Ihren Fähigkeiten entspricht.

Mövenpick, Direction régionale
17, Rue du Cendrier
1200 Genève
Tél. (022) 31 64 03 (Personalabteilung verlangen)

P 44-61

MÖVENPICK

Hotel Huldi & Waldhaus,
3715 Adelboden BO

sucht

Zimmermädchen
(mit Berufspraxis)

Saalkellner (-töchter)
Restaurationskellner
Hotel-Praktikantin
(Tournante)

Saucier
Entremetier
Commis de cuisine
Commis rôtisseur
(Grill-room)

für Wintersaison vom 15. Dezember eventuell früher bis Ostern 1972, einschliesslich oder in Jahresstelle.

Offerten mit Unterlagen erbeten an die Direktion.

6614

Hotel-Restaurant «Bären»
3072 Ostermundigen-Bern

sucht auf zirka 15.–30. September oder später

1 Chef de rang oder Restaurationskellner oder Tochter
für sehr gepflegten Speiseservice à la carte.

1 Kellner oder Serviertochter
für Gaststube

1 Chef de partie oder Commis de cuisine

Offerten an Hotel Bären, 3072 Ostermundigen, Tel. (031) 51 10 47

6613

DOLDER
GRAND HOTEL
ZÜRICH



sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Commis de cuisine
Commis pâtissier

Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Paul Spuhler, Chef de cuisine.

6608

Bergrestaurant Startgels, 7017 Flims

sucht

Serviertöchter

für die Wintersaison.

Tel. (081) 39 22 88 oder (092) 6 26 33

6605

Bahnhofbuffet, 6300 Zug

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle freundliche

Serviertochter

Buffettochter oder -bursche
(eventuell Anfänger)

Guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Anfragen an: Tel. (042) 21 01 36

6074

Hôtel de Famille, 1800 Vevey

cherche:

un(e) secrétaire/réceptionniste
NCR, français, allemand, anglais (si possible).

Place à l'année/entrée 15 septembre ou 1er octobre.

Faire offre avec prétentions de salaire et certificats.

6025

Gesucht per 15. Oktober 1971

Serviertochter

in gutgehendes, gepflegtes Café. Sehr guter Verdienst. Unabhängiges Zimmer mit Dusche und WC.

Anfragen an **H. Züger,**
Café Seestern, 8610 Uster,
Telefon (051) 87 42 33.

6650

7451 Savognin – Hotel Piz Mitgel

sucht für lange Wintersaison

Restaurationstöchter

Saaltöchter

Commis de cuisine

Eintritt auf den 15. oder 20. Dezember.

6602

Gesucht nach

Davos

für lange Wintersaison

2 Saaltöchter
(mit Sprachkenntnissen, nur Frühstück und Nachtessen)

Empfangssekretär
(sprachenkundig, auch kaufmännischer Angestellter)

2 Zimmermädchen

Officemädchen

Lingerieaushilfe
(halbtags)

Interessante Arbeitszeit, Gelegenheit zum Skifahren.

Hotel Anna Marie
7260 Davos Dorf, Tel. (083) 3 67 22

6637

Hotel Rosatsch, 7504 Pontresina
Restaurant Bündnerstube und
Restaurant Stuev'Alva

Für die Wintersaison ab 10., resp. 25. November suchen wir noch folgendes Personal:

Büro:	**Réceptionist** Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch
	Réceptionistin Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch
Etage:	**Zimmermädchen**
	Portier mit Führerschein Kat. A
Küche:	**Chefs de partie**
	Patissier
	Commis
	Lehrling
Saal:	**Saalkellner**
	Saaltöchter
Bündner-stube:	**Serviertochter** Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch, wenn möglich Italienisch, an selbständiges Arbeiten gewöhnt, wenn möglich flambierkundig (überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten)
Stuev'Alva:	**Chef de service** Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch, wenn möglich Italienisch, tranchier- und flambierkundig
	Restaurantkellner
	Restauranttöchter
Offices:	**Hilfsgouvernanten**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an: H. & H. P. Albrecht, Hotel Rosatsch, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 63 51

6622

Appartement-Hotel
Bristol, 3823 Wengen

sucht für lange Wintersaison von anfangs Dezember 1971 bis nach Ostern 1972

Alleinkoch/ Küchenchef

Restaurations-tochter

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an:
Fam. H. Graf-Wagner
Telefon (036) 55 15 51

6579

Hôtel Miedzor
3963 Crans-sur-Sierre

ouverture décembre 1971

demande pour la saison d'hiver (décembre–avril)

restaurant:	**demi-chefs, commis**
bar:	**barmaid**
cuisine:	**commis de cuisine**
office:	**Filles ou garçons d'office**

Faire offres à la direction avec copies de certificats et photos.

6619



Grand Hôtel du Parc à Villars

cherche pour hiver et été 1971/72

loge:	**téléphoniste**
	chasseurs
salle:	**demi-chefs**
	commis de salle
office:	**chef cafétier**
	aide cafétier
	garçons d'office
cuisine:	**chef pâtissier**
	commis pâtissier
	chef garde-manger
	chef de partie
	commis de cuisine
lingerie:	**lingères**
	aide-lingères

Pour la plupart de ces postes: Long engagement de 10 mois à partir de début décembre.

Faire offre avec prétentions de salaire.

6617

BÖRSE RESTAURANTS
Börse-Stube — Bleicherweg 5, Zürich
La Puce, Boîte de Nuit — beim Paradeplatz
Inhaber: H. König — Telefon 051/27 23 33

Sind Sie der einsatzfreudige, jüngere Gastgewerbefachmann, der als

Betriebsassistent(in)
Aide du patron

in mittelgrossem, äusserst interessantem und vielseitigem Restaurationsbetrieb mitarbeiten möchte, dann schreiben oder telefonieren (zwischen 11–15 Uhr) Sie mir an obige Adresse

Aufgabenbereich:
Zusammenarbeit mit Patron in der Administration; selbständige Ueberwachungs- und Kontrollfunktionen; Mitarbeit in Stosszeiten im Betrieb.

Gewünscht wird:
Praktische Berufskenntnisse; kaufmännische Ausbildung; Sprachenkenntnisse.

Geboten wird:
Gut honorierte, ausbaufähige Jahresstelle; interessante z. T. selbstgewählte Arbeitszeit.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Hotel Weisses Kreuz
3280 Murten

sucht in Jahresstelle

Chef de cuisine
Commis de cuisine
Portier
Hausbursche

Eintritt 1. Oktober oder nach Uebereinkunft. Sehr hoher Verdienst in ausgezeichnetem Hotel und Restaurationsunternehmen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion. Tel. (037) 71 26 41.

6360

Arosa

Gesucht per Oktober 1971 in modernes Appartementhaus

Zimmermädchen
per Mitte Dezember gesucht

Masseuse

sowie

Bademeister oder Bademeisterin

Anfragen sind erbeten an:

Appartementhaus Paradies
7050 Arosa, Tel. (081) 31 24 89.

OFA 55.119.002

Seehotel und Restaurant Hallwil, 5712 Beinwil am See
Wir suchen in Dauerstelle mit Eintritt September/ Oktober 1971

Küchenchef/Mitarbeiter des Patrons

Selbständige Führung der Küche und kleinerer Brigade, 4–6 Mann.

Bewerber mit gutem Organisationstalent und besten Kenntnissen im A-la-carte- und Bankettservice werden bevorzugt.

Ueberdurchschnittliche Entlöhnung sowie der heutigen Zeit angepasste Arbeits- und Freizeit.

Neue, aufs modernste eingerichtete Küche im Parterre.

Offerten oder persönliche Kontaktnahme sind erbeten an:
A. Reiss, Tel. (064) 71 11 02

6169



National-Bellevue
Schweizerhof
Zermatt

suchen für kommende Wintersaison ab zirka 15. Dezember

Réception:	**Kassierin** (Anker-Kassamaschine)
	Stagiaire
Loge:	**Nachtportier**
Saal:	**Demi-chef de rang**
	Commis de rang
Dancing-Restaurant:	**Restaurationstöchter**
Etage:	**Hilfsgouvernante**
Küche:	**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an **R. Bolliger, Telefon (028) 7 71 61.**

5866

Gesucht in gut bezahlte Jahres- oder Zwischensaisonstelle:

Saucier
Entremetier
Sekretärin
(evtl. Anfängerin)
Bartochter
Zimmermädchen
Officebursche
Küchenbursche
(auch temporäre Arbeitskräfte kommen in Frage).

Offerten an die Direktion des

Hotel «Schwanen», Rapperswil,
Telefon (055) 2 07 77.

6282

CEM HOTELS RESTAURANTS CAFÉS-TRAITEURS
CONTINENTAL HOTEL
2, place de la gare, Lausanne 021 / 20 15 51

cherche:

Jeune homme désirant perfectionner ses connaissances en effectuant un stage en qualité de

controleur des marchandises

possibilité d'avancement.

Date d'entrée 1er octobre 1971 ou à convenir.

Faire offres avec copies de certificats à la Direction du Continental Hotel, 2 Pl. de la Gare, 1000 Lausanne.

6251

Zeughausgasse 9 3007 Bern

HOTEL VOLKSHAUS

Restaurant / Bar

ZU DE 7 STUBE

Telefon 031 22 29 76

Am 17. November eröffnen wir das umgebaute Restaurant Volkshaus in Bern.
«Zu de 7 Stube», das neue, heimelige, gastliche und originelle Restaurant an der Zeughausgasse in Bern — ein dynamisches Unternehmen mit jungen Ideen.
Die Menukarte enthält alles — vom Snack bis zum anspruchsvollen Gericht. Unser Ziel: Gut und preiswert.

Wer möchte in diesem aufgeschlossenen Betrieb arbeiten?
Für den 1. November 1971 suchen wir ein einsatzbereites «7-Stube-Team»

Hausdienste: Hilfspersonal für:
Moderne Abwaschküche
Personalkantine
Personalzimmermädchen
Hausburschen und Hausmädchen

Angemessener Lohn, gute Sozialleistungen, Personalkantine und geregelte Arbeitszeit sind bei uns selbstverständlich.
Sind Sie interessiert? Setzen Sie sich doch mit uns in Verbindung. Telefon 031 22 29 76. Verlangen Sie Herrn Panayides.

696

Hotel-Restaurant Belvoir
8803 Rüschlikon

Telefon (01) 92 03 02

sucht

Chef de cuisine

Wir haben eine Brigade von 4 bis 5 Köchen und 2 bis 3 Lehrlingen.

Sind Sie ein guter Organisator (bankettkundig), haben Sie Autorität und Takt, dann würden wir Sie gerne näher kennenlernen.

Ein Ihren Leistungen entsprechend hohes Salär sichern wir Ihnen zu. Idealalter ab 30 Jahren. Eintritt ab Oktober 1971 möglich (Jahresstelle).

Gerne erwarten wir Ihre Unterlagen.

6610

Wir suchen zum Eintritt per 1. November 1971:

Telefonistin

mit guten Sprachkenntnissen und PTT-Lehre.

Guter Lohn, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, mit Kost und Logis (sehr modernes Einzelzimmer und Fernsehanschluss).

Chasseur

zu guten Bedingungen, mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1 8001 Zürich

6672

Nach England gesucht

Für erstklassiges Country Hotel, ganzjährig geöffnet:

Saaltochter
Gewandt, zuverlässig, englische Sprachkenntnisse erwünscht.

Koch-Jungchef
völlig erfahren, an selbständiges Arbeiten gewohnt.

Wir bieten Jahresstellung bei freier Station mit bester Bezahlung in angenehmer Umgebung.

Ausführliche Bewerbungen sind sofort zu richten an

Derbyhaven Hotel,
Isle of Man/England

6444

HOTEL METROPOL ST. GALLEN

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef entremetier
für unsere Metro-Snack-Bar.

sowie

tüchtigen Koch oder Köchin
füo unsere Metro-Snack-Bar.

Bewerber oder Bewerberinnen, die Freude haben, in einer modernen, komplett neu eingerichteten Satellitenküche selbständig zu arbeiten, wollen sich bitte telefonisch melden. Wir bieten sehr gute Entlöhnung sowie geregelte Arbeits- und Freizeit in nettem Arbeitsklima.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf. Tel. (071) 23 35 35.

6145

Gesucht nach Klosters in gutes Spezialitätenrestaurant für lange Wintersaison

Serviertochter
(fachkundig)
Bar-Serviertochter
Zimmer- und Lingeriemädchen
Buffettochter
Officemädchen

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, werden zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

A. Meli, Hotel Rufinis,
7252 Klosters Dorf

6627

EUROTEL

Für die Wintersaison 1971/72 oder in Jahresstelle sind noch neu zu besetzen:

Administration:	**Direktionssekretärin**
Réception:	**Telefonistin**
Service:	**Chefs de rang** **Chefs de rang** für Grill **Demi-chefs de rang**
Küche:	**Chefs garde-manger** **Commis pâtissier** **Commis entremetier** **Commis de cuisine**
Etage:	**Zimmermädchen** **Tournante**
Lingerie:	**Lingeriegouvernante** **Lingeriemädchen**
Divers:	**Buffetdame**

Offerten mit allen nötigen Unterlagen wollen Sie bitte an die Direktion Eurotel St. Moritz, 7512 Champfèr senden.

6628

Mittelgrosses Hotel an bekanntem Ferienort des Engadins, mit regem Restaurantbetrieb sucht für Winter- und Sommersaison, eventuell in Jahresstelle

jüngeren, neuen Methoden aufgeschlossenen

Küchenchef

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Referenzen sind erbeten unter Chiffre 6623 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

signina-house Laax bei Flims/GR

Erstklasshotel bei der Talstation Crap Sogn Gion

sucht für die kommende Wintersaison Anfang Dezember 1971 bis Mitte April 1972

Hotel-Sekretärin
Anfangs-Sekretärin-Telefonistin
Nachtportier

Barmaid – Hotelbar

Demi-chefs
Commis de Restaurant
Restaurationstöchter für Cafeteria
Buffetier oder Buffetdame

Küchen-Office-Hilfspersonal

Für das angeschlossene Spezialitäten-Restaurant-Bar-Dancing CASA VEGLIA

Küchenchef
Commis de cuisine
Garderobier

Offerten mit Foto, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen erbeten an: Direktion Hotel Signina-House, 7131 Laax/GR, Tel. (081) 39 23 55.

6595

radi

Radi Restaurationsbetriebe

Wir suchen in unsere neuen, nach modernsten Grundsätzen geführten Restaurants folgende Mitarbeiter:

nach Luzern per sofort oder Uebereinkunft
2 Köche
Hilfspersonal

nach Wil per sofort oder nach Uebereinkunft
1 Koch
2 Buffettöchter oder -Burschen
Serviertöchter
Hilfspersonal

Wir bieten hohen Garantielohn;

nach St. Moritz per 1. Oktober oder nach Uebereinkunft
1 Saucier
1 Entremetier
1 Tournant
3 Commis de cuisine
3 Buffettöchter oder -burschen
(Anfänger werden angelernt)
2 Serviertöchter

nach Winterthur auf Ende September (nur Jahresaufenthalter)
3 Köche
Buffettöchter oder -burschen
Serviertöchter
Hilfspersonal

Bitte richten Sie Ihre Offerte an:

Radi Restaurationsbetriebe, Zentralverwaltung, Seestrasse 339, 8038 Zürich, Tel. (01) 45 30 20.

6582

Grand Hotel Regina
3818 Grindelwald

sucht für lange Wintersaison 1971/72

1. Commis garde-manger
1. Commis saucier
Commis de cuisine

Personalkoch oder -köchin

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbittet Herr W. Lässer, Küchenchef oder die Direktion.

6598

Gesucht für die Wintersaison in Walliser Kurort

Büro:	**Büropraktikantin** (Eintritt sofort, evtl. Jahresstelle)
	Sekretärin
Etage:	**Portier**
	Zimmermädchen
	Hilfszimmermädchen-
	Lingère
Restaurant/ Grill-room:	**Serviertochter** (evtl. Jahresstelle)
	Kellner
	Buffet- und Kellerbursche
Speisesaal- Dancing:	**Oberkellner**
	Serviertöchter
	Kellner
Küche:	**Koch**

Offerten an

Hotel Dom, 3906 Saas Fee
Tel. (028) 4 85 62

6597

HOTEL EUROPE Davos

Für die Wintersaison 1971/72 suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Loge:	**Nachtportier**
	Concierge/ Conducteur
Etage:	**Zimmermädchen**
Saal:	**Saalkellner**
	Commis de rang
Küche:	**Chef de partie**
	Patissier
	Commis de cuisine
Office/ Economat:	**Gouvernante**
Unterhaltungsbetriebe:	
	Kellner
	Hostessen

Schreiben oder telefonieren Sie uns.

A. Flühler, Dir., Tel. (083) 3 59 21.

6478

---

seehotel meierhof

8810 horgen

Haus ersten Ranges, 230 Betten, 134 Zimmer, sucht für sofort:

Empfang:	**Empfangssekretärin oder Sekretär**
Büro/Warenkontrolle:	**Praktikant**
Etage:	**Etagengouvernante**
	Zimmermädchen
	Portier
Küche:	**Chef garde-manger**
	Commis de cuisine
Service:	**Chef de rang**
	Demi-chef de rang
	Commis de rang
	Serviertochter
Buffet:	**Buffettochter**
Office/Küche:	**Hilfspersonal**

auf anfangs Dezember:

Generalgouvernante
Hausmechaniker

Bitte richten Sie Ihre Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an F. Lüscher, Direktor (Tel. 01/82 29 61).

6616

Hotel Schweizerhof,
3818 Grindelwald

sucht ab Mitte Dezember, für Winter- und Sommersaison durchgehend,

Sekretärin
Saaltochter
Entremetier
Commis de cuisine

für Frühjahr 1972

Servicelehrtochter

Offerten erbeten an Fam. Otto Hauser.

6488

Hôtel-Restaurant Tête-de-Ran
2208 Les Hauts-Geneveys

Jura neuchâtelois, 1425 m.
Téléphone (038) 53 33 23

Rendez-vous gastronomique pour La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel et leurs environs, entièrement renové.

Places saisonnières ou à l'année.

Date d'entrée à convenir.

Skilifts et cours de français gratuit pour le personelle.

cherche

commis de cuisine

sommeliers ou sommelières
(salaire garanti)

garçon de maison

fille de maison

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats, photo et prétentions de salaires.

1400

Hotel St. Gotthard in Basel sucht **per 15. September**

Küchenchef
(der auch allein arbeiten kann) **für sofort oder nach Uebereinkunft,**

Serviertochter
sowie

Sekretärin oder Anfangssekretärin

Geboten wird guter Lohn, geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Hause.

Offerten bitte an A. Geyer,

Hotel St. Gotthard, 4000 Basel
Telefon (061) 22 52 50

5622

HOTEL ADMIRAL BASEL

HOTEL ADMIRAL BASEL HOTEL ADMIRAL BASEL HOTEL ADMIRAL BASEL

Wir eröffnen am 1. November 1971 Basels grösstes Economy-Class-Hotel mit 120 Zimmern – 200 Betten und «open-air-swimming-pool»

Es sind mit Eintritt nach Uebereinkunft noch folgende Stellen zu besetzen:

Büro	**Réceptionssekretär(in)**
	Nachtportier
Etage	**Zimmermädchen**
	Etagenportier
Lingerie	**1. Lingère**
	Wäscher(in)
	Lingeriemädchen
Küche	**Alleinkoch**
	Küchenbursche (-mädchen)
Office	**Officegouvernante (Kaffeeköchin)**
Service	**Serviertochter (Kellner)**

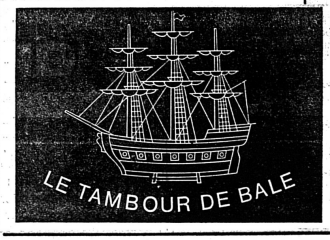
Zeitgemässe Sozialleistungen und Salarierung.

Komfortable Personalzimmer im Hause.

Für Ausländer Bewilligung B erforderlich.

Max Stalder, Hotel Admiral, 4021 Basel, Rosentalstrasse 5, bei der Mustermesse, Tel. (061) 32 77 77, verlangen Sie bitte Hr. D. Eggli.

6400



Hotel-Restaurant
Engematthof
8002 Zürich

Wir suchen zu baldmöglichstem Eintritt in Jahresstelle

Sekretärin
Zimmermädchen

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an die

Direktion des Hotel Engematthof
Engimattstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (01) 36 25 04.

5853

Zur Mitarbeit gesucht mit Eintritt nach Uebereinkunft:

Koch, Chefstellvertreter
Kochcommis
Kochlehrling
Hotelsekretärin
evtl. Praktikantin
Saalpraktikantinnen
Saaltochter, -kellner

Zu baldmöglichem Eintritt:

Restaurationstochter

Lingère
Lingeriemädchen
Wäscher(in)

Für Anfragen und Auskünfte wenden Sie sich bitte an E. Müller,

Badhotel Limmathof, 5400 Baden
Tel. (056) 2 60 64 (möglichst vormittags)

6349

HOTEL KRONE
LENZBURG

Hallenschwimmbad

sucht mit sofortigem Eintritt in mittlere Brigade

1 Saucier
1 Entremetier
1 Chef de garde

Gut organisierter Betrieb, Unterkunft im Hause, Jahresstellen.

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen richte man an

Familie Gruber-Hofer
Hotel Krone, 5600 Lenzburg
Telefon (064) 51 26 12

5797

Hotel-Restaurant Kreuz
3715 Adelboden

sucht auf Ende Oktober

Koch oder Köchin
Serviertöchter
Buffettochter oder -bursche
Tochter

für Zimmer und Service der Pensionäre.

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten an:

Fam. A. Gempeler, Tel. (033) 73 21 21

6515

Hotel garni Elite, 3920 Zermatt

Auf Wintersaison 1971/72 suchen wir

1 Sekretärin
1 Zimmermädchen
1 Serviertochter
1 Personalköchin

Offerten mit Bild bitte an die Direktion

Hotel Elite, Zermatt

6513

EN VALAIS

Hôtel-restaurant, ouvert toute l'année

cherche pour de suite ou à convenir

cuisinier qualifié

capable, consciencieux, calculateur, ayant le sens des responsabilités et pouvant s'occuper de la formation d'apprentis.

Place à l'année.

Faire offre sous chiffre 6325 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Gesucht für Wintersaison bis nach Ostern 1972:

junger Koch
Saaltochter
(auch Anfängerin)
Anfangszimmermädchen
junges Mädchen
zur Betreuung unserer Kinder und leichte Mitarbeit.

Offerten bitte an:

Hotel Bel-Air Eden,
3818 Grindelwald, Tel. (036) 53 23 21.

6296

Hôtel-Restaurant Le Château
d'Ouchy à Lausanne

cherche

Gouvernante
chef de partie
commis de cuisine
apprenti cuisinier

Date d'entrée à convenir.

Faire offre à la Direction avec curriculum vitae, certificats et photo.

Tél. (021) 26 74 51.

6237



Hotel-Restaurant Krone, Lenzburg
Hallenschwimmbad

sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Uebereinkunft

Réceptionspraktikant oder -praktikantin
Restaurationskellner oder -tochter
Servicepraktikantin

Gut organisierter Betrieb, Unterkunft im Hause,

Offerten richte man an:

Fam. Gruber-Hofer, Tel. (064) 51 26 12.

6410

SPORT- UND FERIENZENTRUM KLOSTERS



In modernen Betrieb mit 100 Betten – Hallenbad – Sauna suchen wir für die Wintersaison 1971/72 (Beginn 26. Nov. 1971) in junges Team sympathische Mitarbeiter:

Receptionistinnen
(KV-Angestellte werden angelernt)
Servicepersonal
Buffettöchter
(auch Anfängerinnen)
Commis entremetier
Commis pâtissier
Officepersonal

Schönes Personalzimmer / geregelte Arbeitszeit!

Sport- und Ferienzentrum
A.G. Weixler, Dir., 7250 Klosters, Tel. (083) 4 29 21

6402

Hotel Pischa, 7270 Davos-Platz

Moderner, neu eingerichteter Betrieb, 130 Betten, **sucht** auf kommende Wintersaison bis 23. April 1972

Chef entremetier
Commis tournant
Barmaid oder Bartochter
Barcommis

Eintritt: Anfangs oder 20. Dezember 1971. Bei Zufriedenheit Sommersaison-Engagement ab Ende Mai 1972.

Offerten an W. Altdorfer, Dir. Hotel Pischa, 7270 Davos Platz (GR).

5789

HOTEL CONTINENTAL BIEL BIENNE
grand central parking moderne
service prix
2500 téléphone (032) 2 32 55
télex 3 44 40

cherche pour entrée à convenir

concierge de nuit
chef de rang
garçon ou fille de buffet

Place à l'année, horaire régulier.

Faire offres ou se présenter à la direction, tél. (032) 2 32 55.

6356

Hotel-Restaurant Belvoir
8803 Rüschlikon, Tel. (01) 92 03 02

sucht

Saucier/sous-chef
Garde-manger
Kochlehrling
Serviertochter oder Kellner
Zimmermädchen
Officebursche und -mädchen

Hohe Löhne. Einzelzimmer mit Dusche.

5948

N'aimeriez-vous pas, pour la prochaine saison d'hiver, faire partie de notre équipe? Eventuellement à l'année si vous le préférez.

Nous cherchons des collaborateurs pour:

cuisine
restaurant
bars
étage
office
buffet
secrétariat
loge
salon de coiffure

Faire offres à la direction de

l'Hôtel de l'Etrier
3963 Crans-sur-Sierre/VS

6394

Les restaurants du Comptoir suisse, Lausanne

engagent pour toute la durée de la foire du 11 au 26 septembre 1971

chefs de partie
commis de cuisine
pâtissiers
gouvernantes
sommeliers
sommelières
dames de buffet
aide-cavistes
casseroliers
garçons de cuisine
filles de cuisine

Faire offre avec références et photo à la direction des restaurants du Comptoir suisse – Chemin du Presbytère – 1004 Lausanne, téléphone (021) 21 32 92.

6419

Posthotel Rössli, 3780 Gstaad,

sucht sprachenkundige

Sekretärin/Journalführerin

in Saison- oder Jahresstelle.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Familie Widmer.

6293

Gesucht nach Zermatt

1 Ehepaar

für lange Wintersaison zum Betrieb eines Selbstbedienungsrestaurants auf 2000 m ü. M. Gewinnbeteiligung zugesichert.

Zuverlässige Leute mit guten Koch-, Service- und Sprachkenntnissen können sich melden bei:

Restaurant Alpenheim, 3920 Zermatt
Telefon (028) 7 75 52

6642

Gesucht

Koch
(evtl. Saucier)
Buffetdame
Kellner oder Serviertochter

Sehr gute Bezahlung.

Offerten bitte an:

Hotel Roter Turm, 4500 Solothurn
Telefon (065) 2 90 21

6677

Wir suchen

jüngere Barmaid
(evtl. Anfängerin)
Serviertochter oder Kellner

Offerten bitte an:

Hotel Enge, 3280 Murten am See,
Telefon (037) 71 22 69.

6676

Gesucht

Chef de service/Geschäftsführer

in sehr lebhaftes Restaurant.

Pensionskasse, Jahresstelle, für Zimmer oder evtl. Wohnung kann gesorgt werden. Mithilfe der Ehefrau möglich.

Offerten bitte an: F. Tschanz,

Restaurant Stammbaum,
8603 Hegnau, Telefon (01) 86 41 08.

6674

Gesucht

Koch

in kleine Brigade für Spezialitätenrestaurant im Stadtzentrum von Zürich.

Angenehme Arbeitszeit und gute Bezahlung und Unterkunft.

Besten Dank für Ihre Bewerbung mit Angabe der Gehaltswünsche unter Chiffre 6662 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Restaurant Zur Waid, Zürich 10

Zu baldmöglichem Eintritt gesucht

Hotelpatissier

in Jahresstelle.

Zeitgemässe Entlöhnung. Kost und Logis im Hause.

Offerten an Karl Grau, Waidbadstrasse 45, 8037 Zürich, Telefon (01) 42 64 60.

6661



Hostellerie Jean-Jacques Rousseau
2520 La Neuveville, tél. (038) 51 36 51

Nous cherchons pour le 1er octobre 1971 ou date à convenir place à l'année

secrétaire/aide direction

Travail varié, bon salaire.

Faire offres par écrit ou se présenter à Monsieur Marty.

P 06-1704

Meiler's Garni-Hotel
7017 Flims Dorf/GR

Wir suchen für die Wintersaison ab anfangs Dezember, eventuell in Jahresstelle:

Küche:	**Commis de cuisine**
Restaurant/ Tea-room:	**Serviertöchter**
Bar/Dancing: (nur Winterbetrieb, bis Mitte April)	**Barmaid** **Serviertochter** **Buffettochter** **Garderobier**
Kiosk:	**Alleinverkäuferin** (selbständig, in Jahresstelle, sprachenkundig)

Wir bieten fortschrittliche Arbeitsbedingungen und schöne Unterkunft.

Schicken Sie uns Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen.

Fam. P. Meiler-Schmid
Tel. (081) 39 16 16

6327



Grand Hotel Belvédère
7270 Davos Platz

sucht für die Wintersaison:

Loge:	**Chasseur**
Etage:	**Zimmermädchen**
Saal:	**Commis de rang**
Halle:	**Hallentochter** **Commis de hall**
Grill-room «La Ferme»:	**Chef de grill** **Chef de rang** **Demi-chef de rang** **Commis de rang**
Dancing:	**Barpraktikantin**
Diverses:	**Glätterin** **Masseur** **Aide-caviste**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Morosani jr., Grand Hotel Belvédère, 7270 Davos Platz

6439

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen

Chef de service

für sein Corner-Restaurant mit Snackbar.

Bewerber melden sich bitte schriftlich oder persönlich nach vorheriger telefonischer Anmeldung bei der Direktion. Telefon (051) 36 66 88.

5954

HOTEL RHODANIA VERBIER

Hôtel Rhodania, Verbier

Saison d'hiver

Loge: **secrétaire/ téléphoniste** (français, allemand, anglais)

Service: **chef de rang** (français, anglais, allemand)
commis de rang

Cuisine: **chef de partie**
commis
garçon de cuisine

Etages: **portier**
femme de chambre

Dancing: **barmaid**
garçons de service
vestiaire

Arrières: **femme de chambre personnel**
filles de lingerie
garçon de maison
office

Faire offre avec copies de certificats et photo.

6512

Bahnhofbuffet, 6300 Zug

sucht auf Herbst 1971

Kochlehrling

Wenn möglich Sekundarschulbildung oder Welschlandaufenthalt.

Anfragen an Tel. (042) 21 01 36.

6073

Das

Hotel Alpina, 3718 Kandersteg

freut sich auf Ihre Mitarbeit als

Saaltochter
Saalkellner
Restaurationstochter
Zimmermädchen
Hausbursche
Küchenbursche

denn Sie wissen neben angemessener Bezahlung auch ein gutes Arbeitsklima und gutes Essen zu schätzen.

Rufen Sie uns an, unser Herr Meier gibt Ihnen gerne Auskunft.
Tel. (033) 75 12 46.

6427

Wir suchen in gepflegtes Hotel-Restaurant in Jahresstelle jüngere, nette

Serviertochter
(Barablösung)

etwas Sprachkenntnisse erwünscht, hoher Verdienst, nettes Zimmer im Hause vorhanden.

Offerten an:

Hotel-Restaurant-Bar Tivoli,
8952 Schlieren-Zürich,
Tel. (01) 98 42 48
(direkter Bus ab HB Zürich)

6490

Hotel - Grischuna 7451 Bivio

sucht für die Wintersaison, Mitte Dezember 1971 bis Ende April 1972

3 Saaltöchter
2 Serviertöchter
2 Buffettöchter
2 Köche
2 Küchenburschen
2 Officeburschen
2 Zimmermädchen
1 Lingeriemädchen
1 Etagenportiere

Offerten mit Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:
Fam. F. Elsa, Hotel Grischuna, 7451 Bivio.

6231

Restaurant-Grill-room Le Mazot
3920 Zermatt

sucht für lange Wintersaison

1 Alleinkoch
Restaurationstöchter oder -kellner
1 Anfangszimmermädchen/Lingère
1 Hausbursche

Guter Verdienst zugesichert.

Offerten sind zu richten an:

A. Zurbriggen, Le Mazot, 3920 Zermatt,
Tel. (028) 7 77 77.

6471

Hotel
Limmathaus
Zürich

Wir suchen qualifizierte

Hotelsekretärin

Wir erwarten gute Sprachkenntnisse, Organisationstalent, Kenntnisse der NCR-42-Buchungsmaschine.

Wir bieten ein gutes Arbeitsklima, guten Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an Herrn Hausammann-Voney oder Telefon (01) 42 52 40.

5528

Hotel Zentrum Töss

Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler
Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

(neu seit November 70)

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de rang
(tranchier- und flambierkundig)
Commis de rang
Chef de partie
Commis de cuisine
Sekretärin-Praktikantin

in gut honorierte Jahresstellen.

8406 Winterthur
Tel. 052 22 53 21

6247

Hotel Hirschen, Küssnacht am Rigi, Vierwaldstättersee,

sucht auf Ende Oktober 1971

Restaurationstochter
evtl. Kellner
Serviertochter
für Tea-room
Commis de cuisine

in Jahresstelle, Schichtbetrieb.

Offerten an:

J. Ehrler, Hotel Hirschen, 6403 Küssnacht am Rigi,
Telefon (041) 81 10 27.

6288

Gesucht für 1. November 1971 in lebhaften, neuzeitlich eingerichteten Betrieb:

Barmaid
evtl. Anfängerin mit Kenntnissen
Serviertochter
Restaurationstochter
Ehepaar
für Zimmer, Haus und Küche

Neue Zimmer mit Dusche/WC. Gute Verdienstmöglichkeiten. Jahresstellen.

Offerten an

Hotel-Restaurant Niesenblick
und Palma-Bar
3625 Heiligenschwendi ob Thun
Tel. (033) 43 10 43

6378

Hotel Restaurant Brauerei
7260 Davos Dorf

sucht für die kommende Wintersaison folgendes Personal:

Saucier
absolut fachtüchtig
Entremetier
Commis de cuisine
Restaurationstochter
2 Saaltöchter
für einfachen Speiseservice, auch Ausländerinnen
Tournante für Service und Büffet
Lingère
Küchen-/Office-Personal

Offerten sind erbeten an:

Yvo Niggli, Tel. (083) 3 61 88

6244



GRINDELWALD
Hotel Jungfrau und
Hotel Crystal garni

suchen auf kommende Wintersaison oder in Jahresstelle

Restaurationstochter
Restaurationstochter
für Gaststube
Portier
Zimmermädchen
Koch
Kochlehrling
Küchenbursche
Verkäuferin für Kiosk
(sprachenkundig)
Bergrestaurant First.

Offerten an:
Hermann Märkle, Tel. (036) 53 13 41.

6403

Gesucht auf 15. September 1971

Saaltochter oder Kellner
Camarera o Camarero de sala

Geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an:

Hotel Römerhof, 3954 Leukerbad

6399

Moderne Privatklinik im Tessin, 40 Betten, sucht in Jahresstelle

Gouvernante oder Hausbeamtin

zur selbständigen Leitung des hauswirtschaftlichen Teiles.
Kenntnisse der italienischen Sprache erforderlich. Logis und Verpflegung im Hause. Guter Lohn und geregelte Freizeit. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Unterlagen an die Direktion der

Klinik Viarnetto
6963 Pregassona (Lugano).

6398

Gesucht für die Führung eines mittleren, modernen Hotels in Zürich

Direktor

Für jüngeren, initiativen Fachmann bietet sich ein angenehmer Tätigkeitsbereich mit geregelten Arbeitsverhältnissen und guter Atmosphäre. Teilweise Mitarbeit der Ehefrau erwünscht.

Eintritt 1. Februar eventuell 1. März 1972.

Offerten mit den nötigen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 6438 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

HOTEL EXCELSIOR:

Sekretärin
Alleinportier
(sprachenkundig)
Barmaid
sprach- und fachkundig
Barserviertochter
Zimmermädchen

Grill-room LA FERME

Küchenchef
(kleine Brigade)
Kellner
(flambierkundig)
Restaurationstöchter
Saaltochter
Buffettochter

RESTAURANT VIEUX-VALAIS
Pizzeria

Koch
Commis de cuisine
Restaurationstöchter
(sprachenkundig)
Buffettochter

Grill-room

Kellner
Küchenburschen

Offerten an
Hotel Excelsior und Vieux-Valais, 3920 Zermatt,
Tel. (028) 7 70 46.

6339

Erstklasshotel in St. Moritz sucht für die lange Wintersaison von Ende November/spätestens Mitte Dezember bis Ende April 1972:

Loge: **Telefonist/Chasseur**
sprachenkundig
Nachtportier
Kondukteur

Bar: **Barmaid**
für unsere Hausbar, sprachenkundig

Etage: **Hilfszimmermädchen/ Lingeriehilfe**
Etagenportier

Office: **Officebursche/ -mädchen, Küche**

Lingerie: **Glätterin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Hotel Calonder AG
7500 St. Moritz, Tel. 3 36 51

6129

Directeur

très qualifié engagerait hôtel de luxe en Sicile au bord de la mer. Place annuelle très intéressante pour professionnels capables et dynamiques.

Adresser offres détaillées avec références et curriculum vitae à

Monsieur Freddy Martini,
Directeur du San Domenico Palace Hôtel-Taormina.

5007

Gesucht

Kochlehrling

in vielseitigen, gutgehenden Betrieb.
Geregelte Arbeitszeit, gute Behandlung.

Fam. Fischer
Hotel-Metzgerei Löwenbräu
8212 Neuhausen am Rheinfall

6085

Nous cherchons pour hôtel de 1er rang dans station valaisanne, 2 saisons,

1 bon chef de cuisine

Capable de diriger brigade.
30 à 40 ans.
Entrée 1er décembre.

Faire offre avec copies de certificats et prétention sous chiffre 5429 à l'Hôtel-Revue.



Cabaret Cacadu
Luzern

sucht freundliche, fachlich gut ausgewiesene

Barmaid
Barlehrtochter

Tel. (041) 22 00 73

5927

Nach **DAVOS** gesucht für lange Wintersaison auf zirka 1. Dezember 1971:

Küchenchef
zu kleiner Brigade

Commis de cuisine

Alleinsekretärin
Réception, Büro, Telefon

Portier
mit guten Deutschkenntnissen

Zimmermädchen
evtl. auch Anfängerin

Restaurationskellner
sprachenkundig

Buffettöchter oder -burschen
auch Anfänger

Chef de rang
sprachenkundig, für Saal und Restaurant

Commis de salle
für Speisesaal und Bar

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an

Hotel Dischma, 7260 Davos Dorf

5747

Für unser modernes Restaurant mit südländischer, gemütlicher Atmosphäre (Tessinerstil) und nettem, kleinem Arbeitsteam suchen wir

Service-Hostessen
Service-Steward

Nebst einer von uns zur Verfügung gestellten Arbeitskleidung erwartet Sie bei uns

geregelte Arbeits- und Freizeit
Weiterbildung
(Fach-, Sprach- und Fernkurse)
hohe Verdienstmöglichkeiten
ausgebaute Sozialleistungen

Auf Wunsch können wir Ihnen eine Unterkunft in einem unserer wohnlichen Personalzimmer zur Verfügung stellen.

Rufen Sie uns unverbindlich an oder schreiben Sie uns.

Mövenpick Sihlporte, K. Fröhlich, Dir.
Talstrasse 82, 8002 Zürich, Telefon (051) 25 44 33

P 44-61

MÖVENPICK

HOTEL – RESTAURANT – BAR

Chesa Grischuna

7250 KLOSTERS

bieten qualifizierter, junger

Hotelsekretärin

bei guter Entlöhnung und geregelter Freizeit sehr nettes Arbeitsklima. Sind Sie sprachgewandt (Deutsch, Französisch, Englisch und wenn möglich Italienisch) und haben Freude an Korrespondenz, Mithilfe beim Empfang und der Main-courante, so erwarten wir gerne Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen an Hans Guler, Propr.

6382

Hotel Wilden Mann, Luzern

sucht nach Uebereinkunft:

Chef de réception

Sekretärin
(für 1. Oktober)

2. Gouvernante

Pâtissier

Restaurationstochter
à la carte

Chef de rang
à la carte

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

6638

Hotel Krebs Garni, Bern

Wir suchen eine tüchtige, zuverlässige

Hotelsekretärin
(Büro und Réception)

Kaufm. Lehre oder Handelsschulbildung erwünscht. Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Geboten wird gutbezahlte Jahresstelle in angenehmem Betriebsklima. Geregelte Arbeitszeit.

Stellenantritt nach Vereinbarung. Mitte oder Ende Oktober.

Ferner für 15. September oder nach Vereinbarung

Zimmermädchen

Etagenportier oder

Portier-Tournant

Offerten mt Zeugniskopien sind erbeten an
R. Homberger, Hotel Krebs Garni, 3001 Bern.

6505

Davos

Hotel-Restaurant Sportegg

sucht für kommende Wintersaison mit Eintritt nach Uebereinkunft

Serviertöchter

1 Buffetdame

1 Koch

Küchenburschen

Offerten bitte an:

C. und W. Camenzind, Tel. (083) 3 59 63

6519

Rôtisserie Laguipière
6454 Flüelen (Vierwaldstättersee)

sucht

Restaurationstochter-Kellner

Service-Praktikantin

Auf Wunsch Jahresstelle.

Eintritt: 1. Oktober oder nach Uebereinkunft.

Bitte Offerte an:

Familie Sigrist, Telefon (044) 2 18 35

6497

Hotel Oberalp, Sedrun

Gesucht für kommende Wintersaison

1 Koch oder Köchin

1 Barmaid

2 Saaltöchter oder Kellner

1 Zimmermädchen

1 Officemädchen

Offerten sind zu richten an

Hotel Oberalp, Sedrun, Tel. (086) 9 11 55

6494

Restaurant
caravelle
Bubenbergplatz 12
3000 Bern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter/Kellner

Buffettochter

Chef de partie

Commis de cuisine

Wir bieten angenehme Anstellungsbedingungen sowie überdurchschnittlichen Verdienst.

Melden Sie sich bitte persönlich oder telefonisch.

Tel. (031) 22 45 00.
(Herrn Angst oder Herrn Brunner verlangen)

P 05-9021

Central Hotel Wolter
3818 Grindelwald

sucht für lange Winter- und Sommersaison:

Saaltöchter (-kellner)

Zimmermädchen

Nachtportier

Buffettochter

Kochlehrling

Offerten mit Gehaltsansprüchen bitte an:

P. Balmer, Central Hotel Wolter, 3818 Grindelwald.

6504

Si vous désirez perfectionner votre français

LE RESTAURANT-PUB NYFFENEGGER
Pl. St-François 2, 1000 Lausanne

cherche pour tout de suite ou date à convenir

commis de cuisine

6393

Gesucht in weltbekannten Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden per sofort oder nach Uebereinkunft ausgewiesenen

Direktor

für Wintersaison, evtl. Jahresstelle, für ein Erstklasshotel.

Interessenten melden sich mit allen Unterlagen unter Chiffre 6571 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht nach

Davos

für lange Wintersaison in ruhiges Sport- und Familienhotel:

1 Sekretärin
(sprachen- und NCR-kundig)
1 Küchenchef
(entremetskundig)
1 Oberkellner
2 Saalkellner/-töchter
2 Commis de cuisine
1 Kochlehrling
2 Zimmermädchen
1 Küchenbursche
1 Office-/Economatgouvernante
1 Portier-Conducteur
(mögl. Autofahrer)
evtl. Jahresstelle bei manueller Kenntnis.

Engagement für die Sommersaison kann vorgesehen werden.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Sporthotel BELLAVISTA
7270 Davos-Platz 2, Telefon (083) 3 51 83

6284

HOTEL DREI KÖNIG
SEVELEN
085/5 54 22

sucht in Jahresstelle mit Eintritt auf September/Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft

Serviertochter
(à la carte)

Restaurationstochter

für heimelige Sevelerstube. Hoher Verdienst, angenehmes Arbeitsklima, Personalhaus gegenüber dem Hotel.

Schreiben oder telefonieren Sie an:
Familie Weber, Tel. (085) 5 54 22

5778

Werden Sie Top-Manager wenn Sie jetzt «nur» Manager im Gastgewerbe sind!

Wo doch Ihre eigentlichen Fähigkeiten über den Ihnen jetzt gestellten Aufgaben liegen. Sie aber Ihre Karriere mit einer Spitzenposition krönen könnten! Auf die Sie schon lange gewartet haben. Und eine solche Chance nicht so schnell wiederkommt. Denn Sie sind der geborene Führungstyp. Eine kontaktfreudige Persönlichkeit. Kreativ denkend. Gründlich geschult. Eventuell sogar US-Schulung Cornell. In erfolgreicher praktischer Tätigkeit haben Sie sich Ihre Sporen abverdient. Sind mit modernen Management-Methoden wohlvertraut. Bereit für höhere Aufgaben. Für die Führung und den Weiterausbau einer Kette neuzeitlicher Restaurationsbetriebe mit und ohne Alkohol (momentan 12) verfügen Sie somit über die wesentlichen Voraussetzungen. Geboten wird selbständige Position, der Verantwortung entsprechend honoriert. Erfolgsbeteiligung und erstklassige Sozialeinrichtungen ergänzen das materielle Fundament. Herren (zirka 30- bis 35jährig) mit entsprechend menschlichen wie fachlichen Qualifikationen bitten wir um Kontaktnahme (Lebenslauf und Schriftprobe) mit der Merkur AG, Personalabteilung, Fellerstrasse 15, 3027 Bern.

P 05-6036

BUFFET H B ZURICH

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung.

Anfangs-Chef de service

Jüngerem, strebsamen Kellner mit gründlichen Berufskenntnissen (Kellnerlehre) bieten wir Gelegenheit, sich in die Tätigkeit eines Chef de service einzuarbeiten. Aufstiegsmöglichkeiten. Es kommen nur sprachenkundige Schweizer oder Niederlasser in Frage.

Wir verfügen über 10 verschiedene Restaurants und berücksichtigen gerne Ihre eventuellen Wünsche bezüglich Arbeitsplatz.

Wir bieten interessanten und vielseitigen Wirkungskreis bei guter Entlöhnung in dynamischem und gut organisiertem Betrieb, geregelte Arbeits- und Freizeit, Sozialleistungen.

Interessenten sind gebeten, sich telefonisch mit dem Personalbüro des

Bahnhofbuffets Zürich-HB

in Verbindung zu setzen, Telefon (01) 23 37 93, intern 55, Herrn Rothmund verlangen.

5897

Hôtel de Fribourg

Restaurant «Le Gambrinus»

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

chef garde-manger
chef tournant
commis saucier
commis garde-manger
commis entremetier
filles de buffet
Officeangestellte

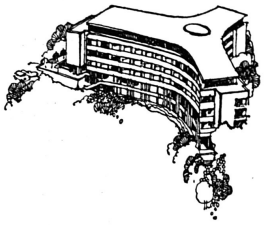
Nous vous offrons un travail varié et intéressant très bon salairs avec des possibilités d'avancement. Veuillez soumettre votre offre à :

Kurt M. Wahl, Boulevard Pérolles 1, 1700 Fribourg, télephone (032) 22 25 22.

6151

Atlantis Hotel & Zürich

Döltschiweg 234, 8055 Zürich
Telefon 01 35 00 00



Wir suchen:

Réceptionist
Telefonistin
Sekretärin
Büropraktikant oder -praktikantin
Warenkontrolleur/ Lagergehilfe
Commis de cuisine
Commis pâtissier
Buffettochter
Etagenhilfsgouvernante
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Nachtportier
Commis de rang
Commis de bar
Hostess für Döltschistube
(Stellvertretung der Leiterin)
Serviertochter

Nehmen Sie doch unverbindlich telefonischen oder schriftlichen Kontakt mit uns auf, mit unserem Personalchef Herrn Wolf. Wir werden Ihre Bewerbungen selbstverständlich vertraulich behandeln.

6475

Hotel Adler, 4335 Laufenburg

Gesucht per sofort

Jungkoch

Geregelte Arbeitszeit.

Wer Freude hätte, neben aktivem Chef mitzuarbeiten, melde sich bei R. Ullmann, Hotel Adler, 4335 Laufenburg, Telefon (064) 64 12 32.

6532



Krankheit und Unfall bereiten Sorgen; sieh dich heute vor und nicht erst morgen!

Die Kranken- und Unfallkasse des SHV in Montreux wird Sie gerne beraten. Sehr günstige Kassenbedingungen

Krankenkasse SHV, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux, Tel. 021 61 49 22

sie suchen:

— 22 stundenwoche
— jährlich 10 wochen bezahlte ferien
— unbegrenzte freizeit
und... und... und...

das alles können wir ihnen leider nicht bieten.

wenn sie aber im schönsten autobahn-restaurant der schweiz, unter fortschrittlicher führung und modernsten bedingungen arbeiten möchten,

dann schreiben oder telefonieren sie einfach

herrn dir. h. alkemade-maurer
bächaustrasse 77
8806 bäch
telefon (01) 76 37 00

wir suchen:

— einsatzfreude
— sinn für gutes teamwork
— fachlich gut ausgebildetes personal
und... und... und...

für unser neuartiges autobahnrestaurant an der n3 (eröffnung 1. november 1971), 30 km von zürich entfernt, in richtung chur.

küchenchef
köche
chef de service
servicepersonal
buffetpersonal
kiosk-/boutiqueverkäuferin
hausmädchen für personalhaus
haus-/kellerburschen (möglichst mit fahrausweis kat. a, für personaltransporte)
sämtliches hilfspersonal

restauroute fuchsberg ag

restaurant français — bar — konferenz-/ banketträume — geheiztes terrassen-restaurant — kiosk — boutique — change.

restauroute fuchsberg ag

wir denken nicht nur grosszügig, wir sind es...

Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort in Jahresstellen

Serviertöchter
Kellner
Büropraktikant(in)
Barmaid
(in unsere Wurstkesselbar)
Chef de partie
Produktionsköche
Casserolier
Buffetdamen
Buffettöchter

In unseren fünf Restaurants finden Sie sicher einen angenehmen Arbeitsplatz zu den besten Bedingungen. Senden Sie Ihre Offerten an:
Dir. Rud. Kuster, Restaurationsbetriebe im Shoppingcenter, 8958 Spreitenbach, oder telefonieren Sie uns: (056) 3 63 68. 5530

Gesucht nach Leukerbad

1 Hotelsekretärin oder Praktikantin

mit Stellenantritt auf 1. Oktober oder nach Uebereinkunft.

Sehr guter Verdienst, und ein nettes Einzelzimmer wird zur Verfügung gestellt.

Auf Wunsch sonntags frei.

Für die Wintersaison mit Beginn nach Uebereinkunft suchen wir

Saaltöchter oder Praktikantinnen
Buffettochter

Sehr hoher Verdienst und geregelte Freizeit.

Für nähere Auskünfte wende man sich an:
Familie Severin Loretan, Hotel Heilquelle
3954 Leukerbad, Tel. (027) 6 42 26

6600

Hotel National-Rialto, 3780 Gstaad

sucht in Jahresstelle, versierten, gut ausgewiesenen

Koch

(in kleiner Brigade)

Eintritt September/Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Lohnanspruch an: F. Burri-Gauch, Bes.

6599

Passantenhotel (70 Betten) sucht gewandten

Nachtportier

in Jahresstelle.

Offerten an:
Direktion, Hotel Astoria,
4500 Solothurn, Tel. (065) 2 75 71

6474

Per sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir tüchtigen

Küchenburschen

Jahresstelle.

Hotel-Dachrestaurant Astoria,
4500 Solothurn, Tel. (065) 2 75 71

6473

SAVOGNIN
Hotel Chesa Romana

sucht für die nächste Wintersaison

Commis de cuisine
1 Serviertochter
für Bündnerstube
Buffettochter
(auch Anfängerin)
Fräulein
für Empfang und leichte Büroarbeiten.

Offerten sind erbeten an:
Fam. Savoldelli, Chesa Romana, 7451 Savognin.

6467

Wir suchen für kleines Hotel mit Restaurant im

Tessin

(Jahresgeschäft)

jüngeres

Ehepaar

(Er: Koch) für die Führung dieses Betriebes.

Spätere Uebernahme in Miete möglich.

Zuschriften unter Chiffre OFA 2586 CH an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 7002 Chur.

Andermatt Hotel Löwen

sucht für lange Wintersaison, Mitte Dezember bis Mitte April

Reception: **Sekretärin** (sprachenkundig)

Dancing: **Barmaid**
Kellner
Serviertöchter
Anfangsbarmaid

Restaurant: **Buffettochter**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion. Tel. (044) 6 72 23.

6611

Hotel Bristol, Bern

Wir sind ein modern geführtes Erstklasshotel im Zentrum von Bern und bieten einem

jungen Réceptionisten mit Organisationstalent

eine leitende Position im Team unserer Réception an.

Erforderlich sind:

- gute Sprachkenntnisse,
- NCR-Praxis,
- Erfahrung im Verkehr mit Reisebüros,
- Kadereigenschaften.

Wir bieten eine weitgehend selbständige Jahresstelle mit gutem Salär.

Bitte rufen Sie uns an unter Telefon (031) 22 01 01, damit wir mit Ihnen eine Besprechung vereinbaren können.

6707

TSCHUGGEN HOTEL AROSA

Tschuggen Hotel Arosa

sucht in Jahresstelle mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

Buchhalter/Administrator

(Abteilungschef)

Was wir von Ihnen erwarten:

- Initiative,
- selbständiges Arbeiten,
- Freude an folgenden Hauptsparten: Buchhaltung, Kassa- und internes Rechnungswesen, Zahlungs- und Versicherungswesen, Personaladministration und Lohnwesen, Verkehr mit den Behörden, administrative Spezialaufgaben,
- nebst Deutsch als Muttersprache genügend Kenntnisse in Französisch und Englisch sowie etwas Italienisch.

Was wir Ihnen bieten:

- selbständige Tätigkeit in ausgesprochener Vertrauensposition und in einem ausserordentlich vielschichtigen Arbeitsgebiet,
- angenehmes Arbeitsklima in jugendlichem Team,
- geregelte Arbeitszeit,
- ein Ihrer verantwortungsvollen Aufgabe und Ihrem Einsatz entsprechend interessantes Gehalt,
- Personalfürsorgestiftung vorhanden,
- auf Wunsch sehr schöne Wohnung zu aussergewöhnlich günstigem Mietzins.

Völlige Diskretion wird zugesichert.

Angebote mit vollständigen Unterlagen sowie Angabe der Gehaltsvorstellungen erbeten an

A. Wyssmann, Tschuggen Hotel, 7050 Arosa.

6654

Für unser

Schlosshotel in Pontresina (bei St. Moritz)

Luxushotel von Weltruf

suchen wir für die Wintersaison 1971/72 (Beginn Mitte Dezember bis nach Ostern) **in bestdotierte Positionen mit Fixumgehältern (Stipendio fisso)**

Restaurant:	**Demi-chefs de rang** **Commis de rang**
Loge:	**Conducteure mit B-Prüfung** **Logentournant** **Chasseure**
Küche:	**Chef pâtissier** **Commis pâtissier**
Empfang:	**Empfangssekretärinnen** sprachenkundig, mit Hotelpraxis
ausserdem:	**Wäschereibeschliesserin** **Zimmermädchen** **Kaffeeköchin**

Kost und Wohnung im Hotel.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Lichtbild erbeten an **Hotel Breidenbacher Hof, 4 Düsseldorf, Heinrich-Heine-Allee 36, Deutschland.**

6641

Savoy Hotel Baur en Ville 8022 Zürich, Tel. (01) 23 36 80

Savoy Bar – Café Baur – Orsini

Jahresstellen (Eintritt nach Uebereinkunft)

Buchhalterin (Buchhalter)
Sekretär-Journalführer (NCR)
Barmaid (Savoy Bar)
Zimmermädchen

Offerten an die Direktion.

6213

Les Chemins de fer du Jura cherchent un

restaurateur

pour l'exploitation du

Buffet de la Gare à Tramelan

Sont mis à disposition: buvette, salle à manger, petite salle, cuisine/office, caves, appartement de 4 chambres, etc.

Entrée en fonctions: 1er décembre 1971 ou pour date à convenir.

Suivant les intentions du futur buffetier, possibilité d'exploiter sous forme de «Buffet express», c'est-à-dire de ne tenir à disposition que de la petite restauration.

Un exemplaire du contrat et des prescriptions sur l'affermage des Buffets des Chemins de fer du Jura peuvent être obtenus à la direction des Chemins de fer du Jura, 2710 Tavannes qui reçoit les offres et donne les renseignements complémentaires désirés.

P 14-1821

Wir suchen für unser sehr gepflegtes Haus eine tüchtige

Sekretärin

Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, NCR. Diese Stelle bietet einer tüchtigen Person eine Jahres- und Dauerstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Strandhotel Belvédère
3700 Spiez, Thunersee
Telefon (033) 54 33 33

6139



Inserieren heisst informieren!
Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.
Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Telephon 031 25 72 22

Auch unser neuer Koch

(oder Köchin)

sollte Freude haben an einer gepflegten Fischküche und an der liebevollen Betreuung einer guten, grossen Kundschaft, welche das Aussergewöhnliche schätzt.

Wir sind ein bekanntes Speiserestaurant an schönster Lage, direkt am Zürichsee, 10 Autominuten von Zürich entfernt. Wir wissen gute Mitarbeiter – auch im Hinblick auf das Finanzielle – zu schätzen und legen grössten Wert auf kollegiale Zusammenarbeit. Auf Wunsch nettes Zimmer im Haus.

Bitte rufen Sie uns an, damit wir Ihnen nähere Details angeben und ein persönliches Rendez-vous vereinbaren können.

Hotel Hirschen, Obermeilen/Zch.
A. Müller. Tel. (01) 73 00 15.

698

Grand Hotel Regina
3818 Grindelwald

sucht für Winter- und Sommersaison 1971/72

Etagengouvernante
Nachtconcierge
Logen-Tournant

Eintritt ca. 15. Dezember 1971. Das Grand Hotel Regina ist durchgehend von Mitte Dezember bis Mitte Oktober geöffnet.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbittet die Direktion.

6575

Für die kommende Wintersaison Dezember 1971 bis zirka Mitte April 1972 suchen wir folgendes qualifiziertes Personal:

Büro:	**Büropraktikant**
Loge:	**Telefonistin** **Night Auditor**
Etage:	**Gouvernante** **Portier/Kondukteur** **Zimmermädchen**
Saal:	**Oberkellner** **Saalkellner**
Restaurant:	**Chef de service** **Chef de rang** **Chasseur**
Stübli:	**Serviertochter** **Tournant**
Buffet:	**Buffetdame** **Buffettöchter** **Buffetburschen**
Küche:	**Saucier** **Garde-manger** **Patissier**
Lingerie:	**Lingeriemädchen**
Office:	**Office- und Economatgouvernante** **Hausbursche** **Küchen- und Officeburschen**

Offerten mit Zeugniskopien und Fotos sind zu richten an die Direktion des

Hotel Brüggli, 7050 Arosa

5963

---

hermitage

Wir suchen in Jahresstelle

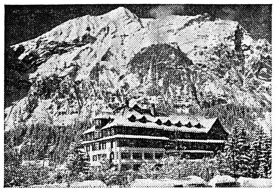
Chef de service
(Herr oder Dame, keine Anfänger)

Für interessanten, vielseitigen Betrieb. Sind Sie sprachenkundig, haben Sie gute Umgangsformen und Takt in Beratung unserer Gäste sowie Autorität in Personalführung, und können Sie gut organisieren, dann erwarten wir gerne Ihre Offerte

Hotel Hermitage, 6008 Luzern
Tel. (041) 23 57 77

6062

GRAND HOTEL VICTORIA
3718 Kandersteg
1200 m bis 2000 m



Für die Wintersaison 1971/72, auf Wunsch ohne Unterbruch bis Oktober 1972, suchen wir zu gutbezahlten Festlöhnen noch folgende Mitarbeiter:

Sekretär *
2. Sekretär-Stagiaire *
Concierge
Logensekretär *
Chasseur/Tournant

Chef de rang
Demi-chef de rang *
Commis de rang *

Entremetier
Küchenbursche(-mädchen) *
Officebursche(-mädchen) *

2. Economatgouvernante *
Tournante *(auch für Lingerie)
Lingère *

Zimmermädchen *
Etagenportier *

Serviertochter für Restaurant/Dancing

Die mit * bezeichneten Angestellten könnten schon ab **1. SEPTEMBER,** oder nach Vereinbarung, eintreten.

Zuschriften mit den üblichen, vollständigen Unterlagen an die Direktion. 6384

V.I.P. STAFF BUREAU LIMITED, 101, CHARING CROSS ROAD. LONDON. WC2H ODT ENGLAND

Have the following vacancies for fully qualified personnel.

BERMUDA. Executive assistant manager, sous-chef, pâtissier, rôtisseur, garde-manger, tournant for super luxury hotel
MEXICO. Chef de cuisine, pâtissier
ANTIGUA. Chef from Dec. 71–April 1972
MOMBASA. Chef de cuisine, single, 27/30
JAMAICA. Chef de cuisine and sous-chef
TEHRAN. General manager, reception manager, chef de cuisine, pâtissier and garde-manger
MIAMI BEACH. Chef de parties for Cruise ship
KUALA LUMPUR. Chef de cuisine and pâtissier
CANADA. Chef de cuisine and maître d'hôtel
LATIN AMERICA. Manager, chef de cuisine and maître d'hôtel for beach luxury hotel
CALCUTTA. Chef de cuisine
BOMBAY. Catering adviser for Airline catering company
SINGAPORE. Chef de cuisine and chef de parties
PHILIPPINES. Chef de cuisine, pâtissier and garde-manger
TOKYO. Chef pâtissier
GHANA, WEST AFRICA. Sous-chef and pâtissier for Airline catering
CARIBBEAN. Food and Beverage manager
RIO DE JANEIRO. Chef de cuisine, General manager, maître d'hôtel
BEIRUT. Chef de cuisine and pâtissier

Many other vacancies in Far East, Asia, Middle East, Africa, America, Canada, Bahamas, West Indies, Central and South America.

Write for application form, or send full curriculum vitae, copy references and two passport size photos. 687

Für einen befreundeten Betrieb suche ich

Chef de partie

für vielseitige, interessante Restaurationsküche. Mindestalter 25 Jahre, Aufstiegsmöglichkeiten.

Gouvernante

zur absolut selbständigen Leitung der Etagen und Lingerie.

Person gesetzten Alters bevorzugt.

Gute Behandlung und Entlöhnung zugesichert.

Offerten mit Lohnansprüchen und Referenzen sind zu senden an:

Parkrestaurant Singenberg, 9000 St. Gallen
Rorschacherstrasse 63, Tel. (071) 24 87 25

P 33-142330

Hotel-Restaurant Bernerhof
3823 Wengen BO

sucht für lange Wintersaison 1971/72 oder in Jahresstelle folgende Mitarbeiter:

Küche:	**Saucier** **Entremetier** **Köchin** **Commis de cuisine**
Service:	**Alleinbarmaid** (Hotel-Restaurant-Bar) sprachenkundig **Restaurationstöchter** **Saaltöchter-Praktikantinnen** **Buffettöchter**
Etage:	**Zimmermädchen**
Lingerie:	**Wäscherin** **Lingère-Glätterin**

Eintritt: 1./15. Dezember 1971.

Offerten an:

H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen BO

6413

ANGENEHME ARBEITSZEIT, ÜBERDURCHSCHNITTLICHER VERDIENST . . .

. . . unter uns gesagt, das suchen wir doch alle. Und wenn wir auch noch einen aufgeschlossenen, modern denkenden Arbeitgeber und nette Arbeitskollegen finden, um so besser.

Hier ein Tip für Sie!

Bewerben Sie sich doch einmal als

KELLNER

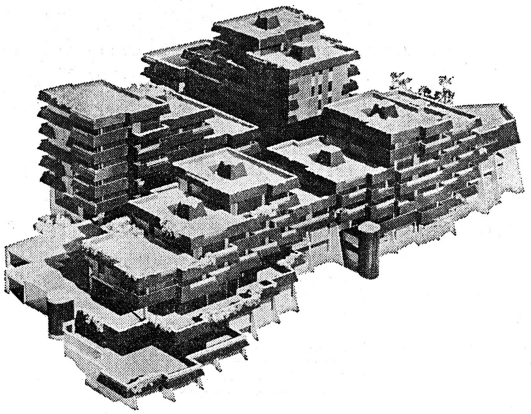
in der BASLERSTUBE, Centralbahnstrasse 10, **Basel.** Sie werden sehen, was für einen aufgeschlossenen und modern denkenden Arbeitgeber Sie dort finden werden. Und was für flotte Arbeitskollegen. Einen Chef de service, der Ihnen **aktiv** mithilft, grosse Umsätze (und damit den überdurchschnittlichen Verdienst) zu erzielen. Dass Sie sich im Service auskennen und sprachenkundig sind, wissen wir.

Wir möchten Sie aber gern persönlich kennenlernen. Auf bald!

BASLERSTUBE, im Bahnhofbuffet SBB
Centralbahnstrasse 10, 4000 BASEL
Tel. (061) 22 53 33, Herrn Burgard verlangen

6592

THYON 2000 ☆☆ SION



Une station nouvelle pour plus de 7000 habitants.
Une conception touristique et réalisation unique sur la capitale valaisanne.
A peine née, elle provoque l'enthousiasme général ...

THYON 2000 SION offrira aux résidents tous les services et distractions indispensables à la vie actuelle: piscines, patinoire, mini-golf, équitation, jardin d'enfants, tir au pistolet, bowling, héliport ... hôtels et restaurants toutes catégories, cinéma, dancing, self-service.

La nouvelle station de THYON 2000 SION prend corps. La première étape des constructions pouvant abriter 500 lits sera achevée avant la fin de l'année.

Pour l'ouverture du centre de restaurants no 1 – restauant, taverne, rôtisserie, self-service, bar, dancing – nous cherchons:

directeur des restaurants

possibilité de promotion pour un candidat jeune, qualifié et polyvalent qui doit également représenter le directeur de la station

chef de cuisine

cuisine centrale ultra-moderne

secrétaire/aide de direction

Faire offres par écrit, avec références, curriculum vitae à

M. Gilbert Pacozzi, «THYON 2000 SION»,
2067 Neuchâtel-Chaumont

6726

Eine vielseitige und oft schwierige Aufgabe erwartet Sie.

Ein junges und dynamisches Team freut sich auf Sie.

Wir suchen

einen Personal-Trainer

(oder einen, der das werden möchte)

(auch ein weibliches Wesen kommt – mit Handkuss – durchaus in Frage)

In Ihren Aufgabenbereich könnte gehören:

- Erarbeitung und Einführung von Arbeits- und Handhabungsbeschrieben
- Erstellen von Einführungskarten und Einführungsplänen
- Organisation und Durchführung einfacher Fachkurse nach eigenen Unterlagen
- Organisation und Durchführung von Elementar-Sprachkursen (vor allem Deutsch für Ausländer)
- Mitwirkung bei Kaderschulung
- Erarbeitung von Schulungs- und Einführungs-Hilfsmitteln (beispielsweise Tonbildschauen, Service-Brevier usw.)
- Redaktion einer Hauszeitung, die ein echtes Forum aller Mitarbeiter werden sollte

Wir sagen «könnte gehören», weil wir wissen, dass keine Meister vom Himmel fallen, und weil wir bereit sind, mit Ihnen die nötigen Voraussetzungen und Unterlagen (nicht zuletzt Ihre eigene Ausbildung) schrittweise zu erarbeiten.

Die Voraussetzungen, die Sie mitbringen sollten, ergeben sich von selbst:

- Sie sollten munter und vielseitig interessiert, sprachenkundig und lernfreudig sein
- Sie müssen einen guten Schulsack besitzen
- Sie haben die Fähigkeit, Wesentliches von Unwesentlichem zu unterscheiden, und Ihr Wissen klar und einfach zu formulieren
- Sie sollten Ausstrahlung haben, inspirieren können
- Erfahrung auf dem Gebiet der Schulung und des «on-the-job-training» ist erwünscht, aber nicht Bedingung
- Sie brauchen nicht unbedingt Erfahrung im Gastgewerbe zu haben, aber Freude am Gastgewerbe und seinem kosmopolitischen, vielschichtigen (und wanderlustigen) Personal sollten Sie mitbringen.

Last but not least: die Stelle, die Sie erwartet, dürfte auch Ihre Erwartungen erfüllen.

Wir erwarten gern Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto an:

Bahnhofbuffet Basel SBB, Inh. E. Wartmann, Centralbahnstrasse 10, **4000 Basel**
Tel. (061) 22 53 33, Herrn Zürcher verlangen

6580

Hotel Bellerive au Lac, Zürich

sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft gut ausgewiesenen

Chef de rang

für unser Restaurant Français.

Offerten mit Unterlagen erbeten an R. Simmen,

Hotel Bellerive au Lac,
8008 Zürich

6612

Dans quelques mois sera créé dans **station du Jura Vaudois**

un café-restaurant de 150 places

avec places de dortoirs.

Cet établissement sera lié à un centre sportif, au départ d'installations mécaniques de remontée. Il sera exploité toute l'année.

NOUS DEMANDONS de vrais professionnels:
- dynamiques
- ayant expérience des clientèles sportive et citadine
- possédant un véritable sens commercial

NOUS OFFRONS un excellent instrument de travail, bien conçu, qui pourra être exploité:
- soit sous forme de location (long bail)
- soit en gérance libre

Il sera répondu à chaque offre manuscrite accompagnée d'une liste de références professionnelles. La discrétion la plus absolue est garantie.

FIDUCIAIRE FEDERATION SUISSE
CAFETIERS RESTAURATEURS ET HOTELIERS
Case postale 336, 1001 Lausanne

P 22-28624

---

4 wichtige Argumente für Inserenten in der Hotel-Revue

- **52mal im Jahr in über 11 000 Exemplaren für jeweils 35 000* Leser im Gastgewerbe.**
- **In der ganzen Schweiz erhältlich, da von allen grossen Kioskagenturen vertrieben.**
- **Bis zu 4000 Stellenangebote und -gesuche pro Ausgabe. Vom Personal und vom Hotelier nach wie vor als bestes Informationsmittel für Stellen anerkannt.**
- **Eingespielte Inseratenexpedition und zuverlässiger Chiffredienst.**

*3 Leser pro Exemplar
nach Leserschaftsanalyse.

Neueröffnung
Restaurant Schmiedhof, Zürich

Parterrelokal «Schmidte», Grill-room «Schmiedstube» im 1. Stock, Sitzungszimmer, 6 Kegelbahnen, eigenes Parkhaus.

Möchten Sie mithelfen, unseren neuen Restaurationsbetrieb in Zürich zu eröffnen, dann melden Sie sich!

Wir suchen auf 1. Oktober 1971 noch folgendes Personal:

Entremetier
Köche
Commis de cuisine
Kellner
Serviertöchter
Buffetdame
Buffetpersonal
Küchenburschen
Küchenmädchen
Hausburschen
Hausmädchen

Wir bieten Arbeitsplätze mit überdurchschnittlichen Konditionen.

Offerten sind erbeten an Roland Plüss, Tièchestrasse 39, 8037 Zürich, Telefon (01) 26 46 46

5661

Gesucht in Jahresstelle nach Bern

Commis de cuisine
(Jungkoch)

Buffetdame



Geregelte Freizeit
Zimmer im Hause

Offerten an

MENOTTI'S RATSKELLER

Tel. (031) 22 17 71

P 05-9080

Hotel-Restaurant Weisses Kreuz am Höheweg, 3800 Interlaken

sucht

Restaurationstochter

für unser Spezialitätenrestaurant im Parterre.

Auf Wunsch Jahresstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Senden Sie Ihre Offerte an:

Familie Bieri, Telefon (036) 22 59 51

5657

FLORA HOTEL
FLORAGARTEN
FLORA QUICK
FLORA HÜTTE
FLORA GRILL
FLORA BAR
HAZYLAND,
NIGHTCLUB

DIE flora BETRIEBE SUCHEN:

Waren- und Bonkontrolleur	**Eintritt:** 1. November
Chef de partie	sofort, evtl. aushilfsweise
Kellerbursche	sofort oder nach Uebereinkunft
Etagenportier	sofort, evtl. aushilfsweise
Buffettochter	sofort
Kellner oder Serviertochter	für Grill-room 16. 10., evtl. 1. 11. 1971

6418

Beim Bahnhof Luzern
Tel. 041-22 4101

Wir suchen bis 15. Oktober tüchtigen

Aushilfskoch

Spezialitätenrestaurant Frieden

J. Kunz, Herrenacher 11, 8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 17 05.

6250

Hôtel Farinet
1936 Verbier

cherche pour saison d'hiver 1971/72:

Cuisine:	**chef de cuisine** **commis de cuisine**
Pâtisserie/ Confiserie:	**commis pâtissiers/ confiseurs**
Restaurant:	**maître d'hôtel** **chefs de rang**
Buffet:	**dame de buffet ou fille de buffet**
Etage:	**femme de chambre**
Réception:	**secrétaire-réceptionniste**
Loge:	**portier de nuit**
Magasin:	**vendeuse**
Dancing:	**barman (aide)** **chefs de rang**
Office-Dancing:	**garçon d'office**
Vestiaire-Dancing:	**dame de vestiaire**
Cave:	**caviste**
Service bus:	**chauffeur-livreur**

Faire offres écrites avec copies de certificats et photos.

6131

Zur Eröffnung unseres neuen Hotels suchen wir für unsere gutgehende und modern eingerichtete Kutscherbar eine zuverlässige und sprachgewandte

Barmaid

Hotel Wartmann am Bahnhof
8400 Winterthur
Tel. (052) 22 60 21

M+S 178

Nach der Ostschweiz gesucht aufstrebendes Paar.

Koch und Serviertochter

Einmalige Gelegenheit, sich selbständig zu machen (Geschäftsführung). Verlangt wird sauberes, exaktes, pünktliches Arbeiten und Freude an guter Zusammenarbeit.

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugnissen und Bild unter Chiffre 5265 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Kulm-Hotel
7077 Valbella-Lenzerheide

sucht für lange Wintersaison, evtl. Jahresstelle, folgende Mitarbeiter:

Gouvernante
(als Stütze des Patrons)
Sekretärin
selbständiges Arbeiten
Restaurationstöchter
Saaltöchter oder Kellner
Buffettochter
Barmaid
(Dancing-Bar)
Barserviertochter
Commis de cuisine
Portier/Hausbursche

Offerten mit Zeugnissen, Foto und Gehaltsansprüchen senden Sie bitte an:

Direktion Kulm-Hotel, 7077 Valbella-Lenzerheide, Tel. (081) 34 11 80.

5745

Wir suchen

für unser originelles, stark frequentiertes und volkstümliches Spezialitäten-Restaurant in **Basel**

Küchenchef

Wir erwarten:

jüngeren, dynamischen Typ mit natürlicher Autorität und Sinn für Teamwork.

Wir bieten:

in jeder Hinsicht fortschrittliche Anstellungs- und Arbeitsbedingungen, sorgfältige Einführung, persönliche und fachliche Förderung.

Eintritt: nach Uebereinkunft.

Bewerbung unter Chiffre D 03-103921 an Publicitas, 4001 Basel.

Neueröffnung WINTERSAISON 1971/72

Sunstar-Hotel
3818 Grindelwald

Modernes Erstklasshotel, 250 Betten, alle Zimmer mit Bad/WC/Balkon, Telefon, Radio, Hallenschwimmbad, Sauna, Bar-Dancing, Snack-room, Tea-room, Rôtisserie,

sucht auf kommende Wintersaison, Eintritt zirka 15. Dezember 1971 (durchgehendes Engagement bis Ende September 1972 möglich) folgende Mitarbeiter:

Büro:	**Journalführer(in) NCR** **Night-Auditor NCR** **Keller- und Warenkontrolleur**
Economat/ Kaffeeküche:	**Kaffeeköchinnen oder Koch**
Office/Küche:	**Office- und Küchenburschen oder -mädchen**
Küche:	**Chefs de partie** (Entremetier – Garde-manger) **Commis pâtissier** **Commis de cuisine** **Praktikanten** **Lehrlinge**
Snack-room:	**Kellner oder Serviertöchter** (auch Anfängerin) **Buffetdame oder -bursche**
Speisesaal:	**Chefs de rang** **Commis de rang** **Stagiaires** **Lehrlinge**
Rôtisserie/ Dancing/ Nachtlokal:	**Restaurations-/Dancingkellner oder -töchter** **Barmaid**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:

Werner G. Rolli, Sunstar + Adler Hotels, 3818 Grindelwald
Telefon (036) 53 17 17

5701

Kornhauskeller Bern

sucht in Jahresstelle

Restaurationstochter oder Kellner
Saucier
Garde-manger
Koch-Tournant
Commis de cuisine

Fähigem Mitarbeiter wird bei guter Bezahlung interessante, selbständige Arbeit nebst geregelter Freizeit geboten.

Schreiben oder telefonieren Sie an

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller
3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33

3899

Hotel Sternen, Zofingen

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft freundliche

Serviertochter
Küchenchef oder Koch
Jahresstellen
Kochlehrlinge

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit und Ferien. Zimmer mit Bademöglichkeit, Fernsehen im Hause.

Offerten an
F. Kumschick, Hotel Sternen, 4800 Zofingen, Tel. (062) 51 26 91

P 29-860

DAVOS

KONGRESSZENTRUM IM SOMMER –
SPORTZENTRUM IM WINTER

HOTELS
RESTAURANTS
BAR-DANCINGS

CENTRAL
CARLTON
DU MIDI
SEEHOF
AU GOURMET
LA BOHEME
BÜNDNERSTUBE
CHÄMI-BAR
COU-COU

Steckbrief unseres Unternehmens:
650 Hotelbetten in 4 Betrieben – 3 Spezialitätenrestaurants – 8 Bars mit 5 Orchestern.

Wir suchen für die Wintersaison 1971/1972 noch folgende Mitarbeiter:

Chef de réception
(evtl. Ehepaar)

Büropraktikantin
Kondukteur
Nachtportier
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Buffettochter
Commis de rang
Masseuse

Richten Sie bitte Ihre ausführliche Offerte mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto an das
Zentralbüro HOTEL DU MIDI, 7270 Davos Platz.

6531

HECHT
ST. GALLEN
das gute
HOTEL

Hotel Hecht St. Gallen
am Bohl 1
Tel. 071 22 65 02
Willi und Mita Studer

Wir suchen strebsame, tüchtige, junge

Köche
in gute Jahresstellen oder auch nur zur Aushilfe bis Ende Oktober/November

Restaurationskellner oder -töchter
(Chefs de rang)
an selbständiges Arbeiten gewohnt.
Für tüchtige Fachleute hoher Verdienst.

Betriebsassistentin
(Economat/Buffet)

Gut geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an Hotel Hecht, 9004 St. Gallen, Tel. (071) 22 65 02, Frau Studer senior verlangen.

6631

Ihre Stelle beim SV

Wir suchen
per sofort oder nach Uebereinkunft für einen alkoholfrei geführten Grossbetrieb in Zürich (zirka 1500 Essen) einen erfahrenen, sehr gut ausgewiesenen

Küchenchef

Wir erwarten von unserem zukünftigen Mitarbeiter gründliche Ausbildung, die Fähigkeit zur taktvollen Führung des Küchenpersonals, Selbständigkeit in der Organisation, nicht unter 35 Jahren.

Wir bieten
fortschrittliche Arbeitsverhältnisse, geregelte Freizeit, gute soziale Leistungen, neuzeitliche Pensionsversicherung, den Anforderungen und Leistungen entsprechendes Gehalt.

Richten Sie Ihre Bewerbung bitte an:

«Alfred-Escher-Haus», Personalrestaurant der Schweiz. Kreditanstalt,
Am Schanzengraben 19, 8002 Zürich, Telefon (01) 36 47 48.
(Leitung: Schweizer Verband Volksdienst.)

P 44–855

Wie steht es in meinem Betrieb mit der zweiten Säule der Sozialversicherung

Freiwillige Opfer sind weniger hart als ein Obligatorium! Die Alterskasse SHV in Montreux unterbreitet Ihnen gerne Vorschläge.

AHV-Ausgleichskasse Hotela
18, rue de la Gare, 1820 Montreux
Telefon 021 61 49 22

---

50 Restaurants brauchen einen Berater.

Unser Auftraggeber – ein branchenverwandtes Schweizer Unternehmen – hat diese Position neu geschaffen. Für einen Fachmann, den man zu den fortschrittlichsten und erfolgreichsten der Branche zählen kann. Dem neuzeitliche Betriebsführung ebenso geläufig ist, wie der Einsatz systematischen Marketings.

Als alleiniger Sachverständiger für diesen Sektor werden Sie den Restaurateuren mit persönlicher Anteilnahme und konkreten Massnahmen zur Seite stehen.

Zum Beispiel mit Rationalisierungs-Vorschlägen. Mit Sales Promotions. Und mit Verkaufsprogrammen, die sowohl unternehmerisches Denken, als auch Kenntnisse der modernen Ernährung verraten. (Erfahrung in Rezepturen und Kalkulationen ist natürlich unumgänglich.)

Ihr Einsatz wird den hohen Anforderungen entsprechend honoriert. Sie arbeiten direkt mit der Geschäftsleitung zusammen. Handlungsfreiheit und weitgehende Kompetenzen sind gewährleistet. Bei Eignung bestehen noch weitere Aufstiegsmöglichkeiten.

Ihre ausführlichen Unterlagen (mit Handschriftprobe) werden wir selbstverständlich vertraulich behandeln. Benützen Sie bitte zwei Umschläge, schreiben Sie auf den inneren, an welche Firmen wir Ihre Bewerbung nicht weiterleiten sollen und auf den äusseren:

Werbeberatung
Walter E. Bucher
Twäracher 5, 8122 Pfaffhausen ZH, Telefon 01 85 48 23

702

Stellenangebote Offres d'emploi

Parkhotel, 3780 Gstaad

cherche pour la saison d'hiver

chef garde-manger
chef pâtissier
tournant
commis de cuisine
commis pâtissier
gouvernante
femme de chambre
portier de nuit

Prier faire offres avec copies de certificats, photo et pretention à la direction, téléphone (030) 4 33 73.

6520

Das Hotel Landhaus mit seinem Spezialitäten-Restaurant

BEI SCHIERS

in Davos Laret
(zwischen Klosters und Davos)

sucht für kommende Wintersaison (evtl. schon für Oktober 1971)

Tochter für Réception
(sprachenkundig)

Restaurationstochter
(evtl. Anfängerin)

Köchin oder Commis de cuisine
mit viel Freude an einer gepflegten Küche

alleinstehende Frau oder Tochter
zur Stütze der Hausfrau

Personal, das an gute Zusammenarbeit gewöhnt ist und ein Zuhause zu schätzen weiss, sende bitte Offerten mit Bild und Referenzangaben an

Frau Elfie Casty, Telefon (083) 3 57 29.

6567

Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstellen:

Entremetier
Commis de cuisine
Kellner
(mit Sprachkenntnissen)
Serviertöchter
(mit Sprachkenntnissen)

Beste Verdienstmöglichkeiten und schöne Zimmer im Hause.

Schreiben oder telefonieren Sie bitte an

M. Kuonen, Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt, Telefon (028) 7 71 26.

6495

Südspanien, Costa de la Luz
Hotel Apartamentos «El Flamenco»

(Schweizerleitung

Eröffnung Frühjahr 1972
Appartement-Hotel mit 1200 Betten, Restaurants, Grill, Nightclub usw.

Folgende Kaderstellen (Jahresstellen) sind neu zu besetzen:

Direktionsassistent
(Eintritt Januar 1972)
Leiter und Organisator des Empfangs
(Eintritt Januar 1972)
Leiter und Organisator der Restauration
(Eintritt Januar 1972)
Leiter und Organisator der technischen Abteilung
Mechaniker bevorzugt (Eintritt November 1971)
Executive Küchenchef
(Eintritt Februar 1972)
Generalgouvernante
(Eintritt Februar 1972)
Direktionssekretärin
Spanisch, Deutsch und Französisch in Wort und Schrift
(Eintritt Januar 1972)

Spanier oder Leute mit Spanienerfahrung werden bevorzugt. Spanischkenntnisse sind erforderlich.

Wenn Sie am Aufbau dieses Grosshotels interessiert sind, dann richten Sie Ihre Offerte mit Zeugnissen, kurzem Lebenslauf, Photo und Gehaltsangabe an:

A. Loetscher, Hoteldirektor,
c/o Equity Investment Management S. A.,
Avenue de la Gare 50, 1003 Lausanne.

Für Auskünfte Telefon (021) 20 43 71.

6509

Wir suchen per 1. Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

2 Sekretärinnen
sowie für unser Stadtrestaurant per 15. September oder nach Uebereinkunft

2 Serviertöchter

Geboten wird: guter Lohn, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause.

Bitte schreiben oder telephonieren Sie uns

Hotel Kolping, beim Löwendenkmal,
6000 Luzern, Tel. (041) 22 29 01

6635

Hoch-Ybrig
Wintersportgebiet
50 Min. von Zürich

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Kassierin
für Selbstbedienungsbuffet
Commis de cuisine
Stewart
für Lagerhaltung, Schneefahrzeuge usw.
Hilfskräfte

Wir bieten:
interessante Arbeitszeit, Möglichkeit zum Skifahren und alle anderen Vorteile eines aufstrebenden Sportzentrums.

Offerten und Anfragen sind erbeten an: Herrn Schwarzenbach, Gessnerallee 38, 8023 Zürich, Telefon (01) 23 45 54.

Hoch-Ybrig Gastbetriebe AG
HOGA
Restaurant Berghaus
Restaurant Seebli
Restaurant Fuederegg

6629

Arosa

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft

Restaurationstöchter
Saaltöchter
Buffettochter
Bartochter
(eventuell Anfängerin)
Zimmermädchen

Offerten bitte an:

Hotel Central
7050 Arosa, Tel. (081) 31 15 13

6634

Pension Moulin, 3906 Saas Fee

sucht für lange Wintersaison, Mitte Dezember bis Ende April,

1 Alleinkoch
1 Serviertochter
1 Buffetmädchen

Guter Verdienst zugesichert.

Tel. (028) 4 86 76.

6460

Kleines Hotel in Zermatt sucht für die Wintersaison

Köchin oder Tochter

mit guten Kochkenntnissen.

Offerten bitte an:

Hotel Breithorn, 3920 Zermatt,
Tel. (028) 7 72 67

6457

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service/Direktionsassistent

Geregelte Arbeitszeit, Leistungslohn.

Offerten bitte an:

Restaurant Ermitage,
Dir. R. Kirchner, Marktgasse 15,
3011 Bern, Tel. (031) 22 35 57

6466

Restaurant zur Waid, Zürich 10

Gesucht in gut eingerichteten Jahresbetrieb tüchtiger, in allen Sparten bewanderter

Küchenchef

zur korrekten Führung einer mittleren Brigade, möglichst auch mit der Schulung von Lehrlingen vertraut. Banketterfahrung. Den Leistungen und den Fähigkeiten entsprechende, zeitgemässe Entlöhnung wird zugesichert. Schönes Zimmer vorhanden. Für einen verheirateten Bewerber könnte evtl. auch in der Nähe des Arbeitsplatzes eine Wohnung beschafft werden.
Eintritt womöglich auf den 1. Oktober 1971 oder auch nach Vereinbarung.

Offerten bitte an Karl Grau, Waidbadstrasse 45, 8037 Zürich,
Telefon (01) 42 64 60.

6660

Wir suchen für kommende Wintersaison in gutes Skigebiet folgende Mitarbeiter:

Koch neben Küchenchef
Jungkoch
Restaurationstöchter
Buffettochter
Alleinsekretärin

Wir bieten in gutem Team gute Verdienstmöglichkeiten, geregelte Arbeits- und Freizeit, schöne Unterkünfte.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an

Posthotel Parpan, 7076 Parpan GR, Tel. (081) 35 11 91.

6527

HOTEL CRISTAL Bad Ragaz

sucht

1. Sekretär(in)/
Chef de réception

(NCR-Kenntnisse erwünscht).

Eintritt baldmöglichst oder nach Uebereinkunft.

Wir bieten ein angenehmes Betriebsklima, zeitgemässe Entlöhnung und erleichtertes Arbeiten in einem äusserst modernen Betrieb.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die

Direktion Hotel Cristal (Telefon 085/9 28 77).

5803

Bestbekanntes Restaurant in der Stadt Bern mit A-la-carte-Service sucht in Jahresstelle versierten, gut ausgewiesenen

Chef de partie

(Stellvertreter des Küchenchefs in kleine Brigade)

1 Aushilfskoch

(für 3 bis 4 Wochen)

1 Restaurationstochter

Eintritt 1. Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft.
Ueberdurchschnittlicher Verdienst.

Bitte telefonieren Sie uns unter Nummer (031) 22 77 66 oder schreiben Sie uns an Postfach 1536, 3001 Bern.

6507

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

Sekretärin
für Kontroll- und allgemeine Büroarbeiten.
Chef de partie
Communard / Personalkoch
Commis de cuisine
Restaurationskellner
(feste Entlöhnung)
Restaurationstochter
(feste Entlöhnung)
Office-/Küchengouvernante

Ihre Offerten mit den nötigen Unterlagen richten Sie bitte an das Personalbüro, Tel. (051) 36 66 88.

1220

Führendes Haus im Berner Oberland sucht in Jahresstellen mit Eintritt ab 15. Oktober 1971:

Küchenchef

zu grösserer Brigade mit überdurchschnittlichem Salär

Saucier

Garde-manger

Entremetier

Sekretärin

Lingere

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6714 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel garni (80 lits) à Genève
cherche

gouvernante/chef du personnel

(âgé min.: 25 ans)
Entrée: à convenir.
Place stable, bien rétribuée à personne capable.

Faire offres manuscrites, avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à la Direction de l'Hôtel Moderne, Rue de Berne 1, 1211 Genève 1.

6667

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

BUFFET H B ZURICH

Suchen Sie eine Beschäftigung für die Zwischensaison?

Wir suchen

Köche und Serviceangestellte

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit. Auf Wunsch Zimmer in einem unserer Personalhäuser.

Interessenten sind gebeten, sich telephonisch mit dem Personalbüro des Bahnhof-Buffets Zürich HB in Verbindung zu setzen.

Telefon (01) 23 37 93, intern 56, Herrn Rothmund verlangen.

6711

Hotel Storchen Schönenwerd

Möchten Sie bei der Eröffnung unseres Hotels dabei sein?
Für unseren Neubau suchen wir auf Ende November in Jahresstelle

1 Sekretärin
1 Saucier
3 Serviertöchter für unsere verschiedenen Lokale
1 Kellner

und für unser Dancing (Arbeitszeit ab 19.30 Uhr)

Barmaid
Hilfsbarmaid
Hostessen

Wir bieten in unserem lebhaften Betrieb geregelte Arbeitszeit und ein gutes Arbeitsklima.

Schreiben oder telefonieren Sie an:
R. M. Dönni, Hotel Storchen, **5012 Schönenwerd**
Tel. (064) 41 13 28 (zwischen 8–12 und 14–18.30 Uhr)

6741

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic
Säle für 8–300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze
R. M. Dönni

Hôtel Alpina Savoy,
3962 Crans-sur-Sierre
cherche pour la saison d'hiver

cuisine:	**saucier**
	commis de cuisine
	pâtissier (apprenti)
salle:	**demi-chef de rang (apprenti)**
loge:	**Chasseur**
	téléphoniste

Faire offres à la direction avec photo et copies de certificats.

6472

Hotel Streiff, 7050 Arosa
sucht für Wintersaison 1971/72 ab Mitte Dezember

Küchenchef
Entremetier
Commis de cuisine
Saaltochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an E. Streiff, Hotel Streiff, 7050 Arosa.

6448

RÖSSLI DÜRRENAST

Gutgehendes Restaurant an der Peripherie der Stadt Thun. Modern eingerichteter Betrieb. Angenehmes Arbeitsklima.

Auf 1. Oktober 1971 oder nach Vereinbarung suchen wir

Buffettöchter
und
zwei Serviertöchter
Anfängerinnen werden angelernt
sowie
Küchenbursche
Hausbursche
(evtl. Hilfskoch)
und einen
Küchenchef

Pensionskasse für alle fakultativ.

Familie W. Künzli-Clavadetscher, 3604 Thun, Tel. (033) 2 40 73.

6422

Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

Notre service de la formation professionnelle cherche un

collaborateur

en vue de l'ouverture d'un bureau romand à Lausanne.

Nous demandons:

homme dynamique, de langue maternelle française, connaissances de l'allemand, bonne culture générale, si possible en-dessous de 30 ans, organisateur, apte à s'exprimer en public, ayant l'habitude des contacts humains et le sens de la psychologie.
Ses tâches consisteraient à organiser et à coordonner sur le plan romande toutes les activités concernant la **FORMATION ET LA RELÈVE PROFESSIONNELLE DANS LA RESTAURATION ET L'HOTELLERIE.** La connaissance de la profession et souhaitable, mais pas indispensable, la mise au courant étant prévue par un stage au bureau central à Zurich.

Nous offrons:

Un poste stable et bien rétribué, un travail intéressant, varié et indépendant nécessitant des déplacements dans les cantons romands, les avantages d'une grande organisation.

Pour tous renseignements complémentaires, veuillez avoir l'obligeance de prendre contact avec M. W. Herren, président de la Société vaudoise des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, avenue de la Gare 17, à Lausanne, téléphone 23 14 66, où les candidats intéressés sont priés d'adresser leurs offres avec curriculum vitae, photographie, références et prétentions de salaire.

P 22-28457

Hotel-Restaurant-Bar

Chesa Grischuna

7250 Klosters

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Chef de partie
Tournant

Buffettochter
Buffetbursche

für lange Wintersaison mit Eintritt zirka 1. Dezember:

Küche: **Sous-chef/Saucier**
Chef de partie
Chef de garde
Tournant
Commis pâtissier
Commis de cuisine

Bar-Grill: **Chef de service**
Chef de rang
Commis de bar

Taverne: **Chef de bowling**

Buffet: **Buffettochter**
Buffetbursche

Sämtliche Stellen sind auf Wunsch für die Saison oder ganzjährig.

Legen Sie Wert, in einem bestbekannten Hause immer wieder Neues hinzuzulernen, so offerieren wir Ihnen bei neuzeitlichen Bedingungen (geregelte Arbeitszeit, modernes Personalhaus), interessante Verdienstmöglichkeiten.

Bewerbungen erbeten an: Hans Guler, Propr.

6381

Hotel Bellevue Terminus
Engelberg (Obwalden)

sucht für lange Wintersaison 1971/72

Nachtportier
Chasseur

Garde-manger
Entremetier
Commis de cuisine
Patissier

Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang
Restaurationskellner

Buffetburschen
Küchenburschen

Offerten sind zu richten an die Direktion mit Zeugniskopien und Lichtbild.

6380



erstes Haus am Platze

SUCHT

initiativen, ideenreichen

Küchenchef

zu kleiner Brigade in Jahresstelle.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Lohnansprüchen oder persönliche Besprechung erbeten an:
E. Krummenacher, HOTEL-RESTAURANT KRONE, 5620 Bremgarten
Tel. (057) 5 23 43

6379

Wir suchen für die kommende Wintersaison 1971/72

Saaltochter
Saalkellner
Küchenbursche und -mädchen
Officemädchen

Eintritt zirka 24. November 1971.

Hotel Dom
3920 Zermatt, Tel. (028) 7 72 23

6528

Hôtel des Platanes
2025 Chez-le-Bart

au bord du Lac de Neuchâtel, tél. (038) 55 29 29,

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

1 sommelier
1 apprenti sommelier
1 secrétaire réceptionniste
1 apprenti de cuisine

6523

Wir suchen auf 15. September oder nach Uebereinkunft

2 Serviertöchter
(Kenntnisse beider Services)
1 Servicelehrtochter

Angemessener Lohn. Geregelte Freizeit. Sehr gute Gelegenheit, Französisch zu lernen und Französischkurse zu besuchen.

Schreiben oder telefonieren Sie an:

Restaurant de la Grappe
2000 Neuenburg, Tel. (038) 33 26 26

6524

Gesucht in gepflegten Night-Club auf dem Platze Zürich tüchtiger

Chef de service

Geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Referenzen unter Chiffre 6459 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison

Barmaid (Barman)
für Tagesbar
Commis für Nachtbar
Restaurationstöchter(-kellner)
Buffettöchter(-burschen)
Nachtportier
Chasseur
Patissier
Saucier
Entremetier
Chef de garde
Commis de cuisine
Saaltöchter(-kellner)
Zimmermädchen
Küchen- und Officemädchen
(-burschen)
Wäscher (Wäscherin)

Offerten mit Unterlagen an:
Hermann J. Hobi.

6485

CONTINENTAL HOTEL
2, place de la gare, Lausanne 021 / 20 15 51

cherche:

un(e) secrétaire-réceptionniste

ayant de bonnes connaissances du français, de l'allemand et de l'anglais, ainsi que de la NCR 42.
Date d'entrée 1er octobre 1971.

Et:

un chasseur

Date d'entrée 15 septembre 1971.

Faire offres avec copies de certificats à

M. D. Thuillard, Directeur, CONTINENTAL HOTEL, 2, pl. de la Gare, 1000 Lausanne.

6447

Hotel Astoria
6000 Luzern

sucht auf 1. November 1971, eventuell früher (Saison- oder Jahresstelle):

Loge: **Hallentournant**
Hallenportier
Chasseur

Küche: **Chef de garde**
Commis de cuisine
Küchenburschen
Casserolier

Saal: **Chef de rang**
Demi-chef de rang
Commis de rang

Restaurant: **Restaurationstöchter**
Buffettochter
Gläsermädchen
Restaurantchasseur oder -chasseuse
Garderobiere
Toilettenfrau

Economat: **Gouvernante**
(auf 1. Oktober 1971)

Office: **Officemädchen oder -burschen**
(auch sofort)

Lingerie: **Lingeriehilfen**

Keller: **Kellerburschen**
Hausburschen

Offerten mit Fotos sind zu richten an die Direktion.
Telefon (041) 23 53 23

6397

Hotel Schweizerhof, 4000 Basel

sucht in Jahresstelle

Nachtconcierge

Eintritt nach Uebereinkunft.

Ueber unsere fortschrittlichen Arbeitsbedingungen orientieren wir Sie gerne.

Telefon (061) 22 28 33, P. Goetzinger oder D. Pinösch verlangen.

6529

Unser neues Entlöhnungssystem setzt sich durch und hat eine grosse Zukunft im Gastgewerbe!

(Monatlicher Festlohn, hohe Logisvergütung, Umsatzbeteiligung, Jahres, gratifikation).

Weitere Leistungen: angenehme Arbeitszeit, fortschrittliche Sozialleistungen, grosszügige Regelung für Verpflegung. Wollen Sie schon jetzt davon profitieren?

Dann werden Sie unsere neue

Mitarbeiterin im Service

Wenn Sie Freude haben am Kontakt mit Menschen, am Servieren, können Sie uns einfach telephonieren (auch als Anfängerin)

Telefon (01) 25 79 70/23 89 90 täglich von 11 bis 21 Uhr.

Hilti Restaurant/Tea-room, Sihlstrasse 26, 8001 Zürich-Stadtzentrum **bei** Jelmoli-Parking.

6624

Hotel Schweizerhof
7500 St. Moritz

Erstklasshaus mit 150 Betten sucht für Wintersaison Ende November – Mitte April

Chef de réception

Organisations-NCR-Erfahrung unerlässlich

Buffettochter

(für Kontrolle und Abrechnungswesen)

Barcommis

(nur tüchtige Kraft)

Vollständige Angebote mit Zeugniskopien, Fotos und Referenzangabe sind an die Direktion zu richten.

6606

Hotel Blume, 3800 Interlaken

Sind Sie jung?
Bedienen Sie gerne Stammkundschaft?
Sind Sie kontaktfreudig?
Sprechen Sie Fremdsprachen?
Ja!

Dann sind Sie die richtige

Serviertochter

für unseren Betrieb.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst, Jahresstelle.

Bitte verlangen Sie H. Oberli, Tel. (036) 22 71 31.

5731

Hotel Monopol-Metropol 6490 Andermatt

sucht auf anfangs Dezember in Jahresstelle (eventuell Saisonstelle) dynamischen, jüngeren

Küchenchef

dem es Freude bereitet, eine anspruchsvolle Kundschaft mit einer gepflegten Küche zu verwöhnen.

Wir bieten gute Entlöhnung, angenehmes Arbeitsklima, moderne Küche sowie Selbständigkeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

J. A. Wenger, Hotel Monopol-Metropol, 6490 Andermatt
Tel. (044) 6 75 75

6442

Hotel-Restaurant Rotonde 2500 Biel-Bienne

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Direktionssekretärin

Wir wünschen eine sprachgewandte, im Hotelfach versierte, initiative Mitarbeiterin, die gute Kenntnisse des Personalwesens und der Buchhaltung besitzt.

Wir bieten absolut selbständige und interessante Arbeit, zeitgemässe Entlöhnung. Auf Wunsch Kost und Logis im Haus.

Offerten mit Gehaltsanspruch und den üblichen Bewerbungsunterlagen sind zu richten an die Direktion Hotel Rotonde, Bahnhofstrasse 11, 2500 Biel. Tel. (032) 2 54 12.

6640

Hotels Gornergrat und Atlanta, Zermatt-Dorf
Hotel Mont Collon, Arolla (VS)

suchen ab sofort – oder nach Vereinbarung – oder ab Saisonbeginn des Winters 1971–72 tüchtigen, sprachenkundigen und im Beruf versierten

Sekretär/Aide du patron

oder

Sekretärin/Aide du patron

sowie

Anfangssekretärin

und

Nachtportier

Wir bieten einsatzfreudigen und interessierten Bewerbern geregelte Arbeitszeit, gute Verdienstmöglichkeit und Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb unserer Betriebe.

Offerten bitte an H. Fretz, Hotel Gornergrat, 3920 Zermatt-Dorf.

6316

Hôtel Rhodania, 1936 Verbier

cherche pour la saison d'hiver

maître d'hôtel

Entrée 1er décembre

Faire offre avec références et prétentions.

6395

Hotel Seestern am See 6315 Oberägeri

Kleinhotel mit 30 Betten, gepflegte Restauration, Bar-Dancing

sucht:

Sekretärin oder Aide du patron

(fähig, möglichst zur selbständigen Führung des Betriebes)

Serviertöchter
Buffettochter
Koch
Kochlehrling

Offerten sind zu richten an die Direktion, Tel. (042) 72 18 55.

6392

HOTEL Beau Rivage 1200 GENÈVE

cherche

téléphoniste

si possible formation PTT, français – anglais – allemand.

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction de l'Hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève.

6383

Wir führen einen neuen, rationellen Betrieb. Für die Wintersaison, evtl. in Jahresstelle, suchen wir noch folgende initiative Mitarbeiter:

Sekretärin
NCR-kundig
Serviertochter
Buffettochter
Commis de cuisine

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, neue Zimmer sowie Ihren Fähigkeiten entsprechende Löhne.

Senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

D. + V. Maron,

P 13-2881

Sporthotel Krone
Churwalden
Telefon 081 35 13 93

Butterfly Zermatt

sucht für lange Wintersaison

Sekretär oder Sekretärin
selbständig, für Büro und Réception NCR 5
Chef de rang
Kellner
Portier
sprachenkundig
Barmaid
Anfängerin (Hotelbar)
Commis de cuisine
Glätterin
Lingèriemädchen
Zimmermädchen
Küchenmädchen und -burschen
Officemädchen und -burschen

Gerne erwarten wir Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto.

A.M. Weingand, Hotel Butterfly, 3920 Zermatt.

6390

Les Diablerets – Alpes vaudoises

La station renommée pour son accueil sourire hôtel **Les Lilas** et son restaurant rustique **A la Chotte**

cherche pour la saison d'hiver ou à l'année

commis de cuisine
sommelières de préférence ou sommeliers
garçon de cuisine et de maison
femmes de chambre / lingère

Ambiance typique de montagne, bon gain, bien nourrit.

Entrée à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae et photo à Roger Schaller, propr., tél. (025) 6 41 34.

6386

Wir suchen per 1. evtl. 15. Oktober

Alleinkoch

mit Erfahrung in Speise- und Restaurationsbetrieben.

Wir bieten angenehme Arbeitsbedingungen und guten Lohn.

E. Reize, Kegel-Center,
4132 Muttenz-Basel,
Tel. (061) 42 99 92

oder Gasthof Rössli, Tel. (061) 53 13 43.

6456

Gesucht

Haus- oder Küchenbursche
Buffetdame

evtl. Ehepaar für Buffet und Küche.

Interessanter Lohn.

3-Zimmer-Wohnung vorhanden

möbliert oder unmöbliert.

Restaurant Paradies, Allschwil, Tel. (061) 38 46 64.

P 03-2692

Café Cécil
Bahnhofstr. 20
Biel

Wir suchen in Jahresstelle jüngere, an schnelle Arbeitsweise gewohnte

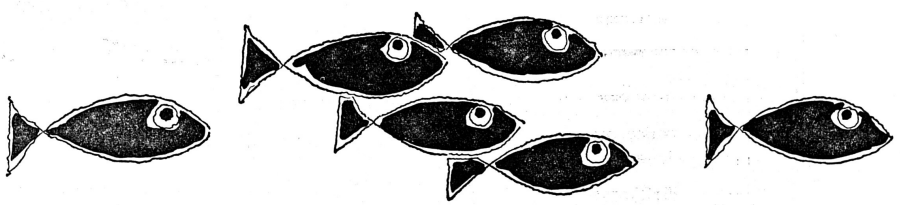
Serviertochter oder Kellner

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Stellenantritt 1. 10./15. 10. oder 1. 11.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf an Tel. (032) 2 40 88, A. Schneider.

ASSA 80019590



«Schwimmen» Sie in Zeitnot? Überlassen Sie uns Ihre Drucksachensorgen; wir beraten Sie fachmännisch

Die Druckerei Ihrer Zeitung
F. Pochon-Jent AG
Effingerstrasse 1, Bern
Telefon 25 66 55

Hotel Monopol-Metropol
6490 Andermatt

sucht auf anfangs Dezember 1971 für lange Wintersaison

Küche:	**Jungkoch oder Commis de cuisine**
Service:	**Restaurationstöchter** **Restaurationskellner**
Lingerie:	**Lingeriemädchen** **(ragazza per lingeria)**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an:

J. A. Wenger, Hotel Monopol-Metropol, 6490 Andermatt, Telefon (044) 6 75 75.

6664

AUBERGE DE CAMPAGNE, relais gastronomique à 20 km de Lausanne, cherche pour date à convenir, très bon

cuisinier

aimant un travail varié, pour spécialités, menus et banquets.

Très bon salaire à personne capable et ayant quelques années de pratique.

Faire offre avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre PS 902612 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Hôtel Restaurant 1er ordre à Lausanne

cherche

chef de cuisine

Place à l'année. Date d'entrée à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, certificats et photo sous chiffre 6236 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Ihre Stelle beim SV

Dass Studenten nicht nur bildungshungrig sind, werden Sie als

Leiterin oder Leiter

der Mensa der Berner Universität bald einmal feststellen ...

Um den interessanten und sehr lebhaften Betrieb mit einem guten Mitarbeiterstab erfolgreich führen zu können, brauchen Sie solide hauswirtschaftliche oder auch gastgewerbliche Kenntnisse.

Wir bieten Ihnen eine sorgfältige Einführung, ein der Verantwortung gemässes Gehalt, fortschrittliche Sozialleistungen und vielseitige Möglichkeiten zur kostenlosen Weiterbildung. Auch allfällige Unterkunftsprobleme lösen wir für Sie: eine Wohnung ist verfügbar.

Dürfen wir Sie in allernächster Zeit kennenlernen?

Schweizer Verband Volksdienst
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich,
Telefon (051) 32 84 24, intern 15

P 44-855

Hotel Engadinerhof
7550 Bad Scuol

Ab 15. Dezember 1971 für 10 Monate **mit langen Frühjahrsferien** suchen wir folgende Mitarbeiter:

Réception:	**2. Sekretärin**
Etage:	**Portier**
Küche: (eidg. dipl. Küchenchef)	**Saucier** **Entremetier** **Garde-manger** **Patissier** **Commis**
Saal:	**Kellner** **Tochter**
Hallenbar:	**Anfangsbarmaid**
Bar-Dancing:	**Barmaid** **Serviertochter**
Lingerie:	**Näherin** **Tochter**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion zu richten. Telefon (084) 9 14 41.

6283

Rotisserie Hotel Stadthof
Bern

Wir suchen in Jahresstelle für Herbst 1971:

Partiekoch
Garde-manger Grill
Commis de cuisine
Küchenbursche
Nachtportier
Kellner
Serviceanfängerin

Eintritt nach Uebereinkunft.

Geregelte Arbeitszeiten.

Anmeldungen und Auskunft an:

F. Scheurer, Speichergasse 27
3011 Bern, Tel. (031) 22 77 27.

6416

Hôtel City, 3063 Crans

cherche pour longue saison d'hiver et d'été

femmes de chambre
lingère
apprenti cuisinier

6391

Neueröffnung
Hotel-Restaurant «MARO»
6390 Engelberg

Möchten Sie mithelfen unser neues, modern eingerichtetes Hotel-Restaurant in Engelberg zu eröffnen, dann melden Sie sich bitte sofort!

Wir suchen auf 10. Dezember 1971 folgendes Personal:

Küche:	**Küchenchef** (bestens ausgewiesen – Wohnung vorhanden)
	Jungkoch
Restaurant:	**Serviertöchter**
Buffet:	**Buffettochter**
Etage:	**Zimmermädchen**
Lingerie:	**Lingeriemädchen**
Office:	**Officebursche oder -mädchen**

Wir bieten:
Geregelte Arbeits- und Freizeit
Angenehmes Arbeitsklima
Ueberdurchschnittlichen Verdienst

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto unter Angabe Ihrer Gehaltsansprüche an die Direktion Hotel MARO, 6390 Engelberg, Tel. (041) 94 10 76.

6408

Hotel Bären
4900 Langenthal

In unserem bestbekannten und rationell eingerichteten Hotel-Restaurant sind folgende Stellen neu zu besetzen:

2. Sekretär(in)
für Büroarbeiten und Réception.
Serviertochter oder Kellner
Koch

Eintritt nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder telefonieren Sie uns einfach.

P. + M. Hunziker, Tel. (063) 2 29 41

5776

Gesucht nach Arosa
für Wintersaison, zirka 15. Dezember bis Mitte April

Saaltochter oder -praktikantin
Zimmermädchen
routiniert
Tournante für Zimmer und Saal

Guter Lohn. Geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an

Hotel Gentiana, 7050 Arosa

6496

HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

Büro:	**2. Kontrolleur** **Büropraktikant**
Réception:	**Kassier(in)** (Maincourante NCR)
Loge/Halle:	**Telefonistin** **Chasseur**
Etage:	**Etagenhilfsgouvernante** **Hilfszimmermädchen** **Hausmädchen (-burschen)**
Cuisine:	**Chef rôtisseur** **Chef de grill** **Chef tournant** **Commis pâtissier**
Office:	**Argentier** **Officeburschen (-mädchen)**
Keller:	**Kellerburschen**
Club-Lokale:	**Casserolier**

Gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01) 23 16 50 oder schreiben Sie uns.

HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1 8001 Zürich

6671

Hotel Hirschen, 8640 Rapperswil

sucht per sofort

Buffettochter

(auch Anfängerin)

sowie auf 1. Oktober

Restaurationstochter

für Bündnerstube

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit zugesichert.

Tel. (055) 2 11 02.

6632

Gasthaus zur «AU», 8108 Dällikon, zwischen Baden und Zürich

sucht per 1. September 1971 oder nach Uebereinkunft:

Chef saucier / sous-chef
Restaurant-Metzger
Restaurationskellner oder
Restaurationstochter
Buffettochter oder -bursche
Küchenbursche

Zimmer vorhanden, geregelte Arbeitszeit, überdurchschnittliche Entlöhnung, direkte Busverbindung nach Zürich.

Offerten sind bitte zu richten an Familie A. Brun-Reiter, Telefon (01) 71 45 50.

684

Bell

Für den Mitarbeiterstab in unserem modernen Personalrestaurant suchen wir auf den 1. Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft jüngere

Köchin

Wir bieten zeitgemässe Arbeitsbedingungen, an den Arbeitstagen (während der Dienstzeit) freie Verpflegung.

Bewerberinnen informieren wir gerne über das neue Arbeitsgebiet und bitten Sie, sich mit uns schriftlich oder telephonisch in Verbindung zu setzen.

Bell Maschinenfabrik AG
6010 Kriens, Tel. (041) 41 41 41, intern 303/260.

P 25-450

Stellengesuche Demandes d'emploi

Pour raison de famille je cherche:

direction ou administration

d'un restaurant, d'un bar ou d'un dancing.

Je possède certificat de capacité Valais, Neuchâtel, pour hôtel-restaurant, café. Ancien cuisinier, 32 ans, dynamique.

Expérience: 4 ans direction bar américain; 1 année gérance hôtel-restaurant; 3 ans direction administration café-restaurant, brasserie, salle de spectacle, gros chiffre d'affaire. Pourrait évent. seconder dans grosse affaire. Serait libre dès 1er février 1972.

Offres sous chiffre 6155 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

6155

Junge Schweizerin mit Handelsdiplom, Englandaufenthalt und Hotelpraxis, zurzeit in Frankreich, sucht Stelle in Wintersaison als

Réceptionistin

Offerten bitte unter Chiffre 6615 an Hotel-Revue, 3011 Bern

Jeune couple

diplômé Ecole hôtelière de Lausanne, 3 ans expérience direction-développement au Kenya, cherche place dans société en expansion, de préférence outre-mer.

Offres à

Dandrieux Ed., Maladière 8,
1022 Chavannes-Renens (VD)

6609

Bar-Gitarrist

mit elektrischem Schlagzeug, Gesang-Anlage mit internat. Repertoire und Volksmusik, frei für die Wintersaison.

Nur Sept. Fiorino Luigi, Night Club Penny, Modena/Italy
sonst: Catania, Via Cesare Vivante 43, Tel. 271-511 oder 8 München-50, bei Taormina, Riedstrasse 49/I, Telefon 812 88 20

05-10601

TESSINER HOTELIER (evtl. mit Ehefrau) sucht auf Winter 1971/1972 (Dezember bis April)

GERANCE, DIREKTION oder ABLÖSUNG

in Hotel, Restaurant, Skihütte,
oder Barübernahme (Barman mit Stock),
oder Maître d'hôtel / Chef de service.

Personal vorhanden, wenn gewünscht.

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 5978 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer, 25jährig, von Beruf Koch, mit zweijähriger Servicepraxis, zurzeit in Stelle als Aide de patron, sucht interessanten Wirkungskreis als

Aide du patron

Stadt Zürich bevorzugt.
Fähigkeitsausweis, Wirtepatent und Hotelpatent 1. Ranges des Kantons Wallis.
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 6537 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

32jähriger Schweizer, mit achtjähriger Erfahrung in führenden Positionen in nord- und südamerikanischen Grossbetrieben (1000 Seat-Cafeterias-Stadion- und Flughafenrestaurants, Bars sowie Hotels) sucht

mittleren bis grösseren Stadt- oder Zweisaisonbetrieb

in Pacht zu übernehmen.

Offerten bitte unter Chiffre 6516 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Swiss, 25 years old, seeks challenging position as
FRONT OFFICE MANAGER – SALES MANAGER or ASST. FOOD & BEVERAGE MANAGER.
- Graduate Ecole hôtelière Lausanne
- Summer School of Hotel Administration Cornell
- Participant in 18 month USA Hotel-Management Training Program.

Will consider WORLDWIDE employment.
Available, Spring 1972.
Please write to chiffre 6743 to Hotel-Revue, 3011 Berne.

Auf den 15. Oktober 1971 sucht in gutgehendes Speiserestaurant ein junger Koch, Ausländer mit Niederlassungsbewilligung, als

Chef zu kleiner Brigade

eine Jahresstelle,

sowie

jüngere Serviertochter

Ausländerin mit Jahresvertrag, gewohnt an A-la-carte-Service.

Offerten unter Chiffre 6547 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelier, 30 Jahre, sucht Stelle als

Direktor oder Vizedirektor

Mitarbeit der Ehefrau möglich.

Offerten unter Chiffre 6731 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge, deutschsprachige Schweizerin mit kaufmännischer Ausbildung und Englandaufenthalt (Diplom SMS London) sucht Stelle als

Réceptionssekretärin

Offerten bitte an A. Schäfer, Grabenweg 16, 5600 Lenzburg.

6730

Fräulein, 31jährig, mit Niederlassung, Fähigkeitsausweis der Wirtefachschule Belvoir, Deutsch, Italienisch, Französisch und etwas Englisch sprechend, sucht neuen Wirkungskreis als

Chef de service/ Aide du patron

oder Gouvernante. Bevorzugt Genf oder übrige Westschweiz.

Offerten unter Chiffre 6758 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeune Anglaise, 19 ans, cherche pour la prochaine saison d'hiver en Suisse français (montagne) comme

stagière de réception/ administration

Entrée à convenir. Quelques connaissances de français.

Faire offres sous chiffre 6756 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

---

31 Jahre alter Italiener mit Niederlassung, 4sprachig, beste In- und Auslandreferenzen, sucht Stelle als

Oberkellner/ Chef de service

Graubünden bevorzugt.

Offerten an Postfach 245, 6002 Luzern.

6753

Junger, sprachenkundiger

Hotelfachmann

sucht interessante, selbständige Arbeit (evtl. Food and Beverage oder Marketing). Diplom A, Hotelfachschule Lausanne.

Eintritt Mitte Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an R. Baumann, Monbijoustrasse 95, 3011 Bern.

6684

Sekretärin

Deutsch, Französisch, Englisch, Italienischkenntnisse, sucht für Wintersaison, evtl. länger, Stelle in Davos als Hotelsekretärin oder Réceptionistin.

Offerten unter Chiffre 6745 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Demoiselle belge, 20 ans, cherche place de

réceptionniste-secrétaire

à partir du 1er octobre dans bon hôtel en Suisse. Français, allemand, anglais, néerlandais, Espagnol. Form. école sup. relations publ. en Belgie. A travaillé 3 saisons en Suisse.

Offre chiffre 6725 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Junge

Sekretärin-Réceptionistе

sucht Stelle für Wintersaison in Verbier, Montana oder Umgebung.
Deutsch, Französisch, Englisch. Eintritt ab 15. November 1971.

Offerten an
Tel. (033) 51 24 24.

6732

Barman

versierter Fachmann sucht Engagement in Wintersaison. Vorzugsweise Bar-Dancing.

Angebote unter Chiffre 6735 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Reiseleiterin, Holländerin, perfekte Deutschkenntnisse, Konversation in Französisch und Englisch, an selbständiges Arbeiten gewohnt, sucht Stelle als

Aide gouvernante
Aide réception

Saison- oder Jahresstelle.

Offerten bitte unter Chiffre 6692 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Suissesse cherche place de

gouvernante

générale ou étage d'hôtel pour Genève éventuellement saison. Longue expérience. Date à convenir.

Ecrire sous chiffre
G 333119-18 à Publicitas,
1211 Genève 3.

Holländisches Ehepaar sucht Saisonstelle ab 15. Dezember in der französischen Schweiz, zum erlernen der Sprache.

Er:

Chef de rang

Sie:

Sekretärin/ Receptionistin

Sprachkenntnisse: Englisch, deutsch, holländisch.

Offerten mit Lohnangaben bitte an: T. Lammerts, Hotel Sternen, 6375 Beckenried.

6636

Junge Sekretärin

sucht Saisonstelle ab Oktober 1971 in Winterkurort. KV-Abschluss, Englischkenntnisse in Wort und Schrift.

Offerten unter Chiffre 6645 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Suche in einem Winterkurort

Stelle als Hotelsekretärin

Mittlere Reife, dreijährige kaufmännische Lehre, Deutsch, Französisch und Englisch.

Angebote unter Chiffre AS 9236 LU an Schweizer Annoncen AG, ASSA, 6901 Lugano.

Junges Mädchen (Deutsche),

Hotel- und Gaststättengehilfin

sucht auf 1. November 1971 Stelle in der französischen Schweiz mit Gelegenheit, Sprachkurse zu besuchen.

Offerten bitte an:
V. Seiterle, Route de Chené 21, 1207 Genève.

P 03-354763

Barman,

25 Jahre, 5 Sprachen, Schweizer, sucht Stelle in Dancing oder Bar-Restaurant.

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 1486 Zo an Orell Füssli-Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.

Initiativer Geschäftsführer, Schweizer, 33 Jahre alt, wünscht sich zu verändern.

Gerant oder Direktion.

Referenzen vorhanden. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6759 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zwei Schweizerinnen, 22jährig, suchen Stelle für die Wintersaison als

Empfangs- oder Hotelsekretärin

Sprachen: deutsch, französisch, englisch, italienisch. Wallis bevorzugt.

Angebote an Susi Böhler, Hotel Midi, 6900 Lugano, Tel. (091) 51 10 21 und Heidi Forrer, Pension Bon Acceuil, 1260 Nyon, Tel. (022) 61 27 60 (ab 18.00 Uhr).

6586

Er: Schweizer Koch (22), sucht Stelle als

Chef de partie

Eintritt 15. Dezember 1971 oder 1. Januar 1972.

Sie: Schwedin, Studentin (23), vier Sprachen, sucht Stelle in

Büro/Reception

(Anfängerin)

Eintritt 1. Januar 1972.

Offerten mit Gehaltsangabe sind erbeten unter Chiffre 6536 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Schweizer, Wirtesohn, mit KV-Diplom und Receptionserfahrung sucht Stelle als

Aide du patron

in kleinem Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Mitarbeit im Hotel, Service usw.

Offerten an Chiffre 44-302323 an Publicitas, 8021 Zürich.

P 44-302323

Fachmann

aus dem

Gastgewerbe

interessiert sich für Hotel Garni im Raum Bellinzona-Chur.

Offerten unter Chiffre OFA 2591 Ch an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 7002 Chur.

OFA 55030376

Hotelsekretärin

sucht Stelle für die Wintersaison. Viersprachig. Kenntnis der Sweda-Buchungsmaschine. Bevorzuge kleines Hotel. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte unter Chiffre 13-301603 an Publicitas, 7002 Chur.

P 13-301603

Jeune Romande 20 ans, (école hôtelière Lucerne), allemand, français, italien cherche à son retour de Londres vers le 15 décembre, place comme

surveillante de piscine

possède brevet de sauveteur.

Renseignements: H. Nigg, Hostellerie 13*, 3958 St-Léonard, Tél. (027) 9 67 67.

ASSA 89-1146

Barmaid

23jährig, 3sprachig, sucht Saison- oder Jahresstelle.

Offerten nur abends 18.00–19.00 Uhr, Telefon (061) 35 07 66.

29jährige Deutsche sucht Stelle als

Barmaid

möglichst Wintersaison 1971/1972 in Engadin oder Grindelwald. 6 Jahre in der Schweiz tätig. Ausweis B. Konversationskenntnisse in Englisch.

Angebote an:

Ingrid Vogel, Restaurant-Bar-Dancing Bierlialp, 6390 Engelberg (OW).

6255

Stellenangebote Offres d'emploi

Neuumgebautes Hotel Weiss Kreuz Thusis – GR

(an der San-Bernardino-Route gelegen)

sucht per sofort oder Uebereinkunft, versierte

Barmaid

für unsere neue Kellerbar

Buffetdame oder -tochter

Hotelsekretärin evtl. Sekretär

Es handelt sich um Jahresstellen.

Dürfen wir Ihre Offerten oder Ihren telefonischen Anruf erwarten?

Tel. (081) 81 14 05, Fam. F. Dick-Rast.

6415

Das bestbekannte Spezialitätenrestaurant

ALLOD

auf der Lenzerheide sucht für die Wintersaison

Restaurationstöchter oder Kellner

für gepflegten Speiseservice.

Wir bieten: hohen Lohn und geregelte Arbeitszeit.

Sich melden bei:

Frau Taverna, Restaurant Allod
Tel. (081) 34 22 20

P 25-121204

Wir suchen für unser, auf dem Platze Zürich gut bekanntes Speiserestaurant einen

Chef de service

Er sollte die folgenden guten Eigenschaften haben:
- gute Serviceausbildung und Sprachkenntnisse
- die Fähigkeit Personal zu führen
- Organisationstalent
- für den Begriff »Alles für den Gast« Verständnis haben.

Wir bieten:
- einen interessanten und abwechslungsreichen Posten
- fortschrittliche Arbeitsbedingungen
- den Leistungen entsprechenden Lohn
- und unser Vertrauen.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 6432 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel de premier ordre à Genève cherche:

un chef de réception

un réceptionniste
(masculin)

un commis de bar

un portier d'étages

Faire offre sous chiffre 6430 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Commis de cuisine

oder

Entremetier

findet in unserem modern geführten, vielseitigen Betrieb angenehmes Arbeitsklima. Guter Lohn. Kleinere Brigade. Schönes Separatzimmer.

Melden Sie sich bitte bei

W. Wartmann
Hotel Wartmann am Bahnhof
8400 Winterthur
Tel. (052) 22 60 21

M+S 178

Gesucht auf Herbst

Kochlehrling-Anwärter

in Spezialitätenrestaurant.

Vorerst Arbeit als Küchenbursche, Lehre, unter Anweisung eines erstklassigen Küchenchefs.

Hotel Speer
8640 Rapperswil am See
Tel. (055) 2 17 20

5735

Wir suchen

Commis de cuisine

Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit.

Wir bieten hohe Entlöhnung.

Telefonieren oder schreiben Sie an:

F. Tschanz,
Restaurant Stammbaum,
8603 Hegnau,
Telefon (01) 86 41 08.

6675

Hotel-Revue-Inserate

werden in der

ganzen Schweiz gelesen!

Stellengesuche Demandes d'emploi

Graduate Ecole Hôtelière SSH Lausanne, 30 years old, seeks challenging position

Management Level

EXECT. ASSIST. MANAGER – RESIDENT MANAGER – PROJECT COORDINATOR or FOOD and BEVERAGE DIRECTOR

Actually employed by leading Hotel Co. in the USA, with worldwide experience in all departements of leading Hotels operation and pre-opening operations.

5 languages fluently spoken.

Will consider employment Europe – Africa – South America.

Write to chiffre N 332.497-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

P 18-332.497

Ich suche eine

Kader-Stellung

im In- oder Ausland

Alter:	37 Jahre
Zivilstand:	verheiratet, 1 Kind
Gastgewerbliche Berufsbildung:	In- und Ausland Wirteschule Bern, Ausweis A
Sprachen:	Deutsch (Muttersprache) Englisch (4½ Jahre London) Spanisch (3½ Jahre Madrid) Französisch (gute Kenntnisse)
gegenwärtige Position:	seit mehreren Jahren Direktor von zwei Restaurationsbetrieben mit sehr hohem Umsatz
Eintritt:	November 1971 oder später

Kontaktnahme unter Chiffre T 322194 an Publicitas, Neuengasse 48, 2501 Biel.

Dynamic

EXECUTIVE CHEF

mid-30, seeks position in important leading firstclass hotel in Switzerland or abroad.
European trained, excellent organiser, with sense of responsability. Vast experience in all technical and administrative fields of the catering departement: supervision, food and cost control, scheduling and training of staff, menu planning, handling of all kinds of banquets and buffets, butter sculptures, ice carving, creation of new recipes.
Opening of hotels and restaurants. Gold medal at Culinary Exhibition EXPO 1964 in Lausanne.
Languages: French, German, English.
Would also consider offers as club manager, catering manager or interesting position in Food Research Center or similar industrial operation.

Offers under chiffre 6728, Hotel Revue, 3011 Berne.

Junger, dynamischer, einsatzfreudiger Hotelkaufmann, 22 Jahre, englische und französische Sprachkenntnisse, zurzeit in ungekündigter Stellung im Schwarzwald, sucht selbständige, verantwortungsvolle Tätigkeit für die Wintersaison in der Schweiz, als

Empfangsherr oder Geschäftsführerassistent.

Freundliche Angebote mit Nettogehaltsangabe erbittet

Mario Mayer
D 729 **Freudenstadt/ Schwarzwald**
Postlagernd
Deutschland

6584

Suche Stelle als

Receptionspraktikantin

in Gstaad.

Sprachen: Englisch, Französisch. Eintritt 1. November oder nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre 6621 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelfachschüler sucht Stelle als

Receptionspraktikant

in Gstaad.

Sprachen: Deutsch, Französisch. Eintritt 1. November 1971 oder nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre 6620 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wir suchen ab 15. Oktober bis 15. oder 30. November

Aushilfsstelle

Sie: Sekretärin/Servier-tochter
Er: Oberkellner
beide vierspachig.

Offerten unter Chiffre 6604 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sous-chef

cherche place de chef.

Lucerne et environ.

A partir d'avril 1972 pour saison d'été ou place à l'année à convenir.

Faire offres sous chiffre 6647 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Junger Deutscher, 19 Jahre, seit einem Jahr in der Schweiz, sucht neue Saison- oder Jahresstelle als

Commis pâtissier.

Eintritt 15. Januar 1972.

Angebote mit Nettogehaltsangaben bitte unter Chiffre 6649 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

23jährige gelernte Hotel- und Gaststättengehilfin (Steigenberger) sucht – nach Absolvierung eines Französischkurses – Stellung als

Empfangssekretärin

oder im Kontrollbüro ab 15. Dezember 1971 für Wintersaison in Erstklasshaus.

Offerten unter Chiffre 6646 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeun boucher

cherche place dans une hôtel pour perfectionnement et par cette occasion d'apprendre la langue française.

Offres soumettre sous chiffre 6644 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Verlobte!

Chef de partie

(Saucier)

und gelernte

Hotel- und Gaststättengehilfin

er 24, sie 18 Jahre alt, suchen neuen Arbeitsplatz für Winter- oder Jahresstelle in erstklassigem Hotel. Eintritt zirka 15. Oktober 1971. Gute Referenzen vorhanden.

Angebote mit Nettogehaltsangaben bitte an:
Reinhard Hoferer,
Hotel Pflug, D-7593 Ottenhöfen.

6643

Suissesse cherche place de

secrétaire

(français, allemand, anglais, diplôme de commerce) dans hôtel de station – dès 1er octobre 1971, saison d'hiver.

Ecrire sous chiffre PE 312082 à Publicitas, 1002 Lausanne.

1-Mann-Musik

mit Gesang und Humor, ist noch frei für Wintersaison. Volkstümlich und modern, div. Instrumente. Telefon (036) 71 11 32.

6569

Junge, tüchtige

Köchin

sucht Jahresstelle. Eintritt: 20. Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft.

Schriftliche Offerten mit Nettogehaltsangaben an:
Romy Duss, Hotel Rössli, 6053 **Alpnachstad** OW.

6739

Sekretärin

21, Deutsch, Französisch, Englisch Italienisch und etwas Spanisch, sucht interessante Stelle in Hotel oder Verkehrsbüro für die kommende Wintersaison.

Offerten bitte unter Chiffre 6734 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sie: Sekretärin

20jährig, Schweizerin, 3sprachig; Deutsch, Französisch, Englisch, Hotelsekretärinnenschule, noch keine perfekten NCR-Kenntnisse.

Er: Restaurationskellner

25jährig, Jugoslawe, Hotelfachschule, 5sprachig; Deutsch, Italienisch, Englisch, Serbokroatisch, Russisch.

Kanton Graubünden bevorzugt.

Er: Saisonbewilligung, evtl. Jahresstelle.
Sie: Saisonstelle.

Offerten unter Chiffre 6733 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wir suchen eine Stelle für Winter als

Chef de service und Chef de rang, remplace chef de service

Langjährige Erfahrung und Sprachen vorhanden.

Bevorzugt Luzerner Umgebung und Berner Oberland.

Offerten bitte unter Chiffre 6648 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junges Ehepaar sucht für kommende Wintersaison 1971/72 Stelle

Sie: Telefonistin PTT

Schweizerin, 32 Jahre, viersprachig.

Er: Concierge-Telefonist

Italiener, 28 Jahre, viersprachig.

Berufsreferenzen Schweizer Hotels. Gemeinsamer Arbeitsplatz nicht unbedingt erforderlich.

Offerten bitte unter Chiffre 6757 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

21jährige Schweizerin sucht Saisonstelle als

Réceptionistin

in einem Fremdenort nach 18monatiger Büropraxis und 1 Jahr Englandaufenthalt.

Offerten unter Chiffre 6744 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelier-Ehepaar, 50 J., erfahren, tüchtig und solvent, sucht selbständige

Direktion

eventuell Mithilfe in Saisonbetrieb, Tea-room, Garni, Pension oder Laden.

Offerten unter Chiffre 301 684-02, an Publicitas AG, 5401 Baden.

P 02-301684

Küchenchef

rüstiger Schweizer Fachmann, Ende der 50er-Jahre, mit Fähigkeitsausweis, guter Kalkulator in ungekündigter Stellung, sucht sich zu verändern. Wünsche eine Stelle in solidem, geregeltem Betrieb, zu mittlerer evtl. kleinerer Brigade, nur Jahresstelle. Zimmer im Hause erwünscht. Mittelschweiz bevorzugt. Beste Referenzen vorhanden.

Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre 6588 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Suissesse expérimentée, 4 langues, cherche position comme

gouvernante d'étage

Meilleures références.

Faire offre sous chiffre 6587, à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Deutsche, gelernte Hotel- u. Gaststättengehilfin, 18 Jahre, sucht Stelle zum 1. Januar 1972 als

Serviertochter

in Saisonbetrieb. Raum Wallis bevorzugt.

Angebote mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre 6585, an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge freundliche, fachkundige, sprachgewandte

Sekretärin

sucht Wintersaisonstelle in gut geführten Hotelbetrieb in der Zentralschweiz.

Offerten an:
Frl. P. Joller, Hotel Pilatusblick, 6052 Hergiswil/NW.

6581

Jungköchin

sucht Stelle zur Weiterbildung.

Hannelore Skoki
D-8443 Bogenberg/Niederbayern

699

Gaststättengehilfen

1 Semester Hotelfachschule, sucht in gutem Hause Stelle als 1. Stütze der Hausdame zur Fortbildung.

Zuschriften erbeten an Gerlinde Moosbrunner, D-8443 Bogenberg/Niederbayern.

699

Wer bietet mir im Hotel- und Gaststättengewerbe

geeigneten, gutentlohnten Posten, 1. Oktober oder später. Bin gelernter Koch und arbeite als: Koch, Alleinkoch, Küchenchef, Empfangsherr, Restaurationskellner, Chef de service und als Gerant.
Schulen: Grundschule, Realschule, Technikum, Gewerbeschule, Hotelfachschule Heidelberg mit Diplom.
Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch.
Bin 34 Jahre, Deutscher, 7 Jahre ununterbrochen in der Schweiz. Auslandaufenthalte: Australien, Italien, Schweiz und Deutschland.

Ausführliche Angebote mit Nettogehaltsangaben und Wohnung bitte unter Chiffre 6752 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelfachmann

Ende 30, Fähigkeitsausweis A, Allrounder, viersprachig, **sucht** neuen Wirkungskreis.
Bevorzugt wird

Geschäftsleitung, Gérance, Direktion, Pacht eines Gastbetriebes im

Raume Zürich–Baden

oder anderswo (evtl. auch als Aide-patron oder Chef de réception).

Offerten erbeten unter Chiffre 26117-2 an Publicitas, 5400 Baden.

P 02-26117

L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suissesse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

Zu verkaufen

Hotel-Restaurant in Beatenberg

Wunderschöne Lage, Ganzjahresbetrieb mit Stammkundschaft des In- und Auslandes.

30 Betten, Restaurationsräumlichkeiten für 150 Personen, grosse Sonnenterrasse, unbeschränkte Parkplatzmöglichkeiten.

Gepflegter Altbau mit laufend durchgeführten Erneuerungen wie Küchenanlagen, Kelleranlagen, Saalbau usw.

Ausgewiesene gute Ertrags- und Ausbaumöglichkeiten.

Kaufpreis: Fr. 869 000.– inkl. betriebsbereite Einrichtung.

Uebernahme sowie Zahlungsabwicklung nach persönlicher Vereinbarung.

Anfragen unter Chiffre T 900892 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Zu verkaufen

In allerbester Lage im Kanton Graubünden, (Sommer- und Wintersaison), sehr gepflegtes, neugestaltetes

Hotel

(ca. 60 Betten)

mit Passantenrestaurant. Liegenschaft (inklusive Bauland) ca. 12 000 m².

Es wollen sich nur solvente Käufer melden, Vermittler ausgeschlossen.

Anfragen werden absolut vertraulich behandelt und erreichen uns unter Chiffre 6626 Hotel-Revue, 3011 Bern.

Prescriptions de place

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.

Initiativem und fachkundigem Koch- oder Wirteehepaar ist Gelegenheit geboten, sich eine schöne Existenz zu sichern durch Kauf eines

HOTEL-RESTAURANTS

in einzigartiger schöner Aussichtslage an der Peripherie der Stadt Bern.

Eigenkapital notwendig. Für weitere Angaben und zu einer Besichtigung des Betriebes wenden Sie sich bitte unter Nr. 2561 an das Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Für andere Betriebe bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

107

TESSIN

Zu vermieten ab Herbst 1971

HOTEL

neu eingerichtet, 50 Betten mit Restaurant und Night-Club. Zentral gelegen, Sportort, 1100 m ü. M., an bester Lage. Hervorragende Existenz für tüchtige Hotelierfamilie. Notwendiges Kapital zur Uebernahme des Kleininventars und der Waren, evtl. auch der Mobilien Fr. 180 000.– bis Fr. 260 000.–.

Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre AS 4731 LU an Schweizer Annoncen AG, ASSA, 6901 Lugano.

A vendre ou à louer en plein centre d'une localité importante du Jura

café-restaurant-hôtel

Bar: 40 places. Café-restaurant: env. 100 places. 13 chambres d'hôtel (20 lits). Cuisine bien agencée. Logement du restaurateur: 4 chambres, salle de bain et WC. 12 places de parc extérieures.
Très intéressantes possibilités de développement pour couple dynamique et consciencieux du métier.

Renseignements et détails sous chiffre 55150, aux Annonces Suisses SA, 2501 Bienne.

ASSA 80.3025

Importante société hôtelière suisse cherche à louer à Genève,

hôtel de bon standing

Long bail désiré, garanties sérieuses, discretion assurée.

Faire offres détaillées sous chiffre 6727 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Erfahrener, zielstrebiger EXECUTIVE CHEF (Ehefrau Sekretärin) sucht zu pachten

Hotel-Restaurant

mittlerer Grösse.

(Genfersee-Gegend bevorzugt)
In Frage kommt nur ausbaufähiger Ganzjahresbetrieb.

Offerten erbeten unter Chiffre 6729 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Verkauf auf kommende Wintersaison! – Graubünden

40-Betten-Hotel

mit interessanten Restaurationsbetrieben, 2-Saison- und Jahresgeschäft. Das Haus ist neu renoviert und in tadellosem Zustand. Langjährige Stammkundschaft; sehr schöne Familienexistenz. Kapitalbedarf zirka 300 000 Franken.

Interessenten wenden sich sofort für alle Auskünfte an Chiffre 6703, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Occasion

A vendre une

machine automatique à nettoyer les sols CLARKE-A-MATIC

modèle TB-24

avec tous les accessoires, à l'état de neuf, n'ayant été utilisée que 2-3 mois.
Prix très avantageux.

S'adresser à:

WECK, AEBY & CIE. SA., Agence Immobilière
Rue de Lausanne 91, 1701 Fribourg, tél. (037) 22 63 41.

P 17-1611

Zu verkaufen **am Vierwaldstättersee**

Hotel mit Seerestaurant

einzigartig schöne Lage, mittlere Grösse, neuzeitlich eingerichtet und betriebsbereit. Grosse Stammkundschaft. Grösse der Parzelle: zirka 4000 m². Grosse Baranzahlung erwünscht.

Weitere Auskünfte erteilt Chiffre 900905, Publicitas AG, 3001 Bern.

P 05-13047

1,8 km vom Zentrum der Stadt Biel entfernt ist an sehr guter Durchgangslage aus gesundheitlichen Gründen

neu erstelltes alkoholfreies Café-Restaurant

neu zu verpachten. Antritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Grosse Aufschwungmöglichkeit entsprechend den Fähigkeiten und dem persönlichen Einsatz des Pächters.– Monatlicher Pachtzins Fr. 3000.

Das zu übernehmende Geschirrinventar usw. beträgt ca. Fr. 15 000 Zudem ist eine Kaution in Höhe des halben Jahrespachtzinses zu leisten.

Sämtliche Küchenapparate, Spezialmaschinen, Geschirrspülmaschinen, Tiefkühl- und Kühlanlagen, Registrierkasse, Ausstellvitrine, sowie das gesamte Mobiliar und Wanddekoration sind im Pachtzins inbegriffen.

Es wollen sich bitte nur Bewerber melden, welche über das notwendige Kapital von Fr. 33 000 verfügen.– Anfragen unter Chiffre OFA 2115 E an Orell Füssli Werbe AG., Postfach, 3002 Bern

OFA 53 262 003

Haut-Rhin – Route des Vins

Bar – hôtel – restaurant

2 grandes salles – Cuisine – Grande cave – 8 nos tout confort – Sanitaire complet – Privé 2 pièces – Salle de bains – à vendre pour raison familiale.

A intérêt solvable.
Prix murs et fonds fFr. 250 000.– comptant.

S'adresser:

Mme Vve Marthe Walter, Rue de Rouffach 14,
F-68 Westhalten Haut-Rhin, tél. (0033) 89 47 01 35.

P 18-333440

«Service inbegriffen» heute noch die grosse Diskussion im Gastgewerbe

bei BERNDORF seit eh und je eine Selbstverständlichkeit!

berndorf luzern

Murbacherstr. 1, Tel. 041/22 47 91

Qualitätsbestecke, Tafelgeräte und Bauscher Hotelporzellan

Annonce de mariage

Actuellement je suis à Locarno-Minusio, Dalmasso Francesco, Via Rinaldo Siemens 28, téléphone (093) 33 38 70.

Je suis âgé de 34 ans, avec l'expérience de 15 ans d'hôtellerie. En ce moment je suis encore dans l'hôtellerie et je cherche

une copine

qui travaille possiblement aussi dans l'hôtellerie.

6633

Pfeiffers Tufiflor-Bettüberwürfe

elegant und doch praktisch, da normal in der Maschine waschbar und bügelfrei.

Erhältlich ab Fr. 69.– in mehr als 20 Unifarben.

Bitte Prospekt und Muster verlangen.

PFEIFFER

Wäschefabrik, 8753 Mollis
Tel. (058) 4 41 64

Wohin in die Ferien nach Saisonschluss?

Spanien – Castelldefels/Barcelona

Schweizer Haus mit guter Verpflegung, direkt am Strand, mit eigenem Sonnendach, herrlich sauberes Meer, 18 km Strand. Bequeme Reise mit Pulman-Car, seit 15 Jahren das gleiche Programm.

Letzte Abreisen: 12. und 19. September (evtl. 26. 9.) und vom 10. bis 23. Oktober (Herbstschulferien).

Pauschalpreis, 14 Tage, alles inbegriffen, Fr. 470.– bis Fr. 510.–

Wochenpauschal, 7 Tage, alles inbegriffen, Fr. 290.– bis Fr. 310.–

Abano Terme Fango-Kur

5. und 26. September, 10. und 24. Oktober, 7. November, 14 Tage pauschal, inbegriffen: Reise, *volle Verpflegung*, mit Kurarrangement Arzt/10 Packungen mit Termalbad/Massage und die freie Benützung des offenen und gedeckten Schwimmbades.

CRISTOFORO	Fr. 765.–/685.– ab 24. 10.
ADRIATICO	Fr. 735.–/675.– ab 24. 10.
BELLAVISTA	Fr. 635.–/600.– ab 24. 10.

Anmeldungen und Programme durch:

FREI'S AUTOREISEN, Beethovenstr. 49, 8002 Zürich, Tel. (01) 25 22 00.

OFA 67359001

A vendre d'occasion

1 machine automatique

à nettoyer les sols, Clarke-A-Matic, modèle TB-24, complète, à l'état de neuf, n'ayant été utilisée que 2 à 3 mois.

Rabais très intéressant.

S'adresser à:

Weck, Aeby & Cie S.A.,
Agence Immobilière, Rue de Lausanne 91, 1701 Fribourg
Téléfon (037) 22 63 41

17-1611



Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV
wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin
oder einen jungen Schweizer
für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

Zu mieten gesucht

Restaurant oder kleines Hotel mit Restaurant

in Lugano.

Offerten an Postfach 2567, 3001 Bern.

P 05-9027

Zu verkaufen an schönster Lage des Luganersees

Hotel

mit 50 Betten.

Erweiterungsmöglichkeiten vorhanden.

Interessenten mit Finanzausweis erhalten nähere Auskunft unter Chiffre 6576, Hotel-Revue, 3011 Bern.

[redacted]

Ein komfortables neues Hotel im landschaftlich reizvollen Gersau am Vierwaldstättersee ist zu verpachten!

Wenn Sie zum Beispiel einen Wintersaisonbetrieb führen ...

könnte dieses Inserat für Sie wichtig werden – und wenn es nur deshalb wäre, Ihre besten Mitarbeiter im Zwei-Saison-Betrieb besser halten zu können.

Wir können ernsthaften Interessenten sehr günstige Bedingungen beim Abschluss eines Pacht- oder anderen Zusammenarbeitsvertrages offerieren.

Das Hotel:

Erbaut an zentraler Lage, 3 Minuten vom Seeufer, 50 Betten. Sehr komfortable Zimmer, alle mit fliessendem Wasser, Dusche, Bad und/oder WC. Aufenthaltsräume, Dachterrasse, Saal, Spezialitätenrestaurant, Diskothek, Club-Bar, modernste Küchen- und Lingerieeinrichtungen.

Das angeschlossene Hotel garni:

Erbaut 1968 an schöner Aussichtslage, 5 Minuten vom Hotel und Seeufer. 90 Betten, komfortable Zimmer, alle mit fliessendem Wasser, Etagenbäder, Speisesaal, Liegewiese.

Es kann über einen Vertrag für beide Häuser gemeinsam oder einzeln verhandelt werden.

CAMENZIND

Meinrad Camenzind, Architekt HTL
Telefon (041) 83 62 50 oder (041) 83 64 80
6442 Gersau

OFA 62252004

[redacted]

Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutibern
Internationales Vermittlungsbüro für

Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

A louer, dans grande station valaisanne

café-restaurant hôtel 30 lits

situés en plein centre

affaire de 1er ordre

Préférence sera donnée à couple de métier.

Ecrire sous chiffre 6404 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

In berühmtem, aussichtreichem Vorort von **Lugano** ist wegen Wegzug ins Ausland eine von Einheimischen gut frequentierte

Tessiner-Osteria

in originellem **Steinhaus** sehr **günstig** zu verkaufen. Das bestens durchrenovierte Haus mit allen modernen Installationen würde sich auch als **Wohnhaus** gut eignen.
Grosser Restaurationsraum mit Cheminée, alter Balkendecke und Grillroom, sieben Zimmer z. gr. T. mit fl. Kalt- und Warmwasser. Modernste Heizung, grosse Keller und Estrichräume.
Dazugehörig: s. schön gelegene Landparzelle von ca. 550 m².

Baubeschrieb und nähere Auskünfte durch Chiffre 13-6192, an Publicitas, 7002 Chur.

P 13-2970

A vendre

Hotel-Pension

avec café-restaurant-carnotzet, dans station du Valais Central en voie de développement. Chiffre d'affaire très intéressant. Prix à convenir.

Ecrire sous chiffre P 36-902000 à Publicitas, 1951 Sion.

Hotel in Ascona

wegen Abreise zu verkaufen eventuell zu vermieten.

60 Betten, Baujahr 1965.

Anzahlung 1 000 000 Franken.

Offerten erbeten unter Chiffre 6414 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel moderne à remettre

a personne solvable.

70 lits, restaurant français 60 places. Brasserie 50 places. Carnotzet 40 places.
A Genève-centre.

Ecrire sous chiffre 4948 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

La direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission, pour le 1er février 1972

l'affermage du Buffet de la Gare du Le Locle

Les renseignements et conditions peuvent être obtenus, sur demande écrite, auprès de la division de l'exploitation à Lausanne (avenue de la Gare 41), contre versement de fr. 5.– en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la

Direction du 1er arrondissement des CFF,
case postale 1044, 1001 Lausanne.

Délai d'inscription: 15 octobre 1971.

P 22-1733

ZU VERKAUFEN, Stadtnähe Zürich

Grosser Landgasthof

mit 10 000 Quadratmetern erschlossenem Bauland in Kernzone.
Interessant für Grossunternehmungen auf dem Hotel- und Restaurantsektor.

Interessenten mit Kapitalausweis erhalten nähere Auskunft unter Chiffre 5871 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen in Meiringen

Hotel-Restaurant Hirschen

(40 Betten)

3700 m² Umschwung, an der Hauptstrasse.

Offerten bitte an:

Hotel Viktoria, 3860 Meiringen

6737

---

flughafen wien

Die Flughafen Wien Betriebsgesellschaft m.b.H. wird die

gastronomischen Betriebe

am Flughafen Wien

per 1. Jänner 1972 neu verpachten.

Diese beinhalten die Küche für Bordverpflegung, Inländer- und Transitrestaurant und -buffets und Kantinen.

Daten 1970: 1 469 830 Passagiere, etwa 4000 Beschäftigte, 29 Luftverkehrsgesellschaften im Liniendienst, 65 Luftverkehrsgesellschaften im Bedarfs(Charter)luftverkehr, Tendenz: steigend.

Anbotsunterlagen sind ab 15. 9. 1971 im Sekretariat der Allgemeinen Verwaltung der Flughafen Wien Betriebsgesellschaft m.b.H. gegen eine Schutzgebühr von öS 7000.– erhältlich.

Angebote können nur von Interessenten, die über grosse einschlägige Erfahrung verfügen, wirtschaftlich fundiert sind und einwandfreie Leistung garantieren können, berücksichtigt werden, wenn sie bis 29. 10. 1971 bei der

Flughafen Wien Betriebsgesellschaft m.b.H., Postfach 1, A-1300 Wien-Flughafen
eingelangt sind. Der Zuschlag wird bis Mitte November 1971 erfolgen.

697

S'assurer auprès de la Caisse-accidents de la SSH vous procure la sécurité

18, rue de la Gare
1820 Montreux
Téléphone 021 614922

paarweise sind die «Flüssigen» von Sunlight 10.-günstiger!



wir sind flotter... wir schaffen flüssig!

Beim Kauf von 2 Bidons der oben abgebildeten Produkte erhalten Sie jetzt Fr. 10.- Aktions-Rabatt. Die Auswahl der einzelnen «Paare» ist Ihnen überlassen. Start der Aktion: 30. August 1971. Und sie läuft: solang der Vorrat reicht! Darum: jetzt gleich «paarweise» bestellen!

Die «Flüssigen» von Sunlight mit Fr. 10.- Rabatt erhalten Sie bei folgenden Grossisten:

A. Hediger, 5000 Aarau, Stucker & Zesiger, 3000 Bern, Fassbind & Schaer, 6440 Brunnen, J. Fischer, 6010 Buttisholz, HOWEG, 2540 Grenchen, A. Schenker, 8810 Horgen, GROWA, 4900 Langenthal, Schumacher & Cie, 6000 Luzern, SCANA-Lebensmittel AG, 8105 Regensdorf, Gieri Darms, 7503 Samedan, A. Etlin, 6060 Sarnen, Meili-Kaffee AG, 8200 Schaffhausen, Gaffner + Stettler, 3700 Spiez, J. Benz, 9000 St. Gallen, Schweizer & Cie, 3600 Thun, E. Forster, 9240 Uzwil, C. Ernst zum Schneeberg, 8400 Winterthur, Konsumverein Zürich, 8004 Zürich, SOLINA, 8023 Zürich, Steiger & Cie, 8032 Zürich, Hermann Stury, 8055 Zürich



schütteln und kühl servieren

Tomato Cocktail

zum gleichen Preis wie unsere anderen Jus: Grape-Fruit, Orange, Ananas, Himbeer, Pfirsich, Birne, Aprikose.
Bei Ihrem Mineralwasser-Lieferanten erhältlich.

Zwei Methoden

zur Bekämpfung der





Schwaben-käfer

Jede kann für sich allein Abhilfe schaffen. Im Zusammenwirken können sie sich auch ergänzen.

TOXICAL-Insektenpulver	mit Langzeitwirkung. Dosen à Fr. 2.90, 5.90. 1 kg Fr. 12.40.
TOXICAL-Spray P	wirkt blitzartig, da hochkonzentriert. Bomben à Fr. 5.90, 10.90. 1 Liter Fr. 9.50.
	Beide Produkte ohne Gefahr für Mensch und Haustier.
ADROKA AG Basel	In Apotheken und Drogerien.

NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE.
Langjährige Kursleiterin.
Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

SCHÜLER MIXEN selbst

Unser BAR-Kurs beginnt: 27. September 1971
SERVICE-Kurs: 11. Oktober 1971

NEUE BAR-FACHSCHULE
M. Fürer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich
neben Hotel Leoneck, Tel. (051) 32 04 64 / Tel. (051) 34 92 55

Spezialkurse Herbst 1971

Tranchieren/Flambieren

27. September bis 2. Oktober, 4. bis 9. Oktober, 22. bis 27. November, 29. November bis 4. Dezember

(Theoretische und praktische Küchenkenntnisse erforderlich)

Bar

18. bis 30. Oktober, 1. bis 13. November

(Gute Service- und Weinkenntnisse erforderlich)

Diät

13. bis 20. November

(Theoretische und praktische Küchenkenntnisse erforderlich)

Spezialprospekte sofort auf Verlangen
Telefon (041) 23 54 54

Schweiz. Hotelfachschule, Luzern
Hotel Montana

117



Reklame-Verkauf!
Suppentassen,
Chromnickelstahl 18/8 mit Henkel
Preis per Stück **Fr. 12.50**
ab 10 Stück per Stück **Fr. 12.—**

Bestellen Sie bitte heute noch! Telephon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

Bar-Mix-Kurse
Service-Kurse



Tages- und Abendschule für Anfänger und Fortgeschrittene

Unsere nächsten **Bar-Mix-Kurse** beginnen am Dienstag, 21. September und am Donnerstag, 23. September.

Die **Service- und Flambierkurse** beginnen am Dienstag, 14. September und am Donnerstag, 23. September.

Spezialwünsche für Termine können berücksichtigt werden.

Ausgezeichnete Fachausbildung bei **VITESSE, Internat. Flambierzentrum, Service- und Bar-Mix-Schule, Hellmutstrasse 8, 8004 Zürich. Telefon (01) 39 77 40.**

OFA 67.914.008

Vorschriften

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

Bar MIX KURS

der

Internationalen Barfachschule KALTENBACH

Kursbeginn 4. Oktober

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch. Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro **Kaltenbach,** Weinbergstrasse 37, 8000 Zürich, Tel. (051) 47 47 91

Aelteste Fachschule der Schweiz.

104

Hotelsekretär(innen)kurse
Spezialausbildung

in kaufmännischen Fächern und Sprachen. Gründlicher, rasch fördernder Unterricht. Stellenvermittlung. Individuelle Studien- und Berufsberatung. Platzzahl beschränkt.

Beginn: 11. Oktober 1971.

Auskunft und Prospekte durch

Fachschule Dr. Gademann,
8000 Zürich, beim Hauptbahnhof,
Gessnerallee 32, Tel. (01) 25 14 16.

6294

HOTELSCHULE LÖTSCHER

Private, gastgewerbliche Fachschule für Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung

Wir führen **im Winter 1971/72 folgende Fachkurse** durch:

Küchenkurs:	9. Nov. bis 10. Dez. 1971
Servicekurs:	9. Nov. bis 10. Dez. 1971
Hoteladministrationskurs:	11. Januar bis 16. März 1972

Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Schulhotel.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi-Kaltbad
Telefon (041) 83 15 53

156

Fachkurse:
HOTELBÜRO, RECEPTION usw. in deutscher Sprache

Sprachkurse:
FRANZÖSISCH, DEUTSCH, ENGLISCH
auch Kurzlehrgänge

ECOLE DE SECRETARIAT ET DE LANGUES
1842 MONTREUX-TERRITET, Avenue de Naye 15
Tel. (021) 62 08 80

6027

Service-Ausbildung

Neuzeitlich – praxisnah – zielstrebig – individuell

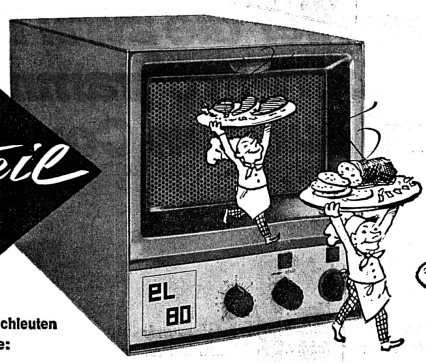
Servierkurs: Dauer 4 Wochen. Die seriöse Fachausbildung zur Erlangung bester Servicestellen mit überdurchschnittlichem Verdienst. Kursausweis. Gratisplazierung. Ein Teil der praktischen Servicearbeit wird in Hotels und Restaurants verlegt. Die Kursteilnehmer erhalten alles ihnen dafür zustehende Bedienungsgeld und können sich so das Kursgeld von Fr. 390.– grossteils zurückverdienen.

Nächste Kurse: Beginn am 2. 11. 71; 3. 1. 72; 20. 3. 72; 15. 5. 72; 4. 9. 72.

Theo Blättlers Spezialfachschule für das Hotel- u. Gastgewerbe

OFA 62175014 **6000 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. (041) 44 69 55**

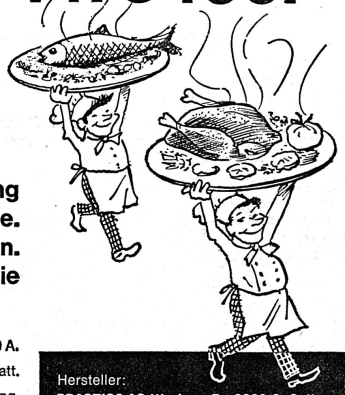
EL 80 - das Schweizer Mikrowellen-Gerät



Ihr Vorteil

speziell entwickelt für Hotels und Restaurants

Fr. 3490.-



Empfehlungen von Fachleuten aus dem Gastgewerbe:

«16 Stunden warme Küche steigert Umsatz. Erweiterung der Auswahl ohne Mehrarbeit. Weniger Personalprobleme. Schnellerer Service. Einsatz von tiefgekühlten Gerichten. EL 80 — das Mikrowellen-Gerät für alle Kollegen, die mit der Zeit gehen und vorwärts kommen wollen.»

Verlangen Sie bitte eine Probe-Demonstration. Vergleichen Sie Leistung / Preis von EL 80. Prüfen Sie auch andere Mikrowellen-Geräte. Resultat: Schon viele Hunderte von Schweizer Restaurateuren entschieden sich für EL 80 und sind sehr zufrieden. Durchschnittliche Belastung eines Gerichtes nur 1 Rappen. Innert 6—12 Monaten amortisiert. — Sachkundige individuelle Beratung. Fachliche Instruktion für gewinnbringenden Einsatz bei jeder Betriebsgrösse. Fortschrittliche Kundenbetreuung.

Beachtenswerte Vorteile

Schweizer Fabrikat. Ideale Grösse: nur 31 cm breit, 34 cm hoch, 54 cm tief. Leichte Plazierung in der Küche oder auf dem Buffet.

Genügend Platz für 1—2 Teller mit 28 cm ⌀.

Keine teuren Anschlusskosten, da 220 V / 10 A.

Leistungsabgaben 1000 und 850/1300 Watt.

Ueberdurchschnittliche Mikrowellen-Leistung.

Gleichmässiger Wärme-Effekt durch grosse Feldverteilung.

Lebensdauer des EL 80 Magnetrons: 240 000 bis 300 000 Gerichte.

Keine Reparaturen bei fahrlässigem Leerlauf oder Einsatz von Metall.

Sehr einfache Bedienung und Reinigung.

Auch ungeschulte Hilfskräfte bedienen EL 80 ohne Schwierigkeiten und ohne Mühe.

Vorbildlich ausgebautes grosses Service-Netz.

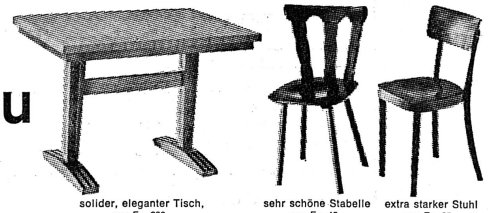
Miete/Kauf während 12 Mt. Pro Mt. Fr. 310.—.

12 Monate Vollgarantie. SEV geprüftes Gerät.

Hersteller:
PRACTICO AG Werkstr. 5a 9008 St.Gallen
Telefon 071 - 25 61 44

Bekunden Sie Ihr Interesse für fachkundige Beratung über rationellen Einsatz durch Einsenden dieses Coupons oder durch Telefon-Anruf.
Practico AG, Werkstrasse 5a, 9008 St.Gallen
Ich wünsche absolut unverbindlich und ohne Verpflichtung meinerseits HR 2
☐ Beratung ☐ Demonstration
Name: _____
Strasse: _____
Telefon: _____
PLZ / Ort: _____

Neu



solider, eleganter Tisch, nur Fr. 280.–
sehr schöne Stabelle nur Fr. 45.–
extra starker Stuhl nur Fr. 25.–

Sehr geehrte Gastwirte,
Jetzt kaufen Sie äusserst günstig Tische, Stühle und Stabellen in grosser Auswahl.

Wichtig:

Ihre alten Möbel werden an Zahlung genommen. Verlangen Sie unseren Gratiskatalog. Profitieren Sie von unseren einmaligen Angeboten.

Einerzimmer und Teppiche aller Art finden Sie bei uns ebenfalls in reicher Auswahl und zu äussersten Tiefpreisen. – Qualitätsgarantie. Barzahlung innert 90 Tagen oder diskreter Kredit bis 30 Monate bei Selbstfinanzierung.

MÖBEL-FERRARI 8640 RAPPERSWIL
Spinnereistrasse Telefon (055) 2 43 25 P 19-23



Käfer ... **ripolac** schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG
8800 Thalwil
051/92 60 11

PARTEZ EN CROISIERE EN OCTOBRE A BORD DES HOTELS FLOTTANTS DE

CHANDRIS CRUISES

MV ROMANZA – Départ de Venise 6 octobre
Cap sur Tripoli – Tunis – Malte – Grèce

TSS FIORITA – Départ de Venise 2 octobre
Cap sur Israël – Beiruth – Rhodes – Athènes

TSS FIORITA – Départ de Venise 13 octobre
Cap sur Ephèse – Iles Grecques – Athènes

TSS FANTASIA – Départ de Venise chaque samedi:
16, 23, 30 octobre, 6 13, 20, 27 novembre
Cap sur Rhodes – Athènes – Ephèse – Mykonos

CONDITIONS SPECIALES POUR VOUS!
Adressez-vous à votre agent de voyages
Chandris Cruises – 11, rue Céard
1204 Genève – Téléphone 25 62 25

Das Ei des Kolumbus

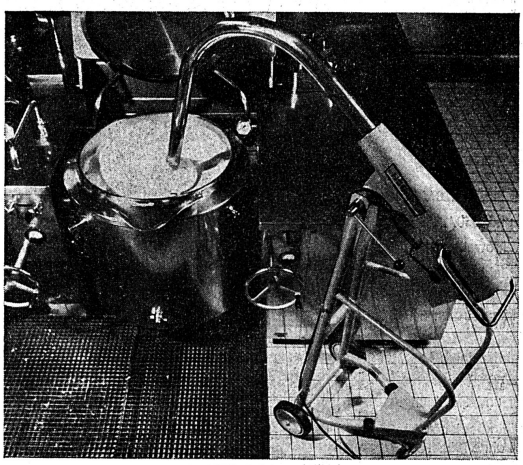


Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

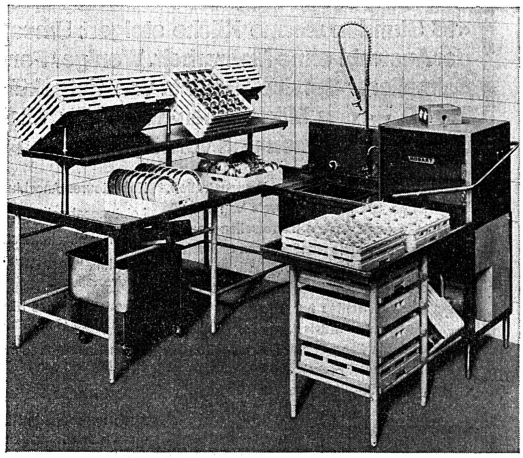
Wir stellen Ihnen hier die zwei Neuheiten aus dem Hobart-Programm vor, die wir zum erstenmal auf dem Comptoir vorstellen.

J.H.S

Neuer, zeitsparender Turbomixer PVM 300 von Hobart.



Neue, personalsparende «Einmann»-Geschirrstation von Hobart.



Beide Geräte zeigen deutlich, worum es Hobart bei Neuentwicklungen geht: ums Rationalisieren, ums Zeit- und Personalsparen.

Zeit- und Personalsparen lässt sich einmal, indem neue Maschinen zur Rationalisierung erfunden werden — wie zum Beispiel der neue Hobart-Turbomixer PVM 300. Zeit- und Personalsparen lässt sich auch, indem man Maschinen zu ganzen Systemanlagen ausbaut — wie zum Beispiel die neue Hobart-Geschirrwaschmaschine GT-53-C.

Das abgebildete Kompakt-Geschirrwaschsystem funktioniert mit einer Person als Bedienung. Für die gleiche Arbeit brauchte es bisher zwei. Das Geschirr von 60 bis 450 Essen kann mit diesem System bewältigt werden. Zudem bringt die Hobart-«Einmann»-Station über Eck aufgestellt eine optimale Raumausnützung. Mit eingebautem Elektro-Durchlauferhitzer kann das System direkt an Kaltwasser angeschlossen werden.

Der neue Hobart-Turbomixer PVM 300 püriert, passiert und zerkleinert. In zehn Minuten wird zum Beispiel aus Kartoffeln Kartoffelstock, ohne dass die Kartoffeln vom Kochkessel in spezielle Püriermaschinen umgeladen werden müssen. Das spart viel Zeit.

Die Maschine ist standardmässig mit zwei Passiersieben ausgerüstet: mit einem Rundloch-Sieb für Suppen und flüssige Massen und mit einem Viereckloch-Sieb für Pürees und festere Massen.

Der Anwendung des PVM 300 sind praktisch keine Grenzen gesetzt. Er kann von Kochkessel zu Kochkessel gefahren werden. Die Siebe sind in wenigen Augenblicken gereinigt, der Turbinenkopf wird einfach in einen Behälter mit sauberem Wasser getaucht.

Zu den Hobart-Systemlösungen, zu der Qualität und zum guten Ruf der Hobart-Maschinen bieten wir Ihnen unsere eigenen Leistungen und Erfahrungen an: Bornstein-Planungen für rationelle Geschirrwasch-Lösungen, Bornstein-Leasing, die Bornstein-Garantie und den Bornstein-Kundendienst für alle Hobart-Maschinen.

Und zudem: ein dezentralisiertes Netz von Bornstein-Beratungs-, Verkaufs- und Kundendienst-Büros, eine vollständige Organisation also.

Coupon

- ☐ *Ich interessiere mich für ein Hobart-Geschirrwaschsystem. Wir bewältigen pro Mahlzeit etwa_____Essen.*
- ☐ *Senden Sie mir bitte Informationsmaterial über die «Einmann»-Geschirrstation von Hobart.*
- ☐ *Ich möchte den Turbomixer PVM 300 kennenlernen und bitte um eine Vorführung. Terminvorschlag:_____*
- ☐ *Ich interessiere mich für die Vorteile des Bornstein-Leasingsystems.*

Zuständig _____

Betrieb _____

Adresse _____

PLZ, Ort _____

(Bitte ausfüllen und einsenden an: J. Bornstein AG, Zeughausstrasse 3, 8021 Zürich.)

J. Bornstein AG

Zeughausstrasse 3, 8021 Zürich.
Telefon 01/23 37 16, Telex 54 353.

Bornstein-Beratungs-, Verkaufs- und Kundendienst-Büros für Hobart-Maschinen in:

4000 Basel *Strassburgerallee 68* *Telefon 061/43 91 28*	*3074 Bern* *Muri, Thunstrasse 20* *Telefon 031/52 29 33*	*1000 Lausanne* *Avenue Tivoli 64.* *Telefon 021/25 39 34*
6900 Lugano *Via Vegezzi* *Telefon 091/23 1 08*	*9000 St. Gallen* *Zürcherstrasse 55* *Telefon 071/27 34 88*	*8021 Zürich* *Zeughausstrasse 3* *Telefon 01/23 37 16*

Bornstein-Kundendienst-Büros für Hobart-Maschinen in: Churwalden, Genf, Luzern, Martigny.